

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 289

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 289

1958

I. Nos. 4214-4226

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 17 March 1958 to 19 March 1958*

	<i>Page</i>
No. 4214. Argentina, Australia, Belgium, Burma, Canada, etc.:	
Final Act of the United Nations Maritime Conference (with annexes). Done at Geneva, on 6 March 1948	
Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948	3
No. 4215. Austria, Belgium, Canada, Denmark, Finland, etc.:	
Protocol modifying the Convention signed at Paris on 22 November 1928 regarding international exhibitions. Signed at Paris, on 10 May 1948	111
No. 4216. Netherlands and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal abolition of visas. Lisbon, 14 December 1954	121
No. 4217. Netherlands and United States of America:	
Exchange of notes (with enclosures) constituting an agreement concerning United States radio equipment on Netherlands weather ships. Washington, 16 and 21 March 1955	129
No. 4218. Netherlands and Italy:	
General Convention respecting social insurance (with Special Protocol). Signed at The Hague, on 28 October 1952	
Agreement to carry into effect article 4, section 2, of the above-mentioned Convention. Signed at Rome, on 24 December 1954	
General Administrative Arrangement for the application of the above-mentioned Convention. Signed at Rome, on 11 February 1955	
Administrative Arrangement for the application of the above-mentioned Convention in cases involving mineworkers. Signed at Rome, on 12 February 1955	
Special Arrangement respecting allowances for aged persons pursuant to the Special Protocol forming part of the above-mentioned Convention. Signed at Rome, on 19 December 1956	144

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 289

1958

I. N^{os} 4214-4226

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 17 mars 1958 au 19 mars 1958*

	<i>Pages</i>
N^o 4214. Argentine, Australie, Belgique, Birmanie, Canada, etc. :	
Acte final de la Conférence maritime des Nations Unies (avec annexes). Fait à Genève, le 6 mars 1948	
Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948	3
N^o 4215. Autriche, Belgique, Canada, Danemark, Finlande, etc. :	
Protocole portant modification de la Convention signée à Paris le 22 novembre 1928 concernant les expositions internationales. Signé à Paris, le 10 mai 1948	111
N^o 4216. Pays-Bas et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Lisbonne, 14 décembre 1954	121
N^o 4217. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes (avec pièces jointes) constituant un accord relatif au matériel de radio américain installé sur des navires météorologiques néerlandais. Washington, 16 et 21 mars 1955	129
N^o 4218. Pays-Bas et Italie :	
Convention générale sur les assurances sociales (avec Protocole spécial). Signée à La Haye, le 28 octobre 1952	
Accord pour l'exécution de l'article 4, paragraphe 2, de la Convention sus- mentionnée. Signé à Rome, le 24 décembre 1954	
Arrangement administratif général relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Rome, le 11 février 1955	
Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Con- vention susmentionnée en ce qui concerne les travailleurs des mines. Signé à Rome, le 12 février 1955	
Arrangement spécial concernant les allocations aux vieillards pour l'exécution du Protocole spécial faisant partie de la Convention susmentionnée. Signé à Rome, le 19 décembre 1956	145

	<i>Page</i>
No. 4219. Netherlands and India :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the release of Dutch assets in India. New Delhi, 4 December 1954	221
No. 4220. Netherlands and United States of America :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the return of silver supplied to the Government of the Kingdom of the Netherlands under lend-lease. Washington, 30 March and 25 May 1955	227
No. 4221. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador :	
Loan Agreement— <i>Highway Maintenance and Construction Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 20 September 1957	237
No. 4222. Netherlands and Italy :	
Agreement relating to the exchange of student employees. Signed at Rome, on 4 June 1954	261
No. 4223. United States of America and Peru :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to drought relief assistance to Peru. Washington, 16 and 19 July 1957	271
No. 4224. United States of America and Philippines :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Manila, on 25 June 1957	279
No. 4225. United States of America and Philippines :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the use of the Manila Air Station. Manila, 18 June 1957	289
No. 4226. United States of America and Tunisia :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to a child feeding program. Tunis, 28 June 1957	301
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 752. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador relating to a military aviation mission to El Salvador. Signed at Washington, on 19 August 1947 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. San Salvador, 23 and 26 August 1957	312

	<i>Pages</i>
N° 4219. Pays-Bas et Inde :	
Échange de notes constituant un accord relatif au déblocage des avoirs néerlandais dans l'Inde. New-Delhi, 4 décembre 1954	221
N° 4220. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la restitution de l'argent fourni au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au titre de la loi sur le prêt-bail. Washington, 30 mars et 25 mai 1955	227
N° 4221. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de travaux d'entretien et de construction relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 20 septembre 1957	237
N° 4222. Pays-Bas et Italie :	
Accord relatif à l'échange de stagiaires. Signé à Rome, le 4 juin 1954 . . .	261
N° 4223. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une aide aux victimes de la sécheresse au Pérou. Washington, 16 et 19 juillet 1957	271
N° 4224. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Manille, le 25 juin 1957	279
N° 4225. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'utilisation de la base aéro-navale de Manille. Manille, 18 juin 1957	289
N° 4226. États-Unis d'Amérique et Tunisie :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à un programme d'alimentation de l'enfance. Tunis, 28 juin 1957	301
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 752. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Salvador relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne au Salvador. Signé à Washington, le 19 août 1947 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. San-Salvador, 23 et 26 août 1957	312

	<i>Page</i>
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948 :	
Accession by Austria	316
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials (with Protocol), opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950 :	
Ratification by Afghanistan	317
No. 2396. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Israel relating to guaranties under section 111 (b) (3) of the Economic Co-operation Act of 1948, as amended. Tel Aviv, 7 and 8 August 1952 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tel Aviv, 31 July 1957, and Jerusalem, 11 August 1957	318
No. 3070. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba. Signed at Havana, on 26 May 1953 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the route schedules of the annex to the above-mentioned Agreement. Havana, 21 May and 30 July 1957	322
No. 3511. Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954 :	
Ratification by Syria	325
No. 4034. Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany relating to offshore procurement. Signed at Bonn, on 4 April 1955 :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement on the model contract containing standard contract clauses pursuant to article 16 of the above-mentioned Agreement. Bonn, 4 April 1955	326

	<i>Pages</i>
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Adhésion par l'Autriche	316
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel (avec Protocole), ouvert à la signature à Lake Success (New-York), le 22 novembre 1950 :	
Ratification par l'Afghanistan	317
N° 2396. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Israël relatif aux garanties prévues par l'article 111, b, 3, de la loi de 1948 sur la coopération économique, sous sa forme modifiée. Tel-Aviv, 7 et 8 août 1952 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tel-Aviv, 31 juillet 1957, et Jérusalem, 11 août 1957	319
N° 3070. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Cuba relatif aux transports aériens. Signé à La Havane, le 26 mai 1953 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant les tableaux des routes figurant à l'annexe de l'Accord susmentionné. La Havane, 21 mai et 30 juillet 1957	322
N° 3511. Convention et Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faits à La Haye, le 14 mai 1954 :	
Ratification par la Syrie	325
N° 4034. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif au programme d'achats <i>offshore</i>. Signé à Bonn, le 4 avril 1955 :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord sur le contrat type contenant les clauses contractuelles types visées à l'article 16 de l'Accord susmentionné. Bonn, 4 avril 1955	352

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

• • •

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

• • •

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 March 1958 to 19 March 1958

Nos. 4214 to 4226



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 mars 1958 au 19 mars 1958

N^{os} 4214 à 4226

No. 4214

**ARGENTINA, AUSTRALIA, BELGIUM,
BURMA, CANADA, etc.**

**Final Act of the United Nations Maritime Conference
(with annexes). Done at Geneva, on 6 March 1948**

**Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative
Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948**

Official texts: English, French and Spanish.

Registered ex officio on 17 March 1958.

**ARGENTINE, AUSTRALIE, BELGIQUE,
BIRMANIE, CANADA, etc.**

**Acte final de la Conférence maritime des Nations Unies
(avec annexes). Fait à Genève, le 6 mars 1948**

**Convention relative à la création d'une Organisation mari-
time intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars
1948**

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistrés d'office le 17 mars 1958.

No. 4214. FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS MARITIME CONFERENCE. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948

The United Nations Maritime Conference was convened by the Economic and Social Council of the United Nations by the following resolution adopted on the 28th March 1947 :

“ The Economic and Social Council

“ Requests the Secretary General :

“ (a) to convene a conference of interested Governments to consider the establishment of an inter-governmental maritime organization. The Draft Convention prepared by the United Maritime Consultative Council on this matter, concerning the scope and the purpose of the proposed organization, will serve as a working paper forming the basis of discussion for the Conference. The Conference will also consider if the scope and purposes of the Organization should include the removal or prevention of unfair restrictive practices by shipping concerns;

“ (b) to circulate the above-mentioned Draft Convention to all the Governments invited to the Conference;

“ (c) to inform the Governments which are invited to the Conference that any comments which they may wish to make on specific Articles of the Draft Convention or amendments which they may wish to propose in advance of the Conference, should be submitted to the Secretary-General for circulation to all Governments participating in the Conference and for consideration by the Conference itself;

“ (d) to draw up a provisional agenda for the Conference including the items mentioned above;

“ (e) to invite all the Members of the United Nations and the following Governments to participate in the Conference :

Albama, Austria, Bulgaria, Eire, Finland, Hungary, Italy, Portugal, Roumania, Switzerland, Transjordan, Yemen.

“ The Economic and Social Council

“ Expresses the hope that the Governments invited to the Conference may give their respective delegations full powers enabling them to sign such Convention on the establishment of an inter-governmental maritime organization as may be concluded at the Conference.

N° 4214. ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE MARITIME
DES NATIONS UNIES. FAIT À GENÈVE, LE 6 MARS 1948

La Conférence maritime des Nations Unies a été convoquée par le Conseil Économique et Social de l'Organisation des Nations Unies en vertu de la Résolution suivante, adoptée le 28 mars 1947 :

« *Le Conseil économique et social*

« *Prie* le Secrétaire général

« *a*) de convoquer une conférence des gouvernements intéressés pour étudier la création d'une organisation intergouvernementale des transports maritimes. Le projet de convention élaboré par le United Maritime Consultative Council sur ce sujet et portant sur les pouvoirs et le but de l'organisation envisagée servira de document de travail et de base aux discussions de la Conférence. La Conférence examinera également si le mandat de l'organisation doit comprendre la suppression ou la prévention de l'emploi par les compagnies de navigation de pratiques limitatives et déloyales;

« *b*) de communiquer le projet de convention mentionné ci-dessus à tous les gouvernements invités à la conférence;

« *c*) d'informer les gouvernements invités à la conférence que les observations qu'ils pourraient faire sur les divers articles du projet de convention ou les amendements qu'ils pourraient désirer proposer avant la conférence devront être soumis au Secrétaire général pour qu'ils soient communiqués à tous les gouvernements participant à la conférence et pour que la conférence elle-même puisse les étudier;

« *d*) de préparer un ordre du jour provisoire de la conférence comportant les points mentionnés ci-dessus;

« *e*) d'inviter tous les Membres des Nations Unies et les Gouvernements des pays suivants à participer à la conférence :

Albanie, Autriche, Bulgarie, Finlande, Hongrie, Irlande, Italie, Portugal, Roumanie, Suisse, Transjordanie, Yémen.

« *Le Conseil économique et social*

« *Exprime* l'espoir que les Gouvernements invités à la conférence donneront à leurs délégations respectives pleins pouvoirs les autorisant à signer toute convention sur la création d'une organisation intergouvernementale des transports maritimes qui pourrait être conclue au cours de la conférence.

“ *The Economic and Social Council*

“ *Requests* the Secretary-General to invite the specialized agencies, inter-governmental organizations and international organizations in this field, as may be appropriate, to send observers to the Conference. The Conference shall meet, if practicable, in the autumn of 1947, at a place to be determined by the Secretary-General after consultation with the President of the Council.”

The United Nations Maritime Conference met in the City of Geneva from the 19th of February 1948 to the 6th of March 1948.

The Governments of the following States were represented at the Conference by Delegations :

Argentina	Egypt	Pakistan
Australia	Finland	Panama
Belgium	France	Peru
Brazil	Greece	Poland
Canada	India	Portugal
Chile	Ireland	Sweden
China	Italy	Switzerland
Colombia	Lebanon	Turkey
Czechoslovakia	Netherlands	United Kingdom
Denmark	New Zealand	United States of America.
Dominican Republic	Norway	

The Governments of the following States had Observers at the Conference :

Cuba, Ecuador, Union of South Africa, Iran.

The following organizations were represented by Observers :

A. *Inter-Governmental Organizations*

International Labour Office
World Health Organization
International Civil Aviation Organization
International Telecommunications Union
International Meteorological Organization

B. *Non-Governmental Organizations*

International Cooperative Alliance
International Chamber of Commerce
International Law Association
International Transport Workers' Federation.

The Conference had before it and used as a basis for discussion the draft agreement for an intergovernmental maritime organization prepared by the

« *Le Conseil économique et social*

« *Prie le Secrétaire général d'inviter, suivant le cas, les institutions spécialisées, les organisations intergouvernementales et les organisations internationales intéressées à ces questions à envoyer des observateurs à la conférence. La conférence se réunira, s'il est possible, à l'automne de 1947 en un lieu qui sera désigné par le Secrétaire général, après consultation avec le Président du Conseil.* »

La Conférence maritime des Nations Unies s'est tenue dans la ville de Genève du 19 février 1948 au 6 mars 1948.

Les Gouvernements des États ci-après désignés étaient représentés à la Conférence par des délégations :

Argentine	Finlande	Pays-Bas
Australie	France	Pérou
Belgique	Grèce	Pologne
Brésil	Inde	Portugal
Canada	Irlande	République Dominicaine
Chili	Italie	Royaume-Uni
Chine	Liban	Suède
Colombie	Norvège	Suisse
Danemark	Nouvelle-Zélande	Tchécoslovaquie
Égypte	Pakistan	Turquie.
États-Unis d'Amérique	Panama	

Les Gouvernements des États suivants étaient représentés par des observateurs :

Cuba, Équateur, Iran, Union sud-africaine.

Les organisations suivantes étaient représentées par des observateurs :

A. Organisations intergouvernementales

Bureau International du Travail
 Organisation mondiale de la Santé
 Organisation de l'Aviation civile internationale
 Union internationale des Télécommunications
 Organisation météorologique internationale.

B. Organisations non gouvernementales

Alliance coopérative internationale
 Chambre de Commerce internationale
 Association de Droit international
 Fédération internationale des ouvriers du transport.

La Conférence a été saisie du projet d'accord pour une organisation intergouvernementale de la navigation maritime élaboré par le United Maritime

United Maritime Consultative Council. This document was submitted as a working paper for the Conference in accordance with the resolution adopted by the Economic and Social Council on the 28th of March 1947, at its fourth session, on the recommendation of its Transport and Communications Commission.

On the basis of its deliberations, as recorded in the records and reports of the respective Committees, and of the plenary sessions, the Conference prepared and opened for signature and acceptance a CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION.¹

In addition, the Conference adopted the following resolutions :

1. A Resolution for the Establishment of a Preparatory Committee of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization (appended hereto as Annex A² to this Final Act).
2. A Resolution on the Safety of Life at Sea Conference (appended hereto as Annex B³ to this Final Act).
3. A Resolution relating to the Report of the Preparatory Committee of Experts on Coordination of Safety at Sea and in the Air (appended hereto as Annex C⁴ to this Final Act).

The Conference also approved the substance of a Draft Agreement on Relationship between the new Organization and the United Nations (appended hereto as Annex D)⁵ and decided that it be used as a basis for negotiations by the Preparatory Committee with the United Nations in conformity with Section 2 of the Resolution establishing the Committee.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Final Act :

DONE in the City of Geneva this sixth day of March 1948 in a single copy in the English, French and Spanish languages each text being equally authentic. The original texts will be deposited with the Secretary-General of the United Nations who will send certified copies to each of the Governments invited to send representatives to the Conference.

¹ See p. 48 of this volume.

² See p. 18 of this volume.

³ See p. 20 of this volume.

⁴ See p. 22 of this volume.

⁵ See p. 24 of this volume.

Consultative Council, et s'en est servie comme base de discussion. Ce document avait été soumis à la Conférence en tant que document de travail, conformément à la résolution adoptée par le Conseil économique et social au cours de sa quatrième session, en date du 28 mars 1947, sur la recommandation de sa Commission des transports et des communications.

Compte tenu des délibérations de la Conférence, telles qu'elles sont enregistrées dans les procès-verbaux et rapports des comités respectifs ainsi que dans ceux des sessions plénières, la Conférence a élaboré et a ouvert à signature et acceptation une CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE DE LA NAVIGATION MARITIME¹.

En outre, la Conférence a adopté les résolutions suivantes :

1. Une résolution portant création d'une commission préparatoire de l'Organisation consultative intergouvernementale de la navigation maritime (constituant l'annexe A² jointe au présent Acte final).

2. Une résolution relative à la Conférence sur la sauvegarde de la vie en mer (constituant l'annexe B³ jointe au présent Acte final).

3. Une résolution relative au rapport du comité préparatoire d'experts sur la coordination en matière de sécurité en mer et dans les airs (constituant l'annexe C⁴ jointe au présent Acte final).

La Conférence a également approuvé quant au fond un projet d'accord sur les relations entre la nouvelle Organisation et l'Organisation des Nations Unies (constituant l'annexe D⁵ jointe au présent Acte final) et elle a décidé que la Commission préparatoire se servirait de ce projet comme base pour les négociations à mener avec l'Organisation des Nations Unies conformément à la Section 2 de la résolution portant création de la Commission.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs soussignés ont signé le présent Acte final.

FAIT en la ville de Genève ce 6 mars 1948 en un seul original en langue anglaise, française et espagnole, chaque texte faisant également foi.

Les textes originaux seront déposés entre les mains du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en enverra des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements invités à se faire représenter à la Conférence.

¹ Voir p. 49 de ce volume.

² Voir p. 19 de ce volume.

³ Voir p. 21 de ce volume.

⁴ Voir p. 23 de ce volume.

⁵ Voir p. 25 de ce volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4214. ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA MARITIMA DE LAS NACIONES UNIDAS. HECHO EN GINEBRA, EL 6 DE MARZO DE 1948

La Conferencia Marítima de las Naciones Unidas fué convocada por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas conforme a la siguiente resolución adoptada el 28 de Marzo de 1947 :

« *El Consejo Económico y Social*

« *Solicita* del Secretario General :

« (a) que convoque una conferencia de Gobiernos interesados para considerar el establecimiento de una organización marítima intergubernamental. El proyecto de Convención preparado por el Comité Consultivo Marítimo Unido sobre dicho asunto, relativo al alcance y finalidades de la Organización propuesta, servirá de documento fundamental que formará la base de debate para la Conferencia. Esta considerará asimismo si el alcance y finalidades de la Organización deben incluir la eliminación o prevención de prácticas restrictivas injustas por parte de las empresas navieras;

« (b) que distribuya el Proyecto de Convención precitado entre todos los Gobiernos invitados a la Conferencia;

« (c) que informe a los Gobiernos invitados a la Conferencia que cualquier comentario que puedan querer hacer sobre Artículos determinados del Proyecto de Convención o las enmiendas que quieran proponer antes de la Conferencia, deben ser presentados al Secretario General para que las distribuya entre todos los Gobiernos participantes en la Conferencia y para consideración de la Conferencia misma;

« (d) que proyecte un temario provisional para la Conferencia incluyendo los asuntos precitados;

« (e) que invite a todos los Miembros de las Naciones Unidas, y a los siguientes Gobiernos, a participar en la Conferencia :

Albania, Austria, Bulgaria, Irlanda, Finlandia, Hungría, Italia, Portugal, Rumania, Suiza, Transjordania, Yemen.

« *El Consejo Economico y Social*

« *Expresa* la esperanza de que los Gobiernos invitados a la Conferencia puedan conferir a sus respectivas delegaciones plenos poderes que las capaciten para firmar la Convención sobre el establecimiento de una organización marítima intergubernamental que pueda concluirse en la Conferencia.

« *El Consejo Económico y Social*

« *Solicita* del Secretario General que invite a los organismos especializados, a las organizaciones intergubernamentales y a las internacionales en esa esfera, según sea adecuado, a enviar observadores a la Conferencia. Esta se reunirá, siempre que sea posible, en el otoño de 1947, en un lugar que será determinado por el Secretario General previa consulta con el Presidente del Consejo. »

La Conferencia Marítima de las Naciones Unidas se ha celebrado en la ciudad de Ginebra, desde el 19 de Febrero al 6 de Marzo de 1948.

Los Gobiernos de los siguientes Estados fueron representados en la Conferencia por Delegaciones :

Argentina	Finlandia	Países Bajos
Australia	Francia	Perú
Bélgica	Grecia	Polonia
Brasil	India	Portugal
Canadá	Irlanda	República Dominicana
Chile	Italia	Reino Unido
China	Líbano	Suecia
Colombia	Noruega	Suiza
Dinamarca	Nueva Zelandia	Checoslovaquia
Egipto	Pakistán	Turquía
Estados Unidos de América	Panamá	

Los Gobiernos de los Estados siguientes fueron representados por Observadores :

Cuba, Ecuador, Irán, Unión Sudafricana.

La siguientes organizaciones fueron representadas por Observadores :

A. *Organizaciones intergubernamentales*

Oficina Internacional del Trabajo
Organización Mundial de la Salud
Organización de la Aviación Civil Internacional
Unión Internacional de Telecomunicaciones
Organización Meteorológica Internacional.

B. *Organizaciones no gubernamentales*

Alianza Cooperativa Internacional
Cámara de Comercio Internacional
Asociación de Derecho Internacional
Federación Internacional de Obreros del Transporte.

La Conferencia tuvo presente el proyecto de acuerdo para una organización intergubernamental de la navegación marítima preparado por la United Marí-

time Consultative Council, y se ha servido de él como base de discusión. Este documento fué sometido a la Conferencia como documento de trabajo, conforme a la resolución adoptada por el Consejo Económico y Social en el transcurso de su cuarta reunión, en fecha 28 de marzo de 1947, a raíz de la recomendación de su Comisión de Transportes y Comunicaciones.

Teniendo en cuenta las deliberaciones de la Conferencia, tales como aparecen registradas en las actas e informes de los comités respectivos, así como en los de las sesiones plenarias, la Conferencia ha preparado y abierto a firma y aceptación, una CONVENCIÓN RELATIVA A LA ORGANIZACIÓN CONSULTIVA MARÍTIMA INTERGUBERNAMENTAL.

Además, la Conferencia ha adoptado las siguientes resoluciones :

1. Una Resolución para el Establecimiento de una Comisión Preparatoria de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (que constituye el Anexo A a ésta Acta Final).

2. Una Resolución referente a la Conferencia sobre la Seguridad de la Vida en el Mar (que constituye el Anexo B a ésta Acta Final).

3. Una Resolución relativa al Informe del Comité Preparatorio de Expertos sobre Coordinación en Materia de Seguridad en el Mar y en el Aire (que constituye el Anexo C a ésta Acta Final).

La Conferencia aprobó también, en cuanto al fondo, un Proyecto de Acuerdo sobre las Relaciones entre la nueva Organización y la Organización de las Naciones Unidas (que constituye el Anexo D a ésta Acta Final) y ha decidido que este proyecto sirva de base para las negociaciones entre la Comisión Preparatoria y la Organización de las Naciones Unidas, conforme a lo dispuesto en la Sección 2 de la Resolución relativa al establecimiento de la Comisión.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los delegados suscriptos firman la presente Acta Final.

DADO en la Ciudad de Ginebra el 6 de Marzo de 1948 en un solo ejemplar en lengua inglesa, francesa y española, siendo cada texto igualmente auténtico. El texto original será depositado en poder del Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas quién remitirá copias certificadas a cada uno de los Gobiernos invitados a hacerse representar en la Conferencia.

Argentina :
Argentine :
Argentina :

B. P. LAMBI
A. MALVAGNI
C. A. PARDO
Juan Eugenio PEFFABET
B. MAYANTZ
Guillermo MONTENEGRO

Australia :
Australie :
Australia :

M. F. FARAKER
Keith EDWARDS

Belgium :
Belgique :
Belgica :

M. H. DE VOS
M. J. DENOËL

Brazil :
Brésil :
Brasil :

Canada :
Canada :
Canadá :

Bruce Alexander MACDONALD

Chile :
Chili :
Chile :

C. VALENZUELA

China :
Chine :
China :

WU NAN-JU

Colombia :

Colombie :

Colombia :

Ernesto GAVIRIA

G. GIRALSO-JARAMILLO

Czechoslovakia :

Tchécoslovaquie :

Checoslovaquia :

Denmark :

Danemark :

Dinamarca :

Ove NIELSON

Dominican Republic :

République Dominicaine :

República Dominicana :

J. BIENVENIDO

Egypt :

Égypte :

Egipto :

M. A. ALLUBA

A. ABDEL HADI

M. HAMDY

Finland :

Finlande :

Finlandia :

S. SUNDMAN

France :

France :

Francia :

G. ANDUZE-FARIS

Greece :

Grèce :

Grecia :

A. TSEMBEROPOULOS, Captain R.H.N.F.

A. A. BACHAS, Captain R.H.N.F.

India :

Inde :

India :

Ramaswami MUDALIAR

Ireland :

Irlande :

Irlanda :

Thekla BEERE

Italy :

Italie :

Italia :

Giulio INGIANNI

Lebanon :

Liban :

Libano :

MIKAOUI

Netherlands :

Pays-Bas :

Holanda :

J. F. VAN HENGEL

Norway :

Norvège :

Noruega :

Peter SIMONSEN

New Zealand :

Nouvelle-Zélande :

Nueva Zelandia :

T. P. DAVIN

Pakistan :

Pakistan :

Pakistán :

Panama :
Panama :
Panamá :

Peru :
Pérou :
Perú :

Poland :
Pologne :
Polonia :

S. DARSKI
GUZOWSKI
BARTEL

Portugal :
Portugal :
Portugal :

Cesar DE SOUSA MENDES
Eduardo PEREIRA VIANA

Sweden :
Suède :
Suecia :

G. Böös

Switzerland :
Suisse :
Suiza :

Jean MERMINOD
RYNIKER
M. CUSTER

Turkey :
Turquie :
Turquía :

H. Nurelgin

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

W. G. WESTON

United States of America :
États-Unis d'Amérique :
Estados Unidos :

Garrison NORTON
Huntington T. MORSE

The President of the Conference :
Le Président de la Conférence :
El Presidente de la Conferencia :

OYEVAAR

The Executive Secretary :
Le Secrétaire Exécutif :
El Secretario Ejecutivo :

Branko LUKAČ

ANNEX A

UNITED NATIONS MARITIME CONFERENCE

RESOLUTION ON ESTABLISHMENT OF THE PREPARATORY COMMITTEE
OF THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE
ORGANIZATION

The United Nations Maritime Conference convened on 19 February 1948 in Geneva by the Economic and Social Council of the United Nations;

Having agreed that an international organization to be known as the Intergovernmental Maritime Consultative Organization shall be established, and

Having agreed upon a Convention for the Organization,

Hereby resolves that a Preparatory Committee should be established,

And resolves, further, that :

1. The Preparatory Committee of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization shall consist of representatives of the following twelve States : Argentina, Australia, Belgium, Canada, France, Greece, India, Netherlands, Norway, Sweden, United Kingdom, and United States of America.

2. The functions of the Preparatory Committee shall be :

(a) to convene the first session of the Assembly of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization within three months from the date on which the Convention of the Organization comes into force;

(b) to prepare and submit to the Governments represented at the United Nations Maritime Conference, and to any other Governments which have signed or accepted the Convention, at least six weeks before the first session of the Assembly of the Organization, the provisional agenda for that session and necessary documents and recommendations relating thereto, including :

- (i) proposals for the implementation of the functions of the Organization and a budget for the first two years of the Organization,
- (ii) draft rules of procedure,
- (iii) draft financial and staff regulations;

(c) to suggest a scale of contributions by members to the budget of the Organization;

(d) to prepare a draft annex to the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies in accordance with Part B of the Resolution adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 relating to this subject;¹

(e) to enter into negotiations with the United Nations with a view to the preparation of an agreement as contemplated in Article 57 of the Charter of the United Nations and in Article 45 of the Convention, using as a basis the draft agreement approved by the United Nations Maritime Conference.

In carrying out the functions of this section due consideration shall be given to the deliberations and decisions of the United Nations Maritime Conference.

¹ United Nations, *Official Records of the Second Session of the General Assembly* (A/519), p. 112.

ANNEXE A

CONFÉRENCE MARITIME DES NATIONS UNIES

RÉSOLUTION PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME

La Conférence maritime des Nations Unies, réunie le 19 février 1948 à Genève par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies,

Ayant décidé qu'une Organisation internationale qui prendra le nom d'Organisation Intergouvernementale Consultative de la Navigation Maritime sera constituée;

Ayant en outre arrêté les termes d'une Convention pour la création de cette Organisation;

Décide par les présentes qu'une Commission préparatoire devra être constituée; Et décide en outre que :

1. La Commission préparatoire de l'Organisation Intergouvernementale Consultative de la Navigation Maritime sera composée des représentants des douze États suivants : Argentine, Australie, Belgique, Canada, États-Unis d'Amérique, France, Grèce, Inde, Norvège, Pays-Bas, Royaume-Uni et Suède.

2. Les attributions de la Commission préparatoire seront les suivantes :

(a) convoquer la Première Session de l'Assemblée de l'Organisation Intergouvernementale Consultative de la Navigation Maritime dans les trois mois à dater de l'entrée en vigueur de la Convention relative à l'Organisation.

(b) préparer et soumettre aux Gouvernements représentés à la Conférence maritime des Nations Unies et à tous autres Gouvernements qui auront signé ou accepté la Convention, six semaines au moins avant la première session de l'Assemblée de l'Organisation, l'ordre du jour provisoire de cette session, ainsi que les documents nécessaires et les recommandations s'y rapportant, à savoir notamment :

- (i) des propositions en vue de l'accomplissement des fonctions de l'Organisation et un projet de budget de l'Organisation pour les deux premiers exercices,
- (ii) un projet de règlement intérieur,
- (iii) un projet de règlement financier et un projet de statut du personnel.

(c) proposer un barème des contributions fournies par les différents Membres au budget de l'Organisation;

(d) élaborer un projet d'annexe à la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées conformément à la partie B de la Résolution adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947, traitant de cette question¹;

(e) entamer des pourparlers avec l'Organisation des Nations Unies en vue de la préparation d'un accord, tel qu'il est prévu à l'article 57 de la Charte des Nations Unies et à l'article 54 de la Convention, en prenant pour base le projet d'accord approuvé par la Conférence maritime des Nations Unies. Dans la mise à exécution des dispositions de la présente section, il sera dûment tenu compte des délibérations et des décisions de la Conférence maritime des Nations Unies.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de la deuxième session de l'Assemblée générale* (A/519), p. 112.

3. The first meeting of the Preparatory Committee shall be held in Geneva immediately after the conclusion of this Conference.
4. The Preparatory Committee shall elect a Chairman and adopt its own Rules of Procedure.
5. The expenses of the Preparatory Committee other than those of the Members of the Committee shall be met from funds which Governments may advance to the Committee or from funds which may be loaned by the United Nations. The Preparatory Committee shall explore the feasibility of obtaining a loan from United Nations and, if mutually acceptable, may enter into a loan agreement. The obligation under any such loan would be considered by the Governments represented at the Conference as a first claim for repayment by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization within the first two years of its existence. In the event of advances of funds to the Preparatory Committee from Governments, such advances may be set off against the contributions of the Governments concerned to the Organization.
6. The Preparatory Committee may enter into agreement with the Secretary-General of the United Nations concerning the possible provision of personnel and other secretarial services under mutually satisfactory arrangements.
7. The Preparatory Committee shall cease to exist upon resolution of the First Session of the Assembly of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization.

ANNEX B

UNITED NATIONS MARITIME CONFERENCE

RESOLUTION ON THE SAFETY OF LIFE AT SEA CONFERENCE

Whereas

The United Nations Maritime Conference has approved a convention for the establishment of an Intergovernmental Maritime Consultative Organization whose scope includes matters relating to maritime safety, and

Whereas

The conference for the purpose of revising the Convention on Safety of Life at Sea of 1929,¹ will be held in London in April 1948, and

Whereas

The matters to be considered by the Safety of Life at Sea Conference fall within the field of responsibilities covered by the International Maritime Consultative Organization Convention,

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVI, p. 61; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLVI, p. 257; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 394; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXVII, p. 420; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CC, p. 513; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 427; Vol. 92, p. 434; Vol. 136, p. 411; Vol. 182, p. 296; Vol. 185, p. 410; Vol. 190, p. 395; Vol. 196, p. 368; Vol. 207, p. 372; Vol. 214, p. 396; Vol. 221, p. 442; Vol. 229, p. 351; Vol. 233, p. 343; Vol. 243, p. 356; Vol. 250, p. 323; Vol. 253, p. 401, and Vol. 271, p. 446.

3. La première réunion de la Commission préparatoire se tiendra à Genève immédiatement après la fin de la présente Conférence.
4. La Conférence préparatoire élira un Président et adoptera son propre règlement intérieur.
5. Il sera fait face aux dépenses de la Commission préparatoire autres que les dépenses de ses membres au moyen des avances que les gouvernements pourront accepter de faire à la Commission ou au moyen des fonds qui pourront être prêtés par l'Organisation des Nations Unies. La Commission préparatoire examinera la possibilité d'obtenir un prêt de l'Organisation des Nations Unies et, si la formule s'en avère acceptable pour les deux parties, contractera un emprunt. Les obligations qui naîtraient de tout emprunt de cette sorte seront considérées par les gouvernements représentés à la Conférence comme constituant une créance de premier rang à rembourser par l'Organisation Intergouvernementale Consultative de la Navigation Maritime dans les deux premières années de son fonctionnement. Dans le cas d'avances faites par les gouvernements à la Commission préparatoire, ces avances pourront être défalquées des contributions des gouvernements intéressés à l'Organisation.
6. La Commission préparatoire pourra conclure un accord avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au sujet de la mise à disposition éventuelle de personnel ou d'autres services du Secrétariat dans le cadre d'arrangements satisfaisants pour les deux parties.
7. La Commission préparatoire cessera d'exister dès qu'une résolution de la première session de l'Assemblée de l'Organisation Intergouvernementale Consultative de la Navigation Maritime en aura décidé.

ANNEXE B

CONFÉRENCE MARITIME DES NATIONS UNIES

RÉSOLUTION RELATIVE À LA CONFÉRENCE SUR LA SAUVEGARDE
DE LA VIE EN MER*Considérant*

que la Conférence maritime des Nations Unies a approuvé une convention pour la création d'une organisation consultative maritime intergouvernementale dont les attributions s'étendraient aux questions relatives à la sécurité en mer;

Considérant

que la Conférence destinée à reviser la convention de 1929¹ sur la sauvegarde de la vie en mer se réunira à Londres en avril 1948; et

Considérant

que la Conférence sur la sauvegarde de la vie en mer aura à examiner des questions qui se rattachent aux fonctions définies par la Convention de l'Organisation consultative maritime internationale,

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 81; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLVI, p. 257; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 394; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXVII, p. 420; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CC, p. 513; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 426; vol. 92, p. 434; vol. 136, p. 411; vol. 182, p. 297; vol. 185, p. 410; vol. 190, p. 395; vol. 196, p. 368; vol. 207, p. 372; vol. 214, p. 396; vol. 221, p. 442; vol. 229, p. 351; vol. 233, p. 343; vol. 243, p. 356; vol. 250, p. 323; vol. 253, p. 401, et vol. 271, p. 446.

The United Nations Maritime Conference

Recommends

That the Safety of Life at Sea Conference examine the convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization with a view to drafting provisions in its final acts which will take into account the duties and functions relating to maritime safety which have been accorded to the Intergovernmental Maritime Consultative Organization.

ANNEX C

UNITED NATIONS MARITIME CONFERENCE

RESOLUTION RELATING TO THE REPORT OF THE PREPARATORY COMMITTEE OF EXPERTS ON CO-ORDINATION OF SAFETY AT SEA AND IN THE AIR

Whereas

Part VII of the Convention of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization places upon the Maritime Safety Committee the duty of co-ordinating its activities with those of other intergovernmental bodies in the field of transport and communications having an interest in maritime safety, and

Whereas

A special Preparatory Committee of Experts, representing intergovernmental organizations in the fields of aviation, meteorology, shipping and telecommunications, has recently met in London to consider principles for the co-ordination of activities in those four fields,

Whereas

The report of the Preparatory Committee (circulated to the Conference as Document E/CONF. 4/8) will be considered at the forthcoming conference to revise the Convention for the Safety of Life at Sea, to be held in London in April, 1948.

Resolves

That this Conference direct its President to inform the Conference on Safety of Life at Sea that the Conclusions contained in paragraph 21 of the Report of the Preparatory Committee of Experts were taken into consideration by this Conference when drafting Part VII of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Convention which establishes the Maritime Safety Committee.

*La Conférence Maritime des Nations Unies**Recommande*

que la Conférence sur la sauvegarde de la vie en mer examine la Convention relative à l'Organisation consultative maritime intergouvernementale, en vue de faire figurer dans ses actes finaux des dispositions qui tiennent compte des obligations et attributions relatives à la sécurité en mer qui ont été confiées à l'Organisation consultative maritime internationale.

ANNEXE C

CONFÉRENCE MARITIME DES NATIONS UNIES

RÉSOLUTION RELATIVE AU RAPPORT DU COMITÉ PRÉPARATOIRE D'EXPERTS SUR LA COORDINATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ EN MER ET DANS LES AIRS

*La Conférence,**Considérant*

que la VII^e Partie de la Convention de l'Organisation consultative intergouvernementale de la navigation maritime confie au Comité de la sécurité maritime la tâche de coordonner ses activités avec celles des autres organismes intergouvernementaux existant dans le domaine des transports et des communications qu'intéressent les questions de la sécurité maritime, et

Considérant

qu'un Comité préparatoire spécial d'experts comprenant des représentants des organisations intergouvernementales de l'aviation, de la météorologie, des transports maritimes et des télécommunications, vient de se réunir à Londres pour examiner les principes selon lesquels doivent être coordonnées les activités dans ces quatre domaines.

Considérant

que le rapport de ce Comité préparatoire (distribué à la Conférence sous la cote E/CONF. 4/8) sera examiné au cours de la prochaine conférence qui doit se tenir à Londres au mois d'avril 1948 en vue de la révision de la Convention, sur la sauvegarde de la vie humaine en mer,

Décide

de charger son Président d'informer la Conférence sur la sauvegarde de la vie humaine en mer que les conclusions contenues dans le paragraphe 21 du Rapport du Comité préparatoire d'experts ont été prises en considération par la Conférence lorsqu'elle a rédigé l'article VII de la Convention relative à la création d'une Organisation consultative intergouvernementale de la navigation maritime, qui institue le Comité de la sécurité maritime.

ANNEX D

UNITED NATIONS MARITIME CONFERENCE

DRAFT AGREEMENT ON RELATIONSHIP BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION

Article 57 of the Charter of the United Nations (hereinafter called the Charter) provides that specialized agencies, established by intergovernmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields, shall be brought into relationship with the United Nations.

Part XII of the Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization provides that the Intergovernmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called the Organization) shall be brought into relationship with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations.

Therefore the United Nations and the Organization agree as follows :

Article I

The United Nations recognizes the Organization as the specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. The United Nations shall be invited to send representatives to attend the meetings of the Assembly of the Organization, the Council, the Maritime Safety Committee, any subsidiary organs, and such conferences as the Organization may convene, and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies.
2. The Organization shall be invited to send representatives to attend meetings of the Economic and Social Council of the United Nations and of its commissions and committees, and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies, with respect to items on their agenda relating to matters within the scope of the activities of the Organization.
3. The Organization shall be invited to send representatives to attend meetings of the General Assembly of the United Nations for purposes of consultation on matters within the scope of the activities of the Organization.
4. The Organization shall be invited to send representatives to attend meetings of the main committees of the General Assembly when matters within the scope of its activities are under discussion and to participate, without vote, in such discussions.
5. The Organization shall be invited to send representatives to attend the meetings of the Trusteeship Council and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda relating to matters within the scope of its activities.

ANNEXE D

CONFÉRENCE MARITIME DES NATIONS UNIES

PROJET D'ACCORD SUR LES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE DE LA NAVIGATION MARITIME

L'article 57 de la Charte des Nations Unies (appelée Charte par la suite) prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées aux Nations Unies.

La Partie XII de la Convention sur l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime prévoit que l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (appelée par la suite Organisation) sera reliée à l'Organisation des Nations Unies, au titre d'institution spécialisée à laquelle s'applique l'article 57 de la Charte des Nations Unies.

En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation conviennent de ce qui suit :

Article I

L'Organisation est reconnue par les Nations Unies en tant que l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes aux termes de son acte constitutif en vue d'atteindre les buts fixés par cet acte.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. L'Organisation des Nations Unies sera invitée à envoyer des représentants aux réunions de l'Assemblée de l'Organisation, de son Conseil, du Comité de la sécurité maritime, de tous autres organes subsidiaires ainsi qu'aux conférences que pourra convoquer l'Organisation et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes.
2. L'Organisation sera invitée à envoyer des représentants aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies, de ses Commissions et de ses Comités, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes quand il y est traité des questions appartenant au domaine des activités de l'Organisation.
3. L'Organisation sera invitée à envoyer des représentants aux réunions de l'Assemblée générale des Nations Unies, pour y être consultés sur les questions appartenant au domaine de ses activités.
4. L'Organisation sera invitée à envoyer des représentants aux réunions des Grandes Commissions de l'Assemblée générale, lorsque des questions appartenant au domaine de ses activités y seront discutées, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations.
5. L'Organisation sera invitée à envoyer des représentants aux réunions du Conseil de tutelle et à participer, sans droit de vote, à ses délibérations sur les questions inscrites à l'ordre du jour et qui appartiennent au domaine de ses activités.

6. Written statements of the Organization shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to the Members of the General Assembly, the Economic and Social Council and its commissions, and the Trusteeship Council as appropriate. Similarly, written statements presented by the United Nations shall be distributed as soon as possible by the Secretariat of the Organization to all members of the Organization.

Article III

PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the Organization shall include on the agenda of the Assembly, Council, and the Maritime Safety Committee, items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Economic and Social Council and its commissions and the Trusteeship Council shall include on their provisional agenda items proposed by the Assembly or Council.

Article IV

RECOMMENDATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The Organization having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter and the functions and powers of the Economic and Social Council, under Article 62 of the Charter, to make or initiate studies and reports with respect to international economic, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned, and having regard also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter, to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agrees to arrange for the submission, as soon as possible to the Assembly, the Council, as appropriate, of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

2. The Organization agrees to enter into consultation with the United Nations upon request, with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Organization or by its members, to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

3. The Organization affirms its intention of co-operating in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the policy and activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it agrees to participate in, and to co-operate with any bodies which the Economic and Social Council has established or may establish for the purpose of facilitating such co-ordination and to furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

Article V

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of appropriate information and documents shall be made between the United Nations and the Organization.

6. Le Secrétariat des Nations Unies assurera la distribution aux membres de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social et de ses Commissions, ainsi qu'aux membres du Conseil de tutelle, selon le cas, de toutes communications écrites soumises par l'Organisation. De même, le Secrétariat de l'Organisation assurera, dans le plus bref délai possible, la distribution à tous les membres de l'Organisation, de toutes communications écrites soumises par les Nations Unies.

Article III

INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation inscrira à l'ordre du jour de l'Assemblée, du Conseil, du Comité de la sécurité maritime ou des Commissions, les questions qui lui seront soumises par les Nations Unies. Réciproquement, le Conseil économique et social et ses Commissions ainsi que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour provisoire les questions soumises par l'Assemblée ou le Conseil.

Article IV

RECOMMANDATIONS DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation, eu égard à l'obligation des Nations Unies de favoriser la réalisation des buts prévus à l'article 55 de la Charte et aux fonctions et pouvoirs du Conseil économique et social qui, en vertu de l'article 62 de la Charte, peut faire ou provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes et adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées intéressées; eu égard, également, à la mission assignée aux Nations Unies aux termes des articles 58 et 63 de la Charte, de faire des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées, convient de prendre toutes mesures en vue de soumettre, dans le plus bref délai possible, à l'Assemblée, au Conseil ou à tout autre organe compétent toutes recommandations formelles que les Nations Unies pourraient lui adresser.

2. L'Organisation procédera à des échanges de vues avec les Nations Unies, à leur demande, au sujet de ces recommandations, et, en temps opportun, fera rapport aux Nations Unies sur les mesures prises par l'Organisation ou par ses membres en vue de donner effet à ces recommandations ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces considérations.

3. L'Organisation affirme son intention de collaborer à toutes mesures nécessaires en vue d'assurer la coordination efficace des activités des institutions spécialisées et des Nations Unies. Elle convient, notamment, de participer à tous les organes que le Conseil économique et social a établis ou pourrait établir en vue de faciliter cette coordination, de collaborer avec eux et de fournir les informations qui pourraient être nécessaires dans l'accomplissement de cette tâche.

Article V

ÉCHANGES D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, les Nations Unies et l'Organisation procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents appropriés.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of paragraph 1 :
- (a) the Organization agrees to transmit to the United Nations regular reports on the activities of the Organization, and programmes of operation for each ensuing year;
 - (b) the Organization agrees to comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information, subject to the conditions set forth in Article XV; and
 - (c) the Secretary-General of the United Nations shall upon request, consult with the Secretary-General of the Organization regarding the provision to the Organization of such information as may be of special interest to the Organization.

Article VI

ASSISTANCE TO THE SECURITY COUNCIL

The Organization agrees to co-operate with the Economic and Social Council in furnishing such information and rendering such assistance to the Security Council as that Council may request, including assistance in carrying out decisions of the Security Council for the maintenance or restoration of international peace and security.

Article VII

ASSISTANCE TO THE TRUSTEESHIP COUNCIL

The Organization agrees to co-operate with the Trusteeship Council in the carrying out of its functions and in particular agrees that it will, to the greatest extent possible, render such assistance as the Trusteeship Council may request, in regard to matters with which the Organization is concerned.

Article VIII

NON-SELF-GOVERNING TERRITORIES

The Organization agrees to co-operate with the Members of the United Nations concerned in giving effect to the principles and obligations set forth in Chapter XI of the Charter with regard to matters affecting the well-being and development of the peoples of non-self-governing territories.

Article IX

RELATIONS WITH THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. The Organization agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.
2. The General Assembly authorizes the Organization to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its activities other than questions concerning the mutual relationships of the Organization and the United Nations or other specialized agencies.
3. Such request may be addressed to the Court by the Assembly, or by the Council acting in pursuance of an authorization by the Assembly.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions du paragraphe 1 :
- a) l'Organisation convient de fournir aux Nations Unies des rapports détaillés sur ses activités et de lui communiquer chaque année son programme de travail pour l'année suivante;
 - b) l'Organisation convient de donner suite, dans toute la mesure possible à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations présentés par les Nations Unies, sous réserve de la condition prévue à l'article XV;
 - c) le Secrétaire général des Nations Unies procédera à des échanges de vues avec un fonctionnaire compétent de l'Organisation sur la demande de celle-ci, en vue de lui fournir toutes informations intéressant spécialement l'Organisation.

Article VI

ASSISTANCE AU CONSEIL DE SÉCURITÉ

L'Organisation convient de coopérer avec le Conseil économique et social pour fournir au Conseil de sécurité telles informations et telle assistance que celui-ci pourrait demander, y compris l'assistance destinée à permettre l'exécution de décisions du Conseil de sécurité pour le maintien et le rétablissement de la paix et de la sécurité internationales.

Article VII

ASSISTANCE AU CONSEIL DE TUTELLE

L'Organisation convient de coopérer avec le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de ses fonctions et, notamment, de lui fournir dans toute la mesure du possible, telle assistance qu'il pourrait lui demander au sujet des questions intéressant l'Organisation.

Article VIII

TERRITOIRES NON AUTONOMES

L'Organisation convient de coopérer avec les Membres de l'Organisation des Nations Unies soucieux de mettre en œuvre les principes et obligations prévus au Chapitre XI de la Charte en ce qui concerne les questions affectant le bien-être et le développement des peuples des territoires non autonomes.

Article IX

RELATIONS AVEC LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. L'Organisation convient de fournir toutes informations qui lui seraient demandées par la Cour internationale, conformément à l'Article 34 du Statut de la Cour.
2. L'Assemblée générale autorise l'Organisation à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de son activité, à l'exception de celles concernant les relations réciproques entre l'Organisation et les Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées.
3. La requête peut être adressée à la Cour par l'Assemblée ou par le Conseil agissant en vertu d'une autorisation de l'Assemblée.

4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion, the Organization shall inform the Economic and Social Council of the request.

Article X

PERSONNEL ARRANGEMENTS

1. The United Nations and the Organization recognize that the eventual development of a single unified international civil service is desirable from the standpoint of effective administrative co-ordination, and, with this end in view, agree to develop common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid serious discrepancies in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

2. The United Nations and the Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and in particular they agree to :

(a) participate in the International Civil Service Advisory Board established for the purpose of contributing to the improvement of recruitment and related phases of personnel administration in all of the international organizations;

(b) consult together concerning other matters relating to the employment of their officers and staff, including conditions of service, duration of appointments, classification, salary scales and allowances, retirement and pension rights and staff regulations and rules with a view to securing as much uniformity in these matters as shall be found practicable;

(c) co-operate in the interchange of personnel, when desirable, on a temporary or permanent basis, making due provision for the retention of seniority and pension rights;

(d) co-operate in the establishment and operation of suitable machinery for the settlement of disputes arising in connection with the employment of personnel and related matters.

Article XI

STATISTICAL SERVICES

1. The United Nations and the Organization agree to strive for maximum co-operation, the elimination of all undesirable duplication between them, and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimise the burdens placed upon national governments and other organizations from which such information may be collected.

2. The Organization recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations.

4. Lorsqu'elle demande l'avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Organisation en informe le Conseil.

Les bureaux régionaux ou auxiliaires que l'Organisation pourrait établir seront, dans la mesure du possible, en rapport étroit avec les bureaux régionaux ou auxiliaires que les Nations Unies pourraient établir.

Article X

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. Les Nations Unies et l'Organisation reconnaissent que le développement futur d'un corps unifié de fonctionnaires internationaux est souhaitable du point de vue d'une coordination efficace, et à cette fin, elles conviennent de concourir à l'établissement de règles communes concernant les méthodes et les arrangements destinés tant à éviter de graves inégalités dans les conditions d'emploi, ainsi qu'une concurrence dans le recrutement du personnel, qu'à faciliter l'échange de membres du personnel en vue de retirer le maximum d'avantages de leurs services.

2. Les Nations Unies et l'Organisation conviennent de coopérer dans la plus large mesure possible en vue d'atteindre ce but et, notamment, elles conviennent :

(a) de prendre part à la Commission consultative pour la création d'un Corps de fonctionnaires internationaux, établie en vue de contribuer à l'amélioration du recrutement et des services connexes en matière d'administration du personnel de toutes les organisations internationales;

(b) de procéder à des échanges de vues au sujet des questions relatives à l'emploi des fonctionnaires et du personnel, y compris les conditions de service, la durée des nominations, la hiérarchie, les échelles de traitements et les indemnités, les droits à la retraite et à pension et les règlements du personnel, en vue de faire régner dans ce domaine autant d'uniformité qu'il sera possible;

(c) de coopérer par des échanges de personnel, lorsque cela sera souhaitable, sur une base soit temporaire soit permanente, en prenant soin de garantir le respect de l'ancienneté et les droits à pension;

(d) de coopérer à l'établissement et à la mise en œuvre d'un mécanisme approprié pour le règlement des litiges concernant l'emploi du personnel et les questions s'y rattachant.

Article XI

SERVICES DE STATISTIQUE

1. Les Nations Unies et l'Organisation conviennent de réaliser une coopération aussi complète que possible, d'éviter le double emploi superflu et d'utiliser avec la plus grande efficacité leurs personnels techniques dans leurs activités respectives pour accueillir, analyser, publier et diffuser les informations statistiques. Les Nations Unies et l'Organisation conviennent de mettre leurs efforts en commun en vue d'assurer la plus grande utilité et le plus grand usage possible de leurs informations statistiques et de réduire au minimum les charges des gouvernements et de toutes autres organisations auprès desquels de telles informations seront recueillies.

2. L'Organisation reconnaît que les Nations Unies constituent l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. The United Nations recognizes the Organization as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with such statistics so far as they may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world.

4. It is recognized as desirable that the collection of statistical information should not be duplicated by the United Nations or any of the specialized agencies whenever it is practicable for any of them to utilize information or materials which another may have available.

5. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the Organization for incorporation in its basic statistical series or special reports should, so far as practicable, be made available to the United Nations on request.

Article XII

ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL SERVICES

1. The United Nations and the Organization recognize the desirability, in the interest of administrative and technical uniformity and of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding, whenever possible, the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services among the United Nations and the specialized agencies.

2. Accordingly, the United Nations and the Organization agree to consult together concerning the establishment and use of common administrative and technical services and facilities in addition to those referred to in Articles X, XI and XIII, insofar as the establishment and use of such services may from time to time be found practicable and appropriate.

3. Arrangements shall be made between the United Nations and the Organization in regard to the registration and deposit of official documents.

4. Officials of the Organization shall have the right to use the laissez-passer of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the competent authorities of the Organization.

Article XIII

BUDGETARY AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Organization recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial relationships with the United Nations in order that the administrative operations of the United Nations and of the specialized agencies shall be carried out in the most efficient and economical manner possible, and that the maximum measure of co-ordination and uniformity with respect to these operations shall be secured.

2. The following arrangements shall govern budgetary and financial relationships between the United Nations and the Organization :

(a) In the preparation of the budgetary estimates of the Organization, the Secretariat of the Organization shall consult with the Secretary-General of the United Nations with a view to achieving, insofar as practicable, uniformity in presentation of the budgets of the United Nations and of the specialized agencies for the purpose of providing a basis for comparison of the several budgets.

3. Les Nations Unies reconnaissent que l'Organisation constitue l'organisme approprié chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques dans son propre domaine, sans qu'il soit porté préjudice aux droits des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques, pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de leurs propres buts et au développement des statistiques dans le monde entier.

4. Il est reconnu souhaitable que les informations statistiques ne soient pas rassemblées simultanément par les Nations Unies et par l'une des institutions spécialisées chaque fois qu'il est possible d'utiliser des informations ou la documentation qu'une autre institution peut fournir.

5. Afin d'établir un centre où les informations statistiques destinées à un usage général seront rassemblées, il est convenu que les données fournies à l'Organisation pour être insérées dans ses séries statistiques de base et dans ses rapports spéciaux seront, dans la mesure du possible, mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies sur sa demande.

Article XII

SERVICES ADMINISTRATIFS ET TECHNIQUES

1. Les Nations Unies et l'Organisation reconnaissent que, afin d'unifier les méthodes administratives et techniques et de faire le meilleur usage possible du personnel et des ressources, il est souhaitable d'éviter, au sein des Nations Unies et des institutions spécialisées, la création de services qui se fassent concurrence ou qui fassent double emploi.

2. En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation conviennent de procéder à des échanges de vues dans le but d'établir des services administratifs et techniques communs, en plus de ceux qui sont mentionnés aux articles X, XI et XIII lorsque les circonstances justifieront l'organisation et l'utilisation de tels services.

3. Les Nations Unies et l'Organisation prendront toutes dispositions convenables concernant l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

4. Le bénéfice de l'usage du laissez-passer des Nations Unies sera étendu au personnel de l'Organisation en vertu d'accords spéciaux qui seront négociés entre le Secrétaire général des Nations Unies et l'organe compétent de l'Organisation.

Article XIII

ARRANGEMENTS BUDGÉTAIRES ET FINANCIERS

1. L'Organisation reconnaît qu'il serait désirable que d'étroites relations budgétaires et financières s'établissent avec les Nations Unies, afin que les travaux administratifs des Nations Unies et des institutions spécialisées soient menés à bien de la manière la plus efficace et la plus économique possible et que le maximum de coordination et d'uniformité soit assuré dans ces travaux.

2. Les relations budgétaires et financières des Nations Unies et de l'Organisation seront régies par les dispositions suivantes :

a) Pour la préparation des prévisions budgétaires de l'Organisation, le Secrétariat de celle-ci se consultera avec le Secrétaire général des Nations Unies en vue de parvenir, dans la mesure où ce sera possible, à une présentation uniforme des budgets de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées qui faciliterait la comparaison des différents budgets.

(b) The Organization agrees to transmit its budget or budgetary estimates to the United Nations by 1 July of the preceding year or such other date as may be agreed upon by the United Nations and the Organization. The General Assembly shall examine the budget or budgetary estimates of the Organization and may make recommendations to it concerning any item or items contained therein.

(c) Representatives of the Organization shall be entitled to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any committee thereof or established by it at all times when the budget of the Organization or general administrative or financial questions affecting the Organization are under consideration.

(d) The United Nations may undertake the collection of contributions from those members of the Organization which are also Members of the United Nations in accordance with such arrangements as may be defined by a later agreement between the United Nations and the Organization.

(e) The United Nations shall, upon its own initiative or upon the request of the Organization, arrange for studies to be undertaken concerning other financial and fiscal questions of interest to the Organization and to other specialized agencies with a view to the provision of common services and the securing of uniformity in such matters.

(f) The Organization agrees to conform, as far as may be practicable, to standard practices and forms recommended by the United Nations.

Article XIV

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

1. In the event of the Organization being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or assistance in accordance with Articles V, VI, or VII, or with other provisions of this agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

2. Consultation between the United Nations and the Organization shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering the costs of central administrative, technical or fiscal services or facilities or other special assistance provided by the United Nations.

Article XV

INTER-AGENCY AGREEMENTS

The Organization agrees to inform the Economic and Social Council of the nature and scope of any formal agreement contemplated and to notify the Council of the conclusion of any formal agreement between the Organization and any other specialized agency, intergovernmental organizations, or non-governmental organizations.

Article XVI

LIAISON

1. The United Nations and the Organization agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two organizations. They affirm their intention of taking whatever further measures may be necessary to make this liaison fully effective.

b) L'Organisation convient de communiquer aux Nations Unies son budget ou ses prévisions budgétaires avant le 1^{er} juillet précédant l'exercice financier envisagé ou à toute autre époque dont conviendraient les Nations Unies et l'Organisation. L'Assemblée générale examinera le budget ou les prévisions budgétaires de l'Organisation et pourra faire des recommandations à l'Organisation au sujet des diverses rubriques dudit budget.

c) Les représentants de l'Organisation ont le droit de participer sans droit de vote aux délibérations de l'Assemblée générale, de toute commission dépendant de l'Assemblée ou créée par elle, toutes les fois que sont examinés le budget de l'Organisation ou des questions générales administratives ou financières intéressant l'Organisation.

d) Les Nations Unies pourront entreprendre le recouvrement des contributions des membres de l'Organisation, qui sont aussi Membres des Nations Unies, conformément aux arrangements qui seront définis, s'il y a lieu, dans un accord ultérieur entre les Nations Unies et l'Organisation.

e) Les Nations Unies prendront de leur propre initiative ou à la requête de l'Organisation, des dispositions pour entreprendre des études sur les questions financières et fiscales intéressant l'Organisation et les autres institutions spécialisées, en vue d'établir des services communs et d'assurer l'uniformité dans ces domaines.

f) L'Organisation convient de se conformer, dans la mesure du possible, aux pratiques et aux règles uniformes recommandées par les Nations Unies.

Article XIV

FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

1. Dans le cas où l'Organisation aurait à faire face à des dépenses supplémentaires importantes rendues nécessaires par suite d'une demande de rapports, d'études ou d'assistance spéciale, aux termes des articles V, VI, VII ou de toute autre disposition du présent accord, l'Organisation internationale et les Nations Unies procéderont à des échanges de vues afin de déterminer la façon la plus équitable de faire face à ces dépenses.

2. De même, les Nations Unies et l'Organisation procéderont à des échanges de vues afin de prendre les dispositions équitables pour couvrir les frais des services centraux administratifs, techniques ou fiscaux, ou de toute autre assistance fournie par les Nations Unies.

Article XV

ACCORDS ENTRE INSTITUTIONS

L'Organisation convient d'informer le Conseil économique et social de la nature et de la portée de tout accord formel qu'elle se proposerait de conclure avec toute autre institution spécialisée ou organisation intergouvernementale ou non gouvernementale et de notifier au Conseil la conclusion de tels accords.

Article XVI

LIAISON

1. Les Nations Unies et l'Organisation conviennent des dispositions précédentes dans l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison effective entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre toutes les mesures supplémentaires qui pourront être nécessaires pour rendre cette liaison vraiment efficace.

2. The liaison arrangements provided for in the foregoing Articles of this Agreement apply as far as appropriate to the relations between such branch or regional offices as may be established by the two Organizations as well as between their central machinery.

Article XVII

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations and the appropriate authority of the Organization may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable.

Article XVIII

REVISION

This Agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Organization.

Article XIX

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the Assembly of the Organization.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues aux articles précédents du présent accord s'appliqueront, dans toute la mesure du possible, tant aux relations entre les bureaux régionaux et locaux que les deux organisations pourront établir, qu'aux relations entre leurs administrations centrales.

Article XVII

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général des Nations Unies et les autorités compétentes de l'Organisation peuvent conclure tous arrangements complémentaires opportuns en vue d'appliquer le présent accord.

Article XVIII

RÉVISION

Le présent accord sera sujet à révision par entente entre les Nations Unies et l'Organisation.

Article XIX

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Assemblée de l'Organisation.

ANEXO A

CONFERENCIA MARITIMA DE LAS NACIONES UNIDAS

RESOLUCION REFERENTE A LA CREACION DE LA COMISION
PREPARATORIA DE LA ORGANIZACION CONSULTIVA MARITIMA
INTERGUBERNAMENTAL

La Conferencia Marítima de las Naciones Unidas, reunida el 19 de Febrero de 1948 en Ginebra por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas :

Habiendo convenido el establecimiento de una organización internacional que será denominada Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, y

Habiendo además establecido los términos de una Convención para la creación de esta Organización;

Resuelve por la presente la constitución de una Comisión Preparatoria,
Y decide, además que :

1. La Comisión Preparatoria de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, estará compuesta por representantes de los doce Estados siguientes : Argentina, Australia, Bélgica, Canadá, Estados Unidos de América, Francia, Grecia, India, Noruega, Países Bajos, Reino Unido y Suecia.

2. Las funciones de la Comisión Preparatoria serán las siguientes :

(a) Convocar la primera reunión de la Asamblea de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, dentro de los tres meses a contar desde la fecha de entrada en vigor de la Convención relativa a la Organización.

(b) Preparar y someter a los Gobiernos representados en la Conferencia Marítima de las Naciones Unidas y a todos demás Gobiernos que hayan firmado o aceptado la Convención al menos seis semanas antes de la primera reunión de la Asamblea de la Organización, el temario provisional de dicha reunión, así como los documentos y recomendaciones necesarios relativos al mismo, incluyendo :

- i) propuestas con miras al cumplimiento de las funciones de la Organización y un proyecto de presupuesto de la Organización para los dos primeros años,
- ii) un proyecto de reglamento interior,
- iii) un proyecto de reglamento financiero y otro de estatuto del personal.

(c) proponer una escala de las contribuciones que deberán suministrar los diferentes Miembros al presupuesto de la Organización;

(d) elaborar un proyecto de anexo a la Convención General sobre Privilegios e Inmunidades de las Instituciones Especializadas de acuerdo a la Parte B de la Resolución adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 21 de Noviembre de 1947, relativa a este asunto;

(e) entablar negociaciones con la Organización de las Naciones Unidas a fin de preparar un acuerdo como se contempla en el Artículo 57 de la Carta de las Naciones Unidas y en el Artículo 45 de la Convención, tomando como base el proyecto de acuerdo aprobado por la Conferencia Marítima de las Naciones Unidas. En la aplicación de las disposiciones de la presente sección, se tendrá debida cuenta de las deliberaciones y de las decisiones de la Conferencia Marítima de las Naciones Unidas.

3. La primera reunión de la Comisión Preparatoria tendrá lugar en Ginebra inmediatamente de finalizada la presente Conferencia.

4. La Comisión Preparatoria elegirá un Presidente y adoptará su propio reglamento interior.
5. Los gastos de la Comisión Preparatoria, excluyendo los de sus Miembros, serán atendidos por medio de los adelantos que los Gobiernos tengan a bien hacer a la Comisión, o por medio de los fondos que puedan ser facilitados como préstamo, por la Organización de las Naciones Unidas. La Comisión Preparatoria examinará la posibilidad de obtener dicho préstamo de la Organización de las Naciones Unidas y, si la fórmula es aceptable por las dos partes, se contratará un empréstito. Las obligaciones que emerjan de cualquier empréstito de esta clase serán consideradas por los Gobiernos representados en la Conferencia como constitutivas de un crédito privilegiado a reembolsar por la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental dentro de los dos primeros años de su funcionamiento. En el caso de adelantos efectuados por los Gobiernos a la Comisión Preparatoria, los mismos podrán ser deducidos de las contribuciones a la Organización de los respectivos Gobiernos.
6. La Comisión Preparatoria podrá concluir un acuerdo con el Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas relativo a la eventual provisión de personal y otros servicios de Secretaría dentro de acuerdos mutuamente satisfactorios para ambas partes.
7. La Comisión Preparatoria cesará de existir cuando así lo establezca una resolución de la primera reunión de la Asamblea de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental.

ANEXO B

CONFERENCIA MARITIMA DE LAS NACIONES UNIDAS

RESOLUCION RELATIVA A LA CONFERENCIA SOBRE SEGURIDAD DE LA VIDA EN EL MAR

Considerando

que la Conferencia Marítima de las Naciones Unidas ha aprobado una Convención para la creación de una Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, cuyas finalidades incluyen los asuntos relativos a la seguridad marítima; y

Considerando

que la Conferencia destinada a revisar la Convención de 1929 sobre Seguridad de la Vida en el Mar se reunirá en Londres en abril de 1948; y

Considerando

que los asuntos que deberá tratar la Conferencia sobre Seguridad de la Vida en el Mar entran dentro del cuadro de las responsabilidades previstas en la Convención de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental.

La Conferencia Marítima de las Naciones Unidas

Recomienda

que la Conferencia sobre Seguridad de la Vida en el Mar examine la Convención relativa a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, a fin de que se incluyan en sus actas finales disposiciones que tendan en cuenta las obligaciones y atribuciones relativas a la seguridad en el mar que han sido confiadas a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental.

ANEXO C

CONFERENCIA MARITIMA DE LAS NACIONES UNIDAS

RESOLUCION RELATIVA AL INFORME DEL COMITE PREPARATORIO DE EXPERTOS SOBRE COORDINACION EN MATERIA DE SEGURIDAD EN EL MAR Y EN EL AIRE

La Conferencia,

Considerando

que la Parte VII de la Convención de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental confía al Comité de Seguridad Marítima la tarea de coordinar sus actividades con las de los demás organismos intergubernamentales que existen en el dominio del transporte y de las comunicaciones, que tengan un interés en las cuestiones de seguridad marítima, y

Considerando

que un Comité Preparatorio de Expertos especial, que incluye representantes de las organizaciones intergubernamentales de aviación, meteorología, transportes marítimos y telecomunicaciones, se ha reunido recientemente en Londres para examinar los principios según los cuales deben ser coordinadas las actividades en estas cuatro actividades,

Considerando

que el informe de este Comité Preparatorio (distribuido en la Conferencia bajo la denominación E/CONF. 4/8) será examinado en el curso de la próxima Conferencia que ha de celebrarse en Londres en el mes de abril de 1948, con objeto de revisar la Convención sobre Seguridad de la Vida en el Mar,

Resuelve

encomendar a su Presidente que informe a la Conferencia sobre la Seguridad de la Vida en el Mar, de que las conclusiones contenidas en el párrafo 21 del Informe del Comité Preparatorio de Expertos han sido tomadas en consideración por esta Conferencia al redactar la Parte VII de la Convención relativa a la creación de una Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, que crea el Comité de Seguridad Marítima.

ANEXO D

CONFERENCIA MARITIMA DE LAS NACIONES UNIDAS

PROYECTO DE ACUERDO SOBRE LAS RELACIONES ENTRE LA ORGANIZACION DE NACIONES UNIDAS Y LA ORGANIZACION INTERGUBERNAMENTAL DE LA NAVEGACION MARITIMA

El Artículo 57 de la Carta de las Naciones Unidas (que se designará en lo sucesivo « Carta ») prevé que las instituciones especializadas creadas por acuerdos intergubernamentales y provistas, según los términos de sus estatutos, de amplias atribuciones internacionales en los dominios económico, social, de cultura intelectual y de educación, de sanidad pública y otros conexos, entrarán en relación con las Naciones Unidas.

La Parte XII del Convenio sobre Organización Intergubernamental Consultiva de la Navegación Marítima (que se designará en lo sucesivo « Organización ») prevé que la misma entrará en relaciones con las Naciones Unidas, como una de las instituciones especializadas a las que se refiere el Artículo 57 de la Carta de las Naciones Unidas.

En consecuencia, las Naciones Unidas y la Organización convienen lo que sigue :

Artículo I

La Organización es reconocida por las Naciones Unidas como institución especializada encargada de tomar todas las medidas conformes con los términos de sus instrumentos básicos, con objeto de alcanzar los fines allí fijados.

Artículo II

REPRESENTACIÓN RECÍPROCA

1. Se invitará a la Organización de las Naciones Unidas a que envíe representantes a las reuniones de la Asamblea de la Organización, a las de su Consejo, a las del Comité de Seguridad Marítima y a las de los demás organismos subsidiarios, así como a las Conferencias que pueda convocar la Organización y a participar, sin derecho a voto, en las deliberaciones de dichos órganos.
2. Se invitará a la Organización a enviar representantes a las reuniones del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, a las de sus Comisiones y Comités, y a participar, sin derecho a voto, en las deliberaciones de estos órganos, cuando se trate de cuestiones pertenecientes al dominio de las actividades de la Organización.
3. Se invitará a la Organización a enviar representantes a las reuniones de la Asamblea General de las Naciones Unidas, para ser consultados sobre las cuestiones que entren dentro del dominio de sus actividades.
4. Se invitará a la Organización a que envíe representantes a las reuniones de las Comisiones Principales de la Asamblea General, cuando sean discutidas en ellas cuestiones pertenecientes al dominio de sus actividades y a participar, sin derecho a voto, en sus deliberaciones.
5. Se invitará a la Organización a enviar representantes a las reuniones del Consejo de Mandatos y a participar, sin derecho a voto en sus deliberaciones, sobre aquellas cuestiones inscritas en el orden del día que pertenezcan al dominio de sus actividades.
6. La Secretaría de las Naciones Unidas asegurará la distribución a los miembros de la Asamblea General, del Consejo Económico y Social y de sus Comisiones, así como a los miembros del Consejo de Mandatos, según los casos, de todas las comunicaciones escritas formuladas por la Organización. Igualmente, la Secretaría de la Organización, asegurará, en el más breve plazo posible, la distribución a todos los Miembros de la Organización, de todas las comunicaciones escritas formuladas por las Naciones Unidas.

Artículo III

INSCRIPCIÓN DE CUESTIONES EN EL ORDEN DEL DÍA

Sujetas a las consultas preliminares que pudieran ser necesarias, la Organización incluirá en el orden del día de la Asamblea, del Consejo, del Comité de Seguridad Marítima o de las Comisiones, las cuestiones que le sean sometidas por las Naciones Unidas.

Recíprocamente, El Consejo Económico y Social y sus Comisiones, así como el Consejo de Mandatos, incluirán en su orden del día provisional las cuestiones sometidas por la Asamblea o el Consejo.

Artículo IV

RECOMENDACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

1. La Organización teniendo en cuenta la obligación de las Naciones Unidas de favorecer la realización de los fines previstos en el artículo 55 de la Carta y las funciones y poderes del Consejo Económico y Social el que, en virtud del artículo 62 de la Carta, puede realizar o iniciar estudios e informes sobre cuestiones internacionales en los dominios económico, social, de cultura intelectual, educación, de sanidad pública y conexos, y formular recomendaciones sobre todas estas cuestiones a las instituciones especializadas interesadas y teniendo en cuenta, igualmente, la misión asignada a las Naciones Unidas, según los términos de los artículos 58 y 63 de la Carta, de hacer recomendaciones con objeto de coordinar los programas y actividades de las instituciones especializadas, está de acuerdo en preparar, para ser sometidas en el más breve plazo posible a la Asamblea, al Consejo o a cualquier otro órgano competente todas las recomendaciones formales que las Naciones Unidas puedan hacerle.
2. La Organización está conforme en realizar consultas con las Naciones Unidas, a petición de éstas, respecto a dichas recomendaciones, y en tiempo oportuno, presentará un informe a las Naciones Unidas sobre las medidas tomadas por la Organización o por sus miembros con objeto de dar efecto a dichas recomendaciones, y sobre los demás resultados bajo su consideración.
3. La Organización afirma su intención de colaborar en todas las medidas necesarias con objeto de asegurar la eficaz coordinación de las actividades de las instituciones especializadas y de las Naciones Unidas. Está de acuerdo, principalmente, en participar en todos los órganos que el Consejo Económico y Social ha establecido o pueda establecer con objeto de facilitar esta coordinación, colaborar con ellos y suministrar las informaciones que pudieran ser necesarias al cumplimiento de su cometido.

Artículo V

INTERCAMBIO DE INFORMACIONES Y DOCUMENTOS

1. Sujeto a las medidas que pudieran ser necesarias para salvaguardar el carácter confidencial de ciertos documentos, las Naciones Unidas y la Organización procederán al intercambio más completo y más rápido posible de informaciones y documentos apropiados.
2. Sin perjudicar al carácter general de las disposiciones del párrafo 1 :
 - a) la Organización acuerda suministrar a las Naciones Unidas, informes detallados de sus actividades y de comunicarle cada año su programa de trabajo para el año siguiente;
 - b) la Organización acuerda tramitar, en la medida posible, toda solicitud de informes especiales, de estudios o de informaciones presentada por las Naciones Unidas, sujetas a la condición prevista en el artículo XV;
 - c) el Secretario General de las Naciones Unidas realizará consultas con el Secretario General de la Organización a petición de ésta, con objeto de suministrarle todas las informaciones que interesen especialmente a la Organización.

Artículo VI

ASISTENCIA AL CONSEJO DE SEGURIDAD

La Organización acuerda cooperar con el Consejo Económico y Social para suministrar al Consejo de Seguridad cuantas informaciones y ayuda pudiere solicitar, incluyendo la ayuda destinada a permitir la ejecución de las decisiones del Consejo de Seguridad para el mantenimiento y restablecimiento de la paz y de la seguridad internacionales.

Artículo VII

ASISTENCIA AL CONSEJO DE MANDATOS

La Organización acuerda cooperar con el Consejo de Mandatos en el cumplimiento de sus funciones y, especialmente, suministrarle en la medida posible, toda la asistencia que pudiera solicitar respecto a las cuestiones que interesan a la Organización.

Artículo VIII

TERRITORIOS NO AUTÓNOMOS

La Organización acuerda cooperar con los Miembros de la Organización de las Naciones Unidas, poniendo en ejecución los principios y obligaciones previstos en el Capítulo de la Carta, en lo que se refiere a las cuestiones que afecten al bienestar y a desarrollo de los pueblos de los territorios no autónomos.

Artículo IX

RELACIONES CON EL TRIBUNAL INTERNACIONAL DE JUSTICIA

1. La Organización acuerda suministrar todas las informaciones que le sean pedidas por el Tribunal Internacional, conforme al artículo 34 del Estatuto del Tribunal.
2. La Asamblea General autoriza a la Organización a solicitar su asesoramiento al Tribunal Internacional de Justicia, sobre cuestiones jurídicas que se planteen en el cuadro de su actividad, a excepción de aquellas concernientes a las relaciones recíprocas entre la Organización y las Naciones Unidas u otras instituciones especializadas.
3. La petición puede ser dirigida al Tribunal por la Asamblea o por el Consejo, obrando en virtud de una autorización de la Asamblea.
4. Cuando la Organización solicite al Tribunal Internacional de Justicia su asesoramiento, informará de ello al Consejo Económico y Social.

Artículo X

ARREGLOS CONCERNIENTES AL PERSONAL

1. Las Naciones Unidas y la Organización reconocen que el desarrollo futuro de un cuerpo unificado de funcionarios internacionales es conveniente desde el punto de vista de una coordinación administrativa eficaz y, a este fin, acuerdan incrementar el establecimiento de reglas comunes referentes a los métodos y arreglos destinados a evitar graves diferencias en las condiciones de empleo, a eliminar la competencia en el reclutamiento de personal, y a facilitar el intercambio de miembros del personal con objeto de obtener el mayor beneficio de sus servicios.

2. Las Naciones Unidas y la Organización acuerdan cooperar, en la más amplia medida posible con objeto de alcanzar dicho fin, y especialmente acuerdan :

a) tomar parte en el Cuerpo Consultivo del Servicio Civil Internacional establecido con objeto de contribuir a la mejora del reclutamiento y de los servicios conexos en materia de administración del personal de todas las organizaciones internacionales;

b) realizar consultas mutuas respecto a las cuestiones relativas al empleo de los funcionarios y del personal, incluyendo las condiciones de servicio, la duración de los nombramientos, la jerarquía, las escalafones de sueldos e indemnizaciones, los derechos al retiro y pensión y los reglamentos de personal, tratando de asegurar en este dominio la mayor uniformidad posible;

c) cooperar en el intercambio de personal, cuando sea conveniente, sobre bases temporales o permanentes teniendo cuidado de garantizar el respeto a la antigüedad y los derechos a pensión;

d) cooperar al establecimiento y a la puesta en ejecución de un mecanismo apropiado para el reglamento de los litigios referentes al empleo del personal y las cuestiones en relación con él.

Artículo XI

SERVICIOS DE ESTADÍSTICA

1. Las Naciones Unidas y la Organización acuerdan realizar una cooperación tan completa como sea posible, evitar el doble empleo superfluo y utilizar con la mayor eficacia su personal técnico respectivo, en sus actividades respectivas, para recoger, analizar, publicar y difundir las informaciones estadísticas. Las Naciones Unidas y la Organización acuerdan combinar sus esfuerzos para asegurar la mayor utilidad y el mayor uso posible de sus informaciones estadísticas y reducir al mínimo las cargas de los Gobiernos y de todas las otras organizaciones en las cuales se recojan tales informaciones.

2. La Organización reconoce que las Naciones Unidas constituyen el Organismo central encargado de recoger, analizar, publicar, unificar y mejorar las estadísticas que sirven a los fines generales de las organizaciones internacionales.

3. Las Naciones Unidas reconocen que la Organización constituye el organismo apropiado encargado de recoger, analizar, publicar, unificar y mejorar las estadísticas en su propio dominio, sin perjuicio del derecho de las Naciones Unidas a interesarse en tales estadísticas, en tanto que sean esenciales a la prosecución de sus propios fines y al desarrollo de las estadísticas en el mundo entero.

4. Se reconoce que es conveniente que las informaciones estadísticas no sean reunidas simultáneamente por las Naciones Unidas y por una de sus instituciones especializadas, siempre que sea posible utilizar informaciones o documentaciones que otra institución pueda suministrar.

5. A fin de establecer un centro en el que las informaciones estadísticas destinadas a uso general sean reunidas, se acuerda que los datos suministrados a la Organización para ser incorporados a sus series estadísticas básicas o a sus informes especiales, serán, en la medida de lo posible, puestos a disposición de la Organización de las Naciones Unidas, a petición suya.

Artículo XII

SERVICIOS ADMINISTRATIVOS Y TÉCNICOS

1. Las Naciones Unidas y la Organización reconocen que, a fin de unificar los métodos administrativos y técnicos y de hacer el mejor uso posible del personal y de sus recursos, es conveniente evitar, en las Naciones Unidas y en las instituciones especializadas, la creación de servicios que se hagan competencia o se superpongan.
2. En consecuencia, las Naciones Unidas y la Organización, acuerdan en consultarse con el fin de establecer servicios administrativos y técnicos comunes, además de los mencionados en los artículos X, XI y XIII, cuando las circunstancias justifiquen la organización y utilización de tales servicios.
3. Las Naciones Unidas y la Organización tomarán todas las disposiciones convenientes referentes al registro y depósito de documentos oficiales.
4. El beneficio del uso del documento de libre paso (*laissez-passer*) de las Naciones Unidas, se extenderá al personal de la Organización, en virtud de acuerdos especiales que se negociarán entre el Secretario General de las Naciones Unidas y las autoridades competentes de la Organización.

Artículo XIII

ARREGLOS PRESUPUESTARIOS Y FINANCIEROS

1. La Organización reconoce la conveniencia en establecer estrechas relaciones presupuestarias y financieras con las Naciones Unidas, a fin de que los trabajos administrativos de las Naciones Unidas y de las instituciones especializadas sean conducidos a buen fin, de la manera más eficaz y más económica posible, asegurándose el máximo de coordinación y de uniformidad en estos trabajos.
2. Las relaciones presupuestarias y financieras de las Naciones Unidas y de la Organización, serán regidas por las disposiciones siguientes:
 - a) Para la preparación de las previsiones presupuestarias de la Organización, la Secretaría de ésta consultará con el Secretario General de las Naciones Unidas, con objeto de llegar, en la medida que sea posible, a una presentación uniforme de los presupuestos de la Organización de Naciones Unidas y de las instituciones especializadas, que servirá de base para la comparación de los diferentes presupuestos.
 - b) La Organización acuerda comunicar a las Naciones Unidas su presupuesto o sus previsiones presupuestarias antes del 1 de julio precedente al ejercicio financiero considerado o en cualquier otra época que acordaren las Naciones Unidas y la Organización. La Asamblea General examinará el presupuesto o las previsiones presupuestarias de la Organización y podrá formular recomendaciones a la Organización, respecto a sus ítems.
 - c) Los representantes de la Organización tienen derecho a participar, sin derecho a voto, en las deliberaciones de la Asamblea General, de toda comisión dependiente de la Asamblea o creada por ella, cuentas veces se examinen el presupuesto de la Organización o cuestiones generales administrativas o financieras que interesen a la Organización.

d) Las Naciones Unidas podran tomar a su cargo el cobro de las contribuciones de los Miembros de la Organización que sean también Miembros de las Naciones Unidas, conforme a los arreglos a que se llegue en un posterior acuerdo entre las Naciones Unidas y la Organización.

e) Las Naciones Unidas tomarán, por propia iniciativa o a requerimiento de la Organización, las disposiciones oportunas para emprender estudios sobre las cuestiones financieras y fiscales que interesen a la Organización o a las demás instituciones especializadas, con objeto de establecer servicios comunes y asegurar la uniformidad en tales materias.

f) La Organización acuerda ajustarse, en la medida que sea posible, a las prácticas y reglas uniformes recomendadas por las Naciones Unidas.

Artículo XIV

FINANCIACIÓN DE LOS SERVICIOS ESPECIALES

1. En el caso en que la Organización tuviera que hacer frente a gastos suplementarios importantes, que se presentasen como necesarios, a causa de una petición de informes, estudios o ayuda especial, según los terminos de los artículos V, VI, VII o de cualquiera otra disposición del presente acuerdo, se realizarán consultas a fin de determinar la manera más conveniente de hacer frente a dichos gastos.

2. Igualmente se realizarán consultas entre las Naciones Unidas y la Organización a fin de tomar las disposiciones convenientes para cubrir los gastos de los servicios centrales administrativos, técnicos o fiscales, o de cualquier otra ayuda suministrada por las Naciones Unidas.

Artículo XV

ACUERDOS ENTRE INSTITUCIONES

La Organización está conforme en informar al Consejo Económico y Social sobre la naturaleza y alcance de cualquier acuerdo formal que se proponga concluir con toda otra institución especializada u organización intergubernamental o no gubernamental, y notificar al Consejo la conclusión de tales acuerdos.

Artículo XVI

ENLACE

1. Las Naciones Unidas y la Organización acuerdan las disposiciones precedentes en la creencia de que contribuirán a asegurar un enlace efectivo entre las dos organizaciones. Afirman su intención de tomar todas las medidas suplementarias que puedan ser necesarias para hacer que este enlace sea verdaderamente eficaz.

2. Las disposiciones relativas a los enlaces previstos en los precedentes artículos del presente acuerdo se aplicarán, en la mayor medida posible, tanto a las relaciones entre las oficinas regionales y locales que sean creadas en las dos Organizaciones, como a las relaciones entre sus administraciones centrales.

Artículo XVII

EJECUCIÓN DEL ACUERDO

El Secretario General de las Naciones Unidas y las autoridades competentes de la Organización, podrán concluir todos los arreglos complementarios oportunos, en vista de la aplicación del presente acuerdo.

Artículo XVIII

REVISIÓN

El presente acuerdo estará sujeto a revisión mediante acuerdo entre las Naciones Unidas y la Organización.

Artículo XIX

ENTRADA EN VÍGOR

El presente acuerdo entrará en vigor cuando haya sido aprobado por la Asamblea General de las Naciones Unidas y la Asamblea de la Organización.

CONVENTION¹ ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948

The States parties to the present Convention hereby establish the Intergovernmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization").

PART I

PURPOSES OF THE ORGANIZATION

Article 1

The purposes of the Organization are :

- (a) to provide machinery for co-operation among Governments in the field of governmental regulation and practices relating to technical matters of all kinds affecting shipping engaged in international trade, and to encourage the general adoption of the highest practicable standards in matters concerning maritime safety and efficiency of navigation;

¹ In accordance with article 60, the Convention came into force on 17 March 1958, the date when twenty-one States became parties to the Convention in accordance with article 57 thereof, by deposit of an instrument of acceptance with the Secretary-General of the United Nations.

Following is a list of States parties to the Convention showing the respective dates of deposit of the instruments of acceptance (an asterisk indicates a State having a total tonnage of not less than 1,000,000 gross tons of shipping):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
*Argentina	18 June 1953	*Japan	17 March 1958
Australia	13 February 1952	Mexico (with reservation; see p. 108)	21 September 1954
Belgium	9 August 1951	*Netherlands	31 March 1949
(By notification received on 12 July 1951, notice was given that the participation of the Netherlands in the Convention includes Surinam, the Netherlands Antilles and Netherlands New Guinea.)			
Burma	6 July 1951	*Switzerland (with reservation; see p. 108)	20 July 1955
*Canada	15 October 1948	United Arab Republic	17 March 1958
Dominican Republic	25 August 1953	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	14 February 1949
Ecuador (with declaration; see p. 107)	12 July 1956	*United States of America (with reservation; see p. 109)	17 August 1950
*France	9 April 1952		
Haiti	23 June 1953		
Honduras	23 August 1954		
Iran	2 January 1958		
Ireland	26 February 1951		
Israel	24 April 1952		
*Italy	28 January 1957		

CONVENTION¹ RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948

Les États parties à la présente Convention décident de créer l'Organisation maritime consultative intergouvernementale (ci-après dénommée « l'Organisation »).

I^{re} PARTIE

BUTS DE L'ORGANISATION

Article 1

Les buts de l'Organisation sont :

- (a) d'instituer un système de collaboration entre les gouvernements dans le domaine de la réglementation et des usages gouvernementaux ayant trait aux questions techniques de toutes sortes qui intéressent la navigation commerciale internationale, et d'encourager l'adoption générale de normes aussi élevées que possible en ce qui concerne la sécurité maritime et l'efficacité de la navigation;

¹ En application de l'article 60, la Convention est entrée en vigueur le 17 mars 1958, date à laquelle vingt et un États sont devenus parties à la Convention, conformément à l'article 57, par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

On trouvera ci-après la liste des États parties à la Convention, avec l'indication de la date de dépôt de leur instrument d'acceptation (l'astérisque indique un État qui possède un tonnage global au moins égal à un million de tonnes de jauge brute) :

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>
*Argentine	18 juin 1953	Israël	24 avril 1952
Australie	13 février 1952	*Italie	28 janvier 1957
Belgique	9 août 1951	*Japon	17 mars 1958
(La ratification ne vaut que pour les territoires métropolitains; les territoires du Congo belge et les Territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi sont expressément exclus.)		Mexique (avec réserve; voir p. 108)	21 septembre 1954
Birmanie	6 juillet 1951	*Pays-Bas	31 mars 1949
*Canada	15 octobre 1948	(Par notification reçue le 12 juillet 1951, il a été indiqué que la participation des Pays-Bas à la Convention vaut pour le Surinam, les Antilles néerlandaises et la Nouvelle-Guinée néerlandaise.)	
Équateur (avec déclaration; voir p. 107)	12 juillet 1956	République arabe unie	17 mars 1958
*États-Unis d'Amérique (avec réserve; voir p. 109)	17 août 1950	République Dominicaine	25 août 1953
*France	9 avril 1952	Suisse (avec réserve; voir p. 108)	20 juillet 1955
Haïti	23 juin 1953	*Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	14 février 1949
Honduras	23 août 1954		
Iran	2 janvier 1958		
Irlande	26 février 1951		

- (b) to encourage the removal of discriminatory action and unnecessary restrictions by Governments affecting shipping engaged in international trade so as to promote the availability of shipping services to the commerce of the world without discrimination; assistance and encouragement given by a Government for the development of its national shipping and for purposes of security does not in itself constitute discrimination, provided that such assistance and encouragement is not based on measures designed to restrict the freedom of shipping of all flags to take part in international trade;
- (c) to provide for the consideration by the Organization of matters concerning unfair restrictive practices by shipping concerns in accordance with Part II;
- (d) to provide for the consideration by the Organization of any matters concerning shipping that may be referred to it by any organ or Specialized Agency of the United Nations;
- (e) to provide for the exchange of information among Governments on matters under consideration by the Organization.

PART II

FUNCTIONS

Article 2

The functions of the Organization shall be consultative and advisory.

Article 3

In order to achieve the purposes set out in Part I, the functions of the Organization shall be :

- (a) subject to the provisions of Article 4, to consider and make recommendations upon matters arising under Article 1 (a), (b) and (c) that may be remitted to it by Members, by any organ or Specialized Agency of the United Nations or by any other intergovernmental organization or upon matters referred to it under Article 1 (d);
- (b) to provide for the drafting of conventions, agreements, or other suitable instruments, and to recommend these to Governments and to intergovernmental organizations, and to convene such conferences as may be necessary;
- (c) to provide machinery for consultation among Members and the exchange of information among Governments.

- (b) d'encourager l'abandon des mesures discriminatoires et des restrictions non indispensables appliquées par les Gouvernements à la navigation commerciale internationale, en vue de mettre les ressources des services maritimes à la disposition du commerce mondial sans discrimination; l'aide et l'encouragement donnés par un gouvernement en vue du développement de sa marine marchande nationale et pour des fins de sécurité ne constituent pas en eux-mêmes une discrimination, à condition que cette aide et cet encouragement ne soient pas fondés sur des mesures conçues en vue de restreindre la liberté, pour les navires de tous pavillons, de participer au commerce international;
- (c) d'examiner conformément à la II^e Partie les questions relatives aux pratiques restrictives déloyales d'entreprises de navigation maritime;
- (d) d'examiner toutes questions relatives à la navigation maritime dont elle pourra être saisie par tout organe ou toute institution spécialisée de l'Organisation des Nations Unies;
- (e) de permettre l'échange de renseignements entre gouvernements sur les questions étudiées par l'Organisation.

II^e PARTIE

FONCTIONS

Article 2

L'Organisation a pour fonction d'examiner les questions sur lesquelles elle est consultée et d'émettre des avis.

Article 3

Pour atteindre les buts exposés à la I^{re} Partie, les fonctions suivantes sont confiées à l'Organisation :

- (a) sous réserve des dispositions de l'article 4, examiner les questions figurant aux alinéas *a*, *b*) et *c*) de l'Article I, que pourra lui soumettre tout Membre, tout organe, toute Institution spécialisée des Nations Unies ou toute autre organisation intergouvernementale, ainsi que les questions qui lui seront soumises aux termes de l'alinéa *d*) de l'article I et de faire des recommandations à leur sujet.
- (b) élaborer des projets de conventions, d'accords et d'autres instruments appropriés, les recommander aux Gouvernements et aux organisations intergouvernementales et convoquer les conférences qu'elle pourra juger nécessaires ;
- (c) instituer un système de consultations entre les Membres et d'échange de renseignements entre les Gouvernements.

Article 4

In those matters which appear to the Organization capable of settlement through the normal processes of international shipping business the Organization shall so recommend. When, in the opinion of the Organization, any matter concerning unfair restrictive practices by shipping concerns is incapable of settlement through the normal processes of international shipping business, or has in fact so proved, and provided it shall first have been the subject of direct negotiations between the Members concerned, the Organization shall, at the request of one of those Members, consider the matter.

PART III

MEMBERSHIP

Article 5

Membership in the Organization shall be open to all States, subject to the provisions of Part III.

Article 6

Members of the United Nations may become Members of the Organization by becoming parties to the Convention in accordance with the provisions of Article 57.

Article 7

States not Members of the United Nations which have been invited to send representatives to the United Nations Maritime Conference convened in Geneva on the 19th February 1948, may become Members by becoming parties to the Convention in accordance with the provisions of Article 57.

Article 8

Any State not entitled to become a Member under Article 6 or 7 may apply through the Secretary-General of the Organization to become a Member and shall be admitted as a Member upon its becoming a party to the Convention in accordance with the provisions of Article 57 provided that, upon the recommendation of the Council, its application has been approved by two-thirds of the Members other than Associate Members.

Article 9

Any territory or group of territories to which the Convention has been made applicable under Article 58, by the Member having responsibility for its international relations or by the United Nations, may become an Associate Member of

Article 4

Pour les questions qu'elle estime susceptibles de règlement par les méthodes commerciales habituelles en matière de transports maritimes internationaux, l'Organisation recommande ce mode de règlement. Si elle est d'avis qu'une question concernant les pratiques restrictives déloyales des entreprises de navigation maritime n'est pas susceptible de règlement par les méthodes commerciales habituelles en matière de transports maritimes internationaux ou si, à l'épreuve, il n'a pas été possible de la résoudre par ces méthodes, l'Organisation, sous réserve que la question ait d'abord fait l'objet de négociations directes entre les Membres intéressés, examine la question, à la demande de l'un d'entre eux.

III^e PARTIE

MEMBRES

Article 5

Tous les États peuvent devenir Membres de l'Organisation, aux conditions prévues à la III^e Partie.

Article 6

Les Membres des Nations Unies peuvent devenir Membres de l'Organisation en adhérant à la convention conformément aux dispositions de l'article 57.

Article 7

Les États non Membres des Nations Unies qui ont été invités à envoyer des représentants à la Conférence maritime des Nations Unies convoqués à Genève le 19 février 1948 peuvent devenir membres en adhérant à la convention conformément aux dispositions de l'article 57.

Article 8

Tout État qui n'a pas qualité pour devenir Membre en vertu de l'article 6 ou de l'article 7 peut demander, par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation, à devenir Membre; il sera admis comme Membre quand il aura adhéré à la convention conformément aux dispositions de l'article 57, à condition que, sur la recommandation du Conseil, sa demande d'admission ait été agréée par les deux tiers des Membres de l'Organisation autres que les Membres associés.

Article 9

Tout territoire ou groupe de territoires auquel la convention a été rendue applicable, en vertu de l'article 58 par le Membre qui assure ses relations internationales ou par les Nations Unies, peut devenir Membre associé de l'Organisa-

the Organization by notification in writing given by such Member or by the United Nations, as the case may be, to the Secretary-General of the United Nations.

Article 10

An Associate Member shall have the rights and obligations of a Member under the Convention except that it shall not have the right to vote in the Assembly or be eligible for membership on the Council or on the Maritime Safety Committee and subject to this the word "Member" in the Convention shall be deemed to include Associate Member unless the context otherwise requires.

Article 11

No State or territory may become or remain a Member of the Organization contrary to a resolution of the General Assembly of the United Nations.

PART IV

ORGANS

Article 12

The Organization shall consist of an Assembly, a Council, a Maritime Safety Committee, and such subsidiary organs as the Organization may at any time consider necessary; and a Secretariat.

PART V

THE ASSEMBLY

Article 13

The Assembly shall consist of all the Members.

Article 14

Regular sessions of the Assembly shall take place once every two years. Extraordinary sessions shall be convened after a notice of sixty days whenever one-third of the Members give notice to the Secretary-General that they desire a session to be arranged, or at any time if deemed necessary by the Council, after a notice of sixty days.

Article 15

A majority of the Members other than Associate Members shall constitute a quorum for the meetings of the Assembly.

tion par notification écrite donnée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par le Membre responsable, ou, le cas échéant, par l'Organisation des Nations Unies.

Article 10

Un Membre associé a les droits et obligations reconnus à tout Membre par la Convention. Il ne peut toutefois, ni prendre part au vote de l'Assemblée, ni faire partie du Conseil ou du Comité de sécurité maritime. Sous cette réserve, le mot « Membre », dans la présente Convention, est considéré, sauf indication contraire du contexte, comme désignant également les Membres associés.

Article 11

Aucun État ou territoire ne peut devenir ou rester Membre de l'Organisation contrairement à une résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies.

IV^e PARTIE

ORGANES

Article 12

L'Organisation comprend une Assemblée, un Conseil, un Comité de la sécurité maritime et tels organes auxiliaires que l'Organisation estimerait à tout moment nécessaire de créer, ainsi qu'un Secrétariat.

V^e PARTIE

L'ASSEMBLÉE

Article 13

L'Assemblée se compose de tous les Membres.

Article 14

L'Assemblée se réunit en session ordinaire une fois par période de deux ans. Une session extraordinaire devra être tenue, après un préavis de soixante jours, chaque fois qu'un tiers des Membres en aura notifié la demande au Secrétaire général, ou à un moment quelconque si le Conseil l'estime nécessaire, après un préavis de soixante jours également.

Article 15

La majorité des Membres autres que les Membres associés est requise pour constituer le quorum, lors des réunions de l'Assemblée.

Article 16

The functions of the Assembly shall be :

- (a) to elect at each regular session from among its Members, other than Associate Members, its President and two Vice Presidents who shall hold office until the next regular session;
- (b) to determine its own rules of procedure except as otherwise provided in the Convention;
- (c) to establish any temporary or, upon recommendation of the Council, permanent subsidiary bodies it may consider to be necessary;
- (d) to elect the Members to be represented on the Council, as provided in Article 17, and on the Maritime Safety Committee as provided in Article 28;
- (e) to receive and consider the reports of the Council, and to decide upon any question referred to it by the Council;
- (f) to vote the budget and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with Part IX;
- (g) to review the expenditures and approve the accounts of the Organization;
- (h) to perform the functions of the Organization, provided that in matters relating to Article 3 (a) and (b), the Assembly shall refer such matters to the Council for formulation by it of any recommendations or instruments thereon; provided further that any recommendations or instruments submitted to the Assembly by the Council and not accepted by the Assembly shall be referred back to the Council for further consideration with such observations as the Assembly may make;
- (i) to recommend to Members for adoption regulations concerning maritime safety, or amendments to such regulations, which have been referred to it by the Maritime Safety Committee through the Council;
- (j) to refer to the Council for consideration or decision any matters within the scope of the Organization, except that the function of making recommendations under paragraph (i) of this Article shall not be delegated.

PART VI

THE COUNCIL

Article 17

The Council shall consist of sixteen Members and shall be composed as follows :

- (a) six shall be governments of the nations with the largest interest in providing international shipping services;
- (b) six shall be governments of other nations with the largest interest in international seaborne trade;

Article 16

Les fonctions de l'Assemblée sont les suivantes :

- (a) élire à chaque session ordinaire parmi ses Membres autres que les Membres associés un Président et deux Vice-Présidents qui resteront en fonctions jusqu'à la session ordinaire suivante;
- (b) établir son règlement intérieur, sauf dispositions contraires de la convention;
- (c) établir, si elle le juge nécessaire, tous organes auxiliaires temporaires ou, sur recommandation du Conseil, permanents;
- (d) élire les Membres qui seront représentés au Conseil, conformément à l'Article 17, et au Comité de la sécurité maritime, conformément à l'Article 28;
- (e) recevoir et examiner les rapports du Conseil et se prononcer sur toute question dont elle est saisie par lui;
- (f) voter le budget et déterminer le fonctionnement financier de l'Organisation, conformément à la IX^e Partie;
- (g) examiner les dépenses et approuver les comptes de l'Organisation;
- (h) remplir les fonctions dévolues à l'Organisation, sous la réserve que l'Assemblée renverra au Conseil les questions visées aux paragraphes (a) et (b) de l'article 3 pour qu'il formule, à leur sujet, des recommandations ou propose des instruments appropriés; sous réserve en outre que tous instruments ou recommandations soumis par le Conseil à l'Assemblée et que celle-ci n'aura pas acceptés seront renvoyés au Conseil pour nouvel examen, accompagnés éventuellement des observations de l'Assemblée;
- (i) recommander aux Membres l'adoption de règles relatives à la sécurité maritime ou d'amendements à ces règles que lui soumettra le Comité de la sécurité maritime par l'intermédiaire du Conseil;
- (j) renvoyer au Conseil, pour examen ou décision, toute affaire de la compétence de l'Organisation; étant entendu, toutefois, que la charge de faire des recommandations, prévue à l'alinéa (i) du présent article ne doit pas être déléguée.

VI^e PARTIE

LE CONSEIL

Article 17

Le Conseil comprend seize Membres, répartis comme suit :

- a) six sont les gouvernements des pays qui sont le plus intéressés à fournir des services internationaux de navigation maritime;
- b) six sont les gouvernements d'autres pays qui sont le plus intéressés dans le commerce international maritime;

- (c) two shall be elected by the Assembly from among the governments of nations having a substantial interest in providing international shipping services, and
- (d) two shall be elected by the Assembly from among the governments of nations having substantial interest in international seaborne trade.

In accordance with the principles set forth in this Article the first Council shall be constituted as provided in Appendix I to the present Convention.

Article 18

Except as provided in Appendix I¹ to the present Convention, the Council shall determine for the purpose of Article 17 (a), the Members, governments of nations with the largest interest in providing international shipping services, and shall also determine, for the purpose of Article 17 (c), the Members, governments of nations having a substantial interest in providing such services. Such determinations shall be made by a majority vote of the Council including the concurring votes of a majority of the Members represented on the Council under Article 17 (a) and (c). The Council shall further determine for the purpose of Article 17 (b), the Members, governments of nations with the largest interest in international seaborne trade. Each Council shall make these determinations at a reasonable time before each regular session of the Assembly.

Article 19

Members represented on the Council in accordance with Article 17 shall hold office until the end of the next regular session of the Assembly. Members shall be eligible for re-election.

Article 20

(a) The Council shall elect its Chairman and adopt its own rules of procedure except as otherwise provided in the Convention.

(b) Twelve members of the Council shall constitute a quorum.

(c) The Council shall meet upon one month's notice as often as may be necessary for the efficient discharge of its duties upon the summons of its Chairman or upon request by not less than four of its members. It shall meet at such places as may be convenient.

Article 21

The Council shall invite any Member to participate, without vote, in its deliberations on any matter of particular concern to that Member.

¹ See p. 104 of this volume.

- c) deux sont élus par l'Assemblée parmi les gouvernements des pays qui ont un intérêt notable à fournir des services internationaux de navigation maritime;
- d) et deux sont élus par l'Assemblée parmi les gouvernements d'autres pays qui ont un intérêt notable dans le commerce international maritime.

En application des principes énoncés dans le présent article, le premier Conseil sera composé comme prévu à l'Annexe I de la présente Convention.

Article 18

Sauf dans le cas prévu à l'Annexe I¹ à la présente Convention, le Conseil détermine, aux fins d'application de l'alinéa (a) de l'article 17, les Membres, gouvernements des pays qui sont le plus intéressés à fournir des services internationaux de navigation maritime; il détermine également, aux fins d'application de l'alinéa (c) de l'article 17, les Membres, gouvernements des pays qui ont un intérêt notable à fournir de tels services. Ces déterminations sont faites à la majorité des voix du Conseil, celle-ci devant comprendre la majorité des voix des Membres représentés au Conseil en vertu des alinéas (a) et (c) de l'article 17. Le Conseil détermine ensuite, aux fins d'application de l'alinéa (b) de l'article 17, les Membres, gouvernements des pays qui sont le plus intéressés dans le commerce maritime international. Chaque Conseil établit ces déterminations dans un délai raisonnable avant chacune des sessions ordinaires de l'Assemblée.

Article 19

Les Membres représentés au Conseil, en vertu de l'article 17 restent en fonctions jusqu'à la clôture de la session ordinaire suivante de l'Assemblée. Les membres sortants sont rééligibles.

Article 20

(a) Le Conseil nomme son Président et établit ses propres règles de procédure, sauf dispositions contraires de la présente Convention.

(b) Douze membres du Conseil constituent un quorum.

(c) Le Conseil se réunit, après préavis d'un mois, sur convocation de son président ou à la demande d'au moins quatre de ses membres, aussi souvent qu'il peut être nécessaire à la bonne exécution de sa mission. Il se réunit à tous endroits qu'il juge appropriés.

Article 21

Le Conseil, s'il examine une question qui intéresse particulièrement un Membre de l'Organisation, invite celui-ci à participer, sans droit de vote, à ses délibérations.

¹ Voir p. 105 de ce volume.

Article 22

(a) The Council shall receive the recommendations and reports of the Maritime Safety Committee and shall transmit them to the Assembly and, when the Assembly is not in session, to the Members for information, together with the comments and recommendations of the Council.

(b) Matters within the scope of Article 29 shall be considered by the Council only after obtaining the views of the Maritime Safety Committee thereon.

Article 23

The Council, with the approval of the Assembly, shall appoint the Secretary-General. The Council shall also make provision for the appointment of such other personnel as may be necessary, and determine the terms and conditions of service of the Secretary-General and other personnel, which terms and conditions shall conform as far as possible with those of the United Nations and its Specialized Agencies.

Article 24

The Council shall make a report to the Assembly at each regular session on the work of the Organization since the previous regular session of the Assembly.

Article 25

The Council shall submit to the Assembly the budget estimates and the financial statements of the Organization, together with its comments and recommendations.

Article 26

The Council may enter into agreements or arrangements covering the relationship of the Organization with other organizations, as provided for in Part XII. Such agreements or arrangements shall be subject to approval by the Assembly.

Article 27

Between sessions of the Assembly, the Council shall perform all the functions of the Organization, except the function of making recommendations under Article 16 (i).

PART VII

MARITIME SAFETY COMMITTEE

Article 28

(a) The Maritime Safety Committee shall consist of fourteen Members elected by the Assembly from the Members, governments of those nations

Article 22

a) Le Conseil reçoit les recommandations et les rapports du Comité de la Sécurité maritime. Il les transmet à l'Assemblée et, si l'Assemblée ne siège pas, aux Membres, pour information, en les accompagnant de ses observations et de ses recommandations.

b) Les questions relevant de l'article 29 ne seront examinées par le Conseil qu'après étude du Comité de la Sécurité maritime.

Article 23

Le Conseil, avec l'approbation de l'Assemblée, nomme le Secrétaire général. Le Conseil prend toutes dispositions utiles en vue de recruter le personnel nécessaire. Il fixe les conditions d'emploi du Secrétaire général et du personnel en s'inspirant le plus possible des dispositions prises par l'Organisation des Nations Unies et par ses institutions spécialisées.

Article 24

A chaque session ordinaire, le Conseil fait rapport à l'Assemblée sur les travaux de l'Organisation depuis la précédente session ordinaire.

Article 25

Le Conseil soumet à l'Assemblée les prévisions de dépenses et les comptes de l'Organisation, accompagnés de ses observations et de ses recommandations.

Article 26

Le Conseil peut conclure des accords ou prendre des dispositions concernant les relations avec les autres organisations, conformément aux dispositions de la XII^e Partie. Ces accords et ces dispositions seront soumis à l'approbation de l'Assemblée.

Article 27

Entre les sessions de l'Assemblée, le Conseil exerce toutes les fonctions dévolues à l'Organisation, à l'exception de la charge de faire des recommandations qui résulte de l'alinéa (i) de l'article 16.

VII^e PARTIE

COMITÉ DE LA SÉCURITÉ MARITIME

Article 28

(a) Le Comité de la sécurité maritime se compose de quatorze Membres élus par l'Assemblée parmi les Membres, gouvernements des pays qui ont un

having an important interest in maritime safety, of which not less than eight shall be the largest ship-owning nations, and the remainder shall be elected so as to ensure adequate representation of Members, governments of other nations with an important interest in maritime safety, such as nations interested in the supply of large numbers of crews or in the carriage of large numbers of berthed and unberthed passengers, and of major geographical areas.

(b) Members shall be elected for a term of four years and shall be eligible for re-election.

Article 29

(a) The Maritime Safety Committee shall have the duty of considering any matter within the scope of the Organization and concerned with aids to navigation, construction and equipment of vessels, manning from a safety standpoint, rules for the prevention of collisions, handling of dangerous cargoes, maritime safety procedures and requirements, hydrographic information, log-books and navigational records, marine casualty investigation, salvage and rescue, and any other matters directly affecting maritime safety.

(b) The Maritime Safety Committee shall provide machinery for performing any duties assigned to it by the Convention, or by the Assembly, or any duty within the scope of this Article which may be assigned to it by any other intergovernmental instrument.

(c) Having regard to the provisions of Part XII, the Maritime Safety Committee shall have the duty of maintaining such close relationship with other intergovernmental bodies concerned with transport and communications as may further the object of the Organization in promoting maritime safety and facilitate the co-ordination of activities in the fields of shipping, aviation, telecommunications and meteorology with respect to safety and rescue.

Article 30

The Maritime Safety Committee, through the Council, shall :

- (a) submit the Assembly at its regular sessions proposals made by Members for safety regulations or for amendments to existing safety regulations, together with its comments or recommendations thereon;
- (b) report to the Assembly on the work of the Maritime Safety Committee since the previous regular session of the Assembly.

intérêt important dans les questions de sécurité maritime. Huit au moins de ces pays doivent être ceux qui possèdent les flottes de commerce les plus importantes; l'élection des autres doit assurer une représentation adéquate d'une part aux Membres, gouvernements des autres pays qui ont un intérêt important dans les questions de sécurité maritime, tels que les pays dont les ressortissants entrent, en grand nombre, dans la composition des équipages ou qui sont intéressés au transport d'un grand nombre de passagers de cabine et de pont et, d'autre part, aux principales régions géographiques.

(b) Les membres du Comité de la sécurité maritime sont élus pour une période de quatre ans et sont rééligibles.

Article 29

(a) Le Comité de la sécurité maritime doit examiner toutes les questions qui relèvent de la compétence de l'Organisation, telles que les aides à la navigation maritime, la construction et l'équipement des navires, les questions d'équipage dans la mesure où elles intéressent la sécurité, les règlements destinés à prévenir les abordages, la manipulation des cargaisons dangereuses, la réglementation de la sécurité en mer, les renseignements hydrographiques, les journaux de bord et les documents intéressant la navigation maritime, les enquêtes sur les accidents en mer, le sauvetage des biens et des personnes ainsi que toutes autres questions ayant un rapport direct avec la sécurité maritime.

(b) Le Comité de la sécurité maritime prend toutes les mesures nécessaires pour mener à bien les missions que lui assigne la convention ou l'Assemblée ou qui pourront lui être confiées dans le cadre du présent article par tout autre instrument intergouvernemental.

(c) Compte tenu des dispositions de la XII^e Partie, le Comité de la sécurité maritime doit maintenir des rapports étroits avec les autres organismes intergouvernementaux qui s'occupent de transports et de communications, susceptibles d'aider l'Organisation à atteindre son but en augmentant la sécurité en mer et en facilitant du point de vue de la sécurité et du sauvetage, la coordination des activités dans les domaines de la navigation maritime, de l'aviation, des télécommunications et de la météorologie.

Article 30

Le Comité de la sécurité maritime, par l'intermédiaire du Conseil,

(a) soumet à l'Assemblée, lors de ses sessions ordinaires, les propositions de règlements de sécurité ou d'amendements aux règlements de sécurité existants qui ont été présentés par les Membres, en même temps que ses commentaires ou recommandations;

(b) fait rapport à l'Assemblée sur ses travaux depuis la dernière session ordinaire de l'Assemblée.

Article 31

The Maritime Safety Committee shall meet once a year and at other times upon request of any five of its members. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own rules of procedure. A majority of its members shall constitute a quorum.

Article 32

The Maritime Safety Committee shall invite any Member to participate, without vote, in its deliberations on any matter of particular concern to that Member.

PART VIII

THE SECRETARIAT

Article 33

The Secretariat shall comprise the Secretary-General, a Secretary of the Maritime Safety Committee and such staff as the Organization may require. The Secretary General shall be the chief administrative officer of the Organization, and shall, subject to the provisions of Article 23, appoint the above-mentioned personnel.

Article 34

The Secretariat shall maintain all such records as may be necessary for the efficient discharge of the functions of the Organization and shall prepare, collect and circulate the papers, documents, agenda, minutes and information that may be required for the work of the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, and such subsidiary organs as the Organization may establish.

Article 35

The Secretary General shall prepare and submit to the Council the financial statements for each year and the budget estimates on a biennial basis, with the estimates for each year shown separately.

Article 36

The Secretary-General shall keep Members informed with respect to the activities of the Organization. Each Member may appoint one or more representatives for the purpose of communication with the Secretary-General.

Article 37

In the performance of their duties the Secretary-General and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any authority

Article 31

Le Comité de la sécurité maritime se réunit une fois par an et en d'autres occasions, si cinq membres du Comité le demandent. Il élit son Bureau à chaque session annuelle et adopte son règlement intérieur. La majorité du Comité constitue un quorum.

Article 32

Le Comité de la sécurité maritime, lorsqu'il examine une question qui intéresse particulièrement un Membre de l'Organisation, invite celui-ci à participer, sans droit de vote, à ses délibérations.

VIII^e PARTIE

SECRETARIAT

Article 33

Le Secrétariat comprend le Secrétaire général, le Secrétaire du Comité de la sécurité maritime et le personnel que peut exiger l'Organisation. Le Secrétaire général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation et, sous réserve des dispositions de l'article 23, il nomme le personnel mentionné ci-dessus.

Article 34

Le Secrétaire est chargé de tenir à jour toutes les archives nécessaires à l'accomplissement des tâches de l'Organisation, et de préparer, centraliser et distribuer les notes, documents, ordres du jour, procès-verbaux et renseignements utiles au travail de l'Assemblée, du Conseil, du Comité de la Sécurité maritime et des organes subsidiaires que l'Organisation peut créer.

Article 35

Le Secrétaire général établit et soumet au Conseil les comptes annuels ainsi qu'un budget biennal indiquant séparément les prévisions correspondant à chaque année.

Article 36

Le Secrétaire général est chargé de tenir les Membres au courant de l'activité de l'Organisation. Tout Membre peut accréditer un ou plusieurs représentants qui se tiendront en rapport avec le Secrétaire général.

Article 37

Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire général et le personnel ne sollicitent ou n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement ni

external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials. Each Member on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 38

The Secretary-General shall perform such other tasks as may be assigned to him by the Convention, the Assembly, the Council and the Maritime Safety Committee.

PART IX

FINANCES

Article 39

Each Member shall bear the salary, travel and other expenses of its own delegation to the Assembly and of its representatives on the Council, the Maritime Safety Committee, other committees and subsidiary bodies.

Article 40

The Council shall consider the financial statements and budget estimates prepared by the Secretary-General and submit them to the Assembly with its comments and recommendations.

Article 41

(a) Subject to any agreement between the Organization and the United Nations, the Assembly shall review and approve the budget estimates.

(b) The Assembly shall apportion the expenses among the Members in accordance with a scale to be fixed by it after consideration of the proposals of the Council thereon.

Article 42

Any Member which fails to discharge its financial obligation to the Organization within one year from the date on which it is due, shall have no vote in the Assembly, the Council, or the Maritime Safety Committee unless the Assembly, at its discretion, waives this provision.

d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Organisation. Chaque membre de l'Organisation s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

Article 38

Le Secrétaire général assume toutes les autres fonctions qui peuvent lui être assignées par la Convention, l'Assemblée, le Conseil et le Comité de la sécurité maritime.

IX^e PARTIE

FINANCES

Article 39

Chaque Membre prend à sa charge les appointements, les frais de déplacement et les autres dépenses de sa délégation à l'Assemblée et de ses représentants au Conseil, au Comité de la sécurité maritime, ainsi qu'aux autres comités et aux organes auxiliaires.

Article 40

Le Conseil examine les comptes et les prévisions budgétaires établis par le Secrétaire général et les soumet à l'Assemblée, accompagnés de ses observations et de ses recommandations.

Article 41

(a) Sous réserve de tout accord pouvant être conclu entre l'Organisation et l'Organisation des Nations Unies, l'Assemblée examine et approuve les prévisions budgétaires.

(b) L'Assemblée répartit le montant des dépenses entre tous les Membres selon un barème établi par elle, compte tenu des propositions du Conseil à ce sujet.

Article 42

Tout Membre qui ne remplit pas ses obligations financières vis-à-vis de l'Organisation dans un délai d'un an à compter de la date de leur échéance n'a droit de vote ni à l'Assemblée, ni au Conseil, ni au Comité de la sécurité maritime; l'Assemblée peut toutefois, si elle le désire, déroger à ces dispositions.

PART X

VOTING

Article 43

The following provisions shall apply to voting in the Assembly, the Council and the Maritime Safety Committee :

- (a) Each Member shall have one vote.
- (b) Except as otherwise provided in the Convention or in any international agreement which confers functions on the Assembly, the Council, or the Maritime Safety Committee, decisions of these organs shall be by a majority vote of the Members present and voting and, for decisions where a two-thirds majority vote is required, by a two-thirds majority vote of those present.
- (c) For the purpose of the Convention, the phrase "Members present and voting" means "Members present and casting an affirmative or negative vote". Members which abstain from voting shall be considered as not voting.

PART XI

HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION

Article 44

- (a) The headquarters of the Organization shall be established in London.
- (b) The Assembly may by a two-thirds majority vote change the site of the headquarters if necessary.
- (c) The Assembly may hold sessions in any place other than the headquarters if the Council deems it necessary.

PART XII

RELATIONSHIP WITH THE UNITED NATIONS AND OTHER ORGANIZATIONS

Article 45

The Organization shall be brought into relationship with the United Nations in accordance with Article 57 of the Charter of the United Nations as the Specialized Agency in the field of shipping. This relationship shall be effected through an agreement with the United Nations under Article 63 of the Charter of the United Nations, which agreement shall be concluded as provided in Article 26.

Article 46

The Organization shall co-operate with any Specialized Agency of the United Nations in matters which may be the common concern of the Organiza-

X^e PARTIE

VOTE

Article 43

Le vote à l'Assemblée, au Conseil et au Comité de la sécurité maritime est régi par les dispositions suivantes :

- a) chaque Membre dispose d'une voix;
- b) si la Convention ou un accord international conférant des attributions à l'Assemblée, au Conseil ou au Comité de la sécurité maritime n'en dispose pas autrement, les décisions de ces organes sont prises à la majorité des Membres présents et votant; et, lorsqu'une majorité des deux tiers est requise, à une majorité des deux tiers des Membres présents.
- c) Aux fins de la présente Convention, l'expression « Membres présents et votant » signifie « Membres présents et exprimant un vote affirmatif ou négatif. » Les Membres qui s'abstiennent sont considérés comme ne votant pas.

XI^e PARTIE

SIÈGE DE L'ORGANISATION

Article 44

- (a) Le siège de l'Organisation est établi à Londres.
- (b) S'il nécessaire, l'Assemblée peut, à la majorité des deux tiers, établir le siège de l'Organisation dans un autre lieu.
- (c) Si le Conseil le juge nécessaire, l'Assemblée peut se réunir en tout lieu autre que le siège.

XII^e PARTIE

RELATIONS AVEC LES NATIONS UNIES ET LES AUTRES ORGANISATIONS

Article 45

Conformément à l'article 57 de la Charte, l'Organisation sera reliée à l'Organisation des Nations Unies au titre d'institution spécialisée dans le domaine de la navigation maritime. Les relations seront établies par un accord conclu avec l'Organisation des Nations Unies, en vertu de l'article 63 de la Charte et selon les dispositions de l'article 26 de la Convention.

Article 46

S'il se présente des questions d'intérêt commun pour l'Organisation et une institution des Nations Unies, l'Organisation collaborera avec cette institution;

tion and of such Specialized Agency, and shall consider such matters and act with respect to them in accord with such Specialized Agency.

Article 47

The Organization may, on matters within its scope, cooperate with other inter-governmental organizations which are not Specialized Agencies of the United Nations, but whose interests and activities are related to the purposes of the Organization.

Article 48

The Organization may, on matters within its scope, make suitable arrangements for consultation and co-operation with non-governmental international organizations.

Article 49

Subject to approval by a two-thirds majority vote of the Assembly, the Organization may take over from any other international organizations, governmental or non-governmental, such functions, resources and obligations within the scope of the Organization as may be transferred to the Organization by international agreements or by mutually acceptable arrangements entered into between competent authorities of the respective organizations. Similarly, the Organization may take over any administrative functions which are within its scope and which have been entrusted to a government under the terms of any international instrument.

PART XIII

LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 50

The legal capacity, privileges and immunities to be accorded to, or in connection with, the Organization, shall be derived from and governed by the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies approved by the General Assembly of the United Nations on the 21st November, 1947,¹ subject to such modifications as may be set forth in the final (or revised) text of the Annex approved by the Organization in accordance with Sections 36 and 38 of the said General Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, Vol. 276, Vol. 277, Vol. 280, Vol. 282 and Vol. 286.

elle procédera à l'examen de ces questions et prendra des mesures à leur sujet de concert avec cette institution.

Article 47

Pour toute question relevant de sa compétence, l'Organisation peut collaborer avec d'autres organisations intergouvernementales qui, sans être des institutions spécialisées des Nations Unies, ont des intérêts et des activités apparentés aux buts qu'elle poursuit.

Article 48

L'Organisation peut faire tous arrangements utiles en vue de conférer et de collaborer avec les organisations internationales non gouvernementales sur toutes les questions qui relèvent de sa compétence.

Article 49

Sous réserve d'approbation par l'Assemblée, à la majorité des deux tiers des voix, l'Organisation est autorisée à reprendre de toutes autres organisations internationales gouvernementales ou non, les attributions, les ressources et les obligations de sa compétence qui lui seraient transférées en vertu d'accords internationaux ou ententes mutuellement satisfaisantes, conclus par les autorités compétentes des organisations intéressées. L'Organisation pourra également assumer toutes les fonctions administratives de sa compétence, qui ont été confiées à un Gouvernement en vertu d'un instrument international.

XIII^e PARTIE

CAPACITÉS JURIDIQUES, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 50

La capacité juridique ainsi que les privilèges et immunités qui seront reconnus à l'Organisation ou qui seront accordés en raison de son existence, sont définis dans la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, approuvés par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947¹, et sont régis par elle. Réserve est faite des modifications qui peuvent être apportées par le texte final (ou révisé) de l'Annexe approuvée par l'Organisation, conformément aux sections 36 et 38 de la susdite Convention générale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, vol. 276, vol. 277, vol. 280, vol. 282, et vol. 286.

Article 51

Pending its accession to the said General Convention in respect of the Organization, each Member undertakes to apply the provisions of Appendix II¹ to the present Convention.

PART XIV

AMENDMENTS

Article 52

Tests of proposed amendments to the Convention shall be communicated by the Secretary-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Assembly. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Assembly, including the concurring votes of a majority of the Members represented on the Council. Twelve months after its acceptance by two-thirds of the Members of the Organization, other than Associate Members, each amendment shall come into force for all Members except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment. The Assembly may by a two-thirds majority vote determine at the time of its adoption that an amendment is of such a nature that any Member which has made such a declaration and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force shall, upon the expiration of this period, cease to be a party to the Convention.

Article 53

Any amendment adopted under Article 52 shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will immediately forward a copy of the amendment to all Members.

Article 54

A declaration or acceptance under Article 52 shall be made by the communication of an instrument to the Secretary-General for deposit with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General will notify Members of the receipt of any such instrument and of the date when the amendment enters into force.

¹ See p. 104 of this volume.

Article 51

Chaque Membre s'engage à appliquer les dispositions de l'Annexe II¹ de la présente Convention, tant qu'il n'a pas adhéré à ladite convention générale en ce qui concerne l'Organisation.

XIV^e PARTIE

AMENDEMENTS

Article 52

Les textes des projets d'amendements à la convention sont communiqués aux Membres par le Secrétaire général six mois au moins avant qu'ils ne soient soumis à l'examen de l'Assemblée. Les amendements sont adoptés par l'Assemblée à la majorité des deux tiers des voix, y compris celles de la majorité des Membres représentés au sein du Conseil. Douze mois après son approbation par les deux-tiers des Membres de l'Organisation, non compris les Membres associés, chaque amendement entre en vigueur pour tous les Membres à l'exception de ceux qui, avant son entrée en vigueur, ont fait une déclaration aux termes de laquelle ils n'approuvent pas ledit amendement. L'Assemblée peut spécifier à la majorité des deux tiers, au moment de l'adoption d'un amendement, que celui-ci est d'une nature telle que tout Membre qui aura fait une semblable déclaration et qui n'aura pas accepté l'amendement dans un délai de douze mois à dater de son entrée en vigueur, cessera, à l'expiration de ce délai, d'être partie à la Convention.

Article 53

Tout amendement adopté dans les conditions prévues à l'article 52 est déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies, qui en communique sans délai le texte à tous les Membres.

Article 54

Les déclarations ou acceptations prévues par l'article 52 sont signifiées par la communication d'un instrument au Secrétaire général, en vue du dépôt auprès du Secrétaire général des Nations Unies. Le Secrétaire général informe les Membres de la réception dudit instrument et de la date à laquelle l'amendement entrera en vigueur.

¹ Voir p. 105 de ce volume.

PART XV

INTERPRETATION

Article 55

Any question or dispute concerning the interpretation or application of the Convention shall be referred for settlement to the Assembly, or shall be settled in such other manner as the parties to the dispute agree. Nothing in this Article shall preclude the Council or the Maritime Safety Committee from settling any such question or dispute that may arise during the exercise of their functions.

Article 56

Any legal question which cannot be settled as provided in Article 55 shall be referred by the Organization to the International Court of Justice for an advisory opinion in accordance with Article 96 of the Charter of the United Nations.

PART XVI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 57

Signature and Acceptance

Subject to the provisions of Part III the present Convention shall remain open for signature or acceptance and States may become parties to the Convention by :

- (a) Signature without reservation as to acceptance;
- (b) Signature subject to acceptance followed by acceptance;
- or
- (c) Acceptance.

Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 58

Territories

(a) Members may make a declaration at any time that their participation in the Convention includes all or a group or a single one of the territories for whose international relations they are responsible.

(b) The Convention does not apply to territories for whose international relations Members are responsible unless a declaration to that effect has been made on their behalf under the provisions of paragraph (a) of this Article.

XV^e PARTIE

INTERPRÉTATION

Article 55

Tout différend ou toute question surgissant à propos de l'interprétation ou de l'application de la Convention, est soumis à l'Assemblée pour règlement ou réglé de toute autre manière dont les parties au différend seraient convenues. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au droit, pour le Conseil ou le Comité de Sécurité maritime, de régler un tel différend ou une telle question qui surgirait pendant la durée de leur mandat.

Article 56

Toute question de droit qui ne peut être réglée par les moyens indiqués à l'article 55, est portée, par l'Organisation, devant la Cour internationale de Justice, pour avis consultatif, conformément à l'Article 96 de la Charte des Nations Unies.

XVI^e PARTIE

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 57

Signature et acceptation

Sous réserve des dispositions de la III^e Partie, la présente Convention restera ouverte pour la signature ou l'acceptation et les États pourront devenir parties à la Convention par :

- a) la signature sans réserve quant à l'acceptation;
- b) la signature, sous réserve d'acceptation, suivie d'acceptation; ou
- c) l'acceptation.

L'acceptation s'effectue par le dépôt d'un instrument entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies.

Article 58

Territoires

a) Les Membres peuvent à tout moment déclarer que leur participation à la convention entraîne celle de l'ensemble, d'un groupe ou d'un seul des territoires dont ils assurent les relations internationales.

b) La présente convention ne s'applique aux territoires dont les Membres assurent les relations internationales que si une déclaration à cet effet a été faite en leur nom conformément aux dispositions du paragraphe (a) du présent article.

(c) A declaration made under paragraph (a) of this Article shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations and a copy of it will be forwarded by him to all States invited to the United Nations Maritime Conference and to such other States as may have become Members.

(d) In cases where under a trusteeship agreement the United Nations is the administering authority, the United Nations may accept the Convention on behalf of one, several, or all of the trust territories in accordance with the procedure set forth in Article 57.

Article 59

Withdrawal

(a) Any Member may withdraw from the Organization by written notification given to the Secretary-General of the United Nations, who will immediately inform the other Members and the Secretary-General of the Organization of such notification. Notification of withdrawal may be given at any time after the expiration of twelve months from the date on which the Convention has come into force. The withdrawal shall take effect upon the expiration of twelve months from the date on which such written notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

(b) The application of the Convention to a territory or group of territories under Article 58 may at any time be terminated by written notification given to the Secretary-General of the United Nations by the Member responsible for its international relations or, in the case of a trust territory of which the United Nations is the administering authority, by the United Nations. The Secretary-General of the United Nations will immediately inform all Members and the Secretary-General of the Organization of such notification. The notification shall take effect upon the expiration of twelve months from the date on which it is received by the Secretary-General of the United Nations.

PART XVII

ENTRY INTO FORCE

Article 60

The present Convention shall enter into force on the date when 21 States of which 7 shall each have a total tonnage of not less than 1,000,000 gross tons of shipping, have become parties to the Convention in accordance with Article 57.

Article 61

The Secretary-General of the United Nations will inform all States invited to the United Nations Maritime Conference and such other States as may have

c) Toute déclaration faite conformément au paragraphe (a) du présent article est communiquée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, lequel en envoie copie à tous les États invités à la Conférence maritime des Nations Unies ainsi qu'à tous autres États qui seront devenus Membres.

d) Dans les cas où, en vertu d'un accord de tutelle, l'Organisation des Nations Unies est l'autorité chargée de l'administration de certains territoires, l'Organisation des Nations Unies peut accepter la convention au nom de l'un, de plusieurs ou de la totalité de ses territoires sous tutelle, conformément à la procédure indiquée à l'article 57.

Article 59

Retrait

(a) Les Membres peuvent se retirer de l'Organisation après notification écrite au Secrétaire général des Nations Unies. Celui-ci en avise aussitôt les autres Membres et le Secrétaire général de l'Organisation. La notification de retrait peut intervenir à tout moment après l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention. Le retrait prend effet douze mois après la date à laquelle la notification écrite parvient au Secrétaire général des Nations Unies.

(b) L'application de la convention aux territoires ou groupes de territoires visés à l'article 58 peut prendre fin à tout moment par notification écrite adressée au Secrétaire général des Nations Unies par le Membre chargé de leurs relations extérieures ou par les Nations Unies, s'il s'agit d'un territoire sous tutelle dont l'administration relève des Nations Unies. Le Secrétaire général des Nations Unies en avise aussitôt tous les Membres et le Secrétaire général de l'Organisation. La notification prend effet douze mois après la date à laquelle elle parvient au Secrétaire général des Nations Unies.

XVII^e PARTIE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 60

La présente convention entrera en vigueur lorsque vingt et une nations, dont sept devront posséder chacune un tonnage global au moins égal à un million de tonneaux de jauge brute, y auront adhéré, conformément aux dispositions de l'article 57.

Article 61

Tous les États invités à la Conférence maritime des Nations Unies et tous les autres États qui seront devenus Membres seront informés par le Secrétaire

become Members, of the date when each State becomes party to the Convention, and also of the date on which the Convention enters into force.

Article 62

The present Convention, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will transmit certified copies thereof to each of the States invited to the United Nations Maritime Conference and to such other States as may have become Members.

Article 63

The United Nations is authorized to effect registration of the Convention as soon as it comes into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE at Geneva this sixth day of March 1948.

général des Nations Unies de la date à laquelle chaque État deviendra partie à la convention, ainsi que de la date à laquelle la convention entrera en vigueur.

Article 62

La présente convention, dont les textes anglais, français et espagnol font également foi, sera déposée auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en fera parvenir des copies certifiées conformes à chacun des États invités à la Conférence maritime des Nations Unies, ainsi qu'à tous les autres États qui seront devenus Membres.

Article 63

L'Organisation des Nations Unies est autorisée à enregistrer la Convention dès qu'elle entrera en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la convention.

FAIT à Genève, le 6 mars 1948.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCION RELATIVA A LA ORGANIZACION CONSULTIVA MARITIMA INTERGUBERNAMENTAL.
HECHA EN GINEBRA, EL 6 DE MARZO DE 1948

Los Estados partes en la presente Convención deciden establecer la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (de aquí en adelante designada « la Organización »).

PARTE I

FINALIDADES DE LA ORGANIZACIÓN

Artículo 1

Las finalidades de la Organización son :

- a) establecer un sistema de colaboración entre los Gobiernos en materia de reglamentación y prácticas gubernamentales relativas a cuestiones técnicas de toda índole concernientes a la navegación comercial internacional, y fomentar la adopción general de normas para alcanzar los más altos niveles posibles en lo referente a seguridad marítima y a eficiencia de la navegación;
- b) fomentar la eliminación de medidas discriminatorias y restricciones innecesarias aplicadas por los Gobiernos a la navegación comercial internacional con el fin de promover la disponibilidad de los servicios marítimos para el comercio mundial sin discriminación; la ayuda y fomento acordados por un Gobierno a su marina mercante nacional con miras a su desarrollo y para fines de seguridad no constituyen en sí mismos una discriminación, siempre que dicha ayuda y fomento no estén fundados en medidas concebidas con el propósito de restringir a los buques de cualquier bandera, la libertad de participar en el comercio internacional.
- c) tomar medidas para la consideración por la Organización de cuestiones relativas a las prácticas restrictivas desleales de empresas de navegación marítima, de acuerdo a la Parte II;
- d) tomar medidas para la consideración por la Organización de todas las cuestiones relativas a la navegación marítima que puedan serle sometidas por cualquier organismo o institución especializada de las Naciones Unidas;
- e) facilitar el intercambio de informaciones entre los Gobiernos en asuntos sometidos a consideración de la Organización.

PARTE II

FUNCIONES

Artículo 2

Las funciones de la Organización serán consultivas y de asesoramiento.

Artículo 3

Con el propósito de alcanzar las finalidades enunciadas en la Parte I, las funciones de la Organización serán :

- a) salvo lo dispuesto en el Artículo 4, considerar y formular recomendaciones respecto a las cuestiones vinculadas al Artículo 1 (a), (b) y (c) que puedan serle sometidas por los Miembros, por cualquier organismo o institución especializada de las Naciones Unidas o por cualquier organización intergubernamental, así como respecto a aquellos asuntos enunciados en el Artículo 1 (d) que sean sometidos a su consideración.
- b) preparar proyectos de convenciones, acuerdos u otros instrumentos apropiados y recomendarlos a los Gobiernos y a las organizaciones intergubernamentales, y convocar las conferencias que estime necesarias;
- c) establecer un sistema de consulta entre los Miembros y de intercambio de informaciones entre los Gobiernos.

Artículo 4

En aquellos asuntos que estime susceptibles de ser resueltos mediante los procedimientos normales de la navegación comercial internacional, la Organización recomendará que así se proceda. Cuando, en opinión de la Organización, cualquier asunto referente a prácticas restrictivas desleales de las empresas de navegación marítima no sea susceptible de ser resuelto por los procedimientos normales de la navegación comercial internacional, o en el caso de haberse comprobado esta imposibilidad y siempre que el asunto haya sido previamente objeto de negociaciones directas entre los Miembros interesados, la Organización, a petición de uno de ellos, procederá a su consideración.

PARTE III

MIEMBROS

Artículo 5

Todos los Estados pueden ser Miembros de la Organización conforme a las disposiciones de la Parte III.

Artículo 6

Los Miembros de las Naciones Unidas pueden ser Miembros de la Organización adhiriendo a la presente Convención de acuerdo a las disposiciones del Artículo 57.

Artículo 7

Los Estados no Miembros de las Naciones Unidas que han sido invitados a enviar representantes a la Conferencia Marítima de las Naciones Unidas celebrada en Ginebra el 19 de Febrero de 1948, pueden ser Miembros adhiriendo a la presente Convención de acuerdo a las disposiciones del Artículo 57.

Artículo 8

Todo Estado que no tenga derecho a ser Miembro según lo dispuesto en los Artículos 6 ó 7, podrá solicitar su incorporación en tal carácter por intermedio del Secretario General de la Organización y será admitido como Miembro, cuando haya adherido a la presente Convención de acuerdo a las disposiciones del Artículo 57 siempre que, previa recomendación del Consejo, su solicitud haya sido aceptada por los dos tercios de los Miembros de la Organización, excluidos los Miembros Asociados.

Artículo 9

Todo territorio o grupo de territorios al cual le fuera aplicada la presente Convención conforme al Artículo 58, por el Miembro que tenga a su cargo las relaciones internacionales de ese territorio o grupo de territorios, o por las Naciones Unidas, puede ser Miembro Asociado de la Organización mediante notificación escrita entregada al Secretario General de la Organización por dicho Miembro o por la Organización de las Naciones Unidas, según sea el caso.

Artículo 10

Todo Miembro Asociado tendrá los derechos y obligaciones que la presente Convención reconoce a un Miembro de la Organización excepto el derecho de voto en la Asamblea y el de ser elegido Miembro del Consejo o del Comité de Seguridad Marítima, y con estas limitaciones, la palabra « Miembro » en la presente Convención deberá considerarse como incluyendo a los Miembros Asociados, salvo disposición contraria de su texto.

Artículo 11

Ningún Estado o territorio puede llegar a ser Miembro de la Organización o continuar en tal carácter contrariamente a una resolución de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

PARTE IV

ORGANISMOS

Artículo 12

La Organización constará de una Asamblea, un Consejo, un Comité de Seguridad Marítima y de todos los organismos auxiliares que la Organización juzgue necesario crear en cualquier momento; y de una Secretaría.

PARTE V

LA ASAMBLEA

Artículo 13

La Asamblea estará constituida por todos los Miembros.

Artículo 14

La Asamblea se reunirá en sesión ordinaria una vez cada dos años. Las reuniones extraordinarias de la misma se celebrarán con un preaviso de sesenta días, siempre que un tercio del número de Miembros haya notificado al Secretario General que desea que se celebre una reunión, o en cualquier momento si el Consejo lo estima necesario, igualmente con un preaviso de sesenta días.

Artículo 15

La mayoría de los Miembros, excluyendo los Miembros Asociados, constituirá quorum para las reuniones de la Asamblea.

Artículo 16

Las funciones de la Asamblea serán:

- (a) elegir entre sus Miembros, con exclusión de los Miembros Asociados, en cada reunión ordinaria, un Presidente y dos Vicepresidentes que permanecerán en funciones hasta la reunión ordinaria siguiente;
- (b) determinar su propio reglamento interno, a excepción de lo previsto en otra forma en la presente Convención;
- (c) establecer los organismos auxiliares temporarios o, si el Consejo lo recomienda, los permanentes que juzgue necesarios;
- (d) elegir los Miembros que han de estar representados en el Consejo conforme al Artículo 17, y en el Comité de Seguridad Marítima de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 28;
- (e) recibir y examinar los informes del Consejo y resolver todo asunto que le haya sido sometido por el mismo;

- (f) votar el presupuesto y establecer el funcionamiento financiero de la Organización, de acuerdo con lo dispuesto en la Parte IX;
- (g) revisar los gastos y aprobar las cuentas de la Organización;
- (h) desempeñar las funciones de la Organización teniendo en cuenta que en lo referente a cuestiones previstas en los incs. (a) y (b) del Artículo 3, la Asamblea las someterá al Consejo a fin de que formule las recomendaciones o los instrumentos correspondientes; siempre que además todos los instrumentos o recomendaciones sometidos por el Consejo a la Asamblea y no aceptados por ésta última, serán sometidos nuevamente al Consejo para su nueva consideración con las observaciones que la Asamblea pueda hacerles;
- (i) recomendar a los Miembros la adopción de reglamentaciones relativas a la seguridad marítima o enmiendas a tales reglamentaciones que le someta el Comité de Seguridad Marítima por intermedio del Consejo;
- (i) remitir al Consejo para su examen o decisión cualquier asunto comprendido en las finalidades de la Organización, excepto la función de hacer recomendaciones prevista en el inciso (i) del presente Artículo, la que no podrá ser delegada.

PARTE VI

EL CONSEJO

Artículo 17

El Consejo estará integrado por dieciséis Miembros, distribuidos en la siguiente forma :

- a) seis serán los Gobiernos de los países con los mayores intereses en la provisión de los servicios marítimos internacionales;
- b) seis serán los Gobiernos de otros países con los mayores intereses en el comercio marítimo internacional;
- c) dos serán elegidos por la Asamblea entre los gobiernos de los países que tengan intereses substanciales en la provisión de servicios marítimos internacionales, y
- d) dos serán elegidos por la Asamblea entre los gobiernos de países que tengan intereses substanciales en el comercio marítimo internacional.

De acuerdo con los principios enunciados en el presente Artículo el primer Consejo será constituido conforme a lo establecido en el Anexo I de la presente Convención.

Artículo 18

Salvo en el caso previsto en el Anexo I de la presente Convención, el Consejo determinará a los fines de aplicación del Artículo 17 (a), los Miembros, gobiernos de los países que tengan los mayores intereses en la provisión de servicios marítimos internacionales y determinará igualmente, a los fines de aplicación

del Artículo 17 (c), los Miembros, gobiernos de los países que tengan intereses substanciales en la provisión de tales servicios. Estas determinaciones serán hechas por mayoría de votos del Consejo, que deberá comprender la mayoría de votos de los Miembros representados en el Consejo designados por el Artículo 17 (a) y (c). El Consejo determinará luego a los fines de aplicación del Artículo 17 (b), los Miembros, gobiernos de los países que tengan los mayores intereses en el comercio marítimo internacional.

Cada Consejo establecerá dichas determinaciones dentro de un plazo razonable antes de cada una de las sesiones ordinarias de la Asamblea.

Artículo 19

Los Miembros representados en el Consejo en virtud del Artículo 17, continuarán en funciones hasta la clausura de la reunión ordinaria siguiente de la Asamblea. Los Miembros son susceptibles de reelección.

Artículo 20

(a) El Consejo designará su Presidente y establecerá su propio reglamento interno a excepción de lo previsto en otra forma en la presente Convención.

(b) Doce Miembros del Consejo constituirán quorum.

(c) El Consejo se reunirá tan frecuentemente como sea necesario para el eficiente desempeño de sus funciones, por convocatoria de su Presidente o a petición por lo menos de cuatro de sus Miembros, practicada con un preaviso de un mes. Se reunirá en el lugar que estime conveniente.

Artículo 21

El Consejo invitará a todo Miembro a participar, sin derecho a voto, en las deliberaciones relativas a cualquier asunto que tenga interés particular para el mismo.

Artículo 22

(a) El Consejo recibirá las recomendaciones e informes del Comité de Seguridad Marítima y los transmitirá a la Asamblea, y, si ella no estuviera en sesión, a los Miembros para su información, acompañándolos con sus comentarios y recomendaciones.

(b) Las cuestiones previstas en el Artículo 29 serán examinadas por el Consejo únicamente con dictamen previo del Comité de Seguridad Marítima.

Artículo 23

El Consejo, con aprobación de la Asamblea, nombrará el Secretario General. El Consejo tomará las disposiciones para la designación de todo otro personal que pueda ser necesario y fijará los plazos y condiciones de empleo del

Secretario General y del personal, los que deberán ajustarse en lo posible a las disposiciones establecidas por las Naciones Unidas y sus instituciones especializadas.

Artículo 24

El Consejo elevará un informe a la Asamblea en cada reunión ordinaria, sobre los trabajos realizados por la Organización desde la precedente reunión ordinaria de la Asamblea.

Artículo 25

El Consejo someterá a la Asamblea el presupuesto y el estado de cuentas de la Organización, junto con sus comentarios y recomendaciones.

Artículo 26

El Consejo podrá concertar acuerdos o convenios referentes a las relaciones de la Organización con otras organizaciones, conforme a las disposiciones de la Parte XII. Dichos acuerdos o convenios estarán sujetos a la aprobación de la Asamblea.

Artículo 27

Entre las reuniones ordinarias de la Asamblea, el Consejo desempeñará todas las funciones de la Organización, salvo la función de formular las recomendaciones, prevista en el Artículo 16 (i).

PARTE VII

COMITÉ DE SEGURIDAD MARÍTIMA

Artículo 28

(a) El Comité de Seguridad Marítima se compondrá de catorce Miembros elegidos por la Asamblea entre los gobiernos de los países que tengan un interés importante en las cuestiones de seguridad marítima, de los cuales ocho por lo menos, deberán ser aquellos países que posean las flotas mercantes más importantes; los demás serán elegidos de manera que se asegure una representación adecuada, por una parte a los Gobiernos de los otros países con importantes intereses en las cuestiones de seguridad marítima, tales como los países cuyos naturales entran, en gran número, en la composición de las tripulaciones o que se hallen interesados en el transporte de un gran número de pasajeros con cabina o sin ella, y, por otra parte, a los países de mayor área geográfica.

(b) Los Miembros del Comité de Seguridad Marítima serán elegidos por un período de cuatro años y son susceptibles de reelección.

Artículo 29

(a) El Comité de Seguridad Marítima deberá examinar todas las cuestiones que sean propias de la competencia de la Organización y concernientes a la ayuda a la navegación, construcción y alistamiento de buques, en la medida en que interesen a la seguridad, reglamentos destinados a prevenir colisiones, manipulación de cargas peligrosas, reglamentación de la seguridad en el mar, informes hidrográficos, diarios de a bordo y documentos que interesen a la navegación marítima, encuestas sobre los accidentes marítimos, salvamento de bienes y de personas, así como todas las cuestiones que tengan una relación directa con la seguridad marítima.

(b) El Comité de Seguridad Marítima establecerá un sistema para cumplir las obligaciones que le asigne la presente Convención o la Asamblea, o que puedan serle confiadas dentro de las finalidades del presente Artículo, por cualquier instrumento intergubernamental.

(c) Teniendo en cuenta las disposiciones de la Parte XII, el Comité de Seguridad Marítima deberá mantener estrechas relaciones con los demás organismos intergubernamentales que se ocupen de transportes y de comunicaciones, susceptibles de ayudar a la Organización a alcanzar sus propósitos aumentando la seguridad en el mar y facilitando, desde el punto de vista de la seguridad y salvamento, la coordinación de las actividades en materia de navegación marítima, aviación, telecomunicaciones y meteorología.

Artículo 30

El Comité de Seguridad Marítima, por intermedio del Consejo, deberá :

- a) someter a cada reunión ordinaria de la Asamblea, las propuestas formuladas por los Miembros relativas a reglamentaciones de seguridad o a enmiendas a las mismas ya existentes, conjuntamente con sus comentarios o recomendaciones;
- b) informar a la Asamblea sobre los trabajos que haya realizado a partir de la última reunión ordinaria de la misma.

Artículo 31

El Comité de Seguridad Marítima se reunirá una vez por año, y en cualquier momento en que cinco de sus miembros lo soliciten. El Comité elegirá sus autoridades anualmente y establecerá su reglamento interno. La mayoría de sus miembros constituirá quorum.

Artículo 32

El Comité de Seguridad Marítima invitará a todo Miembro a participar, sin derecho de voto, en sus deliberaciones relativas a cualquier asunto que tenga interés particular para el mismo.

PARTE VIII

SECRETARÍA

Artículo 33

La Secretaría estará integrada por el Secretario General, un secretario del Comité de Seguridad Marítima, y el personal que pueda requerir la Organización. El Secretario General es el más alto funcionario de la Organización y, conforme a los dispuesto en el Art. 23, designará al personal arriba mencionado.

Artículo 34

La Secretaría mantendrá al día todos los archivos necesarios para el eficiente cumplimiento de las tareas de la organización y preparará, recopilará y distribuirá las notas, documentos, órdenes del día, actas, e informes útiles para la labor de la Asamblea, del Consejo, del Comité de Seguridad Marítima y aquellos órganos auxiliares que la Organización pueda crear.

Artículo 35

El Secretario General preparará y someterá al Consejo las cuentas anuales y un proyecto de presupuesto bienal, indicando separadamente las previsiones correspondientes a cada año.

Artículo 36

El Secretario General mantendrá informados a los Miembros sobre toda la actividad de la Organización. Todo Miembro podrá designar uno o más representantes con objeto de mantenerse en comunicación con el Secretario General.

Artículo 37

En el desempeño de sus obligaciones el Secretario General y el personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Gobierno, ni de ninguna autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de todo acto incompatible con su situación de funcionarios internacionales. Cada Miembro de la Organización, por su parte, se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Secretario General y del personal, y no tratará de influenciarlos en el cumplimiento de las mismas.

Artículo 38

El Secretario General desempeñará cualesquiera otras funciones que puedan serle confiadas por la presente Convención, la Asamblea, el Consejo y el Comité de Seguridad Marítima.

PARTE IX

FINANZAS

Artículo 39

Cada Miembro se hará cargo de los emolumentos, gastos de traslado y otros de su propia Delegación a la Asamblea y de sus representantes en el Consejo, el Comité de Seguridad Marítima, así como los demás Comités y organismos auxiliares.

Artículo 40

El Consejo examinará los estados de cuentas y el proyecto de presupuesto establecidos por el Secretario General y los someterá a la Asamblea, acompañados de sus comentarios y recomendaciones.

Artículo 41

Salvo un acuerdo al respecto entre la Organización y la Organización de las Naciones Unidas, la Asamblea examinará y aprobará el presupuesto. La Asamblea, teniendo en cuenta las proposiciones del Consejo a este respecto, prorrateará el importe de los gastos entre todos los Miembros, de acuerdo con una escala que será fijada por ella.

Artículo 42

Cualquier Miembro que no cumpla sus obligaciones financieras con la Organización en el plazo de un año, a contar de la fecha del vencimiento de dichas obligaciones, no tendrá derecho a voto en la Asamblea, en el Consejo, ni en el Comité de Seguridad Marítima, excepto cuanto la Asamblea, a su juicio, lo exima de esta disposición.

PARTE X

VOTO

Artículo 43

Las siguientes disposiciones se aplicarán a las votaciones en la Asamblea, el Consejo y el Comité de Seguridad Marítima :

- a) cada Miembro tendrá un voto;
- b) salvo en los casos en que se disponga diferentemente en la presente Convención, o en un acuerdo internacional que confiera atribuciones a la Asamblea, al Consejo o al Comité de Seguridad Marítima, las decisiones de estos organismos serán tomadas por mayoría de los Miembros presentes y votantes. En las decisiones que se requiera una mayoría de dos tercios de votos, serán tomadas por una mayoría de dos tercios de los Miembros presentes.

- c) a los fines de la presente Convención, la expresión « Miembros presentes y votantes » significa « Miembros presentes y que emitan un voto afirmativo o negativo ». Los Miembros que se abstengan son considerados como no votantes.

PARTE XI

SEDE DE LA ORGANIZACIÓN

Artículo 44

- a) La sede de la Organización será establecida en Londres.
b) La Asamblea podrá, por el voto de la mayoría de dos tercios, establecer, si fuera necesario, la sede de la Organización en otro lugar.
c) La Asamblea podrá, si el Consejo lo juzgase necesario, reunirse en un lugar diferente de la sede.

PARTE XII

RELACIONES CON LAS NACIONES UNIDAS Y OTRAS ORGANIZACIONES

Artículo 45

La Organización estará vinculada a la Organización de las Naciones Unidas conforme a lo dispuesto en el Artículo 57 de la Carta de las Naciones Unidas, a título de organismo especializado en materia de navegación marítima. Las relaciones se establecerán por un acuerdo con la Organización de las Naciones Unidas, en virtud del Artículo 63 de la Carta de las Naciones Unidas, según lo dispuesto en el Artículo 26 de la presente Convención.

Artículo 46

La Organización colaborará con cualquiera de los organismos especializados de las Naciones Unidas en todo asunto que pueda ser de interés común para la Organización y para dicho organismo especializado y en la consideración de éstos asuntos, procederá de acuerdo con el organismo especializado interesado.

Artículo 47

La Organización podrá, en todo asunto comprendido en la esfera de sus finalidades, colaborar con otras organizaciones intergubernamentales que no sean organismos especializados de las Naciones Unidas, pero cuyos intereses y actividades tengan relación con los fines que persigue la Organización.

Artículo 48

La Organización podrá, en todo asunto comprendido en la esfera de sus finalidades, celebrar los acuerdos adecuados para consulta y colaboración con las organizaciones internacionales no gubernamentales.

Artículo 49

Sujeto a la aprobación de la Asamblea, resuelta por mayoría de dos tercios de votos, la Organización podrá tomar a su cargo, de cualquier otra organización internacional gubernamental o no gubernamental, aquellas funciones, recursos y obligaciones que estén dentro de las finalidades de la Organización y puedan ser transferidos a la misma en virtud de convenios internacionales o de acuerdos mutuamente satisfactorios convenidos por las autoridades competentes de las respectivas organizaciones interesadas. La Organización podrá igualmente asumir todas las funciones administrativas que entren en sus finalidades y que le hayan sido confiadas a un Gobierno, según los términos de un instrumento internacional.

PARTE XIII

CAPACIDAD JURÍDICA, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 50

La capacidad jurídica, privilegios e inmunidades que sean reconocidos a la Organización, o vinculados con ella, serán regidos por la Convención General sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados, aprobada por la Asamblea de las Naciones Unidas el 21 Noviembre de 1947, bajo reserva de las modificaciones que puedan incluirse en el texto final (o revisado) del Anexo aprobado por la Organización, conforme con las secciones 36 y 38 de la Convención General antes mencionada.

Artículo 51

Mientras no haya adherido a dicha Convención General, cada Miembro, en lo que concierne a la Organización, se compromete a aplicar las disposiciones del Anexo II de la presente Convención.

PARTE XIV

ENMIENDAS

Artículo 52

Los textos de los proyectos de enmiendas a la presente Convención serán comunicados a los Miembros por el Secretario General, con seis meses, por lo menos, de anticipación a su consideración por la Asamblea. Las enmiendas serán adoptadas por la Asamblea por mayoría de dos tercios de votos, incluyendo en ellos los de la mayoría de los Miembros representados en el Consejo. Doce meses después de su aceptación por dos tercios de los Miembros de la Organización excluidos los Miembros Asociados, la enmienda entrará en vigor para todos los Miembros, con excepción de aquéllos que con anterioridad a su entrada en

vigor hicieran una declaración que no aceptan dicha enmienda. La Asamblea podrá determinar por mayoría de dos tercios de votos, en el momento de la adopción de una enmienda, que ésta es de tal naturaleza, que todo Miembro que haya formulado tal declaración y que no haya aceptado la enmienda en un plazo de doce meses a partir de la fecha de su entrada en vigor, cesará, a la expiración de dicho plazo, de ser parte de la Convención.

Artículo 53

Toda enmienda adoptada en las condiciones previstas en el Artículo 52 será depositada ante el Secretario General de las Naciones Unidas, quien de inmediato enviará copia de la misma a todos los Miembros.

Artículo 54

Las declaraciones o aceptaciones previstas en el Artículo 52 deberán ser comunicadas por instrumento al Secretario General, para su depósito ante el Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General notificará a los Miembros del recibo de dicho instrumento y de la fecha en la cual la enmienda entrará en vigor.

PARTE XV

INTERPRETACIÓN

Artículo 55

Toda cuestión o diferencia que pudieran surgir acerca de la interpretación o aplicación de la presente Convención, será sometida a la Asamblea para su solución, o será resuelta en cualquier otra forma en que convengan las partes en la diferencia. Ninguna disposición del presente Artículo impedirá al Consejo o al Comité de Seguridad Marítima resolver toda diferencia o cuestión que surgieran durante la duración de su mandato.

Artículo 56

Toda cuestión legal que no pudiera ser resuelta por los medios indicados en el Artículo 55, será sometida por la Organización a la Corte Internacional de Justicia, para dictamen consultivo, conforme con lo dispuesto en el Artículo 96 de la Carta de las Naciones Unidas.

PARTE XVI

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 57

Firma y aceptación

Bajo reserva de las disposiciones de la Parte tercera, la presente Convención permanecerá abierta para su firma o aceptación, y los Estados podrán llegar a ser partes en la Convención por :

- a) la firma sin reserva en cuanto a la aceptación,
- b) la firma, bajo reserva de aceptación, seguida de aceptación,
- c) la aceptación.

La aceptación se efectuará mediante el depósito de un instrumento ante el Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 58

Territorios

a) Los Miembros podrán en cualquier momento declarar que su participación en la presente Convención incluye todos, o un grupo, o uno solo de los territorios por cuyas relaciones internacionales son responsables.

b) La presente Convención no se aplicará a los territorios de cuyas relaciones internacionales algún Miembro sea responsable, sino mediante una declaración a ese efecto que haya sido hecha en su nombre, conforme a lo previsto en el inciso a) de este Artículo.

c) Toda declaración formulada conforme al inciso a) del presente Artículo será comunicada al Secretario General de las Naciones Unidas, el que enviará una copia de la misma a todos los Estados invitados a la Conferencia Marítima de las Naciones Unidas, así como a todo otro Estado que haya llegado a ser Miembro.

d) En los casos en que, en virtud de un acuerdo de tutela, la Organización de las Naciones Unidas sea la autoridad administradora, dicha Organización podrá aceptar la Convención con respecto a uno, a varios, o a todos los Territorios bajo tutela, conforme al procedimiento indicado en el Artículo 57.

Artículo 59

Retiro

a) Cualquier Miembro puede retirarse de la Organización notificando por escrito al Secretario General de las Naciones Unidas, el que inmediatamente hará conocer tal notificación a los otros Miembros y al Secretario General de la Organización. Tal notificación podrá practicarse en cualquier momento después de la expiración de un plazo de doce meses a partir de la fecha de entrada en

vigor de la Convención. El retiro tendrá efecto doce meses después de la fecha en que la notificación escrita sea recibida por el Secretario General de las Naciones Unidas.

b) La aplicación de la Convención a un territorio o grupos de territorios de acuerdo con el Artículo 58 podrá finalizar en cualquier momento, por notificación escrita al Secretario General de las Naciones Unidas, dirigida por el Miembro responsable de sus relaciones internacionales, o por las Naciones Unidas, si se tratase de un territorio bajo tutela cuya administración corresponda a las Naciones Unidas. El Secretario General de las Naciones Unidas informará inmediatamente de tal notificación a todos los Miembros y al Secretario General de la Organización. La notificación tendrá efecto doce meses después de la fecha en que sea recibida por el Secretario General de las Naciones Unidas.

PARTE XVII

ENTRADA EN VIGOR

Artículo 60

La presente Convención entrará en vigor en la fecha en que veintiún Estados de los cuales siete posean cada uno un tonelaje global no menor de un millón de toneladas brutas, se hayan adherido a ella, conforme al Artículo 57.

Artículo 61

El Secretario General de las Naciones Unidas informará a todos los Estados invitados a la Conferencia Marítima de las Naciones Unidas y a todo otro Estado que llegue a ser Miembro, de la fecha en que cada Estado sea parte de la Convención, y también de la fecha en que la Convención entre en vigor.

Artículo 62

La presente Convención, de la cual son igualmente auténticos los textos español, francés e inglés, será depositada en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copias certificadas a cada uno de los Estados invitados a la Conferencia Marítima de las Naciones Unidas y a todo otro Estado que llegue a ser Miembro.

Artículo 63

Las Naciones Unidas están autorizadas a efectuar el registro de la Convención tan pronto como entre en vigor.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los subscriptos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos para tal fin, han firmado la presente Convención.

DADO en Ginebra a los seis días del mes de Marzo de 1948.

Afghanistan :
Afghanistan :
Afghanistán :

Albania :
Albanie :
Albania :

Argentina :
Argentine :
Argentina :

Subject to acceptance¹

B. P. LAMBI
B. MAYANTZ
C. A. PARDO
Guillermo MONTENEGRO
A. MALVAGNI
Juan Eugenio PEFFABET

Australia :
Australie :
Australia :

Subject to acceptance by Australian Government²

John A. BEASLEY

Austria :
Autriche :
Austria :

Belgium :
Belgique :
Bélgica :

Subject to acceptance¹

M. H. DE VOS
Sous réserve de ratification³
M. J. DENOËL

¹ Sous réserve d'acceptation.

² Sous réserve d'acceptation par le Gouvernement australien.

³ Subject to ratification.

Bolivia :
Bolivie :
Bolivia :

Brazil :
Brésil :
Brasil :

Bulgaria :
Bulgarie :
Bulgaria :

Byelorussian Soviet Socialist Republic :
République Soviétique Socialiste de Biélorussie :
República Socialista Soviética de Bielorrusia :

Canada :
Canada :
Canadá :

Chile :
Chili :
Chile :

C. VALENZUELA
(Subject to acceptance¹)

China :
Chine :
China :

Colombia :
Colombie :
Colombia :

Sous réserve d'acceptation²
Ernesto GAVIRIA
G. GIRALSO-JARAMILLO

¹ Sous réserve d'acceptation.

² Subject to acceptance.

Costa Rica :
Costa-Rica :
Costa-Rica :

Cuba :
Cuba :
Cuba :

Czechoslovakia :
Tchécoslovaquie :
Checoeslovaquia :

Denmark :
Danemark :
Dinamarca :

Dominican Republic :
République Dominicaine :
República Dominicana :

Ecuador :
Équateur :
Ecuador :

Egypt :
Égypte :
Egipto :

Subject to acceptance¹

M. HAMDY
M. A. ALLUBA
A. ABDEL NADI

El Salvador :
El Salvador :
El Salvador :

¹ Sous réserve d'acceptation.

Ethiopia :
Ethiopie :
Etiopía :

Finland :
Finlande :
Finlandia :

France :
France :
Francia :

S. SUNDMAN
Subject to acceptance¹
G. ANDUZE-FARIS
Sous réserve d'acceptation²

Greece :
Grèce :
Grecia :

Subject to acceptance¹
A. TSEMBEROPOULOS, Captain R.H.N.F.
A. A. BACHAS, R.H.N.F.

Guatemala :
Guatemala :
Guatemala :

Haiti :
Haïti :
Haití :

Honduras :
Honduras :
Honduras :

¹ Sous réserve d'acceptation.

² Subject to acceptance.

Hungary :
Hongrie :
Hungria :

Iceland :
Islande :
Islandia :

India :
Inde :
India :

A. Ramaswami MUDALIAR
(Subject to acceptance¹)

Iran :
Iran :
Irán :

Iraq :
Irak :
Irak :

Ireland :
Irlande :
Irlanda :

Thekla BEERE
(Subject to acceptance¹)

Italy :
Italie :
Italia :

Giulio INGIANNI
Sous réserve d'acceptation²

¹ Sous réserve d'acceptation.

² Subject to acceptance.

Lebanon :
Liban :
Líbano :

Sous réserve d'acceptation du Gouvernement libanais¹
J. MILAOU

Liberia :
Libéria :
Liberia :

Luxembourg :
Luxembourg :
Luxemburgo :

Mexico :
Mexique :
México :

Netherlands :
Pays-Bas :
Holanda :

OYEVAAR
(Subject to acceptance of Government²)

New Zealand :
Nouvelle-Zélande :
Nueva Zelandia :

Nicaragua :
Nicaragua :
Nicaragua :

Norway :
Norvège :
Noruega :

¹ Subject to acceptance by the Government of Lebanon.

² Sous réserve d'acceptation du Gouvernement.

Pakistan :
Pakistan :
Pakistán :

Panama :
Panama :
Panamá :

Paraguay :
Paraguay :
Paraguay :

Peru :
Pérou :
Perú

Philippines :
Philippines :
Filipinas :

Poland :
Pologne :
Polonia :

Subject to the acceptance of my government¹
S. DARSKI

Portugal :
Portugal :
Portugal :

Sous réserve d'acceptation²
Cesar DE SOUSA MENDES
Eduardo PEREIRA VIANA

Rumania :
Roumanie :
Rumanía :

Saudi Arabia :
Arabie Saoudite :
Arabia Saudita :

¹ Sous réserve d'acceptation de mon gouvernement.

² Subject to acceptance.

Siam :

Siam :

Siam :

Sweden :

Suède :

Suecia :

Switzerland :

Suisse :

Suiza :

Sous réserve d'acceptation¹

Jean MERMINOD

Max CUSTER

Syria :

Syrie :

Siria :

Trans-Jordan :

Transjordanie :

Transjordania :

Turkey :

Turquie :

Turquía :

Sous réserve d'acceptation¹

H. NURELGIN

Ukrainian Soviet Socialist Republic :

République Soviétique Socialiste d'Ukraine :

República Socialista Soviética de Ucrania :

Union of South Africa :

Union Sud-Africaine :

Unión Sudafricana :

Union of Soviet Socialist Republics :

Union des Républiques Soviétiques Socialistes :

Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :

¹ Subject to acceptance.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

Subject to acceptance¹
W. G. WESTON

United States :
États-Unis :
Estados Unidos :

Subject to acceptance¹
Garrison NORTON
Huntington T. MORSE

Uruguay :
Uruguay :
Uruguay :

Venezuela :
Venezuela :
Venezuela :

Yemen :
Yémen :
Yemen :

Yugoslavia :
Yougoslavie :
Yugoslavia :

¹ Sous réserve d'acceptation.

APPENDIX I

(Referred to in Article 17)

COMPOSITION OF THE FIRST COUNCIL

In accordance with the principles set forth in Article 17 the first Council shall be constituted as follows :

- (a) The six Members under Article 17 (a) being
Greece, Netherlands, Norway, Sweden, United Kingdom, United States.
- (b) The six Members under Article 17 (b) being
Argentine, Australia, Belgium, Canada, France, India.
- (c) Two Members to be elected by the Assembly under Article 17 (c) from a panel nominated by the six Members named in paragraph (a) of this Appendix.
- (d) Two Members elected by the Assembly under Article 17 (d) from among the Members having a substantial interest in international seaborne trade.

APPENDIX II

(Referred to in Article 51)

LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The following provisions on legal capacity, privileges and immunities shall be applied by Members to, or in connection with, the Organization pending their accession to the General Convention on Privileges and Immunities of Specialized Agencies in respect of the Organization.

Section 1

The Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as is necessary for the fulfilment of its purposes and the exercise of its functions.

Section 2

(a) The Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes and the exercise of its functions.

(b) Representatives of Members including alternates and advisers, and officials and employees of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

Section 3

In applying the provisions of Sections 1 and 2 of this Appendix, the Members shall take into account as far as possible the standard clauses of the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

ANNEXE I

(Mentionnée à l'article 17)

COMPOSITION DU PREMIER CONSEIL

En application des principes énoncés à l'article 17, le premier Conseil sera composé comme suit :

- (a) les six Membres visés à l'alinéa (a) de l'article 17 sont :
les États-Unis, la Grèce, la Norvège, les Pays-Bas, le Royaume-Uni, la Suède.
- (b) les six Membres visés à l'alinéa (b) de l'article 17 sont :
l'Argentine, l'Australie, la Belgique, le Canada, la France, l'Inde.
- (c) deux Membres élus par l'Assemblée conformément à l'alinéa (c) de l'article 17, sur une liste proposée par les six Membres désignés dans l'alinéa (a) de la présente annexe :
- (d) deux Membres élus par l'Assemblée conformément à l'alinéa (d) de l'article 17 parmi les Membres qui ont un intérêt notable dans le commerce international maritime.

ANNEXE II

(Mentionnée à l'article 51)

CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Tant qu'ils n'auront pas adhéré à la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, en ce qui concerne l'Organisation, les Membres appliqueront à l'Organisation ou à l'égard de celle-ci les dispositions suivantes relatives à la capacité juridique, aux privilèges et aux immunités.

Section 1

L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique nécessaire à la réalisation de ses buts et à l'exercice de ses fonctions.

Section 2

(a) L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités nécessaires à la réalisation de ses buts et à l'exercice de ses fonctions.

(b) Les représentants des Membres, y compris les suppléants, les conseillers, les fonctionnaires et les employés de l'Organisation jouissent également des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice, en toute indépendance, des fonctions qu'ils assument au sein de l'Organisation.

Section 3

Pour l'application des dispositions des sections 1 et 2 de la présente Annexe, les Membres se conformeront, dans la mesure du possible, aux clauses type de la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

ANEXO I

(Mencionado en el Artículo 17)

COMPOSICION DEL PRIMER CONSEJO

De acuerdo con los principios enunciados en el Artículo 17, el primer Consejo estará constituido de la manera siguiente;

- a) los seis Miembros a que se refiere el Artículo 17 (a) serán :
Estados Unidos de Norte-America, Grecia, Noruega, Países Bajos, Reino Unido, Suecia.
- b) los seis Miembros a que se refiere el Artículo 17 (b) serán :
Argentina, Australia, Bélgica, Canadá, Francia, India.
- c) dos Miembros elegidos por la Asamblea conforme a lo que se dispone en el Artículo 17 (c) de una lista propuesta por los seis Miembros designados en el inciso (a) de este Anexo.
- d) dos Miembros elegidos por la Asamblea, conforme a lo que se dispone en el Artículo 17 (d) entre los Miembros que tengan intereses substanciales en el comercio marítimo internacional.

ANEXO II

(Referido en el Artículo 51)

CAPACIDAD JURIDICA, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Las siguientes disposiciones sobre capacidad jurídica, privilegios e inmunidades serán aplicables por los Miembros a la Organización, o respecto a ella, mientras no hayan aceptado la Convención General sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados en lo referente a la Organización.

1. La Organización gozará en el territorio de cada uno de sus Miembros de la capacidad jurídica necesaria para el cumplimiento de sus finalidades y ejercicio de sus funciones.
2. a) La Organización gozará en el territorio de cada uno de sus Miembros de los privilegios e inmunidades que sean necesarios para el cumplimiento de sus finalidades y ejercicio de sus funciones.
b) Los representantes de los Miembros, incluyendo suplentes, asesores, funcionarios y empleados de la Organización, gozarán igualmente de los privilegios e inmunidades que sean necesarios para el ejercicio independiente de sus funciones, en cuanto estén relacionadas con la Organización.
3. En la aplicación de las disposiciones de los apartados 1 y 2 del presente Anexo, los Miembros tendrán : en cuenta, en la medida de lo posible, las cláusulas tipo del Convenio General sobre Privilegios e Inmunidades de Organismos Especializados.

DECLARATION AND
RESERVATIONS MADE ON
ACCEPTANCE

DÉCLARATION ET RÉSERVES
FAITES AU MOMENT
DE L'ACCEPTATION

ECUADOR

ÉQUATEUR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Gobierno del Ecuador declara que las medidas proteccionistas adoptadas con respecto a su Marina Mercante Nacional y a la Flota Mercante Gran-colombiana, cuyos barcos son considerados como nacionales por la participación que en ella tiene el Gobierno del Ecuador, son medidas que sólo tienden al desarrollo de la Marina Mercante Nacional y de la Flota Mercante Gran-colombiana y se hallan de acuerdo con los objetivos de la Organización Marítima Intergubernamental, conforme lo dispone el Artículo 1b) de su Carta constitutiva. Cualesquiera recomendaciones que sobre esta materia adopte la Organización serán, en consecuencia, objeto de un nuevo examen por parte del Gobierno del Ecuador. »

[TRANSLATION]

The Government of Ecuador declares that the protectionist measures adopted in the interests of its National Merchant Marine and the Merchant Fleet of Greater Colombia (*Flota Mercante Grancolombiana*), the vessels belonging to which are regarded as Ecuadorian by reason of the participation of the Government of Ecuador in the said Fleet, are measures the sole object of which is to promote the development of the National Merchant Marine and of the Merchant Fleet of Greater Colombia and are consistent with the purposes of the Intergovernmental Maritime Organization, as defined in article I (b) of the Convention. Accordingly, any recommendations relating to this subject that may be adopted by the Organization will be re-examined by the Government of Ecuador.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Équateur déclare que les mesures protectionnistes adoptées en ce qui concerne sa marine marchande nationale et la flotte marchande de la Grande Colombie (*Flota Mercante Grancolombiana*), dont les navires sont considérés comme équatoriens du fait de la participation que le Gouvernement de l'Équateur possède dans ladite flotte, ont uniquement pour objet de favoriser le développement de la marine marchande nationale et de la flotte marchande de la Grande Colombie et sont conformes aux buts de l'Organisation maritime intergouvernementale, tels qu'ils sont définis à l'article 1, b, de la Convention. En conséquence, le Gouvernement de l'Équateur examinera à nouveau toutes recommandations que l'Organisation pourra formuler à ce sujet.

MEXICO

MEXIQUE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, al adherirse a la Convención sobre la Organización Marítima Consultiva Intergubernamental, teniendo entendido que nada en dicha Convención está encaminado a alterar la legislación nacional con respecto a las prácticas comerciales restrictivas, hace declaración expresa de que su adhesión al referido Instrumento Internacional, no tiene ni tendrá el efecto de alterar o modificar en manera alguna la aplicación de las leyes contra los monopolios en el territorio de la República Mexicana. »

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Government of the United States of Mexico, in accepting the Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization, on the understanding that nothing in the said Convention is intended to change national legislation relating to restrictive business practices, expressly states that its acceptance of the above-mentioned international instrument neither has nor shall have the effect of altering or modifying in any way the application of the laws against monopolies in the territory of the Republic of Mexico.

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique, en adhérant à la Convention relative à la création d'une Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, considère qu'aucune disposition de ladite Convention ne vise à modifier les législations nationales touchant les pratiques commerciales restrictives et déclare expressément que l'adhésion du Mexique à cet instrument n'a pas et n'aura pas pour effet de modifier en quoi que ce soit l'application des lois contre les monopoles en vigueur sur le territoire de la République mexicaine.

SWITZERLAND

SUISSE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In depositing its instrument of ratification of the Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization (IMCO), Switzerland makes the general reservation that its participation in the work of IMCO, more particularly as regards that organization's relations with the United Nations, cannot exceed the bounds implicit in Switzerland's status as a perpetually neutral State. In conformity with this general reservation, Switzerland wishes to make a particular

« A l'occasion du dépôt de son instrument de ratification sur la Convention relative à la création d'une Organisation maritime (IMCO), la Suisse fait la réserve, de manière générale, que sa collaboration à l'IMCO, notamment en ce qui concerne les relations de cette organisation avec l'Organisation des Nations Unies, ne peut dépasser le cadre que lui assigne sa position d'État perpétuellement neutre. C'est dans le sens de cette réserve générale qu'elle formule

reservation both in respect of the text of article VI as incorporated in the agreement, at present in draft form, between IMCO and the United Nations, and in respect of any similar clause which may replace or supplement that provision in the said agreement or in any other arrangement.

UNITED STATES OF AMERICA

“ It being understood that nothing in the Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization is intended to alter domestic legislation with respect to restrictive business practices, it is hereby declared that ratification of that Convention by the Government of the United States of America does not and will not have the effect of altering or modifying in any way the application of the anti-trust statutes of the United States of America. ”¹

¹ In a *note verbale* accompanying the instrument of ratification, the Permanent Representative of the United States of America drew the attention of the Secretary-General to the fact that . . . “ Article 2 of the Convention provides that the functions of the Organization ‘ shall be consultative and advisory ’. Article 3 of the Convention indicates that the functions of the Organization are to make recommendations and to facilitate consultation and exchange of information. The history of the Convention and the records of the conference at which it was formulated indicate no intention to nullify or alter the domestic legislation of any contracting party relating to restrictive business practices or to alter or modify in any way the application of domestic statutes governing the prevention or regulation of business monopolies. It is considered therefore, that the statement as quoted above is merely a clarification of the intended meaning of the convention and a safeguard against any possible misinterpretation, particularly as to the application of Article 4.”

une réserve particulière, tant à l’égard du texte de l’article VI, tel qu’il figure dans l’accord, actuellement à l’état de projet, entre l’IMCO et l’ONU, qu’à l’égard de toute clause analogue qui pourrait remplacer ou compléter cette disposition, dans ledit accord ou dans un autre arrangement ».

ÉTATS-UNIS D’AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Étant entendu qu’aucune des dispositions de la Convention relative à la création d’une Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime ne vise à modifier la législation nationale concernant les pratiques commerciales restrictives, il est déclaré par la présente que la ratification de la Convention par le Gouvernement des États-Unis d’Amérique n’a et n’aura pas pour effet de changer ou de modifier en aucune façon l’application des lois des États-Unis d’Amérique dirigées contre les trusts¹.

¹ Dans une *note verbale* accompagnant l’instrument de ratification, le représentant permanent des États-Unis a appelé l’attention du Secrétaire général sur le fait que . . . « Aux termes de l’article 2 de la Convention, l’Organisation a pour fonction d’examiner les questions « sur lesquelles elle est consultée et d’émettre des avis ». L’article 3 dispose que l’Organisation fera des recommandations et facilitera les consultations et l’échange de renseignements. Les antécédents de la Convention et les comptes rendus de la Conférence au cours de laquelle elle a été élaborée montrent qu’elle ne vise nullement à abroger ou à modifier la législation nationale d’aucune des parties contractantes relative aux pratiques commerciales restrictives, ni à changer ou à modifier en aucune façon l’application de la législation nationale tendant à éviter la formation des monopoles commerciaux ou à en réglementer le fonctionnement. En conséquence, la déclaration précitée doit être uniquement considérée comme précisant le sens qu’on a voulu donner à la Convention et comme constituant une garantie contre toute interprétation erronée, notamment en ce qui concerne l’application de l’article 4.

No. 4215

**AUSTRIA, BELGIUM, CANADA,
DENMARK, FINLAND, etc.**

**Protocol modifying the Convention signed at Paris on 22
November 1928 regarding international exhibitions.
Signed at Paris, on 10 May 1948**

Official text: French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 March 1958.*

**AUTRICHE, BELGIQUE, CANADA,
DANEMARK, FINLANDE, etc.**

**Protocole portant modification de la Convention signée à
Paris le 22 novembre 1928 concernant les expositions
internationales. Signé à Paris, le 10 mai 1948**

Texte officiel français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 mars 1958.*

N° 4215. **PROTOCOLE¹ PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À PARIS LE 22 NOVEMBRE 1928² CONCERNANT LES EXPOSITIONS INTERNATIONALES. SIGNÉ À PARIS, LE 10 MAI 1948**

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements énumérés ci-après, se sont réunis en conférence à Paris le 10 mai 1948 et sont convenus d'un commun accord et sous réserve de ratification des dispositions suivantes :

Article premier

Les articles 2, 3 et 4 de la Convention du 22 novembre 1928² sont abrogés et remplacés par les articles suivants :

¹ Conformément aux articles 3 et 4 du Protocole et à l'article 36 de la Convention, le Protocole est entré en vigueur aux dates indiquées ci-dessous :

a) Par le dépôt des instruments de ratification auprès du Gouvernement français, à l'égard des États signataires dont les noms suivent :

Belgique	20 juillet	1951	Liban	9 septembre	1953
Danemark	5 mai	1949	Maroc	20 juillet	1955
Finlande	1 ^{er} octobre	1953	Norvège	25 novembre	1949
France	20 juin	1949	Portugal	10 août	1955
Grèce	6 mai	1953	Suède	19 avril	1950
Haïti	18 août	1951	Suisse	23 avril	1951
Italie	26 décembre	1952			

b) Par le dépôt de la notification d'adhésion auprès du Gouvernement français, à l'égard des États adhérents dont les noms suivent :

Autriche	9 janvier	1957	République fédérale d'Al-		
Canada	8 novembre	1957	lemagne	16 mars	1957
			Tunisie	20 juillet	1955

c) En vertu de l'adhésion à la Convention de 1928, un mois après la date de la réception par le Gouvernement français de la notification d'adhésion, à l'égard des États adhérents dont les noms suivent :

<i>Nom des États</i>	<i>Date de réception de la notification</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
Israël	31 mai 1952	30 juin 1952
Nouvelle-Zélande	12 juillet 1950	12 août 1950
Pays-Bas	8 janvier 1951	8 février 1951
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	2 septembre 1949	2 octobre 1949

Par des notifications adressées au Gouvernement français, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a étendu l'application de la Convention, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole, aux territoires suivants :

a) Notification reçue le 15 décembre 1950, pour prendre effet le 15 janvier 1951 :

Aden (colonie d'Aden seulement, à l'exclusion de Kaaman et du Protectorat d'Aden), Barbade, Bornéo du Nord, Brunéi, Côte-de-l'Or, îles Falkland, Fédération malaise, îles Fidji, Gambie, Gibraltar, Guinée britannique, Honduras britannique, Hong-kong, Malte, île Maurice, Nigéria, Nyassaland, Ouganda, Pacifique occidental, Rhodésie du Nord, Sainte-Hélène, Sarawak, Seychelles, Sierra-Leone, Singapour, Protectorat de Somalie, Territoire du Tanganyika, Trinité et Tobago, îles du Vent, îles sous-le-Vent, Zanzibar.

b) Notification reçue le 17 avril 1951, pour prendre effet le 17 mai 1951 : Chypre et Jamaïque.

c) Notification reçue le 22 octobre 1951, pour prendre effet le 22 novembre 1951 : îles Bahama.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXI, p. 343, et vol. CXXX, p. 464; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 443, et vol. 270, p. 422.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 4215. PROTOCOL³ MODIFYING THE CONVENTION SIGNED AT PARIS ON 22 NOVEMBER 1928⁴ REGARDING INTERNATIONAL EXHIBITIONS. SIGNED AT PARIS, ON 10 MAY 1948

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments hereinafter named, having met in conference at Paris on 10th May, 1948, have, by common consent and subject to ratification, agreed on the following provisions :

Article 1

Articles 2, 3 and 4 of the Convention of 22nd November, 1928,⁴ are abrogated and replaced by the following articles :

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ In accordance with articles 3 and 4 of the Protocol and article 36 of the Convention, the Protocol came into force on the dates indicated as follows :

a) upon deposit of the instruments of ratification with the French Government for the following signatory States :

Belgium	20 July 1951	Lebanon	9 September 1953
Denmark	5 May 1949	Morocco	20 July 1955
Finland	1 October 1953	Norway	25 November 1949
France	20 June 1949	Portugal	10 August 1955
Greece	6 May 1953	Sweden	19 April 1950
Haiti	18 August 1951	Switzerland	23 April 1951
Italy	26 December 1952		

b) upon deposit of the notification of accession with the French Government for the following acceding States :

Austria	9 January 1957	Federal Republic of Germany	16 March 1957
Canada	8 November 1957	Tunisia	20 July 1955

c) by virtue of accession to the 1928 Convention, one month after the receipt by the French Government of the notification of accession, for the following acceding States :

State	Date of receipt of notification	Date of entry into force
Israel	31 May 1952	30 June 1952
Netherlands	8 January 1951	8 February 1951
New Zealand	12 July 1950	12 August 1950
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	2 September 1949	2 October 1949

By notifications addressed to the French Government the application of the Convention as modified by the Protocol was extended by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the following territories :

a) Notification received on 15 December 1950, effective as from 15 January 1951 :

Aden (Aden Colony only and excluding Kamaran and the Aden Protectorate), Barbados, British Guiana, British Honduras, Brunei, Falkland Islands, Fiji, Gambia, Gibraltar, Gold Coast, Hong Kong, Leeward Islands, Federation of Malaya, Malta, Mauritius, Nigeria, North Borneo, Northern Rhodesia, Nyasaland, Sarawak, St. Helena, Seychelles, Sierra Leone, Singapore, Somaliland Protectorate, Tanganyika Territory, Trinidad and Tobago, Uganda, Western Pacific, Windward Islands, Zanzibar.

b) Notification received on 17 April 1951, effective as from 17 May 1951 : Cyprus and Jamaica.

c) Notification received on 22 October 1951, effective as from 22 November 1951 : Bahamas.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXI, p. 343, and Vol. CXXX, p. 464; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 443, and Vol. 270, p. 422.

Article 2. — Une exposition est générale lorsqu'elle comprend les produits de l'activité humaine appartenant à plusieurs branches de la production ou qu'elle est organisée en vue de faire ressortir l'ensemble des progrès réalisés dans un domaine déterminé, tel que l'hygiène, les arts appliqués, le confort moderne, le développement colonial, etc.

Elle est spéciale quand elle n'intéresse qu'une seule technique appliquée (électricité, optique, chimie, etc.), une seule technique (textile, fonderie, arts graphiques, etc.), un seul besoin élémentaire (chauffage, alimentation, transports, etc.); elle ne *doit pas comporter de pavillons nationaux*.

Il sera établi, par les soins du Bureau International prévu à l'article 10, une classification des expositions qui servira de base pour déterminer les professions et les objets pouvant prendre place dans une exposition spéciale en vertu de l'alinéa précédent. Cette liste pourra être révisée tous les ans.

Article 3. Durée des Expositions. — La durée des expositions internationales ne doit pas dépasser six mois. Cette durée est fixée au moment de l'enregistrement de l'exposition et elle ne pourra être prolongée dans la suite, par le Bureau, qu'en cas de force majeure résultant d'événements survenus *au cours de l'exploitation*, tels qu'incendie, inondations, troubles sociaux, ayant eu pour effet de mettre l'exposition dans l'impossibilité soit d'ouvrir à la date officielle fixée, soit de fonctionner normalement dans le temps assigné à sa durée. L'appréciation d'une demande tendant à la prolongation et présentée par le pays organisateur de l'exposition est laissée au Bureau.

La prolongation accordée sera mesurée en fonction de la durée du non-fonctionnement de l'exposition. Cette prolongation commencera à courir à partir de la date que le pays organisateur indiquera et qui, en aucun cas, ne pourra être éloignée de plus de six mois de la date de fermeture de ladite exposition.

Article 4. Fréquence des Expositions. — La fréquence des expositions internationales visées par la présente Convention est réglementée selon les principes suivants :

Les expositions générales sont rangées en deux catégories :

Première catégorie: Les expositions générales qui entraînent pour les pays invités l'obligation de construire des pavillons nationaux;

Deuxième catégorie: Les expositions générales qui ne laissent à aucun pays invité la faculté de construire un pavillon.

Pour l'organisation des expositions internationales le monde est divisé en trois zones à savoir : la zone d'Europe, la zone des deux Amériques et la troisième pour le reste du monde. Les pays dont le territoire s'étend sur deux zones doivent choisir celle dans laquelle ils entendent être classés.

Dans un même pays, il ne peut être organisé, au cours d'une période de 15 années, qu'une exposition générale de première catégorie; un intervalle de dix années doit séparer deux expositions générales de toute catégorie.

Article 2.—Any exhibition which includes the products of more than one branch of human activity or which is organised with a view to demonstrating the progress achieved in the whole of a given sphere of activity (such as hygiene, applied arts, modern comfort, colonial development, &c.) shall be deemed to be a general exhibition.

Any exhibition which is concerned only with one applied science (electricity, optics, chemistry, &c.), one industry (textiles, founding, graphic arts, &c.), or one elementary necessity (heating, food, transport, &c.) shall be deemed to be a special exhibition, *which may not include national pavilions*.

The International Bureau provided for in Article 10 shall draw up a classification of exhibitions to serve as a guide to the trades and products which may, in accordance with the preceding paragraph, figure in a special exhibition. The list may be revised annually.

Article 3.—Duration of Exhibitions.—The duration of international exhibitions shall not exceed six months. This period is fixed from the time when the registration of the exhibition takes place, and it may therefore not be prolonged by the Bureau except in cases of *force majeure* resulting from events which occur in the course of preparation for the exhibition, such as fire, floods, social disorders, which have the effect of making it impossible either for the exhibition to open on the date officially fixed or to function normally in the time assigned to its duration. Consideration of a request for prolongation, presented by the country organising the exhibition, is left to the Bureau.

Any prolongation granted will correspond with the length of time during which the exhibition has not functioned. This prolongation will begin from the date indicated by the organising country and may in no case be more than six months later than the closing date of the said exhibition.

Article 4.—Frequency of Exhibitions.—The frequency of international exhibitions to which the present Convention applies shall be governed by the following principles :

All general exhibitions fall into one of the two following categories :

First category: Those in which the countries invited to participate are obliged to construct national pavilions.

Second category: Those in which such countries are not so obliged.

For the organisation of international exhibitions the world is divided into three zones, viz., the European Zone, the Zone of the two Americas, and the rest of the world. Those countries whose territory extends over two zones may choose that in which they wish to be classified.

In the same country not more than one general exhibition of the first category may be held during any period of 15 years, and an interval of 10 years must elapse between two general exhibitions of either category.

Aucun pays contractant ne peut organiser de participation à une exposition générale de première catégorie que dans le cas où cette exposition suivrait d'au moins six années l'exposition générale de première catégorie précédente dans la même zone ou d'au moins deux années dans n'importe quelle zone. Il ne peut organiser de participation à une exposition générale de 2^{ème} catégorie que si celle-ci est séparée de l'exposition générale qui l'a précédée par un intervalle de deux ans dans la même zone et d'un an dans toute autre zone. Ces deux intervalles sont portés respectivement à quatre et deux ans lorsqu'il s'agit d'expositions de même nature.

Les délais prévus au paragraphe précédent sont appliqués sans qu'il y ait lieu de faire de distinction entre les expositions organisées par un pays adhérent ou non à la Convention.

Des expositions spéciales de même nature ne peuvent se tenir en même temps sur les territoires des pays contractants. Un délai de cinq ans est obligatoire pour qu'elles puissent se renouveler dans un même pays. Toutefois, le Bureau International des Expositions peut réduire exceptionnellement ce dernier délai jusqu'à un minimum de trois années, lorsqu'il estime que ce délai est justifié par l'évolution rapide de telle ou telle branche de la production. La même réduction de délai peut être accordée aux expositions qui se tiennent déjà traditionnellement dans certains pays à un intervalle inférieur à cinq années.

Des expositions spéciales de nature différente ne peuvent avoir lieu dans un même pays à moins de trois mois d'intervalle.

Les délais mentionnés dans le présent article ont pour point de départ la date d'ouverture effective de l'exposition.

Article 2

L'article 10 de la Convention du 22 novembre 1928 est complété par la disposition suivante :

« Lorsque le poste de Directeur est vacant, le Conseil du Bureau International des Expositions élit à la majorité absolue un Directeur d'une nationalité d'un pays adhérent à la Convention. Le Directeur est nommé pour un nombre d'années déterminé par le Règlement intérieur. Sa rémunération est fixée par le Conseil sur la proposition de la Commission du Budget. »

Article 3

Tout État pourra adhérer au présent protocole en notifiant par écrit et par la voie diplomatique au Gouvernement Français son adhésion, qui sera déposée dans les archives de celui-ci.

Toute accession nouvelle à la Convention du 22 novembre 1928 entraînera de plein droit l'adhésion au présent Protocole.

Le Gouvernement Français transmettra immédiatement aux Gouvernements signataires et adhérents et au Président du Bureau International des Expositions la copie certifiée conforme de la notification en indiquant la date à laquelle elle a été reçue.

No contracting country may participate in any general exhibition of the first category unless an interval of at least six years has elapsed since the last general exhibition of the first category in the same zone or at least two years in another zone. No contracting country shall participate in any general exhibition of the second category unless this is separated from the last general exhibition by an interval of two years in the same zone or by one year in any other zone. These intervals are extended respectively to four or two years when the exhibitions are of the same nature.

The intervals provided for in the preceding paragraph apply without distinction being made between exhibitions organised by contracting countries and non-contracting countries.

More than one special exhibition of the same kind may not be held at the same time on the territories of the contracting countries. An interval of five years is compulsory before they may be repeated in the same country. In exceptional cases the International Exhibitions Bureau may reduce this period to not less than three years if it considers such reduction is justified by the rapid development of any particular branch of production. The same reduction may be allowed in favour of exhibitions which by an already established custom take place in certain countries at intervals of less than five years.

At least three months' interval must elapse between two special exhibitions of a different kind held in the same country.

The intervals provided for in the present Article shall be reckoned from the date of opening of the exhibition.

Article 2

The following provision shall be added to those under Article 10 of the Convention of 22nd November, 1928 :

“ When the post of Director falls vacant, the Council of the International Exhibitions Bureau will elect by an absolute majority a director a national of a country adhering to the Convention. The director will be appointed for a period of years to be established by regulation. His remuneration will be fixed by the Council on the recommendation of the Budgetary Commission. ”

Article 3

Any State may accede to the present Protocol by notification in writing through the diplomatic channel to the French Government. Such notification of accession shall be deposited in the archives of that Government.

Each new accession to the Convention of 22nd November, 1928, shall constitute accession to the present Protocol.

The French Government shall transmit immediately to all signatory and acceding Governments and to the President of the International Exhibitions Bureau a certified copy of the notification, showing the date on which it was received.

Article 4

Le présent Protocole sera ratifié. Chaque Puissance adressera, dans le plus court délai possible, sa ratification au Gouvernement Français, qui en donnera avis aux autres signataires. Le présent Protocole entrera en vigueur pour chaque pays signataire le jour même du dépôt de son acte de ratification.

FAIT à Paris, le 10 mai 1948.

Pour la France :

Léon BARETY
Marcel RIVES

Pour la Suède :

K. R. G. STROMBERG

Pour la Suisse :

Bernard BARBEY

Pour le Maroc :

Olivier MARIN

Pour l'Italie :

P. QUARONI

Pour la Belgique :

GUILLAUME

Pour le Portugal :

Augusto RATO POTIER

Pour le Danemark :

HOFFMEYER

Pour la Grèce :

Raphäel RAFAEL
N. FOTOPULO

Pour la Norvège :

H. BUGGE MAHRT

Pour la Finlande :

Johan HELO

Pour le Liban :

AHMAD DAOUK

Pour Haïti :

Placide DAVID

Article 4

The present Protocol shall be ratified. Each Power shall transmit its ratification with the least possible delay to the French Government, which shall notify the other signatories. The present Protocol shall enter into force for each signatory country on the date of deposit of its instrument of ratification.

DONE at Paris, 10th May, 1948.

For France :

Léon BARETY
Marcel RIVES

For Sweden :

K. R. G. STROMBERG

For Switzerland :

Bernard BARBEY

For Morocco :

Olivier MARIN

For Italy :

P. QUARONI

For Belgium :

GUILLAUME

For Portugal :

Augusto RATO POTIER

For Denmark :

HOFFMEYER

For Greece :

Raphäel RAFAEL
N. FOTOPOULO

For Norway :

H. BUGGE MAHRT

For Finland :

Johan HELO

For Lebanon :

AHMAD DAOUK

For Haiti :

Placide DAVID

No. 4216

**NETHERLANDS
and
PORTUGAL**

Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal abolition of visas. Lisbon, 14 December 1954

Official texts: French and Portuguese.

Registered by the Netherlands on 18 March 1958.

**PAYS-BAS
et
PORTUGAL**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Lisbonne, 14 décembre 1954

Textes officiels français et portugais.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 mars 1958.

Nº 4216. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LE PORTUGAL RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LISBONNE, 14 DÉCEMBRE 1954

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Proc. 517/G/51
No. 8

Lisboa, 14 de Dezembro de 1954

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de comunicar a V. Exa. que, com vista a facilitar as viagens entre os territórios de Portugal e dos Países Baixos, o Governo Português está disposto a concluir com o Governo Real Neerlandês um acordo para abolição recíproca de vistos em passaportes nos seguintes termos :

1. Os súbditos neerlandeses munidos de passaportes válidos, expedidos pelas competentes autoridades dos Países Baixos poderão entrar livremente em Portugal Continental e Ilhas Adjacentes para permanência temporária, em viagens de trânsito, negócios ou recreio, sem necessidade de qualquer visto diplomático ou consular.

2. Os cidadãos portugueses munidos de passaportes válidos, expedidos pelas competentes autoridades portuguesas, poderão entrar livremente nos Países Baixos (território da Europa), para permanência temporária, em viagens de trânsito, negócios ou recreio, sem necessidade de qualquer visto diplomático ou consular.

3. Por permanência temporária entende-se um período não excedente a dois meses consecutivos o qual, excepcionalmente, poderá ser prorrogado, por motivos justificáveis, a exclusivo critério das competentes autoridades locais de cada um dos dois países.

4. Devem, porém, munir-se de visto consular os súbditos neerlandeses que pretendam dirigir-se a Portugal Continental e Ilhas Adjacentes e os cidadãos portugueses que pretendam entrar nos Países Baixos com o fim de estabelecer residência ou exercer qualquer actividade profissional, remunerada ou não.

5. Tenham ou não de munir-se de visto consular, os nacionais dos dois Estados Contratantes ficam sujeitos às leis, regulamentos e mais disposições locais respeitantes a estrangeiros, desde que entrem no território do outro país.

6. As autoridades competentes de cada um dos países reservam-se o direito de recusar a entrada ou a estadia no respectivo território de pessoas que considerem indesejáveis.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1955, trente jours après la date à laquelle le Gouvernement néerlandais a fait savoir au Gouvernement portugais qu'il a obtenu l'approbation requise aux Pays-Bas en vertu de la Constitution, conformément aux dispositions desdites notes.

7. Qualquer dos Governos pode suspender temporariamente este Acordo por motivos de ordem pública devendo a suspensão ser notificada imediatamente ao outro Governo por via diplomática.

8. O presente Acordo entrará em vigor 30 dias depois da data em que o Governo Real Neerlandês comunicar ao Governo Português que obteve a aprovação requerida pela Constituição dos Países Baixos e continuará vigorando até dois meses depois de ter sido denunciado por qualquer das Partes Contratantes.

Se o Governo Real Neerlandês concordar com o que antecede, tenho a honra de sugerir que a presente Nota e a Nota de V. Exa. de resposta em termos semelhantes sejam consideradas como instrumentos do Acordo entre os nossos dois Governos.

Aproveito o ensejo para reiterar a V. Exa. os protestos da minha alta consideração.

(w.g.) Paulo CUNHA

Senhor Jonkheer E. Boreel
Encarregado de Negócios dos Países Baixos
em Lisboa
etc., etc.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Proc. 517/G/51
Nº 8

Lisbonne, le 14 décembre 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de faciliter les voyages entre les territoires portugais et néerlandais, le Gouvernement portugais est disposé à conclure avec le Gouvernement royal des Pays-Bas un accord relatif à la suppression réciproque des visas, conclu dans les termes suivants :

[Voir note II]

J'ai l'honneur de proposer, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement royal des Pays-Bas, que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Paulo CUNHA

Jonkheer E. Boreel
Chargé d'affaires des Pays-Bas
Lisbonne
etc., etc.

II

LÉGATION DES PAYS-BAS

N° 6229

Lisbonne, le 14 décembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui, Proc.517/G/51, n° 8, par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer que le Gouvernement Portugais, en vue de faciliter le mouvement des personnes entre les Pays-Bas et le Portugal, est prêt de conclure avec le Gouvernement Royal Néerlandais, à titre de réciprocité, un accord concernant l'abolition des visas d'entrée dans les termes suivants :

I

Les ressortissants néerlandais, pourvus d'un passeport valable, délivré par les Autorités compétentes néerlandaises, pourront entrer librement au Portugal continental et dans les Iles adjacentes en résidence temporaire, en voyages de transit, d'affaires ou de tourisme, sans avoir à se munir d'un visa diplomatique ou consulaire quelconque.

II

Les ressortissants portugais, munis d'un passeport valable, délivré par les Autorités portugaises compétentes, pourront entrer librement aux Pays-Bas (territoire d'Europe), en résidence temporaire, en voyages de transit, d'affaires ou de tourisme, sans avoir à se munir d'un visa diplomatique ou consulaire quelconque.

III

Par résidence temporaire on entend un séjour ne dépassant pas deux mois consécutifs, lequel pourra être prorogé exceptionnellement par les Autorités compétentes locales de chacun des deux pays, pour des raisons qu'il leur appartiendra exclusivement d'apprécier.

IV

Toutefois, les ressortissants néerlandais, qui désirent se rendre au Portugal et aux Iles adjacentes, et les ressortissants portugais qui désirent se rendre aux Pays-Bas afin d'y établir leur résidence ou d'y exercer une activité professionnelle quelconque, rémunérée ou non, devront se munir d'un visa consulaire.

V

Qu'ils doivent ou non se munir d'un visa consulaire, les ressortissants des deux États contractants restent soumis à la législation, aux règlements et autres dispositions applicables aux étrangers, dès qu'ils entrent dans le territoire de l'autre pays.

VI

Les Autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour dans leur territoire respectif aux personnes qui seraient considérées indésirables.

VII

Chacun des deux Gouvernements peut suspendre temporairement le présent accord pour des raisons d'ordre public; la suspension doit être immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

VIII

Le présent accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle le Gouvernement Royal Néerlandais fera savoir au Gouvernement Portugais qu'il a obtenu l'approbation requise aux Pays-Bas en vertu de la Constitution. Il cessera ses effets deux mois après sa dénonciation par l'une des deux parties contractantes.

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement Néerlandais sur les dispositions ci-dessus, de sorte que la Note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme un accord conclu entre le Gouvernement Royal Néerlandais et le Gouvernement Portugais.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) E. BOREEL

Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères
à Lisbonne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4216. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND PORTUGAL FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LISBON, 14 DECEMBER 1954

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Proc. 517/G/51
No. 8

Lisbon, 14 December 1954

Sir,

I have the honour to inform you that, with a view to facilitating travel between the territories of Portugal and those of the Netherlands, the Portuguese Government is prepared to conclude with the Royal Netherlands Government an agreement for the reciprocal abolition of passport visas in the following terms :

1. Netherlands subjects holding valid passports issued by the competent authorities of the Netherlands may freely enter Continental Portugal and the Adjacent Islands for the purpose of temporary residence (either in transit or on business or for recreation) without the necessity of obtaining any diplomatic or consular visa.
2. Portuguese citizens holding valid passports issued by the competent Portuguese authorities may freely enter the Netherlands (territory in Europe) for the purpose of temporary residence (either in transit or on business or for recreation) without the necessity of obtaining any diplomatic or consular visa.
3. The expression "temporary residence" shall mean a period not exceeding two consecutive months which may, in exceptional cases, be extended on reasonable grounds at the sole discretion of the competent local authorities of each of the two countries.
4. However, Netherlands subjects wishing to proceed to Continental Portugal and the Adjacent Islands and Portuguese citizens wishing to enter the Netherlands in order to take up residence or to engage in any occupation, whether paid or unpaid, must obtain a consular visa.
5. Whether or not they must obtain a consular visa, the nationals of the two Contracting States shall, on entering the territory of the other country, become subject to the local laws, regulations and other provisions concerning aliens.
6. The competent authorities of each country reserve the right to refuse permission to enter or stay in their territory to any person whom they consider undesirable.
7. Either Government may suspend this Agreement temporarily for reasons

¹ Came into force on 7 April 1955, thirty days after the date on which the Netherlands Government informed the Portuguese Government that it had obtained the approval required in the Netherlands under the Constitution, in accordance with the terms of the said notes.

connected with the public interest. Notice of suspension shall be given to the other Government immediately through the diplomatic channel.

8. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Royal Netherlands Government informs the Portuguese Government that it has obtained the approval required under the Constitution of the Netherlands, and shall remain in force until two months after its denunciation by either Contracting Party.

If the Royal Netherlands Government agrees to the foregoing, I have the honour to suggest that this note and your reply in similar terms should be regarded as constituting the Agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Paulo CUNHA

Jonkheer E. Boreel
Chargé d'Affaires of the Netherlands
Lisbon

II

LEGATION OF THE NETHERLANDS

No. 6229

Lisbon, 14 December 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, Proc. 517/G/51, No. 8, in which you were good enough to inform me that the Portuguese Government, with a view to facilitating the movement of persons between the Netherlands and Portugal, was prepared to conclude with the Royal Netherlands Government, on a basis of reciprocity, an agreement concerning the abolition of entry visas in the following terms :

[See note I]

I have the honour to confirm to you the agreement of the Netherlands Government to the foregoing provisions. Your Note and this reply should accordingly be regarded as constituting an agreement between the Royal Netherlands Government and the Portuguese Government.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. BOREEL

His Excellency
The Minister of Foreign Affairs
Lisbon

No. 4217

**NETHERLANDS
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes (with enlosures) constituting an agreement concerning United States radio equipment on Netherlands weather ships. Washington, 16 and 21 March 1955

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 18 March 1958.

**PAYS-BAS
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes (avec pièces jointes) constituant un accord relatif au matériel de radio américain installé sur des navires météorologiques néerlandais. Washington, 16 et 21 mars 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 mars 1958.

No. 4217. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING UNITED STATES RADIO EQUIPMENT ON NETHERLANDS WEATHER SHIPS. WASHINGTON, 16 AND 21 MARCH 1955

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the Netherlands and has the honor to call to the latter's attention recent conversations between representatives of the Department of the Air Force and the Netherlands Air Attaché with regard to the equipping of Ocean Weather Ships stationed along the North Atlantic route with Ultra High Frequency (UHF) radio equipment for Air/Ground communications in the 200-400 megacycles band.

Jet aircraft being ferried in Operation High Flight for the Mutual Defense Assistance Program in support of NATO are equipped with only UHF radio equipment. Effective safety precautions for this operation call for availability of the air navigation and search-and-rescue facilities provided by all the Ocean Weather Ships stationed at points along the over-water portion of the flight path. However, since only United States vessels are equipped with UHF radio sets, the aircraft are currently unable to communicate with the Ocean Weather Ships of other nations.

The United States Air Force proposes to eliminate this hazard by lending to the Netherlands Ministry of Defense the R-361 UHF receivers, the T-282 UHF transmitters, and the ancillary items listed on the attached Annex,² on the understanding that the Netherlands Ministry will insure the prompt installation of this equipment on the Ocean Weather Ships provided by the Netherlands Government along the cited flight path, and that such equipment will be maintained and operated aboard such vessels by the Netherlands Government on a daily 24-hour receiving and transmitting service available for use by the United States Air Force. Sufficient equipment and maintenance parts to assure 100 % backup capability at all times will be provided by the United States Air Force.

¹ Came into force on 21 March 1955 by the exchange of the said notes.

² See p. 132 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4217. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU MATÉRIEL DE RADIO AMÉRICAIN INSTALLÉ SUR DES NAVIRES MÉTÉOROLOGIQUES NÉERLANDAIS. WASHINGTON, 16 ET 21 MARS 1955

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur des Pays-Bas et a l'honneur d'appeler son attention sur les entretiens qui ont récemment eu lieu entre des représentants du Ministère de l'air et l'Attaché de l'air néerlandais, concernant l'équipement des navires météorologiques disposés le long de la route de l'Atlantique nord en matériel radio-électrique ultra-haute fréquence (UHF) pour communications air-sol dans la bande 200-400 mégacycles.

Les avions à réaction qui font la traversée dans l'opération *High Flight* dans le cadre du programme de défense mutuelle de l'OTAN ne sont équipés qu'en UHF. Afin que les mesures de sécurité prévues à l'occasion de cette opération soient efficaces, il faut pouvoir disposer, pour la navigation aérienne, ainsi que pour la recherche et le sauvetage, des possibilités fournies par tous les navires météorologiques stationnés le long du trajet maritime correspondant à la route aérienne. Or, comme seuls les navires météorologiques des États-Unis sont munis d'équipement radioélectrique UHF, les avions sont actuellement dans l'incapacité de communiquer avec les navires météorologiques des autres pays.

L'aviation militaire des États-Unis (USAF) propose d'éliminer ce danger en prêtant au Ministère de la Défense néerlandais les récepteurs UHF R-361, les émetteurs UHF T-282 et les appareils auxiliaires dont la liste figure en annexe², étant entendu que le Ministère néerlandais assurera l'installation rapide et l'entretien de ce matériel sur les navires météorologiques que le Gouvernement néerlandais maintient le long de ladite route aérienne et assurera d'autre part, au moyen de ce matériel, un service d'émission et de réception, 24 heures par jour, que l'aviation militaire américaine pourra utiliser. Celle-ci fournira le matériel et les pièces de rechange nécessaires pour assurer le fonctionnement à 100 pour 100 en tout temps.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1955 par l'échange des dites notes.

² Voir p. 133 de ce volume.

The Department of the Air Force is prepared to make this loan to the Netherlands Government on the understanding that this equipment, together with unexpended maintenance parts and ancillary facilities, will be returned to the United States Air Force within six months from the date of receipt of a request for such return.

The Department of the Air Force requests that a communication in the above sense be made to the Netherlands Ministry of Defense informing the Ministry that the Department of the Air Force will consider this note and the Embassy's reply thereto as constituting an agreement between the Government of the Netherlands and the Government of the United States. The Department of the Air Force further report that upon completion of the exchange of notes referred to above representatives of the Department of the Air Force and the Netherlands Air Attaché will undertake to make such further arrangements as may be necessary to implement the agreement.

Enclosures :

- 15 copies List of UHF Components for Ocean Station Vessels.
- 15 copies of Detailed Descriptions.

Department of State

Washington, March 16, 1955

ENCLOSURE 1

LIST OF UHF COMPONENTS FOR OCEAN STATION VESSELS

<i>Nomenclature</i>		<i>Quantity</i>
AS-505/GR	Antenna	2
AT-197	Antenna	2
RG-17/u	Cable	500 ft.
UG-495/u	Connector	8
MT-686/GR	Rack	2
MX-1058/u	Desk Shelf	2
J-390/GR	Distribution Panel	2
CG-707/u	RF Cable Assembly	4
CX-1541/u	Power Cable Assembly	4
CG-693/u	RF Cable Assembly	4
CX-2017/u	Special Purpose Cable Assembly	3
T-282/GR	Transmitter	2
MD-141/GR	Modulator-Power Supply	2
R-361/GR	Receiver	2
	Crystals for T-282/GR (freq. 243.0 mcs)	3
	Crystals for R-361/GR (freq. 243.0 mcs)	3

Le Ministère de l'air est disposé à consentir ce prêt au Gouvernement néerlandais, étant entendu que le matériel prêté, ainsi que les pièces de rechange et le matériel auxiliaire non utilisés, seront restitués à l'aviation militaire américaine sur sa demande, dans les six mois de la réception de cette demande.

Le Ministère de l'air demande qu'une communication dans ce sens soit adressée au Ministère de la défense néerlandais, informant celui-ci que le Ministère de l'air considérera la présente note et la réponse de l'Ambassade comme constituant un accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis. Le Ministère de l'air indique d'autre part que, lorsque cet échange de notes aura eu lieu, des représentants du Ministère et l'Attaché de l'air néerlandais négocieront les arrangements complémentaires indispensables pour l'exécution de l'Accord.

Pièces jointes :

- 15 exemplaires de la liste du matériel UHF pour les navires météorologiques.
- 15 exemplaires de la description détaillée.

Département d'État

Washington, le 16 mars 1955

ANNEXE 1

LISTE DU MATÉRIEL UHF POUR NAVIRES MÉTÉOROLOGIQUES

<i>Désignation</i>	<i>Quantités</i>
AS-505/GR Antenne	2
AT-197 Antenne	2
RG-17/u Câble	500 pieds
UG-495/u Raccord	8
MT-686/GR Châssis	2
MX-1058/u Abattant	2
J-390/GR Tableau de distribution	2
CG-707/u Câble haute fréquence	4
CX-1541/u Câble d'alimentation	4
CG-693/u Câble haute fréquence	4
CX-2017/u Câble spécial	3
T-282/GR Émetteur	2
MD-141/GR Modulateur et alimentation	2
R-361/GR Récepteur	2
Cristaux pour T-282/GR (fréquence 243,0 méga-	
cycles)	3
Cristaux pour R-361/GR (fréquence 243,0 méga-	
cycles)	3

<i>Nomenclature</i>	<i>Quantity</i>
T.O. 16-30 GRR7-1 Operating Instructions-Radio Set AN/GRR-7 . . .	3
T.O. 16-30 GRR7-2 Service Instructions-Radio Set AN/GRR-7 . . .	3
T.O. 16-35 R361-3 Overhaul Instructions-Radio Receiver R-361/GR	3
T.O. 16-35 R361-4 Parts Catalog-Radio Receiver R-361/GR	3
T.O. 16-30 GRT3-1 Operating Instructions-Radio Set AN/GRT-3 . . .	3
T.O. 16-30 GRT3-2 Service Instructions-Radio Set AN/GRT-3 . . .	3
T.O. 16-35 T282-3 Overhaul Instructions-Radio Transmitter T-282/GR	3
T.O. 16-35 T282-4 Parts Catalog-Radio Transmitter T-282/GR	3
One-year level for above equipment	Operational and Maintenance Spares

Test Equipment peculiar to the above equipment, 1 set

ENCLOSURE 2

AS-505/GR & ()

DESCRIPTION

Antenna: AN Antenna AS-505/GR & (); vertically stacked array; for transmitting receiving; aluminum, olive drab paint finish; sectionalized, array consisting of 4 squirrel cage antennas; dimen 18'' diam × 12 lg; 4 sections, ea 18'' diam × 14'' lg; mts on Mast AB-158/GR or on a "class 2" telephone pole; fixed; freq range 225 to 400 mc; 52-ohm coaxial transmission line feed; special — has a gain of approx 6db, beam is tilted upward at an angle of 6 degrees; u/w various UHF radio sets; USAF Exhibit ENG-240. *Functional description:* Transmits and receives signals from a UHF transmitter and receiver operating over a frequency range of 225 to 400 mc.

AT-197/GR & ()

DESCRIPTION

Antenna: AN Antenna AT-197/GR & (); discone type; transmitting-receiving; material aluminum w/OD paint finish; sectionalized; dimen 10'' diam for upper section, 14'' diam for lower section, 2' high; twelve 1/4'' hex rods 5'' long mtd in a center support and equally spaced radially to form the top disk having an overall dimen of 10'', the lower element uses twelve 1/4'' hex rods 12'' long equally spaced radially at an angle of 30° from the center support to form an assimilated cone; has 2-1/2'' diam mtg clamp that fastens to top of various types of masts; fixed type; freq range 225-400 mc; input impedance 52 ohms from RF transmission line; special-designed for broadband operation

<i>Désignation</i>	<i>Quantités</i>
T.O. 16-30 GRR7-1 Instructions pour le fonctionnement du poste de radio AN/GRR-7	3
T.O. 16-30 GRR7-2 Instructions pour l'entretien du poste de radio AN/GRR-7	3
T.O. 16-35 R361-3 Instructions pour la revision du poste de radio R-361/GR	3
T.O. 16-35 R361-4 Liste des pièces du récepteur R-361/GR	3
T.O. 16-30 GRT3-1 Instructions pour le fonctionnement du poste de radio AN/GRT-3	3
T.O. 16-30 GRT3-2 Instructions pour l'entretien du poste de radio AN/GRT-3	3
T.O. 16-35 T282-3 Instructions pour la revision du poste de radio T-282/GR	3
T.O. 16-35 T282-4 Liste des pièces de l'émetteur T-282/GR	3
Quantité nécessaire pour un an, pour le matériel ci-dessus	Pièces de rechange nécessaires pour le fonctionnement et l'entretien
Matériel d'essai particulier au matériel ci-dessus : 1 jeu	

ANNEXE 2

AS-505/GR & ()

DESCRIPTION

Antenne: Antenne Armée et Marine AS-505/GR & (); disposition verticale; pour émission-réception; en aluminium, peinte en gris olivâtre; subdivisée, consistant en 4 antennes en cage d'écureuil; diamètre 18 pouces, longueur 12 pieds; 4 sections chacune de 18 pouces de diamètre et 14 pouces de long; se monte sur un mât AB-158/GR ou un poteau téléphonique « type 2 »; fixe; gamme de fréquence 225 à 400 mégacycles; câble coaxial d'alimentation de 52 ohms; modèle spécial avec gain d'environ 6 décibels, faisceau dirigé vers le haut et formant un angle de 6° avec l'horizontale; utilisée avec divers postes UHF; modèle USAF ENG-240. *Description fonctionnelle:* transmet et reçoit les signaux d'un émetteur-récepteur UHF fonctionnant dans la gamme 225-400 mégacycles.

AT-197/GR & ()

DESCRIPTION

Antenne: Antenne Armée et Marine AT-197/GR & (); type disque-cône; pour émission-réception; en aluminium, peinte en gris olivâtre; subdivisée; diamètre 10 pouces pour la partie supérieure, 14 pouces pour la partie inférieure; hauteur 2 pieds; disque supérieur d'un diamètre total de 10 pouces, formé de douze tiges à section hexagonale de 1/4 de pouce de diamètre et de 5 pouces de long, montées sur un support central, formant entre elles des angles égaux; la partie inférieure comprend 12 tiges à section hexagonale de 1/4 de pouce de diamètre et de 12 pouces de longueur disposées en forme de cône faisant entre elles des angles égaux et avec le support des angles de 30°;

over the entire freq range; p/o Radio Set AN/GRC-27, AN/GRC-28, AN/GRC-29 & Radio Receiving Set AN/GRR-6; Mfr & Contr Allen D. Cardwell Mfg. Corp; USAF Exhibit WLENG-210 (in process); USAF Contract W-28-099-ac-81. *Functional description*: Omnidirectional broadband antenna for transmitting or receiving RF signals in the 225-400 mc range.

RG-17A/U

DESCRIPTION

Cable: RF: AN Radio frequency cable RG-17A/U : coaxial; 52 ohms impedance, 29.5 mmf/ft; max operating v 11,000 RMS; solid plain copper wire, 0.188" OD; outer cond : 0.760" maz OD, plain copper, single braid; polyethylene dielectric, 0.680" OD : outer covering : 0.870" OD, polyvinyl employing improved non-migratory plasticizers; designed for low temperature use; NME Spec JAN-C-17 w/exceptions. *Functional description*: Large high power low loss cable.

UG-495A/U

DESCRIPTION

Connector, plug: One round male; straight type ; 2.620" × 1 5/16 OD o/a; RF Connector, 50 ohms characteristic impedance; cylindrical, silver plated brass; "Rexolite", molded; .960" dia; 3/4"-20 NEF -2 int thd mates with UG-60A/U; AN Plug Connector UG-495A/U. *Functional description*: Terminates Radio Frequency Cable RG-17/U or RG-18/U.

MT-686/GR

DESCRIPTION

Rack: AN Rack MT-686/GR; relay rack; material aluminum w-blue-gray paint finish; empty; dimen 22" W × 20" D × 6' H; three compartments; p/o Radio Set AN/GRC-27 and Radio Set AN/GRC-28; USAF dwg 49C56349. *Functional description*: Two racks required. One houses Radio Receiver R-278/GR, Radio Receiver R-279/GR and Radio Set Control C-565/GR; the other houses Radio Transmitter T-217/GR, Modulator MD-101/GR and Power Supply PP-426/GR.

MX-1058/U & ()

DESCRIPTION

Shelf, desk: AN Desk Shelf MX-1058/U & (); p/o Radio Set AN/GRC-27, AN/GRC-28, AN/GRC-29 and Radio Receiving Set AN/GRR-6; light weight metal; dimen 19" lg × 15" wd × 3' h when recessed in panel, the usable desk space dimen are

dispositif de fixation de 2 1/2 pouces de diamètre, pouvant s'adapter au sommet de mâts de divers types; fixe; gamme de fréquence 225 à 400 mégacycles; impédance d'entrée 52 ohms à partir du câble d'alimentation haute fréquence; spécialement conçue pour fonctionner en bande large sur toute la gamme de fréquences, employée avec les postes de radio AN/GRC-27, AN/GRC-28, AN/GRC-29 et récepteur radio AN/GRR-6; fabriquée et vérifiée par Allen D. Cardwell Manufacturing Corporation; modèle USAF WLENG-210 (en cours); contrat USAF W-28-099-ac-81. *Description fonctionnelle*: antenne non-directive à bande large pour l'émission ou la réception de signaux haute fréquence dans la gamme 225-400 mégacycles.

RG-17A/U

DESCRIPTION

Câble haute fréquence: Armée et Marine RG-17A/U, coaxial; impédance 52 ohms; 29,5 picofarads par pied; tension maximum de fonctionnement 11.000 volts efficaces; fil de cuivre plein, 0,188 pouce de diamètre extérieur; conducteur extérieur: 0,760 pouce de diamètre extérieur, cuivre tressé simple; diélectrique polyéthylène, 0,680 pouce de diamètre extérieur; isolant extérieur, 0,870 pouce de diamètre extérieur, polyvinyle employant des plastifiants améliorés non-migrants; conçu pour fonctionner à basse température; spécifications NME JAN-C-17 avec exceptions. *Description fonctionnelle*: gros câble à faibles pertes pour grande puissance.

UG-495A/U

DESCRIPTION

Raccord: Fiche mâle, ronde, droite, longueur 2,62 pouces, diamètre extérieur 1 5/16 pouce Raccord haute fréquence, impédance caractéristique 50 ohms; cylindrique, en laiton argenté; « Rexolite » moulée; diamètre 0,96 pouce; diamètre 3/4 de pouce, fileté intérieurement -20 NEF-2, se visse sur UG-60A/U; fiche Armée-Marine UG/495A/U. *Description fonctionnelle*: termine le câble haute fréquence RG/17/U ou RG-18/U.

MT-686/GR

DESCRIPTION

Châssis: Châssis Armée et Marine MT-686/GR; châssis de relais en aluminium, peinture gris-bleu; vide, largeur 22 pouces, profondeur 20 pouces, hauteur 6 pouces; trois compartiments; employé avec les postes de radio AN/GRC-27 et AN/GRC-28; dessin USAF 49C56349. *Description fonctionnelle*: deux châssis sont nécessaires: l'un contient les récepteurs R-278/GR et R-279/GR et l'appareil de contrôle C-565/GR; l'autre contient l'émetteur T-217/GR, le modulateur MD-101/GR et l'alimentation PP-426/GR.

MX-1058/U & ()

DESCRIPTION

Abattant: Abattant Armée et Marine MX-1058/U & (), s'emploie avec les postes de radio AN/GRC-27, AN/GRC-28 et AN/GRC-29 et récepteur AN/GRR-6; métal léger; longueur 19 pouces, largeur 15 pouces, hauteur 3 pouces; lorsqu'il est encastré

16" lg × 12" wd; mounts on front of any standard 19" relay rack, secures to rack by means of four (minimum) 12-24 screws; unit recesses into panel when not in use; Mfr & Contr Collins Radio Co; USAF Contract AF-33 (038)-6135. *Functional description:* Provides a means for mounting handsets, headsets and microphones. Can also be used as a desk.

J-390/GR & ()

DESCRIPTION

Panel, distribution: AN Distribution Panel J-390/GR & (); p/o Radio Set AN/GRC-27; aluminum w/olive drab paint finish; input and output 115 or 230v, 50-60 cycle and audio; dimen 19" wd × 5-1/2" h × 3" d; mts in Rack MT-686/GR; Mfr & Contr Collins Radio Co; USAF Exhibit WLENG-234-A; USAF Contract AF 33 (038)-6135. *Functional description:* Standard 19-inch relay rack panel on which are mounted terminals for AC power, audio and control circuits. Used as a junction for connecting AC power from the mains and audio and control circuits from Control-Indicator C-806/GR to Radio Receiver R-278/GR or Modulator-Power Supply MD-129/GR when these components are mounted in Rack MT-686/GR.

CG-707/U (-ft.-in.) & ()

DESCRIPTION

Cable assembly, RF: AN RF Cable Assembly CG-707/U (-ft.-in.) & (); uses Radio Frequency Cable RG-8/U; length to be specified; terminates at one end in Amphenol connector 82-833 and at other end in RF Jack UG-60A/U; p/o Radio Set AN/GRC-27; Mfr & Contr Collins Radio Co; Exhibit WLENG-234 A; USAF Contract AF 33 (038)-6135. *Functional description:* Consists of a 2ft length to be used as a flexible RF extension.

CX-1541/U (-ft.-in.)

DESCRIPTION

Cable assembly, power: AN Power Cable Assembly CZ-1541/U (-ft.-in.); uses Underwriters type SO cable, two No. 14 AWG stranded cond, ea cond 41 strands No. 30 AWG has copper wire twisted together for flexibility, 400v working; length to be specified; terminates at one end in plug AN-3106A-18-3S, clamp AN-3057-8, and adapter AN-3055-18-8 and at other end in solder lugs; p/o Radio Set AN/GRC-27; Mfr & Contr Collins Radio Co; USAF Exhibit WLENG-234-A; USAF Contract AF 33 (038)-6135. *Functional description:* Connects Radio Receiver R-278/GR and Modulator-Power Supply MD-129/GR to Distribution Panel J-390/GR.

CG-693/U (-ft.-in.)

DESCRIPTION

Cable assembly, RF: AN RF Cable Assembly CG-693/U (-ft.-in.); uses Radio Frequency Cable RG-8/U; length to be specified; terminates at one end in Plug AN3108B-

dans le panneau, l'espace utilisable a 16 pouces de long et 12 pouces de large; se monte devant tout châssis normal de relais de 19 pouces; fixé au châssis par 4 vis au moins; de 12-24; s'encastre dans le panneau quand on ne s'en sert pas. Fabriqué et contrôlé par Collins Radio Co; contrat USAF AF-33 (038)-6135. *Description fonctionnelle*: permet le montage des microphones, casques téléphoniques et combinés. Peut aussi servir de pupitre.

J-390/GR & ()

DESCRIPTION

Tableau de distribution: Tableau de distribution Armée et Marine J-390/GR & () s'emploie avec les postes de radio AN/GRC-27; aluminium peint en gris olivâtre; entrée et sortie 115 ou 230 volts, 50-60 périodes et basse fréquence; largeur 19 pouces, hauteur 5 1/2 pouces, épaisseur 3 pouces; se monte dans le châssis MT-686/GR; fabriqué et contrôlé par Collins Radio Co; modèle USAF WLENG-234-A; contrat USAF AF 33 (038)-6135. *Description fonctionnelle*: tableau du châssis normal de relais de 19 pouces sur lequel sont montées des bornes pour les circuits de courant alternatif d'alimentation, les circuits basse fréquence et les circuits de contrôle. Sert à relier le secteur ainsi que les circuits basse fréquence et les circuits de contrôle venant de l'indicateur de contrôle C-806/GR au récepteur R-278/GR ou au modulateur MD-129/GR lorsque ces éléments sont montés dans le châssis MT-686/GR.

CG-707/U (longueur à fixer) & ()

DESCRIPTION

Câble haute fréquence: Câble haute fréquence Armée et Marine CG-707/U (longueur à fixer) & () composé d'une certaine longueur de câble haute fréquence RG-8/U, terminé à une extrémité par un raccord en Amphenol 82-833 et à l'autre par un jack haute fréquence UG/60A/U; s'emploie avec le poste AN/GRC-27. Fabriqué et vérifié par Collins Radio Co; modèle WLENG-234A; contrat USAF AF 33 (038)-6135. *Description fonctionnelle*: consiste en une longueur de 2 pieds servant de rallonge souple haute fréquence.

CX-1541/U (longueur à fixer)

DESCRIPTION

Câble de puissance: Câble de puissance Armée et Marine CZ-1541/U (longueur à fixer). Composé de câbles type Assureurs SO, deux conducteurs en fil divisé n° 14 AWG chaque conducteur est composé de 41 fils de cuivre n° 30 AWG tressés pour donner de la souplesse. Tension de fonctionnement 400 volts. Longueur à fixer. Terminé à une extrémité par une fiche AN-3106A-18-3S, un dispositif de fixation AN-3057-8 et un adaptateur AN-3055-18-8; à l'autre extrémité par des cosses à souder, s'emploie avec le poste AN/GRC-27. Fabriqué et contrôlé par Collins Radio Co; modèle USAF WLENG-234-A; contrat USAF AF 33 (038)-6135. *Description fonctionnelle*: relie le récepteur R-278/GR et le modulateur MD-129/GR au tableau de distribution J-390/GR.

CG-693/U (longueur à fixer)

DESCRIPTION

Câble haute fréquence: Câble haute fréquence Armée et Marine CG-693/U (longueur à fixer). Composé d'une certaine longueur de câble haute fréquence RG-8/U terminé

18-16S and other end in AN 3108B-18-16P, ea end has clamps AN3057-6 and adapter AN3055-18-6; p/o Radio Set AN/GRC-27; Mfr & Contr Collins Radio Co; USAF Exhibit WLENG-210A and WLENG-234-A; USAF Contract AF33 (038)-6135. *Functional description:* Connects Modulator Power Supply MD-129/GR to Radio Transmitter T-217/GR.

CX-2017/U (-ft.-in.)

DESCRIPTION

Cable assembly, power, electrical: Okonite type cable, 14 ea conductors, stranded, (2 ea No. 12 AWG, 12 ea No. 16 AWG), individual insulation is rubber, rubber outer jacket; shield around all conductors, tinned copper braid; length to be specified, terminated at one end with 1 ea Connector, Receptacle AN3108B-36-1S, other end 1 ea Connector, Plug AN3108B-36-1P, with 1 ea Clamp AN3057-12 on each end; Radio Receptor Co., Brooklyn, N.Y., USAF Contract AF33 (038)-12792; USAF Exhibit ENG-246; u/w Transmitter T-282/GR and Modulator-Power Supply MD-141/GR. *Functional description:* A 4 ft length is used to connect Transmitter T-282/GR to Modulator-Power Supply MD-141/GR.

T-282/GR & ()

DESCRIPTION

Transmitter, radio: AN Radio Transmitter T-282/GR & (); AM type transmission; freq range 225 to 400 mc, single channel; power output: 100 w nominal; input: 115 v p/m 10 v, 230 v p/m 20 v, 50—60 cyc; rack mtd; dimen: 21'' lg × 19'' wd × 12-1/4'' h, weighs 175 lb; crystal controlled, amplitude modulated class "C" final power amplifier stag p/o Radio Transmitting Set AN/GRT-3; Mfr & Contr Radio Receptor Co; USAF Exhibit ENG-246; USAF Contract AF-33 (038)-12792. *Functional description:* This unit together with Modulator-Power Supply MD-141/GR form a complete single channel radio transmitter. Separate crystals are required for each frequency. Crystal frequency is multiplied 27 times. Approximately 100w of RF power is available from the final stage which is plate modulated from the modulator-power supply.

MD-141/GR & ()

DESCRIPTION

Modulator-power supply: AN Modulator-Power Supply MD-141/GR & (): voice type modulator, electronic type modulator; modulator audio output: 60 w, a audio freq response 200-20,000 cyc p/m 4db; power supply; output 750v at 900 ma, full wave rectification, LC filter incl; modulator input impedance 500 ohms, output impedance 5,000 ohms (to match class "C" RF power output stage of Radio Transmitter T-282/GR modulator input power rating to speech amplifier-45 dbm (500 ohm at 0.001 w) filament power 6.3 v at 4 amp plate power 550 v at 250 ma, output power rating 60w; power supply input; 115 v or 230 v, 50-60 cyc, single ph, 1,700 w peak, 800 w nominal dimen: 21'' lg × 19'' wd × 12-1/4'' h, weighs 200 lb; p/o Radio Transmitting Set AN/GRT-3; Mfr & Contr Radio Receptor; USAF Exhibit ENG-246; USAF Contract AF-33 (038)-

à une extrémité par une fiche AN3108B-18-16S et à l'autre par AN 3108B-18-16P avec dispositifs de fixation AN3057-6 et adaptateur AN3055-18-6 à chaque extrémité; s'emploie avec le poste AN/GRC-27. Fabriqué et contrôlé par Collins Radio Co; modèles USAF WLENG-210A et WLENG -234-A; contrat USAF AF33 (038)-6135. *Description fonctionnelle*: relie le modulateur MD-129/GR à l'émetteur T-217/GR.

CX-2017/U (longueur à fixer)

DESCRIPTION

Câble électrique de puissance: Câble type Okonite à 14 conducteurs en fil divisé (2 n° 12 AWG 12 n° 16 AWG) isolement individuel et isolement général caoutchouc, tous les conducteurs blindés au fil de cuivre tressé étamé, longueur à fixer. Terminé à une extrémité par une prise AN3108B-36-1S, à l'autre par une fiche AN3108B-36-1P, avec un dispositif de fixation AN3057-12 à chaque extrémité. Radio Receptor Co, Brooklyn, N.Y. Contrat USAF AF33 (038)-12792. Modèle USAF ENG-246 employé avec l'émetteur T-282/GR et le modulateur MD-141/GR. *Description fonctionnelle*: une longueur de 4 pieds sert à relier l'émetteur T-282/GR au modulateur MD-141/GR,

T-282/GR & ()

DESCRIPTION

Émetteur: Émetteur Armée et Marine T-282/GR & (). Émissions du type à modulation d'amplitude; gamme de fréquence 225-400 mégacycles, canal unique. Puissance haute fréquence nominale : 100 watts. Alimentation 115 volts \pm 10 volts ou 230 volts \pm 20 volts, 50-60 périodes; monté sur châssis; longueur 21 pouces, largeur 19 pouces, hauteur 12 1/4 pouces, poids 175 livres; contrôle par cristal, modulation d'amplitude; dernier étage classe C de l'amplificateur de puissance couplé à un émetteur AN/GRT-3. Fabriqué et contrôlé par Radio Receptor Co modèle USAF ENG-246; contrat USAF AF-33 (038)-12792. *Description fonctionnelle*: forme avec le modulateur MD-141/GR un émetteur complet à canal unique. Il faut un cristal spécial pour chaque fréquence. La fréquence du cristal est multipliée par 27. Le dernier étage fournit environ 100 watts haute fréquence avec modulation par la plaque.

MD-141/GR & ()

DESCRIPTION

Modulateur avec alimentation: Modulateur Armée et Marine avec alimentation MD-141/GR & (). Modulateur vocal et modulateur électronique. Débit à basse fréquence : 60 watts; réponse de 200 à 20.000 périodes \pm 4 décibels. Alimentation 750 volts, 900 milliampères, redressement des deux phases, filtre à bobine de choc incorporé. Impédance du modulateur : entrée 500 ohms, sortie 5000 ohms (s'emploie avec l'étage de puissance haute fréquence classe C de l'émetteur T-282/GR), puissance nominale à l'entrée de l'amplificateur microphonique : 45 dbm (0,001 w dans 500 ohms), filament alimenté sous 6,3 volts, 4 ampères, plaque sous 550 volts, 250 milliampères, puissance débitée nominale 60 watts. Alimentation : 115 ou 230 volts, 50-60 périodes, monophasé, 1.700 watts en pointe, 800 watts nominal. Longueur 21 pouces, largeur 19 pouces, hauteur

12792. *Functional description*: Amplifies audio frequency signals from a low impedance microphone to modulate the class "C" RF power amplifier in Radio Transmitter R-282/GR, rectifies the primary supply voltage and filters same to supply the high voltage required for use with RF oscillators, multipliers and power amplifier stages of Radio Transmitter T-282/GR.

R-361/GR & ()

DESCRIPTION

Receiver, radio: AN Radio Receiver R-361/GR & (); AM type signal; for communications; freq range 225 to 400 mc, for nominal 100 kc channel spacing; input 115 v p/m 10v, 230v p/m 20v, 50-60 cyc, single ph, 150 w; rack mt; dimen 19" lg × 15" wd × 1-1/2" h approx; 20 tube superheterodyne ckt; special — noise limiter, squelch operation, crystal controlled; u/w various UHF radio sets; USAF Exhibit ENG-245. *Functional description*: Crystal-controlled, amplitude modulated, superheterodyne radio receiver designed to receive signals, emanating from equipment in aircraft, over line-of-sight paths in the frequency range of 225 to 400 mc with an output level sufficient to operate a loudspeaker such as used in control towers.

II

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY WASHINGTON 9, D. C.

The Netherlands Ambassador presents his compliments to the Honorable The Secretary of State and has the honour to acknowledge the receipt of Mr. Dulles' note of March 16th, 1955 with regard to the equipping of Ocean Weather Ships stationed along the North Atlantic route with Ultra High Frequency (UHF) radio equipment for Air/Ground communications in the 200-400 megacycles band, reading as follows :

[See note I]

In reply, Dr. van Roijen has the honour to state that the provisions set forth in the note of the Secretary of State are acceptable and that the Government of the Netherlands concur with the proposal that Mr. Dulles' note and this reply constitute an agreement between the Government of the Netherlands and the Government of the United States. It has also been duly noted that upon completion of this exchange of notes the representatives of the Department of the Air Force and the Netherlands Air Attaché will undertake to make such further arrangements as may be necessary to implement the agreement.

Washington, D.C., March 21, 1955

12 1/4 pouces poids 200 livres. S'emploie avec un émetteur AN/GRT-3. Fabriqué et contrôlé par Radio Receptor. Modèle USAF ENG-246, contrat USAF AF-33 (038)-12792. *Description fonctionnelle*: amplifie les signaux basse fréquence provenant d'un microphone à faible impédance pour moduler l'amplificateur de puissance haute fréquence, classe C, de l'émetteur R-282/GR, rectifie et filtre la tension d'alimentation pour fournir la haute tension nécessaire pour les oscillateurs, multiplicateurs de fréquence et amplificateurs de puissance de cet émetteur.

R-361/GR & ()

DESCRIPTION

Récepteur: Récepteur Armée et Marine R-361/GR & () ; signaux à modulation d'amplitude; pour communications; gamme de fréquence 225 à 400 mégacycles pour un espacement nominal des canaux de 100 kilocycles; alimentation 115 volts \pm 10 volts, 230 volts \pm 20 volts, 50-60 périodes monophasé, 150 watts; monté sur châssis; longueur 19 pouces, largeur 15 pouces, hauteur 1 1/2 pouce environ; montage superhétérodyne à 20 lampes; éliminateur spécial de bruit de fond, fonctionnement silencieux, contrôlé par cristal; s'emploie avec divers postes UHF. Modèle USAF ENG-245. *Description fonctionnelle*: récepteur superhétérodyne à modulation d'amplitude, contrôlé par cristal, conçu pour recevoir les signaux provenant d'avions en visibilité directe dans la gamme 225-400 mégacycles avec une intensité suffisante pour faire fonctionner un haut-parleur du type utilisé dans les tours de contrôle.

II

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS
WASHINGTON 9, D.C.

L'Ambassadeur des Pays-Bas présente ses compliments au Secrétaire d'État et a l'honneur d'accuser réception de la note ci-après de M. Dulles en date du 16 mars 1955 concernant l'équipement des navires météorologiques stationnés le long de la route aérienne de l'Atlantique nord en matériel radio ultra-haute fréquence (UHF), pour communications air-sol dans la bande 200-400 mégacycles :

[Voir note I]

Comme suite à la note du Secrétaire d'État, M. van Roijen a l'honneur de déclarer que les stipulations qui y sont énoncées rencontrent l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas qui consent à ce que la note de Monsieur Dulles et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis. Il a été dûment pris acte, en outre, du fait qu'après cet échange de notes, les représentants du Ministère de l'air et l'Attaché de l'air néerlandais négocieront les arrangements complémentaires indispensables pour l'exécution de l'Accord.

Washington (D. C.), le 21 mars 1955

No. 4218

**NETHERLANDS
and
ITALY**

General Convention respecting social insurance (with Special Protocol). Signed at The Hague, on 28 October 1952

Agreement to carry into effect article 4, section 2, of the above-mentioned Convention. Signed at Rome, on 24 December 1954

General Administrative Arrangement for the application of the above-mentioned Convention. Signed at Rome, on 11 February 1955

Administrative Arrangement for the application of the above-mentioned Convention in cases involving mine-workers. Signed at Rome, on 12 February 1955

Special Arrangement respecting allowances for aged persons pursuant to the Special Protocol forming part of the above-mentioned Convention. Signed at Rome, on 19 December 1956

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 18 March 1958.

N° 4218

PAYS-BAS
et
ITALIE

Convention générale sur les assurances sociales (avec Protocole spécial). Signée à La Haye, le 28 octobre 1952

Accord pour l'exécution de l'article 4, paragraphe 2, de la Convention susmentionnée. Signé à Rome, le 24 décembre 1954

Arrangement administratif général relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Rome, le 11 février 1955

Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée en ce qui concerne les travailleurs des mines. Signé à Rome, le 12 février 1955

Arrangement spécial concernant les allocations aux vieillards pour l'exécution du Protocole spécial faisant partie de la Convention susmentionnée. Signé à Rome, le 19 décembre 1956

Texte officiel français.

Enregistrés par les Pays-Bas le 18 mars 1958.

N^o 4218. CONVENTION GÉNÉRALE¹ ENTRE LE ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR
LES ASSURANCES SOCIALES. SIGNÉE À LA HAYE,
LE 28 OCTOBRE 1952

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et
Le Président de la République Italienne,

Animés du désir de régler les rapports en matière des assurances sociales entre les deux États, ont résolu de conclure une convention en ce propos et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence M. J. W. Beyen, Son Ministre des Affaires Étrangères;

Le Président de la République Italienne :

Son Excellence M. Casto Caruso, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Italie à La Haye;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article premier

Paragraphe 1^{er}. Les travailleurs italiens ou néerlandais, salariés ou assimilés aux salariés par les législations d'assurance sociale énumérées à l'article 2 de la présente Convention (à dénommer ci-après « travailleurs »), sont soumis respectivement auxdites législations applicables aux Pays-Bas et en Italie et en bénéficient, ainsi que leurs ayants droit, dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

Paragraphe 2. Les ressortissants néerlandais ou italiens résidant en Italie ou aux Pays-Bas peuvent bénéficier des dispositions concernant l'assurance volontaire ou facultative des législations énumérées à l'article 2 dans les mêmes conditions que les ressortissants du pays où ils résident.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1955, conformément aux dispositions de l'article 37, paragraphe 2. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Roine le 4 décembre 1954.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 4218. GENERAL CONVENTION³ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ITALIAN REPUBLIC RESPECTING SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT THE HAGUE, ON 28 OCTOBER 1952

Her Majesty the Queen of the Netherlands and
The President of the Italian Republic

Desirous of regulating mutual relations between their two countries in the field of social security, have resolved to conclude a convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

Mr. J. W. Beyen, Minister of Foreign Affairs,

The President of the Italian Republic :

Mr. Casto Caruso, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Italy at The Hague,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

TITLE I

GENERAL PRINCIPLES

Article 1

Section 1. Italian and Netherlands employed persons or persons treated as employed persons under the social insurance legislation listed in article 2 of this Convention (hereinafter called "employed persons") shall be subject respectively to the said legislation as applying in Italy and in the Netherlands, and shall, together with their dependants, receive benefits under the same conditions as the nationals of each country.

Section 2. Italian and Netherlands nationals who are resident in the Netherlands and Italy respectively may avail themselves of the provisions respecting voluntary or optional insurance in the legislation listed in article 2, under the same conditions as the nationals of the country in which they are residing.

¹ Translation of articles 1 to 38 of the Convention by the International Labour Office (International Labour Office, *Legislative Series*, January-February 1955).

² Traduction des articles 1 à 38 de la Convention par le Bureau international du Travail (Bureau international du Travail, *Série législative*, janvier-février 1955).

³ Came into force on 1 January 1955, in accordance with the terms of article 37, paragraph 2. The exchange of the instruments of ratification took place at Rome on 4 December 1954.

Article 2

Paragraphe 1^{er}. Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont les suivantes :

- 1) en Italie :
 - a. la législation sur l'assurance invalidité, vieillesse et survie;
 - b. la législation sur l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;
 - c. la législation sur l'assurance maladie, y compris les soins médicaux;
 - d. la législation sur l'assurance tuberculose;
 - e. la législation sur la protection physique et économique des travailleuses-mères pour la partie concernant les soins et les prestations d'assurance en cas d'accouchement;
 - f. la législation des allocations familiales;
 - g. la législation sur l'assurance chômage;
 - h. la législation sur les régimes spéciaux d'assurance, établis pour des catégories déterminées en tant qu'elle concerne les risques ou les prestations couverts par les législations énumérées aux lettres qui précèdent.
- 2) aux Pays-Bas :
 - a. la législation sur l'assurance invalidité, vieillesse et survie;
 - b. la législation sur l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;
 - c. la législation sur l'assurance maladie, y compris les soins médicaux;
 - d. la législation sur les prestations de maternité;
 - e. la législation des allocations familiales;
 - f. la réglementation du régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés;
 - g. la législation sur l'assurance chômage.

Paragraphe 2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article. Toutefois, elle ne s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de l'assurance sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les deux États.

Article 3

Paragraphe 1^{er}. Les travailleurs occupés dans l'un des deux pays sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

Paragraphe 2. Le principe posé au paragraphe 1^{er} comporte les exceptions suivantes :

- a. les travailleurs qui relèvent normalement d'un établissement situé sur le territoire de l'un des deux États, demeurent soumis à la législation de leur

Article 2

Section 1. The legislation to which this Convention applies is as follows :

(1) In Italy—

(a) the legislation on invalidity, old-age and survivors' insurance;

(b) the legislation on insurance against industrial accidents and occupational diseases;

(c) the legislation on sickness insurance, including medical care;

(d) the legislation on insurance against tuberculosis;

(e) the legislation on the physical and economic protection of working mothers, as regards the part concerning care and insurance benefits in the case of confinement;

(f) the legislation on family allowances;

(g) the legislation on unemployment insurance;

(h) the legislation on the special insurance schemes established for certain categories, in so far as it relates to risks or benefits covered by the legislation listed under the preceding items.

(2) In the Netherlands—

(a) the legislation on invalidity, old-age and survivors insurance;

(b) the legislation on insurance against industrial accidents and occupational diseases;

(c) the legislation on sickness insurance, including medical care;

(d) the legislation on maternity benefits;

(e) the legislation on family allowances;

(f) the regulations on the retirement scheme for mineworkers and persons placed on the same footing as mineworkers;

(g) the legislation on unemployment insurance.

Section 2. This Convention shall also apply to all future legislative or administrative enactments amending or supplementing the legislation listed in section 1 of this article : Provided that it shall not apply to legislative or administrative enactments covering a new branch of social insurance unless an arrangement to this effect is made by the two States.

Article 3

Section 1. Persons employed in one of the two countries shall be subject to the legislation in force in the place of their employment.

Section 2. The principle laid down in section 1 shall admit of the following exceptions :

(a) employed persons who are normally on the staff of an establishment situated in the territory of one of the two States shall continue to be subject to

lieu de travail habituel, lorsqu'ils sont détachés par leur employeur sur le territoire de l'autre pays, s'il est à prévoir que cette nouvelle occupation ne se prolongera pas au delà de six mois; dans le cas où cette occupation se prolongerait au delà de six mois, la législation du nouveau lieu de travail sera applicable;

b. les travailleurs des entreprises de transport de l'un des deux États occupés dans les parties mobiles (personnel ambulante) de ces entreprises sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège principal.

Paragraphe 3. Les autorités administratives suprêmes des deux États pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1^{er} du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

Article 4

Paragraphe 1^{er}. Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 3 sont applicables aux travailleurs, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires italiens ou néerlandais ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes. Toutefois, sont exceptés de l'application du présent article les agents diplomatiques ou consulaires de carrière y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries.

Paragraphe 2. Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 3 peuvent, par accord entre les Gouvernements des deux États, être rendues applicables aux travailleurs occupés dans un poste diplomatique ou consulaire italien ou néerlandais qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par ce poste et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, même si leur occupation sur le territoire de ce pays est susceptible de se prolonger au delà de six mois.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux fonctionnaires de l'un des pays occupés sur le territoire de l'autre pays, autres que les agents diplomatiques et consulaires de carrière.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE 1^{er} — ASSURANCES MALADIE, TUBERCULOSE, MATERNITÉ ET CHÔMAGE

Article 5

Les travailleurs qui se rendent d'Italie aux Pays-Bas ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants droit vivant sous leur toit dans le pays du nouveau

the legislation of their place of customary employment whenever they are detached by their employer for service in the territory of the other country, if it is not expected that this employment will last more than six months; if the said employment should continue beyond six months, the legislation of the new place of employment shall apply;

(b) employees of the transport undertakings of either State who are employed in the mobile sections (travelling personnel) of the undertakings shall be subject only to the provisions in force in the country where the undertaking has its principal place of business.

Section 3. The supreme administrative authorities of the two States may, by mutual agreement, provide for exceptions to the rules given in section 1 of this article. They may also agree that the exceptions mentioned in section 2 shall not apply in certain individual cases.

Article 4

Section 1. The provisions of section 1 of article 3 shall apply to persons employed in Italian or Netherlands diplomatic or consular missions or in the personal employ of officers of the said missions: Provided that diplomatic officers and consular officers *de carrière*, including officials on the staff of chancelleries, shall be excepted from the operation of this article.

Section 2. The provisions of item (a) of section 2 of article 3 may, by agreement between the Governments of the two States, be made applicable to persons employed in an Italian or Netherlands diplomatic or consular mission who are nationals of the country represented by the mission and are not permanently established in the country in which they are employed, even if their period of employment in the territory of the said country is likely to continue beyond six months.

The provisions of this section shall apply likewise to public officials of either country (other than diplomatic officers and consular officers *de carrière*) who are employed in the territory of the other country.

TITLE II

DETAILED PROVISIONS

CHAPTER 1. SICKNESS, TUBERCULOSIS, MATERNITY AND UNEMPLOYMENT INSURANCE

Article 5

Employed persons who remove from Italy to the Netherlands or vice versa, and any dependants living with them in the country of their new place

lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie aux Pays-Bas et des assurances maladie et tuberculose en Italie, pour autant que :

- 1) ils aient effectué dans ce pays un travail soumis à l'assurance;
- 2) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu des périodes d'assurance et de cotisation accomplies successivement dans les deux pays.

Article 6

Paragraphe 1^{er}. Le travailleur, ainsi que ses ayants droit, garde le droit aux prestations à la charge de l'organisme auprès duquel le travailleur était assuré dernièrement, même si l'affection se déclare sur le territoire de l'autre pays, sous réserve qu'elle ait lieu dans la période de temps couverte par l'assurance du premier pays. Les prestations en nature seront accordées conformément à la législation du pays où l'intéressé séjourne.

Paragraphe 2. Le travailleur qui se rend dans le territoire de l'autre pays, après que s'est déclarée l'affection couverte par l'assurance, garde pour lui même et pour ses ayants droit le droit aux prestations, à condition qu'il ait obtenu, avant son départ, de l'organisme débiteur, le consentement au transfert. Ce consentement ne pourra être refusé que pour des raisons relatives à l'état de maladie du travailleur. S'il s'agit de grossesse, le consentement pourra être délivré même avant l'accouchement. Les prestations en nature seront accordées conformément à la législation du pays où l'intéressé séjourne.

Article 7

Les ayants droit d'un travailleur, ressortissant d'un des deux États, qui résident normalement sur le territoire de l'un des pays tandis que le travailleur exerce son activité sur le territoire de l'autre, bénéficient des prestations en nature prévues par la législation du pays de leur résidence et par l'intermédiaire des organismes compétents de ce pays. Les prestations sont à la charge de l'organisme assureur du pays sur le territoire duquel le travailleur exerce son activité. Les frais desdites prestations pourront être couverts par une intervention forfaitaire à fixer par des autorités compétentes à désigner dans un arrangement administratif.

Article 8

Les travailleurs qui se rendent des Pays-Bas en Italie ou inversement bénéficient ainsi que leurs ayants droit vivant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maternité de ce pays, pour autant que :

- 1) ils aient effectué dans ce pays un travail soumis à l'assurance;

of employment, shall receive sickness insurance benefits in the Netherlands and sickness and tuberculosis insurance benefits in Italy—

- (i) if they have been in insurable employment in that country;
- (ii) if, taking account of the insurance and contribution periods completed successively in each country, they fulfil the conditions for such benefits under the legislation of the country of their new place of employment.

Article 6

Section 1. The employed person and his dependants shall continue to be entitled to benefit from the institution with which the employed person was last insured even if the disease manifests itself in the territory of the other country, on condition that it occurs within the period of time covered by the insurance in the first country. Benefit in kind shall be granted in accordance with the legislation of the country in which the person is staying.

Section 2. An insured person who removes to the territory of the other country after a disease covered by the insurance has manifested itself shall continue to be entitled to benefit for himself and for his dependants, on condition that, before his departure, he obtained the consent of the institution responsible for benefit to the transfer. Such consent shall only be refusable on grounds relating to the employed person's state of health. In the case of pregnancy, consent may be given even before the confinement. Benefit in kind shall be granted in accordance with the legislation of the country in which the person is staying.

Article 7

If the dependants of an employed person who is a national of one of the two States normally reside in the territory of one of the countries while the employed person carries on his occupation in the territory of the other State, they shall receive the benefit in kind provided for in the legislation of their country of residence through the intermediary of the competent institutions of that country. The benefit shall be defrayed by the insurance institution of the country in whose territory the employed person is carrying on his occupation. The cost of such benefit may be covered by flat-rate payments to be fixed by competent authorities designated in an administrative arrangement.

Article 8

Employed persons who remove from Italy to the Netherlands or vice versa, and any dependants living with them in the country of their new place of employment, shall receive the maternity benefits of that country—

- (i) if they have been in insurable employment in that country;

2) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu des périodes d'assurance et de cotisation accomplies successivement dans les deux pays.

Article 9

Les dispositions des articles 6 et 7 sont applicables en ce qui concerne les prestations de maternité.

Article 10

Les travailleurs qui se rendent des Pays-Bas en Italie ou inversement bénéficient dans le pays de leur nouveau lieu de travail des prestations de l'assurance chômage, pour autant que :

- 1) ils aient effectué dans ce pays un travail soumis à l'assurance;
- 2) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu des périodes de travail, d'assurance et de cotisation accomplies successivement dans les deux pays.

CHAPITRE 2 — ASSURANCES INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET SURVIE

Article 11

Paragraphe 1^{er}. Pour les travailleurs qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, vieillesse et survie, les périodes d'assurance et de cotisation accomplies sous ces régimes et les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance ou de cotisation en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit à pension qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2. Lorsque la législation ou la réglementation de l'un des deux États subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes d'assurance ou de cotisation aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays. Si dans l'un des deux États il n'existe pas de régime spécial pour la profession envisagée, les périodes accomplies dans ladite profession sous un régime général visé par la Convention sont néanmoins totalisées par l'autre pays pour l'application du régime spécial.

Paragraphe 3. Lorsque la législation de l'un des deux États subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes d'assurance ou de

(ii) if, taking account of the insurance and contribution periods completed successively in each country, they fulfil the conditions for such benefits under the legislation of the country of their new place of employment.

Article 9

The provisions of articles 6 and 7 shall apply to maternity benefits.

Article 10

Employed persons who remove from Italy to the Netherlands or vice versa shall receive unemployment insurance benefit in the country of their new place of employment—

(i) if they have been in insurable employment in that country;

(ii) if, taking account of the insurance and contribution periods completed successively in each country, they fulfil the conditions for such benefits under the legislation of the country of their new place of employment.

CHAPTER 2. INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE

Article 11

Section 1. In the case of employed persons who have been insured successively or alternately in both countries under one or more invalidity, old-age and survivors' insurance schemes, the insurance and contribution periods completed under the said schemes or the periods recognised as equivalent to insurance or contribution periods under the said schemes shall, on condition that they do not overlap, be aggregated both as regards determination of the right to pension and as regards the maintenance or recovery of the said right.

Section 2. Where the legislation or regulations of one of the two States makes it a condition for the award of certain advantages that the insurance or contribution periods have been completed in an occupation subject to a special insurance scheme, then only the periods completed under the corresponding special scheme or schemes in the other country shall be aggregated for entitlement to receipt of the said advantages. If in one of the two States no special scheme for the occupation under consideration exists, periods completed in the said occupation under a general scheme covered by this Convention shall nevertheless be aggregated by the other country for the purposes of the special scheme.

Section 3. Where the legislation of one of the two States makes it a condition for the award of certain advantages that the insurance or contribution

cotisation aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial et lorsque lesdites périodes n'ont pu donner droit aux avantages prévus par ledit régime spécial, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des avantages prévus par le régime général.

Article 12

Paragraphe 1^{er}. Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes visées à l'article 11, accomplies dans les deux pays, si l'intéressé réunit les conditions requises pour l'attribution d'une pension.

Paragraphe 2. Chaque organisme au regard duquel les conditions d'attribution sont remplies, détermine pour ordre le montant de la pension d'après la législation qui lui est propre, compte tenu de la totalité des périodes visées à l'article 11, et fixe le montant dû au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

Paragraphe 3. Pour l'application du présent article chaque organisme assimile selon des règles à fixer dans un arrangement administratif les cotisations versées sous le régime d'assurance de l'autre pays aux cotisations versées sous son propre régime.

Paragraphe 4. Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées à l'article 11, ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

Article 13

Pour l'ouverture du droit à pension d'invalidité la durée pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces servie au titre de l'assurance maladie préalablement à la liquidation de sa pension est, dans tous les cas, celle prévue par la législation du pays duquel il reçoit les prestations de maladie correspondantes.

Article 14

Paragraphe 1^{er}. Tout intéressé, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions des articles 11 et 12. Les avantages auxquels il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance et de cotisation ou reconnues équivalentes, accomplies dans l'autre pays.

Paragraphe 2. L'intéressé a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice des articles 11 et 12 et celui du présent article, lorsqu'il a un

periods have been completed in an occupation subject to a special scheme and where the said periods have not been able to confer entitlement to the advantages provided in the said special scheme, the said periods shall be treated as valid for assessing the advantages provided in the general scheme.

Article 12

Section 1. Each institution shall determine, in accordance with the legislation by which it is governed and taking into account all the periods referred to in article 11 completed in either country, whether the person concerned fulfils the conditions for the award of a pension.

Section 2. Each institution in relation to which the conditions for award are fulfilled shall first assess the amount of the pension under the legislation by which it is governed, taking account of all the periods referred to in article 11, and shall then calculate the amount payable in proportion to the length of the periods completed under the said legislation.

Section 3. For the purposes of this article each institution shall, in accordance with rules to be laid down in an administrative arrangement, treat the contributions paid under the insurance scheme of the other country as contributions paid under its own scheme.

Section 4. If an insured person, after all the periods referred to in article 11 have been aggregated, does not simultaneously fulfil the conditions imposed by the legislation of both countries, he shall become entitled to benefit under the legislation of each country as and when he fulfils the said conditions.

Article 13

As regards the commencement of entitlement to invalidity pensions, the period during which the person must have been in receipt of cash sickness benefit before the assessment of his pension shall, in every case, be the period prescribed by the legislation of the country in which he receives the corresponding sickness benefits.

Article 14

Section 1. Any insured person may, at the moment when his right to a pension commences, choose not to take advantage of the provisions of articles 11 and 12. If he does so, the advantages which he may claim under the legislation applying in each country shall be assessed separately by the institutions concerned, regardless of the insurance periods or equivalent periods completed in the other country.

Section 2. The insured person shall be entitled to make a new choice between taking advantage of articles 11 and 12 and taking advantage of this

intérêt à le faire par suite soit d'une modification dans l'une des législations nationales, soit du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre, soit dans le cas prévu à l'article 12, paragraphe 4, au moment où s'ouvre pour lui un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

Article 15

Tout délai pouvant être prescrit par la législation de l'un des deux États pour continuer volontairement l'assurance obligatoire est suspendu pendant les périodes d'assurance obligatoire accomplies sous un régime de l'autre pays.

Article 16

Les bénéficiaires de pensions d'invalidité, de vieillesse ou de survie, acquises au titre de la législation italienne ou au titre de la législation néerlandaise, qui transfèrent leur résidence d'un pays dans l'autre, conservent le bénéfice des pensions et majorations tant qu'ils résident dans l'un des deux pays dans les mêmes conditions que s'ils n'avaient pas changé de résidence.

Article 17

Quand un ressortissant de l'un ou de l'autre des deux États a été assuré obligatoirement en vertu de la législation italienne avant l'âge de 35 ans et quand, après avoir atteint cet âge, il effectue aux Pays-Bas un travail salarié ou assimilé :

a. il n'est pas exclu de l'assurance selon la législation néerlandaise invalidité à moins qu'il n'ait pas encore atteint l'âge de 65 ans et qu'il ne jouît pas d'une rémunération qui donnerait droit à l'assuré de prétendre à l'exception de l'assurance ni soit excepté par aucune autre provision de cette législation;

b. en ce qui concerne la détermination du droit à une pension de vieillesse et le calcul de cette pension en vertu de la législation néerlandaise invalidité il sera traité comme s'il était devenu assuré à l'âge de 35 ans, ou, si cela est plus favorable pour l'intéressé, à l'âge, auquel il est devenu assuré en Italie.

CHAPITRE 3 — ASSURANCES ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 18

Si la législation de l'un des deux États subordonne l'octroi de prestations ou avantages spéciaux (majorations) à des conditions de résidence, celles-ci ne sont pas opposables aux ressortissants néerlandais ou italiens, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays.

article whenever it is in his interest to do so as a result of the amendment of the legislation in one country, or of his transfer of residence from one country to another, or in the case mentioned in article 12, section 4, when a new right to a pension commences for him under the legislation applying to him in either country.

Article 15

If a specified time is allowed by the legislation of one of the two States for continuing compulsory insurance on a voluntary basis, the effluxion of such time shall be suspended during periods of compulsory insurance under a scheme in the other country.

Article 16

Recipients of invalidity, old-age or survivors' pensions to which they have become entitled under Italian or Netherlands legislation, who remove from one country to the other, shall continue to receive the pensions and increases for such time as they reside in either country, on the same conditions as if they had not changed their place of residence.

Article 17

Where a national of either of the two States has been compulsorily insured under Italian legislation before the age of 35 years and has been in paid employment or in an activity treated as such in the Netherlands after reaching that age—

(a) he shall not be excluded from insurance under the Netherlands invalidity legislation for such time as he is under the age of 65 years, is not receiving such remuneration as would entitle him to claim exemption from insurance, and is not exempted by any other provision of the said legislation;

(b) with respect to determination of the right to an old-age pension and the assessment of the pension under Netherlands invalidity legislation, he shall be treated as if he had become insured at the age of 35 years or, if this is more favourable for the person concerned, at the age when he became insured in Italy.

CHAPTER 3. INSURANCE AGAINST INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 18

If the legislation of one of the two States makes the grant of certain benefits or special advantages (increases) subject to conditions of residence, such conditions shall not apply to Italian or Netherlands nationals while they are resident in one the of two countries.

Article 19

Si un assuré qui a obtenu réparation d'une maladie professionnelle dans l'un des deux pays fait valoir, pour la même maladie, des droits à réparation dans l'autre pays, le service des prestations reste à charge de l'organisme d'assurance du premier pays.

CHAPITRE 4 — ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 20

En ce qui concerne le droit aux allocations familiales, il n'est pas fait de distinction si les personnes pour lesquelles les allocations sont allouées résident ou sont élevées dans l'un ou dans l'autre pays, ni, en ce qui concerne les allocations familiales pour les bénéficiaires des prestations des assurances sociales, si les bénéficiaires résident dans l'un ou dans l'autre pays.

TITRE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DIVERSES

CHAPITRE 1^{er} — DISPOSITIONS GÉNÉRALES*Article 21*

Paragraphe 1^{er}. Les organismes débiteurs des prestations des assurances sociales d'un des deux États pourront, dans le cas où le bénéficiaire réside dans l'autre pays ou y transfère sa résidence, charger l'organisme compétent de ce pays du service des prestations. Un arrangement administratif interviendra entre les autorités administratives suprêmes des deux pays pour déterminer les modalités d'exécution notamment en ce qui concerne le remboursement des prestations et des frais du service relatif.

Paragraphe 2. Pour les bénéficiaires résidant dans un tiers pays, les rentes et les pensions y comprises les majorations sont payées dans les mêmes conditions que celles prévues pour les ressortissants du pays auquel appartient l'organisme débiteur.

Paragraphe 3. Dans le cas où l'avance de certaines dépenses afférentes aux prestations est effectuée par un organisme du pays de séjour, cet organisme est subrogé dans les droits de l'intéressé à l'encontre de l'organisme débiteur.

Article 22

Les autorités, ainsi que les organismes des assurances sociales des deux États, se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes des assurances sociales.

Article 19

If an insured person who has obtained compensation in respect of an occupational disease in one of the two countries shows that he is entitled to compensation in the other country in respect of the same disease, the insurance institution of the former country shall continue to be liable for payment of benefit.

CHAPTER 4. FAMILY ALLOWANCES

Article 20

As regards the right to family allowances, no distinction shall be made as to whether the persons in respect of whom the allowances are paid are residing or being brought up in one country or the other and, in the case of family allowances for recipients of social insurance benefits, whether the recipients are resident in either of the two countries.

TITLE III

GENERAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 21

Section 1. The institutions responsible for the social insurance benefits in one of the two States may, where the recipient of benefit is resident in or transfers residence to the other country, call upon the appropriate institution of the latter country to make the benefit payments. An administrative arrangement shall be made by the supreme administrative authorities of the two countries to prescribe the detailed rules, in particular with respect to the reimbursement of benefits and the cost of effecting payment thereof.

Section 2. In the case of recipients who are resident in a country other than the two contracting countries, annuities and pensions (including any increases) shall be paid in the same manner as is prescribed for the nationals of the country to which the institution responsible for benefit belongs.

Section 3. In a case where an institution of the country in which the recipient is staying makes an advance to cover certain expenses connected with benefits, the said institution shall be subrogated to the rights of the individual concerned in relation to the institution responsible for benefit.

Article 22

The authorities and social insurance institutions of the two States shall afford each other mutual assistance to the same extent as would be appropriate in the administration of their own social insurance schemes.

Article 23

Pour l'application de la présente Convention, les autorités ainsi que les organismes des assurances sociales des deux États correspondent, par voie directe, entre eux, avec les assurés et les représentants légaux des assurés. Ils peuvent rédiger leur correspondance dans leur propre langue officielle ou dans la langue française.

Article 24

Paragraphe 1^{er}. Le bénéfice des exemptions de droits, d'enregistrement de greffe, de timbres et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des deux États pour les pièces à produire aux administrations ou organismes des assurances sociales de ce pays est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente Convention, aux administrations ou organismes des assurances sociales de l'autre pays.

Paragraphe 2. Tous les actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'application de la présente Convention sont dispensés du visa de législation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 25

Les communications adressées, pour l'application de la présente Convention, par les bénéficiaires de cette Convention, aux organismes, autorités et juridictions de l'un des deux États compétents en matière d'assurance sociale pourront être rédigées dans la langue officielle de l'un ou de l'autre pays ou dans la langue française.

Article 26

Les demandes présentées auprès des organismes des assurances sociales d'un des deux pays sont valables comme demandes présentées auprès des organismes de l'autre pays.

Article 27

Les demandes et recours qui devraient être introduits, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des deux États compétents pour recevoir des demandes et recours en matière d'assurance sociale, sont considérés recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre, sans retard, ces demandes ou recours à l'autorité ou à l'organisme compétent.

Article 28

Paragraphe 1^{er}. Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur dans un des deux États en raison de la

Article 23

For the purposes of this Convention the authorities and social insurance institutions of the two States shall correspond directly with each other, the insured persons and the legal representatives of the insured persons. Their correspondence may be written in their own official languages or in French.

Article 24

Section 1. Exemptions from registration fees, court fees, stamp duty and consular fees prescribed in the legislation of either State in respect of documents to be produced to the authorities and social insurance institutions of that country shall be extended to the corresponding documents to be produced for the purposes of this Convention to the authorities and social insurance institutions in the other country.

Section 2. No documents or papers to be submitted for the purposes of this Convention shall require legalisation by the diplomatic and consular authorities.

Article 25

Communications sent for the purposes of this Convention by persons covered by this Convention to the institutions and administrative and judicial authorities concerned with social insurance in the two States shall be written in the official language of one or other of the countries, or in French.

Article 26

Claims presented to the social insurance institutions of one of the two countries shall be valid as claims presented to the institutions of the other country.

Article 27

Claims and appeals which should have been lodged within a prescribed period with an authority or institution competent to receive claims and appeals in social insurance matters in either State shall be deemed to have been made within the prescribed period if they are lodged within the same period with the corresponding authority or institution of the other country. In such cases, the latter authority or institution shall without delay transmit the claim or appeal to the competent authority or institution.

Article 28

Section 1. Benefits which had been suspended under the provisions in force in one of the two States because of the recipients' nationality or residence

nationalité ou de la résidence à l'étranger des intéressés seront servies à partir du jour de la mise en vigueur de la présente Convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés pour la même raison, seront liquidées et servies à compter de la même date.

Le présent paragraphe ne sera appliqué que si les demandes ou recours sont formulés dans le délai de trois ans à compter de la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

Paragraphe 2. Les droits des ressortissants italiens ou néerlandais ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation de pensions ou rentes, pourront être révisés à la demande des intéressés.

La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires à partir du jour de la mise en vigueur de la présente Convention, les mêmes droits que si la Convention avait été en vigueur au moment de la liquidation.

Si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

Paragraphe 3. Pour l'application de la présente Convention il doit être tenu compte des périodes d'assurance ou de cotisation antérieures à son entrée en vigueur, dans la même mesure que l'on en aurait tenu compte au cas où la présente Convention aurait été en vigueur au cours de leurs accomplissements.

Article 29

Paragraphe 1^{er}. Les autorités administratives suprêmes se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2. Les mêmes autorités se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'application de la Convention à l'intérieur de leur propre pays.

Paragraphe 2. Les autorités administratives suprêmes pourront déterminer d'un commun accord les mesures à prévoir en vue d'éviter les cumuls dans le cas où l'application des législations ou réglementations des deux États et de la présente Convention aurait pour effet d'ouvrir simultanément des droits à des prestations incombant aux organismes des assurances sociales des deux pays.

Article 30

Sont considérés dans chacun des deux États comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente Convention, les Ministres qui ont, chacun en ce qui le concerne, les régimes énumérés à l'article 2 dans leurs attributions.

abroad shall be paid as from the date of coming into force of this Convention. Benefits which could not be awarded for the same reason shall be assessed and paid as from the same date.

This section shall apply only if the claims or appeals are made within three years from the date of coming into force of this Convention.

Section 2. The entitlement of Italian or Netherlands nationals who have been awarded a pension or annuity prior to the coming into force of this Convention may be reviewed at the request of the persons concerned.

Such review shall have the effect of giving the recipients, as from the date of coming into force of this Convention, the same entitlement as they would have had if the Convention had been in force at the time of the award.

If the rights previously assessed were satisfied by payment of a lump sum, no review shall take place.

Section 3. For the purposes of this Convention, insurance or contribution periods completed prior to its coming into force shall be counted to the same extent as they would have been counted if this Convention had been in force at the time when they were being completed.

Article 29

Section 1. The supreme administrative authorities shall inform each other in due course of all amendments to the legislation or regulations in their countries affecting the schemes listed in article 2. The said authorities shall inform each other of all other measures taken for the implementation of this Convention in their respective countries.

Section 2. The supreme administrative authorities may agree upon measures to be adopted for the purpose of avoiding the payment of double benefit in cases where the application of the legislation or regulations of the two States and of this Convention would confer entitlement simultaneously to benefits from the social insurance institutions of both countries.

Article 30

The supreme administrative authorities for the purposes of this Convention in each of the two States shall be the Ministers responsible, each in so far as concerns him, for the schemes listed in article 2.

CHAPITRE 2 — DISPOSITIONS DIVERSES

Article 31

Les autorités administratives suprêmes régleront d'un commun accord, le cas échéant, la situation des catégories particulières des travailleurs, notamment celle des travailleurs des mines et des marins.

Les mêmes autorités administratives suprêmes régleront d'un commun accord les modalités qui seront nécessaires pour l'application des dispositions prévues par la présente Convention.

Article 32

Paragraphe 1^{er}. Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes.

Paragraphe 2. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention.

Article 33

Lorsque le droit d'un travailleur à prestations ne peut donner lieu à contestation, mais qu'il y a contestation entre les organismes des deux États sur la législation applicable, une prestation appropriée sera liquidée à titre d'avance par l'organisme en cause du pays de résidence.

Article 34

Les organismes débiteurs de prestations des assurances sociales en vertu de la présente Convention pourront s'en libérer valablement dans la monnaie de leur pays; les transferts devront être effectués par ces organismes dès la date d'échéance des prestations.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre pays, en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seront prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, le transfert de sommes dues de part et d'autre.

Article 35

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des deux États pourraient prévoir pour le service, en dehors de son territoire, des prestations disposées par des organismes des assurances sociales, s'appliqueront égale-

CHAPTER 2. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 31

The supreme administrative authorities shall, where necessary, determine in mutual agreement the position of particular categories of employed persons, such as mineworkers and seafarers.

The same supreme administrative authorities shall prescribe in mutual agreement the detailed rules required for implementing the measures provided for in this Convention.

Article 32

Section 1. All difficulties in connection with the implementation of this Convention shall be resolved by mutual agreement between the supreme administrative authorities.

Section 2. If it has been found impossible to reach a solution in this manner, the disagreement shall be settled by an arbitration procedure established by arrangement between the two Governments. The arbitral body shall settle the matter in accordance with the fundamental principles and spirit of this Convention.

Article 33

Where an employed person's right to benefit is not open to doubt, but there is a difference of opinion between the institutions of the two States as to which legislation is applicable, suitable benefit shall be awarded by way of an advance by the institution concerned in the country of residence.

Article 34

The institutions responsible for social insurance benefits under this Convention shall be held to discharge their obligations validly by making payment in the currency of their country; the transfers shall be made by the institutions on the date on which the benefits fall due for payment.

If provision is made in either country for restricting currency exchange operations, measures shall be adopted immediately by agreement between the two Governments in order to permit the transfer of sums in both directions in accordance with the provisions of this Convention.

Article 35

Any formalities which the legislation or regulations of either State may prescribe as regards payment outside its territory of the benefits provided by social insurance institutions shall be applicable to persons authorised to receive

ment, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

Article 36

Une Commission Technique sera chargée de veiller à la bonne application de la présente Convention. La composition, l'organisation et le mode de travail de la Commission seront réglés dans un Arrangement Administratif.

Article 37

Paragraphe 1^{er}. La présente Convention sera ratifiée, et les instruments de ratification seront échangés à Rome aussitôt que possible.

Paragraphe 2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Article 38

Paragraphe 1^{er}. La présente Convention est conclue pour la durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

Paragraphe 2. En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention et des accords complémentaires resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger.

Paragraphe 3. En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de la présente Convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues par des accords complémentaires.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT à La Haye, le 28^e jour du mois d'octobre de l'an mille neuf cent cinquante-deux, en double exemplaire en langue française.

(Signé) J. W. BEYEN

(Signé) C. CARUSO

such benefits in virtue of this Convention, in the same manner as to nationals of the State concerned.

Article 36

A technical committee shall be made responsible for seeing that this Convention is duly implemented. The composition, structure and procedure of the said committee shall be prescribed in an administrative arrangement.

Article 37

Section 1. This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged in Rome as soon as possible.

Section 2. This Convention shall come into force on the first day of the month following the exchange of instruments of ratification.

Article 38

Section 1. This Convention is concluded for one year. It shall continue in force from year to year unless it is denounced three months before the expiration of the period.

Section 2. In the event of denunciation, the provisions of this Convention and of the supplementary agreements shall continue to apply to rights already acquired, notwithstanding any restrictive provisions in the schemes concerned for cases of residence abroad.

Section 3. As regards rights in process of acquisition in respect of insurance periods completed prior to the date when this Convention ceases to be in force, the provisions of this Convention shall continue to apply subject to conditions to be laid down by supplementary agreements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, at The Hague on 28 October 1952, in the French language.

(Signed) J. W. BEYEN

(Signed) C. CARUSO

PROTOCOLE SPÉCIAL

Au moment de signer la Convention générale entre le Royaume des Pays-Bas et la République Italienne sur les assurances sociales¹, les plénipotentiaires respectifs sont convenus que :

Les allocations aux vieillards qui sont prévues par la loi néerlandaise du 24 mai 1947, ou telles qu'elles pourraient être prévues dans la suite, seront accordées aux ressortissants italiens dans les conditions fixées par la législation néerlandaise pour les ressortissants néerlandais.

Les ressortissants italiens et néerlandais bénéficiaires d'une rente néerlandaise de vieillesse ou de survie, bénéficieront, même quand ils résident en Italie, des allocations susdites, dans la mesure et sous réserve des conditions à régler dans un arrangement ultérieur.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye, le 28 octobre 1952, en double exemplaire en langue française.

(Signé) J. W. BEYEN

(Signé) C. CARUSO

¹ Voir p. 146 de ce volume.

SPECIAL PROTOCOL

At the time of signing the General Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Italian Republic respecting social insurance,¹ the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows :

The allowances for aged persons provided for under the Netherlands Act of 24 May 1947 or such similar allowances as may be subsequently provided for shall be granted to Italian nationals as provided by Netherlands law for Netherlands nationals.

Italian and Netherlands nationals who are in receipt of Netherlands old-age and survivors' allowances shall be entitled to the same even if resident in Italy, as provided and subject to conditions to be laid down in a subsequent arrangement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE in duplicate at The Hague on 28 October 1952, in the French language.

(Signed) J. W. BEYEN

(Signed) C. CARUSO

¹ See p. 147 of this volume.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE POUR L'EXÉCUTION DE L'ARTICLE 4, PARAGRAPHE 2, DE LA CONVENTION GÉNÉRALE SUR LES ASSURANCES SOCIALES SIGNÉE À LA HAYE LE 28 OCTOBRE 1952². SIGNÉ À ROME, LE 24 DÉCEMBRE 1954

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Italienne sont convenus des dispositions suivantes, en exécution de l'article 4, paragraphe 2, de la Convention générale entre le Royaume des Pays-Bas et la République Italienne sur les assurances sociales, signée à La Haye le 28 octobre 1952².

Article 1

Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires italiens dans le Royaume des Pays-Bas, qui possèdent la nationalité italienne et qui ne sont pas fixés définitivement aux Pays-Bas, demeurent soumis à la législation italienne sur les assurances sociales même si leur occupation sur le territoire néerlandais est susceptible de se prolonger au delà de six mois.

Toutefois ils peuvent être soumis à la législation du pays où ils sont occupés, si dans le délai de trois mois, à partir du commencement de leur occupation, ils déclarent vouloir être soumis à cette législation par une demande adressée au Gemeenschappelijk Administratiekantoor à Amsterdam et envoyée par l'intermédiaire et avec le consentement de l'autorité dont ils relèvent.

Dans le cas où l'occupation existait déjà au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, le délai de trois mois court à partir de cette date.

Article 2

Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires néerlandais sur le territoire de la République Italienne, qui possèdent la nationalité néerlandaise et qui ne sont pas fixés définitivement en Italie, demeurent soumis à la législation néerlandaise sur les assurances sociales, même si leur occupation sur le territoire italien est susceptible de se prolonger au delà de six mois.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1955, date de l'entrée en vigueur de la Convention, conformément à l'article 4.

² Voir p. 146 de ce volume.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC TO CARRY INTO EFFECT ARTICLE 4, SECTION 2, OF THE GENERAL CONVENTION RESPECTING SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT THE HAGUE ON 28 OCTOBER 1952.² SIGNED AT ROME, ON 24 DECEMBER 1954

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Italian Republic have agreed on the following provisions pursuant to article 4, section 2, of the General Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Italian Republic respecting social insurance, signed at The Hague on 28 October 1952.²

Article 1

Wage-earners, and persons deemed to be wage-earners employed in Italian diplomatic or consular missions in the Netherlands, who are Italian nationals and not permanently established in the Netherlands, shall be subject to Italian legislation on social insurance even if the period of their employment in the Netherlands is likely to continue beyond six months.

Notwithstanding the foregoing, they may be insured in accordance with the legislation of the State in which they are employed, provided that a request to that effect is made within three months after they enter upon their duties to the Gemeenschappelijk Administratiekantoor at Amsterdam, through and with the consent of the authorities set over them.

If the employment relationship already existed at the date of coming into force of this Agreement, the period of three months shall run from the said date.

Article 2

Wage-earners, and persons deemed to be wage-earners, employed in Netherlands diplomatic or consular missions in the territory of the Italian Republic, who are Netherlands nationals and not permanently established in Italy, shall be subject to Netherlands legislation on social insurance even if the period of their employment in Italy is likely to continue beyond six months.

¹ Came into force on 1 January 1955, as from the date of the entry into force of the Convention, in accordance with article 4.

² See p. 147 of this volume.

Article 3

Les fonctionnaires ou employés de l'État italien qui exercent leur activité sur le territoire néerlandais et les fonctionnaires ou employés de l'État néerlandais qui exercent leur activité sur le territoire italien sont assujettis respectivement à la législation italienne ou néerlandaise.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

Le présent Accord est conclu pour la durée d'une année. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome, le 24 décembre 1954, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
(Signé) H. N. BOON

Pour le Gouvernement
de la République Italienne :
(Signé) DOMINEDÒ

Article 3

Civil servants and other employees of the Italian State who perform their duties in the Netherlands and civil servants and other employees of the Netherlands State who perform their duties in Italy shall be subject, respectively, to Italian and Netherlands legislation.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date of the entry into force of the Convention.

This Agreement is concluded for a period of one year. It shall be tacitly renewed from year to year, unless it is denounced three months before the expiry of the annual period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized representatives have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Rome on 24 December 1954, in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :
(Signed) H. N. BOON

For the Government
of the Italian Republic :
(Signed) DOMINEDÒ

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF GÉNÉRAL¹ RELATIF
AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVEN-
TION GÉNÉRALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR LES ASSURANCES
SOCIALES SIGNÉE À LA HAYE LE 28 OCTOBRE 1952².
SIGNÉ À ROME, LE 11 FÉVRIER 1955

En application de l'article 21, paragraphe 1^{er}, de l'article 29, paragraphe 2, et des articles 31 et 36 de la Convention générale entre le Royaume des Pays-Bas et la République Italienne sur les assurances sociales, signée à La Haye le 28 octobre 1952² (ensuite nommée Convention), les Autorités administratives suprêmes néerlandaise et italienne représentées par :

du côté néerlandais :

M. J. G. Suurhoff, Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

du côté italien :

M. Ezio Vigorelli, Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes en ce qui concerne les modalités d'application de ladite Convention.

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Pour l'application du présent arrangement on entend :

du côté italien :

- a) par « I.N.A.M. » : l'Istituto nazionale per l'assicurazione contro le malattie;
- b) par « I.N.P.S. » : l'Istituto nazionale della previdenza sociale;
- c) par « I.N.A.I.L. » : l'Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro;

du côté néerlandais :

- a) par « G.A.K. » : le Gemeenschappelijk Administratiekantoor à Amsterdam;
- b) par « Z.F.R. » : le Ziekenfondsraad à Amsterdam;

¹ Entré en vigueur le 11 février 1955, dès sa signature, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1955, date de la mise en vigueur de la Convention, conformément à l'article 47.

² Voir p. 146 de ce volume.

GENERAL ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT¹ FOR THE APPLICATION OF THE GENERAL CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ITALIAN REPUBLIC RESPECTING SOCIAL INSURANCE, SIGNED AT THE HAGUE ON 28 OCTOBER 1952.² SIGNED AT ROME, ON 11 FEBRUARY 1955

Pursuant to the provisions of article 21, section 1, article 29, section 2 and articles 31 and 36 of the General Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Italian Republic respecting social insurance signed at The Hague on 28 October 1952² (hereinafter referred to as "the Convention"), the Netherlands and Italian supreme administrative authorities, represented by :

The Netherlands :

Mr. J. G. Suurhoff, Minister of Social Affairs and Public Health,

Italy :

Mr. Ezio Vigorelli, Minister of Labour and Social Welfare,

have in mutual agreement prescribed the following rules for the application of the aforesaid Convention.

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Arrangement, the initials shown below shall be understood to refer to the institutions indicated :

In Italy :

- (a) I.N.A.M. : Istituto nazionale per l'assicurazione contro le malattie;
- (b) I.N.P.S. : Istituto nazionale della previdenza sociale;
- (c) I.N.A.I.L. : Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro;

In the Netherlands :

- (a) G.A.K. : Gemeenschappelijk Administratiekantoor, Amsterdam;
- (b) Z.F.R. : Ziekenfondsraad, Amsterdam;

¹ Came into force on 11 February 1955, upon signature, with retroactive effect from 1 January 1955, the date on which the Convention was brought into force, in accordance with article 47.

² See p. 147 of this volume.

- c) par « R.v.A. » : le Raad van Arbeid compétent;
- d) par « R.V.B. » : la Rijksverzekeringsbank à Amsterdam.

Article 2

La Commission technique visée à l'article 36 de la Convention est composée de membres de chacun des deux pays, désignés du côté italien par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale et du côté néerlandais par le Ministre des Affaires Sociales et de la Santé Publique.

La Commission se réunit chaque fois qu'il est nécessaire, soit en Italie, soit aux Pays-Bas, sous la présidence d'un membre du pays où se tient la réunion.

La Commission fixe elle-même son organisation et son mode de travail.

Elle présente, s'il y a lieu, aux autorités administratives suprêmes des deux pays, des suggestions quant aux modifications à apporter au présent arrangement, en vue de faciliter l'application de la Convention.

Article 3

Les clauses de réduction ou de suspension des prestations d'assurances sociales, prévues par la législation d'un des deux pays en cas de cumul avec d'autres prestations d'assurances sociales, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime de l'autre pays.

Article 4

Aux travailleurs visés à l'article 3, paragraphe 2, a), de la Convention, les dispositions suivantes sont applicables :

1) — L'employeur et les intéressés règlent directement toute question concernant leurs cotisations et prestations des assurances sociales avec les organismes compétents italiens, lorsque le pays du lieu de travail habituel est l'Italie, et avec les organismes compétents néerlandais, lorsqu'il s'agit des Pays-Bas.

2) — Selon que le lieu de travail habituel se trouve en Italie ou aux Pays-Bas, le siège provincial compétent de l'I.N.A.M. ou le G.A.K. remet à chacun des intéressés un certificat dont le modèle est fixé d'un commun accord entre la Direction générale de l'I.N.A.M. et la Direction du G.A.K., attestant qu'il reste soumis à la législation des assurances sociales de son pays.

Ce certificat doit être produit, le cas échéant, par le préposé de l'employeur dans l'autre pays, si un tel préposé existe, sinon par le travailleur lui-même.

- (c) R.v.A. : the competent Raad van Arbeid;
- (d) R.V.B. : Rijksverzekeringsbank, Amsterdam.

Article 2

The technical committee referred to in article 36 of the Convention shall be composed of representatives of each of the two countries, appointed in the case of Italy by the Minister of Labour and Social Welfare and in the case of the Netherlands by the Minister of Social Affairs and Public Health.

The committee shall meet as necessary either in Italy or in the Netherlands, under the chairmanship of a representative of the country in which the meeting is held.

The committee shall determine its own organization and method of work.

It shall submit to the supreme administrative authorities of the two countries, where appropriate, suggestions for amending this Arrangement with a view to facilitating the application of the Convention.

Article 3

Provisions in the legislation of one of the two countries authorizing the reduction or suspension of social insurance benefits which duplicate other social insurance benefits may be invoked against the beneficiary even if he qualified for any such benefits under a scheme established in the other country.

Article 4

The following provisions are applicable to the employed persons referred to in article 3, section 2 (a), of the Convention :

(1) The employer and the insured persons shall settle all questions concerning their social insurance contributions and benefits directly with the competent Italian institutions if Italy is the country of the place of customary employment and with the competent Netherlands institutions if that country is the Netherlands.

(2) Depending on whether the place of customary employment is in Italy or in the Netherlands, the competent provincial office of the I.N.A.M. or the G.A.K. shall send to each insured person a certificate, the model of which shall be established by mutual agreement between the General Directorate of the I.N.A.M. and the Directorate of the G.A.K., attesting that he remains subject to the social insurance legislation of his country.

This certificate shall be produced, as necessary, by the representative of the employer in the other country or, if no such representative exists, by the employed person himself.

Lorsque plusieurs travailleurs quittent, en même temps, le pays du lieu de travail habituel afin de travailler ensemble dans l'autre pays et de retourner, en même temps, dans le premier, un seul certificat peut couvrir tous les travailleurs.

TITRE II

ASSURANCES MALADIE, TUBERCULOSE, MATERNITÉ ET CHÔMAGE

CHAPITRE 1^{er} — DISPOSITIONS COMMUNES

Article 5

Lorsqu'un travailleur qui s'est rendu d'un pays dans l'autre doit, pour bénéficier des prestations, invoquer le bénéfice des articles 5, 8 ou 10 de la Convention, il a l'obligation de donner à l'organisme du pays du nouveau lieu de travail auquel les prestations sont demandées les renseignements relatifs aux périodes d'assurance, de cotisation et de travail.

Les renseignements peuvent être donnés par l'entremise d'un formulaire, dont le modèle est fixé d'un commun accord entre les organismes assureurs italiens et néerlandais compétents. Le formulaire doit être délivré sur demande au travailleur avant son départ :

- en Italie : par le siège provincial compétent de l'I.N.A.M.;
- aux Pays-Bas : par le G.A.K.

Si le travailleur n'est pas en mesure de donner lesdits renseignements, l'organisme compétent du pays du nouveau lieu de travail est tenu de s'adresser lui-même à l'organisme compétent de l'autre pays en vue de recueillir les renseignements nécessaires.

Les organismes auxquels les renseignements doivent être demandés sont :

- en Italie : le siège provincial compétent de l'I.N.A.M. et, faute de le connaître, la Direction générale de l'I.N.A.M. à Rome;
- aux Pays-Bas : le G.A.K.

CHAPITRE 2 — PRESTATIONS EN CAS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

Article 6

Pour l'application de l'article 6, paragraphe 1^{er}, de la Convention le travailleur, ainsi que ses ayants droit, est tenu de donner à l'organisme compétent du pays de séjour (en Italie, le siège provincial compétent de l'I.N.A.M. et aux Pays-Bas, le G.A.K.) les renseignements nécessaires pour justifier de son droit aux prestations.

Les renseignements peuvent être donnés par l'entremise d'un formulaire, dont le modèle est fixé d'un commun accord entre les organismes assureurs

When several employed persons simultaneously leave the country in which they have their customary place of employment in order to work together in the other country and to return simultaneously to the former country, a single certificate may cover all such employed persons.

PART II

SICKNESS, TUBERCULOSIS, MATERNITY AND UNEMPLOYMENT INSURANCE

CHAPTER 1 — COMMON PROVISIONS

Article 5

When an employed person who has removed from one country to the other must rely on the provisions of articles 5, 8 or 10 of the Convention in order to establish his right to benefits, he shall be obliged to give to the institution from which the benefits are claimed, in the country of his new place of employment, particulars regarding periods of insurance, contribution and work.

Such particulars may be submitted on a form the model of which shall be established by mutual agreement between the competent Italian and Netherlands insurance institutions. The form shall be delivered to the employed person at his request before his departure :

In Italy : by the competent provincial office of the I.N.A.M.;

In the Netherlands : by the G.A.K.

If the employed person is not able to give the said particulars the competent institution of the country of his new place of employment shall request the competent institution of the other country to furnish the particulars required.

The institutions from which such particulars should be requested are :

In Italy : the competent provincial office of the I.N.A.M. or, failing any indication thereon, the General Directorate of the I.N.A.M. at Rome;

In the Netherlands : The G.A.K.

CHAPTER 2 — SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS

Article 6

For the purposes of article 6, section 1 of the Convention, the employed person, as well as his dependents, shall be obliged to give to the competent institution of the country in which he is staying (in Italy the competent provincial office of the I.N.A.M. and in the Netherlands the G.A.K.) the particulars required to establish his right to benefits.

Such particulars may be given on a form the model of which shall be established by mutual agreement between the competent Italian and Netherlands

italiens et néerlandais compétents. Le formulaire doit être délivré sur demande au travailleur avant son départ :

- en Italie : par le siège provincial compétent de l'I.N.A.M.
- aux Pays-Bas : par le G.A.K.

Si le travailleur n'est pas en mesure de donner lesdits renseignements, l'organisme compétent du pays de séjour est tenu de s'adresser lui-même à l'organisme compétent de l'autre pays (en Italie, le siège provincial compétent de l'I.N.A.M., et, faute de le connaître, la Direction générale de l'I.N.A.M. à Rome et aux Pays-Bas, le G.A.K.) en vue de recueillir les renseignements nécessaires.

Article 7

Pour l'application de l'article 6, paragraphe 2, de la Convention le siège provincial compétent de l'I.N.A.M. ou le G.A.K., selon le cas, notifie à l'organisme de l'autre pays les travailleurs et leurs ayants droit qui sont autorisés à se transférer d'un pays dans l'autre. Le siège provincial compétent de l'I.N.A.M. ou le G.A.K., selon le cas, remet simultanément aux malades, avant leur départ, une copie de cette notification.

Article 8

Dans les cas prévus aux articles 6 et 7, l'organisme débiteur verse à l'assuré se trouvant dans l'autre pays, soit directement soit par l'intermédiaire de l'organisme compétent dans ce pays, le montant des prestations en espèces.

Lorsque le paiement s'effectue par l'intermédiaire de l'organisme assureur de l'autre pays, le versement est effectué, selon le cas, à la Direction générale de l'I.N.A.M. à Rome ou au G.A.K.

Article 9

Dans les cas prévus aux articles 6 et 7, les prestations en nature sont allouées à l'assuré ou aux ayants droit se trouvant dans l'autre pays par l'organisme compétent pour le lieu de séjour du malade et elles sont servies avec les mêmes moyens et de la même qualité que celles qui sont allouées par ledit organisme à ses propres assurés.

L'organisme débiteur rembourse à l'organisme du pays de séjour du malade les frais exposés sur la base d'une note détaillée qui sera transmise bimestriellement par l'organisme du pays de séjour du malade.

Les prestations en nature qui ne peuvent pas être indiquées singulièrement seront calculées sur la base du coût moyen pour chaque jour de maladie, établi par l'organisme du pays de séjour du malade d'après les résultats comptables de l'année précédente.

insurance institutions. The form shall be delivered to the employed person at his request before his departure :

In Italy : by the competent provincial office of the I.N.A.M.;

In the Netherlands : by the G.A.K.

If the employed person is not able to give the said particulars, the competent institution of the country in which he is staying shall request the competent institution of the other country (in Italy, the competent provincial office of the I.N.A.M. or, failing any indication thereon, the General Directorate of the I.N.A.M. at Rome; in the Netherlands, the G.A.K.) to furnish the particulars required.

Article 7

For the purposes of article 6, section 2 of the Convention, the competent provincial office of the I.N.A.M. or the G.A.K., as the case may be, shall notify the institution of the other country concerning the employed persons and their dependents who are authorized to remove from one country to the other. The competent provincial office of the I.N.A.M. or the G.A.K., as the case may be, shall simultaneously deliver to the patients before their departure a copy of such notification.

Article 8

In the cases provided for in articles 6 and 7 the institution responsible for the benefit shall pay to the insured person in the other country, either directly or through the competent institution in the latter country, the total of the benefits due in cash.

When payment is effected through the insurance institution of the other country, it shall be made to the General Directorate of the I.N.A.M. at Rome or to the G.A.K., as the case may be.

Article 9

In the cases provided for in articles 6 and 7 benefits in kind shall be granted to the insured person or his dependents in the other country by the competent institution in the place in which the patient is staying and shall be furnished in the same manner and be of the same quality as those granted by the said institution to its own insured persons.

The institution responsible for the benefit shall reimburse the institution of the country in which the patient is staying for expenses incurred, on the basis of a detailed account which shall be submitted every second month by the institution of the country in which the patient is staying.

The value of benefits in kind which cannot be itemized shall be calculated on the basis of the average cost for each day of sickness, determined by the institution of the country in which the patient is staying from the financial figures for the preceding year.

Le paiement est effectué, selon le cas, à la Direction générale de l'I.N.A.M. à Rome ou au Z.F.R., dans les 30 jours qui suivent la date de la réception de la note susdite.

Article 10

Le versement des prestations en espèces, payées par l'intermédiaire d'un organisme visé à l'article 8, prend fin dès que l'organisme du pays de séjour du malade a constaté la cessation du droit dans les formes en usage pour ses propres assurés.

Le versement des prestations en nature prend fin dès que l'organisme du pays de séjour du malade a constaté la cessation du droit dans les formes en usage pour ses propres assurés.

Toutefois l'organisme débiteur des prestations, sur la base des éléments communiqués par l'organisme du pays de séjour du malade, peut lui-même décider que le malade n'a plus droit aux prestations.

Dans ce cas, l'organisme débiteur est tenu de porter sa décision à la connaissance du malade par l'intermédiaire de l'organisme de l'autre pays.

Les prestations en nature ne sont plus allouées à partir du huitième jour qui suit la date à laquelle l'organisme compétent pour le lieu de séjour du malade a été informé de la décision prise. Cette mesure a effet à partir du quinzième jour si le malade séjourne dans un établissement hospitalier.

Article 11

Pour l'application de l'article 7 de la Convention l'organisme compétent du lieu de travail notifie sans retard à l'organisme compétent du pays de résidence des ayants droit la date du début et de la fin de l'assurance du travailleur.

Les ayants droit d'un travailleur sont ceux qui sont considérés comme tels d'après la législation du pays de leur résidence.

Les frais des prestations en nature aux ayants droit sont remboursés par l'organisme débiteur au moyen d'une intervention forfaitaire mensuelle pour chaque ayant droit et pour chaque mois d'assurance.

L'intervention forfaitaire est fixée au 1^{er} juillet de chaque année d'un commun accord entre les autorités administratives suprêmes des deux pays et est calculée d'après les résultats comptables de l'année précédente dans le pays de résidence des ayants droit. Pour la période à partir de la date de l'entrée en vigueur de la Convention jusqu'au 30 juin de l'année suivante l'intervention forfaitaire est fixée au moment de ladite entrée en vigueur. Si, pendant la période de validité, les éléments qui ont servi de base au calcul de l'intervention, subissent une modification qui dépasse 10 pour cent, une nouvelle intervention forfaitaire est fixée avec effet de la date à laquelle cette modification est survenue.

Payment shall be made to the General Directorate of the I.N.A.M. at Rome or to the Z.F.R., as the case may be, within thirty days following receipt of the aforesaid note.

Article 10

The payment of cash benefits through an institution as referred to in article 8 shall be discontinued as soon as the institution of the country in which the patient is staying establishes, in the manner applicable to its own insured, that the entitlement has ceased.

Benefits in kind shall be discontinued as soon as the institution of the country in which the patient is staying establishes, in the manner applicable to its own insured, that the entitlement has ceased.

Nevertheless, the institution responsible for the benefit may itself decide, on the basis of the data transmitted by the institution of the country in which the patient is staying, that the patient is no longer entitled to benefits.

In such a case the institution responsible for the benefit shall communicate its decision to the patient through the institution of the other country.

Benefits in kind shall cease to be granted on the eighth day following the date on which the competent institution in the place in which the patient is staying has been informed of the decision taken. This measure shall take effect on the fifteenth day if the patient is confined to a hospital.

Article 11

For the purposes of article 7 of the Convention, the competent institution of the place of employment shall immediately notify the competent institution of the country of residence of the dependents concerning the dates on which the employed person's insurance begins and ends.

The employed person's dependents are the persons regarded as such under the legislation of their country of residence.

The cost of benefits in kind granted to dependents shall be reimbursed by the institution responsible for the benefits in the form of a monthly lump sum for each dependent and for each month of insurance.

The lump sum shall be fixed on 1 July of each year by mutual agreement between the supreme administrative authorities of the two countries and shall be based on the financial figures for the preceding year in the country of residence of the dependents. The lump sum for the period between the entry into force of the Convention and 30 June of the following year shall be determined at the time of the said entry into force of the Convention. If during the period of validity the factors on which the calculation of the sum was based undergo a change exceeding 10 per cent, a new lump sum shall be determined with effect from the date on which such change took place.

Dans le mois qui suit la fin de chaque trimestre civil la Direction générale de l'I.N.A.M. et le Z.F.R. s'adressent mutuellement un relevé des interventions forfaitaires dues, accompagné d'une liste des travailleurs intéressés.

Pour les travailleurs notifiés tardivement l'intervention relative aux mois passés est mise en compte dans le trimestre aux cours duquel la notification est effectuée.

Le transfert des interventions à la charge de l'organisme qui résultera débiteur après l'apurement du solde est effectué dans le deuxième mois qui suit la fin de chaque trimestre civil.

Les modèles des notifications, des relevés et des listes indiquées ci-dessus seront établis d'un commun accord entre la Direction générale de l'I.N.A.M. et le Z.F.R.

CHAPITRE 3 — PRESTATIONS EN CAS DE TUBERCULOSE

Article 12

Pour l'octroi des prestations en cas de tuberculose les dispositions des articles 6 à 11 sont applicables avec les différences suivantes :

1) au lieu des sièges provinciaux et de la Direction générale de l'I.N.A.M. sont compétents en Italie les sièges provinciaux et la Direction générale de l'I.N.P.S.;

2) les frais des prestations en nature aux ayants droit visés à l'article 7 de la Convention sont remboursés selon les modalités prévues à l'article 9.

TITRE III

ASSURANCE INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET SURVIE (PENSIONS)

CHAPITRE 1^{er} — INTRODUCTION DES DEMANDES

Article 13

L'assuré résidant en Italie ou aux Pays-Bas qui sollicite le bénéfice d'une pension d'invalidité, de vieillesse ou de survie par totalisation des périodes d'assurance et de cotisation en vertu de l'article 11 de la Convention, adresse sa demande, dans les formes et délais de la législation du pays de sa résidence, à l'organisme compétent d'après ladite législation (en Italie le siège provincial compétent de l'I.N.P.S. et aux Pays-Bas le R.v.A.).

L'assuré doit préciser, autant que possible, dans sa demande le ou les organismes d'assurance des deux pays auprès desquels il a été assuré.

In the month following the end of each calendar quarter the General Directorate of the I.N.A.M. and the Z.F.R. shall each send to the other a statement of the lump sums due, accompanied by a list of the employed persons concerned.

As regards employed persons whose names are notified after the due date, the sum for the past months shall be taken into account in the quarter during which the notification is made.

The transfer of sums payable by the institution which is the ultimate debtor after payment of the balance shall be effected in the second month following the end of each calendar quarter.

The models of the notifications, statements and lists referred to above shall be established by mutual agreement between the General Directorate of the I.N.A.M. and the Z.F.R.

CHAPTER 3 — TUBERCULOSIS BENEFITS

Article 12

The provisions of articles 6 to 11 shall apply to the granting of tuberculosis benefits, with the following exceptions :

(1) The competent authorities in Italy shall be the provincial offices and the General Directorate of the I.N.P.S. instead of the provincial offices and the General Directorate of the I.N.A.M.;

(2) The cost of benefits in kind granted to dependents, as envisaged in article 7 of the Convention, shall be reimbursed in accordance with the procedure set forth in article 9.

PART III

INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE (PENSIONS)

CHAPTER I — PRESENTATION OF CLAIMS

Article 13

An insured person residing in Italy or the Netherlands who, when applying for payment of an invalidity, old-age or survivors' pension, wishes to aggregate the insurance and contribution periods in accordance with the provisions of article 11 of the Convention, shall address his claim, in the form and within the time specified by the legislation of his country of residence, to the institution which is competent under such legislation (in Italy the competent provincial office of the I.N.P.S. and in the Netherlands the R.v.A.).

In his claim, the insured person shall specify, to the best of his ability, the insurance institution or institutions of the two countries with which he has been insured.

La demande présentée auprès d'un organisme de l'autre pays est considérée comme valable. Dans ce cas, ce dernier organisme doit transmettre, sans retard, la demande à l'organisme compétent du pays de résidence de l'assuré, en lui faisant connaître la date à laquelle elle a été introduite.

Article 14

Les dispositions de l'article 13 sont applicables aux assurés résidant en Italie qui sollicitent exclusivement le bénéfice d'une pension néerlandaise et aux assurés résidant aux Pays-Bas qui sollicitent exclusivement le bénéfice d'une pension italienne.

Article 15

Pour l'instruction des demandes de pension par totalisation des périodes d'assurance et de cotisation les organismes compétents italiens et néerlandais utilisent un formulaire d'un modèle arrêté d'un commun accord entre la Direction générale de l'I.N.P.S. et la Direction de la R.V.B.

Le formulaire comporte notamment l'indication de la date d'introduction de la demande, les renseignements d'état civil indispensables, le relevé et la récapitulation des périodes d'assurance et de cotisation et des périodes reconnues équivalentes, ainsi que tous les renseignements éventuellement utiles.

La transmission dudit formulaire aux organismes de l'autre pays remplace la transmission des pièces justificatives.

CHAPITRE 2 — INSTRUCTION DES DEMANDES PAR LES ORGANISMES NÉERLANDAIS

Article 16

La R.V.B., qui a reçu une demande de la part du R.v.A., transmet le formulaire prévu à l'article 15 à l'organisme compétent italien et, faute de le connaître, à la Direction générale de l'I.N.P.S.

L'organisme italien détermine les périodes d'assurance et de cotisation et les périodes reconnues équivalentes, valables au regard de la législation italienne.

En ce qui concerne les périodes qui ne sont pas considérées comme valables au regard de la législation italienne, l'organisme italien, sous réserve des dispositions établies aux articles 28 à 30, fait appel aux périodes d'assurance et de cotisation et aux périodes reconnues équivalentes, valables au regard de la législation néerlandaise.

L'organisme italien totalise les périodes déterminées suivant les règles ci-dessus définies et établit la nature des droits qui s'ouvrent en vertu de la législation italienne.

A claim presented to an institution of the other country shall be considered valid. In such a case, the recipient institution shall transmit the claim without delay to the competent institution of the country of residence of the insured, informing it of the date on which the claim was presented.

Article 14

The provisions of article 13 shall apply to insured persons residing in Italy who claim solely a Netherlands pension and to insured persons residing in the Netherlands who claim solely an Italian pension.

Article 15

In investigating pension claims involving aggregated insurance and contribution periods, the competent Italian and Netherlands institutions shall use a form the model of which shall be established by mutual agreement between the General Directorate of the I.N.P.S. and the Directorate of the R.V.B.

The form shall include an indication of the date on which the claim was presented, the essential data regarding the claimant's civil status, a summary statement of insurance and contribution periods and periods recognized as equivalent thereto and any other information which may be useful.

The transmission of the said form to the institutions of the other country shall take the place of the transmission of supporting documents.

CHAPTER 2 — INVESTIGATION OF CLAIMS BY THE NETHERLANDS INSTITUTIONS

Article 16

Upon receiving a claim from the R.v.A., the R.V.B. shall transmit the form referred to in article 15 to the competent Italian institution or, failing any knowledge thereof, to the General Directorate of the I.N.P.S.

The Italian institution shall determine the insurance and contribution periods and periods recognized as equivalent thereto which are valid under Italian legislation.

As regards periods which are not considered valid under Italian legislation, the Italian institution, subject to the provisions of articles 28 to 30, shall base itself on the insurance and contribution periods and periods recognized as equivalent thereto which are valid under Netherlands legislation.

The Italian institution shall aggregate the periods determined in accordance with the rules set forth above and shall establish the nature of the rights acquired under Italian legislation.

Article 17

L'organisme italien détermine, pour ordre, le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si la totalité des périodes visées au dernier alinéa de l'article précédent avaient été accomplies exclusivement sous la législation italienne et fixe le montant dû au prorata de la durée des périodes d'assurance et de cotisation et des périodes reconnues équivalentes, valables au regard de la législation italienne.

Article 18

L'organisme italien renvoie à la R.V.B. le formulaire visé à l'article 15 complété par les indications qui le concernent et y ajoute une notification de sa décision prise conformément à l'article précédent, en lui notifiant la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit en cas de renonciation au bénéfice de l'article 11 de la Convention.

Article 19

En ce qui concerne les périodes qui ne sont pas considérées comme valables au regard de la législation néerlandaise, la R.V.B., sous réserve des dispositions établies aux articles 28 à 30, fait appel aux périodes d'assurance et de cotisation et aux périodes reconnues équivalentes, valables au regard de la législation italienne.

La R.V.B. totalise les périodes déterminées suivant les règles ci-dessus définies et établit la nature des droits qui s'ouvrent en vertu de la législation néerlandaise.

Article 20

La R.V.B. détermine, pour ordre, le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si la totalité des périodes visées au dernier alinéa de l'article précédent avaient été accomplies exclusivement sous la législation néerlandaise et fixe le montant dû au prorata de la durée des périodes d'assurance et de cotisation et des périodes reconnues équivalentes, valables au regard de la législation néerlandaise.

Article 21

La R.V.B. notifie au demandeur, par lettre recommandée, l'ensemble des décisions prises par les organismes compétents des deux pays en ce qui concerne les prestations calculées en application de l'article 11 de la Convention et lui signale, pour information, les prestations qu'il obtiendrait en cas de renonciation au bénéfice du dit article 11.

Article 17

The Italian institution shall first determine the amount of the benefit to which the insured person would have been entitled if all the periods referred to in the last paragraph of the preceding article had been completed exclusively under Italian legislation and shall then determine the amount payable on a *pro rata* basis having regard to the period of insurance and contribution and to periods recognized as equivalent thereto which are valid under Italian legislation.

Article 18

The Italian institution shall return the form referred to in article 15, duly amplified with its own particulars, to the R.V.B., and shall append thereto a notification of its decision taken in accordance with the foregoing article and indicate the benefit to which the insured person would be entitled if he chose not to take advantage of the provisions of article 11 of the Convention.

Article 19

As regards periods which are not considered valid under Netherlands legislation the R.V.B., subject to the provisions of articles 28 to 30, shall base itself on the insurance and contribution periods and periods recognized as equivalent thereto which are valid under Italian legislation.

The R.V.B. shall aggregate the periods determined in accordance with the rules set forth above and shall establish the nature of the rights acquired under Netherlands legislation.

Article 20

The R.V.B. shall first determine the amount of the benefit to which the insured person would have been entitled if all the periods referred to in the last paragraph of the preceding article had been completed exclusively under Netherlands legislation and shall then calculate the proportional amount payable in respect of the insurance and contribution periods and periods recognized as equivalent thereto which are valid under Netherlands legislation.

Article 21

The R.V.B. shall notify the claimant, by registered letter, of all the decisions taken by the competent institutions of the two countries with regard to the benefits calculated in pursuance of article 11 of the Convention and shall indicate, for his information, what benefits he would receive if he chose not to take advantage of the provisions of the said article 11.

La notification doit porter à la connaissance du demandeur :

- 1) — les voies de recours prévues par chacune des législations;
- 2) — la possibilité, pour l'intéressé, de faire connaître, dans un délai de quinze jours francs, sa renonciation au bénéfice de l'article 11 de la Convention.

La R.V.B. transmet ensuite à l'organisme compétent italien une copie de sa décision en lui faisant connaître :

- 1) — la date à laquelle la notification a été adressée au demandeur;
- 2) — si l'intéressé accepte le bénéfice de l'article 11 de la Convention ou s'il y renonce.

CHAPITRE 3 — INSTRUCTION DES DEMANDES PAR LES ORGANISMES ITALIENS

Article 22

L'organisme qui instruit la demande en Italie transmet à la R.V.B. le formulaire prévu à l'article 15.

La R.V.B. détermine les périodes d'assurance et de cotisation et les périodes reconnues équivalentes, valables au regard de la législation néerlandaise.

En ce qui concerne les périodes qui ne sont pas considérées comme valables au regard de la législation néerlandaise, la R.V.B., sous réserve des dispositions établies aux articles 28 à 30, fait appel aux périodes d'assurance et de cotisation et aux périodes reconnues équivalentes, valables au regard de la législation italienne.

La R.V.B. totalise les périodes déterminées suivant les règles ci-dessus définies et établit la nature des droits qui s'ouvrent en vertu de la législation néerlandaise.

Article 23

La R.V.B. détermine pour ordre le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si la totalité des périodes visées au dernier alinéa de l'article précédent avaient été accomplies exclusivement sous la législation néerlandaise et fixe le montant dû au prorata de la durée des périodes d'assurance et de cotisation et des périodes reconnues équivalentes, valables au regard de la législation néerlandaise.

Article 24

La R.V.B. renvoie à l'organisme compétent italien le formulaire visé à l'article 15 complété par les indications qui le concernent et y ajoute une notification de sa décision prise conformément à l'article précédent, en lui notifiant

The notification shall inform the claimant of the following :

- (1) The procedure for appeal prescribed by the legislation of each country;
- (2) The fact that the insured person may within a period of fifteen clear days give notice of his intention not to take advantage of the provisions of article 11 of the Convention.

The R.V.B. shall then transmit to the competent Italian institution a copy of its decision, at the same time informing it of the following :

- (1) The date on which the notification was sent to the claimant;
- (2) Whether the insured person has agreed to the application of article 11 of the Convention or prefers not to take advantage thereof.

CHAPTER 3 — INVESTIGATION OF CLAIMS BY THE ITALIAN INSTITUTIONS

Article 22

The institution which investigates the claim in Italy shall transmit to the R.V.B. the form referred to in article 15.

The R.V.B. shall determine the insurance and contribution periods and the periods recognized as equivalent thereto which are valid under Netherlands legislation.

As regards periods which are not considered valid under Netherlands legislation, the R.V.B., subject to the provisions of articles 28 to 30, shall base itself on the insurance and contribution periods and periods recognized as equivalent thereto which are valid under Italian legislation.

The R.V.B. shall aggregate the periods determined in accordance with the rules set forth above and shall establish the nature of the rights acquired under Netherlands legislation.

Article 23

The R.V.B. shall first determine the amount of the benefit to which the insured person would have been entitled if all the periods referred to in the last paragraph of the preceding article had been completed exclusively under Netherlands legislation and shall then calculate the proportional amount payable in respect of the length of the insurance and contribution periods and the periods recognized as equivalent thereto which are valid under Netherlands legislation.

Article 24

The R.V.B. shall return the form referred to in article 15, duly amplified with its own particulars, to the competent Italian institution, and shall append thereto a notification of its decision taken in accordance with the foregoing

la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit en cas de renonciation au bénéfice de l'article 11 de la Convention.

Article 25

En ce qui concerne les périodes qui ne sont pas considérées comme valables au regard de la législation italienne l'organisme italien, sous réserve des dispositions établies aux articles 28 à 30, fait appel aux périodes d'assurance et de cotisation et aux périodes reconnues équivalentes, valables au regard de la législation néerlandaise.

L'organisme italien totalise les périodes déterminées suivant les règles ci-dessus définies et établit la nature des droits qui s'ouvrent en vertu de la législation italienne.

Article 26

L'organisme italien détermine, pour ordre, le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si la totalité des périodes visées au dernier alinéa de l'article précédent avaient été accomplies exclusivement sous la législation italienne et fixe le montant dû au prorata de la durée des périodes d'assurance et de cotisation et des périodes reconnues équivalentes, valables au regard de la législation italienne.

Article 27

L'organisme italien notifie au demandeur, par lettre recommandée, l'ensemble des décisions prises par les organismes compétents des deux pays en ce qui concerne les prestations calculées en application de l'article 11 de la Convention et lui signale, pour information, les prestations qu'il obtiendrait en cas de renonciation au bénéfice du dit article 11.

La notification doit porter à la connaissance du demandeur :

- 1) — les voies de recours prévues par chacune des législations;
- 2) — la possibilité, pour l'intéressé, de faire connaître, dans un délai de quinze jours francs, sa renonciation au bénéfice de l'article 11 de la Convention.

L'organisme italien transmet ensuite à la R.V.B. une copie de sa décision en lui faisant connaître :

- 1) — la date à laquelle la notification a été adressée au demandeur;
- 2) — si l'intéressé accepte le bénéfice de l'article 11 de la Convention ou s'il y renonce.

article and indicate the benefit to which the insured person would be entitled if he chose not to take advantage of the provisions of article 11 of the Convention.

Article 25

As regards periods which are not considered valid under Italian legislation, the Italian institution, subject to the provisions of articles 28 to 30, shall base itself on the insurance and contribution periods and the periods recognized as equivalent thereto which are valid under Netherlands legislation.

The Italian institution shall aggregate the periods determined in accordance with the rules set forth above and shall establish the nature of the rights acquired under Italian legislation.

Article 26

The Italian institution shall first determine the amount of the benefit to which the insured person would have been entitled if all the periods referred to in the last paragraph of the preceding article had been completed exclusively under Italian legislation and shall then calculate the proportional amount payable in respect of the insurance and contribution periods and the periods recognized as equivalent thereto which are valid under Italian legislation.

Article 27

The Italian institution shall notify the claimant, by registered letter, of all the decisions taken by the competent institutions of the two countries with regard to the benefits calculated in pursuance of article 11 of the Convention and shall indicate, for his information, what benefits he would receive if he chose not to take advantage of the said article 11.

The notification shall inform the claimant of the following :

- (1) The procedure for appeal prescribed by the legislation of both countries;
- (2) The fact that the insured person may within a period of fifteen clear days give notice of his intention not to take advantage of the provisions of article 11 of the Convention.

The Italian institution shall then transmit to the R.V.B. a copy of its decision, at the same time informing it of the following :

- (1) The date on which the notification was sent to the claimant;
- (2) Whether the insured person has agreed to the application of article 11 of the Convention or prefers not to take advantage thereof.

CHAPITRE 4 — DISPOSITIONS COMMUNES

Article 28

Pour l'ouverture du droit aux prestations et pour le calcul des pensions les organismes de chaque pays portent en compte les périodes d'assurance et de cotisation et les périodes reconnues équivalentes accomplies sur le territoire de leur pays et sur le territoire de l'autre pays dans la mesure et avec les effets prévus par la législation du territoire où elles ont été accomplies.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance ou de cotisation en vertu à la fois de la législation italienne et de la législation néerlandaise, est prise en compte par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause. Lorsque l'intéressé n'a pas travaillé avant ladite période, celle-ci est prise en compte par les organismes du pays dans lequel il a travaillé pour la première fois.

Lorsqu'une période d'assurance ou de cotisation en application de la législation d'un pays coïncide avec une période reconnue équivalente à une période d'assurance ou de cotisation en application de la législation de l'autre pays, seule la période d'assurance ou de cotisation est prise en considération.

L'assimilation des cotisations prévue à l'article 12, paragraphe 3, de la Convention s'effectue conformément aux règles suivantes :

1) le nombre de cotisations valables au regard de la législation néerlandaise, qui sont portées en compte par les organismes italiens pour le calcul des pensions d'après la législation qui leur est propre, est compté comme si ces cotisations avaient été versées selon la législation italienne et dans la mesure moyenne des cotisations versées ou considérées comme versées dans la période de cotisation en Italie prise en compte par l'organisme italien pour le calcul de la pension;

2) le nombre de cotisations valables au regard de la législation italienne, qui sont portées en compte par les organismes néerlandais pour le calcul des pensions d'après la législation qui leur est propre, est compté comme si ces cotisations avaient été versées selon la législation néerlandaise.

Article 29

Pour l'ouverture du droit aux prestations la totalisation des périodes d'assurance et de cotisation et des périodes reconnues équivalentes s'effectue conformément aux règles suivantes :

1) — aux périodes d'assurance et de cotisation accomplies et aux périodes reconnues équivalentes en vertu de la législation d'un des deux pays, s'ajoutent les périodes accomplies ou reconnues équivalentes sous la législation de l'autre pays dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter sans

CHAPTER 4 — COMMON PROVISIONS

Article 28

In establishing eligibility for benefits and calculating pensions, the institutions of each country shall count the insurance and contribution periods and periods recognized as equivalent thereto completed in the territory of their country and in the territory of the other country to the extent and with the effects prescribed by the legislation of the territory in which they were completed.

All periods recognized as equivalent to an insurance or contribution period under both Italian and Netherlands legislation shall be counted by the institutions of the country in which the insured person last worked before the period under consideration. If the insured person did not work prior to the period in question, such period shall be counted by the institutions of the country in which he worked for the first time.

When an insurance or contribution period completed under the legislation of one country coincides with a period recognized as equivalent to an insurance or contribution period under the legislation of the other country, only the insurance or contribution period shall be counted.

The assimilation of contributions pursuant to article 12, section 3 of the Convention shall be effected in accordance with the following rules :

(1) The number of contributions valid under Netherlands legislation, which are counted by the Italian institutions in calculating pensions under the legislation by which they are governed, shall be treated as though such contributions had been paid in accordance with Italian legislation and on the basis of the average of the contributions paid or considered as having been paid in the contribution period in Italy which is counted by the Italian institution for the purpose of calculating the pension;

(2) The number of contributions valid under Italian legislation, which are counted by the Netherlands institutions in calculating pensions under the legislation by which they are governed, shall be counted as though such contributions had been made under Netherlands legislation.

Article 29

In establishing eligibility for benefits, the aggregation of the insurance and contribution periods and periods recognized as equivalent thereto shall be effected in accordance with the following rules :

(1) The insurance and contribution periods completed and the periods recognized as equivalent thereto under the legislation of one of the two countries shall be aggregated with the periods completed or recognized as equivalent thereto under the legislation of the other country, to the extent that may be

superposition les périodes d'assurance et de cotisation accomplies et les périodes reconnues équivalentes dans le premier pays;

2) — lorsqu'un travailleur bénéficie de prestations à la charge des organismes des deux pays, la règle établie à l'alinéa précédent est appliquée séparément dans chaque pays.

Lorsque pour une année civile déterminée, des périodes d'assurance ou de cotisation ou des périodes reconnues équivalentes sont mentionnées sans spécification des dates, elles sont présumées ne pas se superposer, pour autant que le total ne dépasse pas une année civile ou 12 mois ou 52 semaines.

Article 30

Pour l'application des articles qui précèdent 6 jours de travail sont comptés pour une semaine civile, 26 jours de travail sont comptés pour un mois civil et 312 jours de travail sont comptés pour une année civile et inversement.

Article 31

La renonciation au bénéfice de l'article 11 de la Convention, prévue par l'article 14, paragraphe 1^{er}, de ladite Convention, doit être notifiée personnellement par le demandeur par lettre datée, signée, recommandée et adressée à l'organisme qui lui a notifié les décisions conformément aux articles 21 et 27.

Article 32

Pour l'application des dispositions du présent Titre on entend par l'assuré aussi les ayants droit.

Le droit d'option prévu à l'article 14 de la Convention peut être exercé par les ayants droit dans les mêmes conditions que par les assurés.

Article 33

Pour l'application de l'article 12 de la Convention en cas d'un orphelin, dont le père a été assuré dans les deux pays et la mère seulement aux Pays-Bas, la pension néerlandaise, basée, à cause du décès du père, sur l'assurance de la mère parce que c'est plus favorable pour l'orphelin, est considérée comme une pension basée sur l'assurance du père.

Article 34

Sous pensions, visées dans le présent Titre, sont comprises toutes majorations et toutes allocations appartenant à ces pensions.

necessary in order to make up, without overlapping, the insurance and contribution periods completed and the periods recognized as equivalent thereto in the first country;

(2) When an employed person is eligible for benefits from the institutions of both countries, the rule established in the preceding paragraph shall be applied separately in each country.

When in a given calendar year insurance or contribution periods or periods recognized as equivalent thereto are mentioned without a specific indication of the dates, such periods shall be presumed not to overlap provided that the total does not exceed one calendar year, or twelve months, or fifty-two weeks.

Article 30

For the purposes of the foregoing articles, six working days shall be considered a calendar week, twenty-six working days shall be considered a calendar month and 312 working days shall be considered a calendar year and vice versa.

Article 31

If the claimant chooses not to take advantage of the provisions of article 11 of the Convention, in accordance with the provisions of article 14, section 1, of the said Convention, he shall personally send a dated, signed and registered letter to that effect to the institution which has informed him of the decisions taken in accordance with articles 21 and 27.

Article 32

For the purposes of the provisions of this Part, the term "the insured" includes also his dependents.

The right of option provided for in article 14 of the Convention may be exercised by dependents under the same conditions as by the insured.

Article 33

For the purposes of article 12 of the Convention, in the case of an orphan whose father was insured in both countries and whose mother was insured only in the Netherlands, the Netherlands pension, based, because of the death of the father, on the insurance of the mother as being more favourable for the orphan, shall be considered a pension based on the insurance of the father.

Article 34

Pensions, as referred to in this Part, include all increases and all allowances pertaining to such pensions.

CHAPITRE 5 — PAIEMENT DES PENSIONS

Article 35

Les organismes italiens débiteurs versent directement aux bénéficiaires résidant aux Pays-Bas et aux échéances prévues par la législation italienne, les prestations qui leur sont dues.

La R.V.B. verse directement aux bénéficiaires résidant en Italie et aux échéances prévues par la législation néerlandaise, les prestations qui leur sont dues.

TITRE IV

*ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES**Article 36*

Les prestations en espèce et en nature aux bénéficiaires se trouvant dans l'autre pays sont payées soit directement soit par l'intermédiaire de l'I.N.A.I.L., si le bénéficiaire se trouve en Italie, ou de la R.V.B., s'il se trouve aux Pays-Bas.

La Direction générale de l'I.N.A.I.L. et la R.V.B. arrêteront, le cas échéant, d'un commun accord les mesures nécessaires.

Article 37

Pour la détermination de l'obligation des prestations et du degré d'incapacité de travail pour un accident du travail ou pour une maladie professionnelle pour lesquels doit être appliquée la législation d'un des deux pays, on tient compte des accidents du travail et des maladies professionnelles qui se sont vérifiés antérieurement et pour lesquels est applicable la législation de l'autre pays, comme si ces accidents du travail ou ces maladies professionnelles s'étaient vérifiés dans le premier pays.

TITRE V

*ALLOCATIONS FAMILIALES**Article 38*

Les allocations familiales prévues par la législation néerlandaise sont payées aux ayants droit se trouvant en Italie, si le travailleur a délivré une autorisation à cet égard.

CHAPTER 5 — PAYMENT OF PENSIONS

Article 35

The Italian institutions responsible for benefits shall pay directly to beneficiaries residing in the Netherlands, within the time limits specified under Italian legislation, the benefits to which they are entitled.

The R.V.B. shall pay directly to beneficiaries residing in Italy, within the time limits specified under Netherlands legislation, the benefits to which they are entitled.

PART IV

*INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES**Article 36*

Benefits in cash and kind to beneficiaries in the other country shall be paid either directly or through the I.N.A.I.L., if the beneficiary is staying in Italy, or through the R.V.B. if he is staying in the Netherlands.

The General Directorate of the I.N.A.I.L. and the R.V.B. shall by mutual agreement prescribe the necessary measures.

Article 37

In determining the obligation to grant benefits and the degree of incapacity for work resulting from an industrial accident or occupational disease in connexion with which the legislation of one of the two countries is to be applied, industrial accidents and occupational diseases which have been confirmed previously and to which the legislation of the other country is applicable shall be considered on the same footing as industrial accidents or occupational diseases confirmed in the first country.

PART V

*FAMILY ALLOWANCES**Article 38*

Family allowances prescribed by Netherlands legislation shall be paid to dependents staying in Italy if the employed person has authorized such payment.

TITRE VI

CONTRÔLE ADMINISTRATIF ET MÉDICAL

Article 39

Le contrôle administratif et médical des bénéficiaires de prestations des assurances sociales italiennes résidant aux Pays-Bas est effectué, à la demande de l'organisme débiteur, par l'intermédiaire :

- a) du G.A.K., s'il s'agit de prestations en cas de maladie, de maternité, de tuberculose ou d'allocations familiales;
- b) de la R.V.B., s'il s'agit de pensions d'invalidité, de vieillesse ou de survie ou de prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

Le contrôle administratif et médical des bénéficiaires de prestations des assurances sociales néerlandaises résidant en Italie est effectué, à la demande de l'organisme débiteur, par l'intermédiaire :

- a) des sièges provinciaux de l'I.N.A.M., s'il s'agit de prestations en cas de maladie ou de maternité;
- b) des sièges provinciaux de l'I.N.P.S., s'il s'agit de prestations en cas de tuberculose ou de pensions d'invalidité, de vieillesse ou aux survivants ou d'allocations familiales;
- c) des sièges provinciaux de l'I.N.A.I.L., s'il s'agit de prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

Faute de connaître le siège provincial compétent l'organisme débiteur néerlandais peut adresser sa demande à la Direction générale de l'organisme italien compétent.

Article 40

Dans les cas prévus aux articles 6 et 7 l'organisme compétent du pays de séjour du malade effectue immédiatement le contrôle et transmet sans retard à l'organisme débiteur une fiche médicale, dont le modèle est arrêté d'un commun accord entre les organismes assureurs néerlandais et italiens compétents.

La même procédure peut être appliquée lorsqu'il s'agit de prestations de l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles, dues au titre d'une incapacité temporaire.

Article 41

Pour évaluer le degré d'invalidité, les organismes de chaque pays font état des constatations médicales ainsi que des informations d'ordre administratif recueillies par les organismes de l'autre pays.

Lesdits organismes conservent, toutefois, le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de leur choix.

PART VI

ADMINISTRATIVE AND MEDICAL SUPERVISION

Article 39

The administrative and medical supervision of recipients of Italian social insurance benefits residing in the Netherlands shall be carried out, at the request of the institution responsible for the benefit, through the following :

(a) The G.A.K. in the case of sickness, maternity or tuberculosis benefits or family allowances;

(b) The R.V.B. in the case of invalidity, old-age or survivors' pensions or of industrial accident or occupational disease benefits.

The administrative and medical supervision of recipients of Netherlands social insurance benefits residing in Italy shall be carried out, at the request of the institution responsible for the benefit, through the following :

(a) The provincial offices of the I.N.A.M. in the case of sickness or maternity benefits;

(b) The provincial offices of the I.N.P.S. in the case of tuberculosis benefits or invalidity, old-age or survivors' pensions or family allowances;

(c) The provincial offices of the I.N.A.I.L. in the case of industrial accident or occupational disease benefits.

Failing any knowledge of the provincial office, the competent Netherlands institution responsible for the benefit may address its request to the General Directorate of the competent Italian institution.

Article 40

In the cases specified in articles 6 and 7, the competent institution of the country in which the patient is staying shall immediately investigate the matter and transmit without delay to the institution responsible for the benefit a medical report the model of which shall be established by mutual agreement between the competent Netherlands and Italian insurance institutions.

The same procedure may be applied in cases of insurance benefits for industrial accidents or occupational diseases to which the claimant is entitled by reason of temporary incapacity.

Article 41

In assessing the degree of invalidity, the institutions of each country shall take into account the medical findings as well as the administrative data obtained by the institutions of the other country.

The said institutions shall, however, retain the right to have the insured person examined by a physician of their choice.

Article 42

Lorsqu'à la suite d'un contrôle administratif la R.V.B. a constaté que le bénéficiaire d'une pension d'invalidité italienne a repris le travail aux Pays-Bas, la R.V.B. adresse un rapport à l'organisme italien. Ce rapport indique la nature du travail effectué, le montant des gains du travailleur intéressé, la rémunération normale perçue dans la même région par un travailleur de la catégorie professionnelle à laquelle appartient l'assuré dans la profession qu'il exerçait avant de devenir invalide, ainsi que l'avis d'un médecin-expert de l'organisme néerlandais sur l'état de santé de l'intéressé.

Article 43

Lorsqu'à la suite d'un contrôle administratif, l'organisme italien a constaté que le bénéficiaire d'une pension d'invalidité néerlandaise a repris le travail en Italie, l'organisme italien adresse un rapport à la R.V.B. Ce rapport indique la nature du travail effectué, le montant des gains du travailleur intéressé, la rémunération normale perçue dans la même région par un travailleur de la catégorie professionnelle à laquelle appartient l'assuré dans la profession qu'il exerçait avant de devenir invalide, ainsi que l'avis d'un médecin-expert de l'organisme italien sur l'état de santé de l'intéressé.

Article 44

Les frais résultant des examens médicaux, des mises en observation, des déplacements des médecins et des bénéficiaires, des enquêtes administratives ou médicales, rendus nécessaires pour l'exercice du contrôle, sont supportés par l'organisme débiteur de la prestation.

Lesdits frais sont établis pas l'organisme créditeur sur la base de son tarif et remboursés par l'organisme débiteur sur présentation d'une note détaillée des dépenses effectuées.

Le paiement est effectué, en Italie, à la Direction générale de l'I.N.A.M., de l'I.N.P.S. ou de l'I.N.A.I.L., selon le cas, et aux Pays-Bas au G.A.K. ou à la R.V.B., selon le cas, dans les 30 jours qui suivent la date de la réception de la note susdite.

Toutefois, les autorités administratives suprêmes pourront prévoir d'autres modalités de règlement et notamment des remboursements forfaitaires.

TITRE VII

*DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**Article 45*

Les frais relatifs au paiement des pensions et rentes (frais bancaires, frais des offices de change ou autres) peuvent être récupérés sur les bénéficiaires par

Article 42

When, in consequence of an administrative check, the R.V.B. ascertains that the beneficiary of an Italian invalidity pension has resumed work in the Netherlands, the R.V.B. shall address a report to the Italian institution. This report shall indicate the nature of the work performed, the amount of the insured person's earnings, the normal remuneration received in the same region by a worker in the occupational category to which the insured person belongs in the occupation which he exercised before his invalidity, and the opinion of a medical expert of the Netherlands institution concerning the insured person's state of health.

Article 43

When, in consequence of an administrative check, the Italian institution ascertains that the beneficiary of a Netherlands invalidity pension has resumed work in Italy, the Italian institution shall address a report to the R.V.B. This report shall indicate the nature of the work performed, the amount of the insured person's earnings, the normal remuneration received in the same region by a worker in the occupational category to which the insured person belongs in the occupation which he exercised before his invalidity, and the opinion of a medical expert of the Italian institution concerning the insured person's state of health.

Article 44

The costs of any medical examination, observation or travel of doctors and beneficiaries and of any administrative or medical inquiries which may be necessary for the purposes of supervision shall be borne by the institution responsible for the benefit.

The said costs shall be established by the creditor institution according to its scale and shall be reimbursed by the institution responsible for the benefit upon presentation of a detailed statement of the expenses incurred.

Payment shall be made in Italy to the General Directorate of the I.N.A.M., of the I.N.P.S. or of the I.N.A.I.L., as the case may be, and in the Netherlands to the G.A.K. or the R.V.B., as the case may be, within thirty days following the date of receipt of the aforesaid statement.

The supreme administrative authorities may, however, make other arrangements for settlement, including lump sum reimbursements.

PART VII

*MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**Article 45*

Costs connected with the payment of pensions and allowances (bank charges, currency exchange expenses, etc.) may be recovered from the beneficiaries

les organismes chargés du paiement, dans les conditions fixées par l'autorité administrative dont relèvent ces organismes.

Article 46

Les documents transmis aux organismes italiens et néerlandais et notamment les rapports médicaux sont accompagnés de leur traduction en langue française.

Article 47

Le présent arrangement entrera en vigueur le jour de sa signature avec effet rétroactif à compter du jour de la mise en vigueur de la Convention.

FAIT en double exemplaire en langue française à Rome, le 11 février 1955.

Pour les Pays-Bas :
(Signé) J. G. SUURHOFF

Pour l'Italie :
(Signé) Ezio VIGORELLI

by the institutions responsible for payment, in accordance with the conditions established by the administrative authority to which such institutions are responsible.

Article 46

The documents transmitted to the Italian and Netherlands institutions, in particular medical reports, shall be accompanied by a translation in the French language.

Article 47

This arrangement shall enter into force on the date of its signature with retroactive effect from the date of entry into force of the Convention.

DONE in duplicate at Rome on 11 February 1955, in the French language.

For the Netherlands :
(Signed) J. G. SUURHOFF

For Italy :
(Signed) Ezio VIGORELLI

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF¹ RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR LES ASSURANCES SOCIALES, SIGNÉE À LA HAYE LE 28 OCTOBRE 1952², EN CE QUI CONCERNE LES TRAVAILLEURS DES MINES. SIGNÉ À ROME, LE 12 FÉVRIER 1955

En application de l'article 31 de la Convention générale entre le Royaume des Pays-Bas et la République Italienne sur les assurances sociales, signée à La Haye le 28 octobre 1952² (ensuite nommée Convention), les Autorités administratives suprêmes néerlandaise et italienne, représentées par :

du côté néerlandais :

M. J. G. Suurhoff, Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

du côté italien :

M. Ezio Vigorelli, Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes en ce qui concerne les modalités d'application de ladite Convention aux travailleurs des mines.

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Le présent arrangement définit les modalités particulières d'application de la Convention aux ressortissants italiens ou néerlandais qui travaillent ou ont travaillé dans les mines de l'un ou de l'autre pays, ainsi qu'à leurs ayants droit, et aux ressortissants italiens ou néerlandais qui ont travaillé successivement ou alternativement dans les mines de l'un et de l'autre pays, ainsi qu'à leurs ayants droit.

Article 2

L'arrangement administratif général du 11 février 1955³ relatif aux modalités d'application de la Convention est applicable aux travailleurs visés à l'article 1 et à leurs ayants droit, sous réserve des dispositions contenues dans le présent arrangement.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1955, dès sa signature, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1955, date de la mise en vigueur de la Convention, conformément à l'article 13.

² Voir p. 146 de ce volume.

³ Voir p. 176 de ce volume.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT¹ FOR THE APPLICATION OF THE GENERAL CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ITALIAN REPUBLIC RESPECTING SOCIAL INSURANCE, SIGNED AT THE HAGUE ON 28 OCTOBER 1952,² IN CASES INVOLVING MINeworkERS. SIGNED AT ROME, ON 12 FEBRUARY 1955

In pursuance of the provisions of article 31 of the General Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Italian Republic respecting social insurance, signed at the Hague on 28 October 1952² (hereinafter referred to as "the Convention"), the Netherlands and Italian supreme administrative authorities, represented by :

The Netherlands :

Mr. J. G. Suurhoff, Minister of Social Affairs and Public Health

Italy :

Mr. Ezio Vigorelli, Minister of Labour and Social Welfare,

have in mutual agreement prescribed the following rules for the application of the aforesaid Convention to mineworkers.

PART I

GENERAL RULES

Article 1

This Arrangement sets forth the detailed rules for the application of the Convention to Italian or Netherlands nationals who are or have been employed in the mines of either country and to their dependents, as well as to Italian or Netherlands nationals who have been employed successively or alternately in the mines of both countries and to their dependents.

Article 2

The General Administrative Arrangement of 11 February 1955³ for the application of the Convention shall apply to the employed persons referred to in article 1 and their dependents, subject to the provisions contained in the present Arrangement.

¹ Came into force on 12 February 1955, upon signature, with retroactive effect from 1 January 1955, the date on which the Convention was brought into force, in accordance with article 13.

² See p. 147 of this volume.

³ See p. 177 of this volume.

Article 3

Sont considérées comme mines, pour l'application de la Convention, les exploitations italiennes qui seraient assujetties à la réglementation spéciale néerlandaise sur la retraite des travailleurs des mines, si elles étaient situées aux Pays-Bas, à savoir :

- 1) les mines de charbon;
- 2) les usines de sous-produits du charbon qui sont annexées aux charbonnages.

Article 4

Sont seuls susceptibles d'être totalisés avec les périodes d'assurance accomplies sous le régime spécial néerlandais de retraite des travailleurs des mines les services effectués en Italie dans les exploitations visées à l'article 3.

Article 5

Sont considérés comme effectués dans les mines de charbon, outre les services accomplis par les travailleurs de ces mines, les services accomplis par les travailleurs d'entrepreneurs particuliers occupés dans les travaux du fond desdites mines et, le cas échéant, les travaux accomplis par les délégués ouvriers à l'inspection des mines.

Article 6

Sont considérés comme services accomplis au fond en Italie les services qui seraient reconnus comme tels par la réglementation spéciale néerlandaise s'ils avaient été effectués aux Pays-Bas.

Les services accomplis en Italie dans les exploitations visées à l'article 3 et qui ne peuvent pas être considérés comme ayant été accomplis au fond, sont considérés comme ayant été effectués à la surface.

TITRE II

*ASSURANCE INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET SURVIE**Article 7*

Les organismes compétents pour connaître des demandes de pensions introduites par les travailleurs des mines sont, en Italie, la Direction générale de l'Institut national de la prévoyance sociale (I.N.P.S.) et aux Pays-Bas, le Algemeen Mijnwerkersfonds van de Steenkolenmijnen in Limburg (A.M.F.).

Article 3

For the purposes of the Convention the term " mines " includes Italian mining undertakings which would be subject to the special Netherlands regulations on the retirement scheme for mineworkers if they were situated in the Netherlands, namely :

- (1) Coal mines;
- (2) Coal by-product factories attached to collieries.

Article 4

Work performed in Italy may only be aggregated with the insurance periods completed under the special Netherlands retirement scheme for mineworkers if it was performed in undertakings referred to in article 3.

Article 5

Work performed in coal mines shall be understood to mean not only work performed by the employees of such mines but also work performed by employees of private contractors working underground in such mines and, where applicable, work performed by workers' delegates in inspecting mines.

Article 6

Work performed underground in Italy shall be understood to mean work which would be recognized as such under the special Netherlands regulations if it were performed in the Netherlands.

Work which is performed in Italy in the undertakings referred to in article 3 and which cannot be considered as having been performed underground shall be considered as having been performed on the surface.

PART II

*INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE**Article 7*

The institutions competent to decide upon pension claims lodged by mineworkers are, in Italy, the General Directorate of the Istituto nazionale della previdenza sociale (I.N.P.S.) and, in the Netherlands, the Algemeen Mijnwerkersfonds van de Steenkolenmijnen at Limburg (A.M.F.).

Article 8

En vue de faire statuer sur ses droits au bénéfice d'une pension de vieillesse ou d'invalidité de travailleur mineur, l'intéressé, qui réside aux Pays-Bas, adresse sa demande de pension au A.M.F., en y joignant toutes pièces justificatives et tous documents requis tant par la législation italienne que par la réglementation spéciale néerlandaise sur le régime de retraite des travailleurs des mines.

Le A.M.F. transmet sans retard à l'I.N.P.S. un formulaire d'un modèle spécial, en double exemplaire, précisant la date de la demande et comportant les indications relatives à l'état civil et les renseignements nécessaires à l'I.N.P.S. pour établir la durée des services accomplis dans les mines en Italie.

L'I.N.P.S., après instruction, transmet au A.M.F., sur les formulaires précités, ses conclusions relatives à la durée de ces services, appuyées d'un relevé détaillé de ceux-ci, précisant s'ils ont été accomplis en qualité de travailleur du fond ou de la surface.

Le A.M.F., à l'aide de ces formulaires et de tous renseignements complémentaires qu'il jugerait utile d'obtenir, détermine si ces services sont susceptibles d'être totalisés avec les services accomplis sous le régime spécial néerlandais.

Il statue ensuite sur le montant de la pension néerlandaise attribuable au demandeur et retourne à l'I.N.P.S., en double exemplaire, le formulaire spécial portant l'indication de la décision néerlandaise et accompagné d'un relevé des services miniers accomplis aux Pays-Bas.

Si le demandeur n'a pas ouvert le droit à la pension du régime spécial néerlandais, le A.M.F. transmet, le cas échéant, la demande au Raad van Arbeid (R.v.A.) compétent pour l'application de l'article II, paragraphe 3, de la Convention.

L'I.N.P.S., après décision sur les droits du demandeur au regard de la législation italienne, retourne au A.M.F. un exemplaire dudit formulaire, portant indication de cette décision.

Article 9

L'intéressé, qui réside en Italie, adresse sa demande de pension de vieillesse ou d'invalidité de travailleur mineur à l'I.N.P.S., en y joignant toutes pièces justificatives et tous documents requis tant par la réglementation spéciale néerlandaise que par la législation italienne.

L'I.N.P.S. transmet sans retard au A.M.F. un formulaire d'un modèle spécial, en double exemplaire, précisant la date de la demande et comportant les indications relatives à l'état civil et les renseignements nécessaires au A.M.F. pour établir la durée des services accomplis dans les mines aux Pays-Bas, ainsi que ses conclusions relatives à la durée des services accomplis dans les mines en Italie, appuyées d'un relevé détaillé de ceux-ci, précisant s'ils ont été accomplis en qualité de travailleur du fond ou de la surface.

Article 8

In order to obtain a ruling on his rights to a mineworker's old-age or invalidity pension, an insured person residing in the Netherlands shall address his pension claim to the A.M.F., attaching thereto all relevant papers and all documents required by both Italian legislation and the special Netherlands regulations on the retirement scheme for mineworkers.

The A.M.F. shall immediately transmit to the I.N.P.S. a special form, in duplicate, showing the date of the claim and setting forth particulars concerning the claimant's civil status and the information required to enable the I.N.P.S. to establish the duration of the work performed in mines in Italy.

The I.N.P.S., after due inquiry, shall transmit to the A.M.F., on the aforesaid forms, its findings with regard to the duration of such work, together with a detailed statement thereof and an indication whether such work was performed underground or on the surface.

On the basis of these forms and of any supplementary information which it may see fit to obtain, the A.M.F. shall determine whether that work may be aggregated with the work performed under the special Netherlands scheme.

It shall then rule on the amount of the Netherlands pension payable to the claimant and shall return to the I.N.P.S., in duplicate, the special form showing the Netherlands decision, accompanied by a statement of the work performed in mines in the Netherlands.

If the claimant has not qualified for a pension under the special Netherlands scheme, the A.M.F. shall, where appropriate, transmit the claim to the competent Raad van Arbeid (R. v. A.) so that article 11, section 3 of the Convention may be applied.

The I.N.P.S., after ruling on the rights of the claimant under Italian legislation, shall return to the A.M.F. a copy of the said form, showing the decision taken.

Article 9

An insured person residing in Italy shall address his mineworkers' old-age or invalidity pension claim to the I.N.P.S., attaching thereto all relevant papers and all documents required under both the special Netherlands regulations and Italian legislation.

The I.N.P.S. shall immediately transmit to the A.M.F. a special form, in duplicate, showing the date of the claim and setting forth particulars concerning the claimant's civil status and the information required to enable the A.M.F. to establish the duration of the work performed in mines in the Netherlands, as well as its findings with regard to the duration of the work performed in mines in Italy, together with a detailed statement thereof and an indication whether such work was performed underground or on the surface.

Le A.M.F., à l'aide de ces formulaires et de tous renseignements complémentaires qu'il jugerait utile d'obtenir, détermine si les services accomplis en Italie sont susceptibles d'être totalisés avec les services accomplis sous le régime spécial néerlandais.

Il statue ensuite sur le montant de la pension néerlandaise attribuable au demandeur et retourne à l'I.N.P.S., en double exemplaire, le formulaire spécial portant indication de la décision néerlandaise et accompagné du relevé des services miniers accomplis aux Pays-Bas.

Si le demandeur n'a pas ouvert le droit à la pension du régime spécial néerlandais, l'I.N.P.S. suit la procédure prévue pour l'application de l'article 11, paragraphe 3, de la Convention.

L'I.N.P.S., après sa décision sur les droits du demandeur au regard de la législation italienne, retourne au A.M.F. un exemplaire dudit formulaire, portant indication de cette décision.

Article 10

La procédure fixée aux articles 8 et 9 est applicable pour l'examen des demandes de pension de veuves.

Article 11

L'I.N.P.S. et le A.M.F. notifient chacun au demandeur la décision qui est intervenue en ce qui les concerne.

La notification de chaque organisme indique les voies de recours prévues par la législation ou la réglementation qui le régit.

Article 12

L'I.N.P.S. verse directement aux bénéficiaires et aux échéances prévues par la législation spéciale italienne, les prestations à sa charge.

Le A.M.F. verse directement aux bénéficiaires et aux échéances prévues par la réglementation spéciale néerlandaise, les prestations à sa charge.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 13

Le présent arrangement entre en vigueur le jour de sa signature avec effet rétroactif à compter du jour de la mise en vigueur de la Convention.

FAIT en double exemplaire en langue française à Rome, le 12 février 1955.

Pour les Pays-Bas :
(Signé) J. G. SUURHOFF

Pour l'Italie :
(Signé) Ezio VIGORELLI

On the basis of these forms and of any supplementary information which it may see fit to obtain, the A.M.F. shall determine whether the work performed in Italy may be aggregated with the work performed under the special Netherlands scheme.

It shall then rule on the amount of the Netherlands pension payable to the claimant and shall return to the I.N.P.S., in duplicate, the special form showing the Netherlands decision, accompanied by a statement of the work performed in mines in the Netherlands.

If the claimant has not qualified for a pension under the special Netherlands scheme, the I.N.P.S. shall follow the procedure established for the application of article 11, section 3 of the Convention.

The I.N.P.S., after ruling on the rights of the claimant under Italian legislation, shall return to the A.M.F. a copy of the said form, showing the decision taken.

Article 10

The procedure established in articles 8 and 9 shall also be applied in the consideration of claims for widows' pensions.

Article 11

The I.N.P.S. and the A.M.F. shall each notify the claimant of the decision taken in so far as it concerns them.

The notification from each institution shall indicate the procedure for appeal prescribed by the legislation or regulations by which the institution is governed.

Article 12

The I.N.P.S. shall pay directly to the beneficiaries, on the dates prescribed by the special Italian legislation, the benefits for which it is responsible.

The A.M.F. shall pay directly to the beneficiaries, on the dates prescribed by the special Netherlands regulations, the benefits for which it is responsible.

PART III

FINAL PROVISIONS

Article 13

This Arrangement shall enter into force on the date of its signature, with retroactive effect from the date of the entry into force of the Convention.

DONE in duplicate at Rome on 12 February 1955, in the French language.

For the Netherlands :
(Signed) J. G. SUURHOFF

For Italy :
(Signed) Ezio VIGORELLI

ARRANGEMENT SPÉCIAL¹ CONCERNANT LES ALLOCATIONS AUX VIEILLARDS POUR L'EXÉCUTION DU PROTOCOLE SPÉCIAL² FAISANT PARTIE DE LA CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR LES ASSURANCES SOCIALES SIGNÉE À LA HAYE LE 28 OCTOBRE 1952³. SIGNÉ À ROME, LE 19 DÉCEMBRE 1956

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Italienne sont convenus des dispositions suivantes en exécution du Protocole Spécial² faisant partie de la Convention Générale entre le Royaume des Pays-Bas et la République Italienne sur les assurances sociales, signée à La Haye, le 28 octobre 1952³ :

Article 1

Les ressortissants italiens résidant aux Pays-Bas reçoivent l'allocation aux vieillards, prévue par la loi néerlandaise du 24 mai 1947, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants néerlandais.

Article 2

Pour les ressortissants néerlandais et italiens résidant aux Pays-Bas la condition d'avoir eu leur domicile ininterrompu durant six années aux Pays-Bas est considérée comme remplie :

a) s'ils jouissent d'une rente de vieillesse, d'invalidité ou de survie en vertu de la loi néerlandaise sur l'assurance-invalidité ou d'une rente équivalente d'après le droit néerlandais, et

b) s'ils ont eu leur domicile pendant les six dernières années, de façon ininterrompue ou alternative, en Italie ou aux Pays-Bas, et

c) si, durant la période précédant le moment où ils ont atteint l'âge de 65 ans, il a été porté en compte, en leur faveur, au moins 150 cotisations hebdomadaires pour les prestations visées sous a) — quatre cotisations journalières équivalent à une cotisation hebdomadaire.

Article 3

Les ressortissants néerlandais et italiens résidant en Italie, qui satisfont aux conditions nommées à l'article 2, de a) à c), reçoivent, quand ils ont atteint l'âge

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1956, dès sa signature, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1955, conformément à l'article 7.

² Voir p. 170 de ce volume.

³ Voir p. 146 de ce volume.

SPECIAL ARRANGEMENT¹ RESPECTING ALLOWANCES FOR AGED PERSONS PURSUANT TO THE SPECIAL PROTOCOL² FORMING PART OF THE GENERAL CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ITALIAN REPUBLIC RESPECTING SOCIAL INSURANCE SIGNED AT THE HAGUE ON 28 OCTOBER 1952.³ SIGNED AT ROME, ON 19 DECEMBER 1956

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Italian Republic have agreed to the following provisions pursuant to the Special Protocol² forming part of the General Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Italian Republic respecting social insurance, signed at The Hague on 28 October 1952 :³

Article 1

Italian nationals residing in the Netherlands shall receive the allowances for aged persons specified in the Netherlands Act of 24 May 1947 under the same conditions and in the same amounts as Netherlands nationals.

Article 2

Netherlands and Italian nationals residing in the Netherlands shall be deemed to have fulfilled the requirement of six years uninterrupted domicile in the Netherlands :

(a) If they are recipients of old-age, invalidity or survivors allowances under Netherlands legislation on invalidity insurance or of an allowance recognized as equivalent thereto under Netherlands law, and

(b) If they have been domiciled during the last six years without interruption in either Italy or the Netherlands or alternately in both countries, and

(c) If during the period preceding the date on which they reach the age of sixty-five they acquired to their credit at least 150 weekly contributions towards the benefits referred to in paragraph (a) above; four daily contributions shall be recognized as equivalent to one weekly contribution.

Article 3

Netherlands and Italian nationals residing in Italy who fulfil the conditions listed in article 2, sub-paragraphs (a) to (c) shall receive, on reaching the age

¹ Came into force on 19 December 1956, upon signature, with retroactive effect from 1 January 1955, in accordance with article 7.

² See p. 171 of this volume.

³ See p. 147 of this volume.

de 65 ans ou au moment où, passé cet âge, ils remplissent les conditions nommées à l'article 2, sous a) et b), une allocation aux vieillards conformément aux règles des articles 4 à 6.

Article 4

Chaque ressortissant, visé dans l'article précédent, reçoit pour chaque 45 cotisations hebdomadaires qui ont été payées pour lui avant l'âge de 65 ans et concernant les prestations visées à l'article 2, sous a), une allocation de 51 florins par an, si, en vertu de la loi néerlandaise du 24 mai 1947, il est considéré comme homme marié, et de 34 florins par an, s'il est considéré comme personne non mariée — quatre cotisations journalières équivalant à une cotisation hebdomadaire.

Article 5

Les allocations allouées en vertu de l'article 4 ne peuvent pas s'élever à plus de 765 florins par an pour une personne qui est considérée comme étant mariée et de 510 florins par an pour une personne qui est considérée comme personne non mariée.

Article 6

Au cas où les prestations en vertu de la loi du 24 mai 1947 seraient augmentées après la signature du présent Arrangement les montants visés dans les articles 4 et 5 seront augmentés dans la même mesure.

Article 7

Le présent Arrangement entrera en vigueur le jour de sa signature avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1955.

Le présent Arrangement est conclu pour une durée d'une année. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Rome, le 19 décembre 1956 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
(Signé) H. N. BOON

Pour le Gouvernement
de la République Italienne :
(Signé) Dino DEL BO

of sixty-five or at such time thereafter as they fulfil the conditions listed in article 2, sub-paragraph (a) and (b), an allowance for aged persons in accordance with the rules set forth in articles 4 to 6.

Article 4

Each national referred to in the preceding article shall receive for each forty-five weekly contributions which have been paid on his behalf towards the benefits referred to in article 2, sub-paragraph (a), before he reached the age of sixty-five, an annual allowance of 51 florins if under the Netherlands Act of 24 May 1947 he is deemed to be a married man, or an annual allowance of 34 florins if he is deemed to be unmarried; four daily contributions shall be equivalent to one weekly contribution.

Article 5

The allowances granted under article 4 may not exceed 765 florins a year for any person who is deemed to be married and 510 florins a year for any person who is deemed to be unmarried.

Article 6

If the allowances payable under the Act of 24 May 1947 are increased after the signature of this Arrangement the amounts referred to in articles 4 and 5 shall be increased accordingly.

Article 7

This Arrangement shall enter into force on the day of its signature, with retroactive effect from 1 January 1955.

This Arrangement is concluded for a period of one year. It shall be tacitly renewed from year to year, unless it is denounced three months before the expiry of the annual period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized representatives have affixed their signatures to this Arrangement.

DONE in duplicate at Rome on 19 December 1956, in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :
(Signed) H. N. BOON

For the Government
of the Italian Republic :
(Signed) Dino DEL BO

No. 4219

**NETHERLANDS
and
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the release of Dutch assets in India. New Delhi,
4 December 1954**

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 18 March 1958.

**PAYS-BAS
et
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au déhlocage
des avoirs néerlandais dans l'Inde. New-Delhi, 4 dé-
cembre 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 mars 1958.

No. 4219. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND INDIA CONCERNING THE RELEASE OF DUTCH ASSETS IN INDIA. NEW DELHI, 4 DECEMBER 1954

I

MINISTRY OF COMMERCE AND INDUSTRY

D.O. No. 81 (2) — E.T.(A)/43

New Delhi, the 4th December, 1954

My dear Ambassador,

I refer to our discussions on the 30th September 1954 regarding the question of handing back the assets of Dutch nationals which are at present lying vested in the Custodian of Enemy Property, Bombay, and would like to put on record the following conclusions :

1. (i) The Government of India have reconsidered their earlier proposal that they would deal with 82½ % of the Dutch assets held by their Indian Custodian and that the balance 17½ % should be pursued by the Netherlands Government with the Government of Pakistan and have decided to drop the proposal. They now accept full responsibility for dealing with all Dutch funds held by their Custodian of Enemy Property;

(ii) The Government of India are prepared to release an amount of about Rs. 8,50,000 (Rupees eight lakhs fifty thousand), being part of the assets, held by the Indian Custodian. The other assets held by the Indian Custodian will not be released at present, owing to the possibility of their representing properties which are, in reality, owned by Germans;

(iii) As regards assets of Dutch nationals, which are suspected to be beneficially German owned, further consultations will take place between the Governments of the Netherlands and India.

2. As regards the procedure of releasing the Dutch assets, a divesting order will be issued in each case after necessary verification and after the Netherlands Consul-General, Bombay, has given the appropriate discharge to the Indian Custodian in respect of the money in question. The divesting order will provide for the amount in question to be credited to the Netherlands Trading Society, Bombay for transfer to De Nederlandsche Bank.

¹ Came into force on 12 April 1955, the date of receipt by the Government of India of a note from the Government of the Netherlands stating that the approval constitutionally required in the Netherlands had been obtained, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4219. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET L'INDE RELATIF AU DÉBLOCAGE DES AVOIRS NÉERLANDAIS DANS L'INDE. NEW-DELHI, 4 DÉCEMBRE 1954

I

MINISTÈRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE

D.O. N° 81 (2) — E.T.(A)/43

New-Delhi, le 4 décembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens que nous avons eus le 30 septembre 1954 au sujet de la restitution des avoirs de ressortissants néerlandais qui se trouvent actuellement sous la garde du Séquestre des biens ennemis à Bombay, je souhaiterais consigner par écrit les conclusions suivantes auxquelles ces entretiens ont abouti :

1. i) Le Gouvernement de l'Inde a procédé à un nouvel examen de sa proposition antérieure selon laquelle il offrait de s'occuper du règlement de 82,5 pour 100 des avoirs néerlandais détenus par le Séquestre indien, le Gouvernement néerlandais devant réclamer le solde de 17,5 pour 100 au Gouvernement du Pakistan et il a décidé de retirer cette proposition. Il accepte maintenant de régler entièrement la question de tous les fonds néerlandais détenus par le Séquestre des biens ennemis.

ii) Le Gouvernement de l'Inde est disposé à débloquer une somme d'environ 850.000 (huit cent cinquante mille) roupies, qui représente une partie des avoirs détenus par le Séquestre indien. Le Séquestre indien ne débloquera pas pour l'instant les autres avoirs, car il est possible qu'ils constituent des biens appartenant en fait à des ressortissants allemands;

iii) En ce qui concerne les avoirs de ressortissants néerlandais présumés appartenir en réalité à des Allemands, les Gouvernements des Pays-Bas et de l'Inde procéderont à de nouvelles consultations.

2. La procédure de déblocage des avoirs néerlandais sera la suivante : dans chaque cas, une ordonnance de mainlevée sera rendue après due vérification et après que le Consul général des Pays-Bas à Bombay aura donné valable décharge de la somme au Séquestre indien. Il sera prévu dans l'ordonnance de mainlevée que le montant en question sera versé au crédit de la Société commerciale néerlandaise à Bombay, pour transfert à la Nederlandsche Bank.

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1955, date à laquelle le Gouvernement indien a reçu du Gouvernement des Pays-Bas une note indiquant que l'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas avait été obtenue, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Further, it has been represented that, besides the assets referred to in the foregoing paragraph, there are cases where Indian nationals owing money to Dutch creditors prior to the outbreak of the war, failed to disclose their debts to the Custodian in time. Unless any of those debts represent properties suspected to be owned by Germans, the Government of India will be prepared to allow them to be settled direct between the respective debtors and creditors and will also provide the necessary foreign exchange for the purpose. A list of cases which are suspected to be German-owned, will be supplied to you shortly.

4. I would also wish to place on record the assurance which you gave in the course of discussions that the Netherlands Government will not place any restrictions on the early settlement of the remaining claims of Indian nationals against their Dutch debtors and also on the release of the necessary foreign exchange for the purpose.

5. I should be grateful to have your confirmation that this letter correctly sets out the understanding reached between you and myself.

6. The present Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of India of a note in which it is stated on behalf of the Netherlands Government that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained.

Yours sincerely,

(Signed) H. V. R. IENGAR

His Excellency Baron Floris van Pallandt
The Netherlands Ambassador
New Delhi

II

NETHERLANDS EMBASSY

No. 5236

New Delhi, December 4th, 1954

My dear Mr. Iengar,

I acknowledge herewith the receipt of your letter of today, D. O. No. 81 (2) — E. T. (A)/43 reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm the agreement of the Netherlands Government with the contents of the above.

Yours sincerely,

(Signed) F. C. A. VAN PALLANDT

Mr. H. V. R. Iengar
Secretary Ministry of Commerce and Industry
Government of India
New Delhi

3. Il a en outre été exposé qu'en plus des avoirs mentionnés au paragraphe précédent, il existe des cas où des ressortissants indiens qui devaient de l'argent à des créanciers néerlandais avant l'ouverture des hostilités n'ont pas déclaré leur dette au Séquestre en temps voulu. À moins qu'une dette de ce genre ne constitue un bien présumé appartenir à des Allemands, le Gouvernement de l'Inde est prêt à permettre que le règlement de ces créances se fasse directement entre débiteurs et créanciers et il fournira à cet effet les devises nécessaires. Vous recevrez sous peu une liste des créances présumées appartenir à des Allemands.

4. Je voudrais également faire mention de l'assurance que vous m'avez donnée au cours de nos entretiens selon laquelle le Gouvernement des Pays-Bas n'imposera aucune restriction au règlement rapide des créances que des ressortissants indiens peuvent encore posséder sur des débiteurs néerlandais et qu'il débloquent les devises nécessaires à cet effet.

5. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que la présente lettre exprime exactement l'accord auquel nous sommes parvenus.

6. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement de l'Inde aura reçu une note déclarant, au nom du Gouvernement des Pays-Bas, que l'Accord a été approuvé conformément aux dispositions de la Constitution des Pays-Bas.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. V. R. IENGAR

Son Excellence le baron Floris van Pallandt
Ambassadeur des Pays-Bas
New-Delhi

II

AMBASSADE DES PAYS-BAS

N° 5236

New-Delhi, le 4 décembre 1954

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour D.O. n° 81 (2) — E.T. (A)/43, ainsi libellée :

[Voir note I]

Je confirme que le Gouvernement des Pays-Bas approuve la teneur de cette note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) F. C. A. VAN PALLANDT

Monsieur H. V. R. Iengar
Secrétaire du Ministère du commerce et de l'industrie
Gouvernement de l'Inde
New-Delhi

No. 4220

NETHERLANDS
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the return of silver supplied to the Government of the Kingdom of the Netherlands under lend-lease. Washington, 30 March and 25 May 1955

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 18 March 1958.

PAYS-BAS
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif à la restitution de l'argent fourni au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au titre de la loi sur le prêt-hail. Washington, 30 mars et 25 mai 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 mars 1958.

No. 4220. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE RETURN OF SILVER SUPPLIED TO THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS UNDER LEND-LEASE. WASHINGTON, 30 MARCH AND 25 MAY 1955

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 30, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the letter of July 11, 1944 from His Excellency A. Loudon, the Ambassador of the Netherlands, to Mr. Leo T. Crowley, Foreign Economic Administrator, agreeing on behalf of the Government of the Netherlands to return to the United States Treasury within five years after the end of the then existing emergency an amount of silver bullion in an equivalent or higher fineness and equivalent in quantity and form to the silver lend-leased to the Government of the Kingdom of the Netherlands. The date by which the silver is required to be delivered is April 27, 1957. It is understood that the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared to commence delivering forthwith to the United States Treasury, in the form of silver-copper bars and/or coins of a lesser fineness than that supplied under lend-lease, approximately 52,400,000 fine troy ounces of the silver to be returned pursuant to said letter agreement. It is further understood that the Netherlands Government will require approximately two years to reduce the silver, which it is now prepared to deliver to the United States, to a fineness equivalent to that supplied under lend-lease and that, in order that the delivery of such silver may commence forthwith, the United States is prepared to accept it in the form of silver-copper bars and/or coins of a lesser fineness.

¹ Came into force on 24 June 1955, the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Netherlands Government stating that the approval constitutionally required in the Netherlands had been obtained, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4220. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA RESTITUTION DE L'ARGENT FOURNI AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS AU TITRE DE LA LOI SUR LE PRÊT-BAIL. WASHINGTON, 30 MARS ET 25 MAI 1955

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre en date du 11 juillet 1944 adressée à M. Leo T. Crowley, Administrateur de l'aide économique à l'étranger, par laquelle Son Excellence M. A. Loudon, Ambassadeur des Pays-Bas, acceptait au nom de son Gouvernement de rendre au Trésor des États-Unis, dans un délai de cinq ans à compter de la fin de l'état d'urgence alors en vigueur, une quantité d'argent en lingots d'un titre égal ou supérieur et d'un poids et d'une forme équivalents à ceux de l'argent fourni au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en vertu de la loi sur le prêt-bail. La date extrême à laquelle cet argent doit être livré est le 27 avril 1957. Or, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est prêt à commencer immédiatement à remettre au Trésor des États-Unis, sous forme soit de lingots, soit de pièces, soit de lingots et de pièces d'un alliage d'argent et de cuivre d'un titre inférieur à celui qui a été fourni en vertu de la loi sur le prêt-bail, environ 52.400.000 onces troy d'argent fin à valoir sur la quantité totale d'argent à restituer en exécution de l'accord réalisé par la lettre susmentionnée. D'autre part, le Gouvernement des Pays-Bas a besoin d'un délai d'environ deux ans pour affiner l'argent qu'il est actuellement prêt à livrer aux États-Unis et pour le porter au titre de l'argent fourni en vertu de la loi sur le prêt-bail et, pour lui permettre de commencer sans plus attendre la livraison de cet argent, les États-Unis sont disposés à l'accepter sous forme soit de lingots soit de pièces, soit de lingots et de pièces, d'un alliage d'argent et de cuivre d'un titre inférieur.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1955, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement des Pays-Bas une note indiquant que l'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas avait été obtenue, conformément aux dispositions desdites notes.

Accordingly, it is hereby agreed on behalf of the Government of the United States that the Government of the United States will receive, at any time before April 1, 1957, in lieu of silver of the fineness and form specified in the letter agreement of July 11, 1944, approximately 18,700,000 fine troy ounces of the silver to be delivered pursuant to such agreement in the form of coins approximately 640 thousandths fine, having a base content of copper, and/or bars melted from such coins, and approximately 33,700,000 fine troy ounces of such silver in form of coins approximately 720 thousandths fine having a base content of copper and/or bars melted from such coins, subject to the following conditions :

1. The silver bars returned pursuant to this agreement shall be melted, assayed and stamped individually or in melts by the Netherlands Mint, shall be poured in sizes not larger than molds used in commercial bars and shall not exceed 1,100 troy ounces in weight, apiece;
2. The right is reserved to the United States to check assay the coins and bars of the Netherlands Mint;
3. The cost of delivering the coins and bars to the United States Mint at Philadelphia shall be borne by the Government of the Kingdom of the Netherlands; and
4. In the case of all such silver which is returned in the form of coins, the United States Mint shall make a charge to the Government of the Kingdom of the Netherlands equal to one additional ounce of fine silver per thousand ounces gross weight of coin to cover losses, and a charge of \$ 0.83 per thousand ounces gross weight of coin for handling and storage by the United States Mint. The value of the additional ounce of silver will be computed on the basis of the New York market price of foreign silver as published in the American Metal Market at the time of the actual return.

It is hereby agreed on behalf of the United States that no handling charge is to be made by the United States Mint for the receipt of the bars cast by the Netherlands Mint and that no silver charges for losses will be imposed unless the bars are dirty or scaly. It is further agreed that the United States will make payment for the copper contained in the bars and coins at the time they are manufactured into United States coins, but in no event later than August 1, 1957, on the basis of the market price of copper, as published in the American Metal Market, at the time the bars and coins are received by the United States Mint. In the case of all such silver returned in the form of coins 720 thousandths fine and/or bars melted from such coins, the United States Mint will repay the Government of the Kingdom of the Netherlands for 19.20 avoirdupois pounds of copper per one thousand ounces gross weight of coin and/or bars, and of all such silver returned in the form of coins 640 thousandths fine and/or bars

En conséquence, il est stipulé par les présentes au nom du Gouvernement des États-Unis, que ledit Gouvernement recevra à une date quelconque antérieure au 1^{er} avril 1957, à la place d'argent au titre et sous la forme spécifiés dans l'accord réalisé par la lettre en date du 11 juillet 1944, environ 18.700.000 onces troy d'argent fin, à valoir sur la quantité totale à livrer en exécution dudit accord, soit sous forme de pièces en alliage d'argent et de cuivre contenant environ 640 millièmes d'argent fin, soit de lingots obtenus par fusion de ces pièces, soit sous l'une et l'autre forme et en outre environ 33.700.000 onces troy d'argent fin sous forme soit de pièces en alliage d'argent et de cuivre contenant environ 720 millièmes d'argent fin, soit de lingots obtenus par fusion de ces pièces, soit sous l'une et l'autre forme, dans les conditions suivantes :

1. Les lingots d'argent rendus en exécution du présent Accord seront fondus et essayés, puis estampillés soit au poinçon, soit par moulage, par les soins de la Monnaie néerlandaise. Ils seront coulés à des dimensions ne dépassant pas celles des lingots du commerce, et leur poids unitaire ne devra pas être supérieur à 1.100 onces troy;
2. Les États-Unis se réservent le droit de vérifier le titre des pièces et lingots provenant de la Monnaie néerlandaise;
3. Les frais de livraison des pièces et des lingots à la Monnaie des États-Unis, à Philadelphie, seront à la charge du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
4. Pour la partie de cet argent qui sera rendue sous forme de pièces, la Monnaie des États-Unis débitera le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de l'équivalent d'une once d'argent fin par 1.000 onces, poids brut, de pièces, en compensation du frais, ainsi que d'une commission de 0,83 dollar par 1.000 onces, poids brut, de pièces, pour ses frais de manutention et de magasinage. Le prix de l'once d'argent débitée sera calculé d'après le cours de l'argent étranger sur la place de New-York au jour de la remise effective, tel qu'il aura été publié dans l'American Metal Market.

Il est stipulé par les présentes au nom des États-Unis que la Monnaie des États-Unis ne percevra pas de commission de manutention pour la réception des lingots fondus par la Monnaie des Pays-Bas, et qu'aucune commission en argent ne sera perçue pour compenser le frais, à moins que les lingots ne soient encrassés ou écailleux. Il est stipulé d'autre part que les États-Unis paieront le cuivre contenu dans les lingots et pièces au moment où ils seront utilisés pour la fabrication de pièces de monnaie des États-Unis, et au plus tard le 1^{er} août 1957, sur la base du cours du cuivre, au jour où lesdits lingots et pièces auront été reçus par la Monnaie des États-Unis, tel que ce cours aura été publié dans l'American Metal Market. Pour l'argent livré sous forme soit de pièces au titre de 720 millièmes de fin soit de lingots obtenus par fusion de ces pièces, soit sous l'une et l'autre forme, la Monnaie des États-Unis remboursera au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas le prix de 19,20 livres avoirdupois

melted from such coins, for 24.6857 avoirdupois pounds of copper per one thousand ounces gross weight of coins and/or bars.

It is understood that the silver delivered to the United States by the Government of the Kingdom of the Netherlands prior to April 1, 1957, will be considered to be in satisfaction of an equal part of, but will in no way otherwise affect, the total amount of the aggregate obligation, contained in Ambassador Loudon's letter of July 11, 1944, to return silver bullion equivalent in quantity to that supplied under lend-lease.

In order further to confirm our understanding concerning the return of a part of the silver lend-leased to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I wish to suggest that the agreement contained in Ambassador Loudon's letter of July 11, 1944, shall be deemed amended to provide for the return of approximately 52,400,000 fine troy ounces of such silver in a lesser fineness than the silver supplied under lend-lease.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

(Signed) Samuel C. WAUGH

His Excellency Dr. J. H. van Roijen
Ambassador of the Netherlands

II

NETHERLANDS EMBASSY
WASHINGTON 9, D. C.

May 25, 1955

Sir :

I have the honor to inform you that in accord with your note of March 30, 1955, it is hereby agreed on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the Government of the Kingdom of the Netherlands shall return to the United States Treasury before April 1, 1957, approximately 18,700,000 fine troy ounces of silver in the form of coins approximately 640 thousandths fine, having a base content of copper, and/or bars melted from such coins and approximately 33,700,000 fine troy ounces of silver in the form of coins approximately 720 thousandths fine, having a base content of copper, and/or bars melted from such coins. It is further agreed that the silver bars returned pursuant to such agreement shall be melted, assayed and stamped individually or in melts by the Netherlands Mint, shall be poured in sizes not larger than molds used in commercial bars and shall not exceed 1,100 troy

de cuivre par 1.000 onces, poids brut, de pièces ou de lingots. Pour l'argent livré sous forme soit de pièces au titre de 640 millièmes de fin, soit de lingots obtenus par fusion de ces pièces, soit sous l'une et l'autre forme, la Monnaie des États-Unis remboursera au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas le prix de 24,6857 livres avoirdupois de cuivre par 1.000 onces, poids brut, de pièces ou de lingots.

Il est entendu que l'argent livré aux États-Unis par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas avant le 1^{er} avril 1957 sera considéré comme valant à due concurrence, paiement d'une partie du montant, qui d'autre part restera inchangé, de l'obligation globale énoncée dans la lettre de M. l'Ambassadeur Loudon en date du 11 juillet 1944, de restituer au total une quantité d'argent-métal égale à celle qui a été fournie en vertu de la loi sur le prêt-bail.

En vue d'apporter une confirmation supplémentaire à notre accord concernant le remboursement d'une partie de l'argent prêté au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en vertu de la loi sur le prêt-bail, je propose que l'accord contenu dans la lettre de M. l'Ambassadeur Loudon en date du 11 juillet 1944, soit considéré comme amendé de manière à prévoir la livraison d'environ 52.400.000 onces troy d'argent fin d'un titre inférieur à celui de l'argent ainsi prêté.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
(Signé) Samuel C. WAUGH

Son Excellence Monsieur J. H. van Roijen
Ambassadeur des Pays-Bas

II

AMBASSADE DES PAYS-BAS
WASHINGTON 9, D. C.

Le 25 mai 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en accord avec les termes de votre note du 30 mars 1955, il est stipulé par les présentes au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que ledit Gouvernement rendra au Trésor des États-Unis avant le 1^{er} avril 1957 environ 18.700.000 onces troy d'argent fin, sous forme soit de pièces en alliage d'argent et de cuivre contenant environ 640 millièmes d'argent fin, soit de lingots obtenus par fusion de ces pièces, soit sous l'une et l'autre forme, et en outre environ 33.700.000 onces troy d'argent fin, sous forme soit de pièces en alliage d'argent et de cuivre contenant environ 720 millièmes d'argent fin, soit de lingots obtenus par fusion de ces pièces, soit sous l'une et l'autre forme. Il est stipulé d'autre part que les lingots d'argent rendus en exécution du présent Accord seront fondus et essayés, puis estampillés soit au poinçon soit par moulage, par les soins de la Monnaie

ounces in weight, apiece; that the cost of delivering the coins and bars to the United States Mint at Philadelphia shall be borne by the Government of the Kingdom of the Netherlands; and that the right is reserved to the United States to check assay the coins and bars of the Netherlands Mint. With respect to all such silver returned in the form of coins, it is agreed that the Government of the Kingdom of the Netherlands shall pay the United States Mint a charge equal to one additional ounce of fine silver per one thousand ounces gross weight of coin, valued in the basis of the market price of foreign silver as published in the American Metal Market at the time of the actual return, and a charge of \$ 0.83 per thousand ounces weight of coin to cover handling and storage by the United States Mint. It is further agreed that the United States will make payment for the copper contained in the bars and coins at the time they are manufactured into United States coins, but in no event later than August 1, 1957, on the basis of the market price of copper as published in the American Metal Market at the time the bars and coins are received by the United States Mint.

It is hereby agreed that the prior agreement concerning the return to the United States of silver transferred to the Government of the Kingdom of the Netherlands under the Act of March 11, 1941, contained in the letter of July 11, 1944 from Ambassador Loudon to Mr. Leo T. Crowley, Foreign Economic Administrator, shall be deemed amended as to part of such silver to provide for the return of approximately 52,400,000 fine troy ounces of such silver in a lesser fineness than that supplied under lend-lease.

It is understood that return of approximately 52,400,000 fine troy ounces of silver in the form of coins and bars, pursuant to the procedure outlined above, will not in any way affect the obligation of my Government to return the remaining balance of the lend-lease silver in accordance with the procedures and conditions stated in Ambassador Loudon's letter of July 11, 1944.

The present agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a note in which it is stated on behalf of the Netherlands Government that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) J. H. VAN ROIJEN
Netherlands Ambassador

The Honorable the Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

néerlandaise. Ils seront coulés à des dimensions ne dépassant pas celles des lingots du commerce, et leur poids unitaire ne devra pas être supérieur à 1.100 onces troy. Les frais de livraison des pièces et des lingots à la Monnaie des États-Unis, à Philadelphie, seront à la charge du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas; en outre, les États-Unis se réservent le droit de vérifier le titre des pièces et lingots provenant de la Monnaie néerlandaise. Pour la partie de cet argent qui sera rendue sous forme de pièces, il est stipulé que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas paiera à la Monnaie des États-Unis une commission égale à une once d'argent fin par 1.000 onces de pièces, poids brut, le prix de l'once étant calculé d'après le cours de l'argent étranger au jour de la remise effective, tel qu'il aura été publié dans l'American Metal Market, ainsi qu'une commission de 0,83 dollar par 1.000 onces, poids brut, de pièces pour les frais de manutention et de magasinage encourus par la Monnaie des États-Unis. De plus, il est stipulé que les États-Unis paieront le cuivre contenu dans les lingots et pièces au moment où ils seront utilisés pour la fabrication de pièces de monnaie des États-Unis, et au plus tard le 1^{er} août 1957, sur la base du cours du cuivre au jour où lesdits lingots et pièces auront été reçus par la Monnaie des États-Unis, tel que ce cours aura été publié dans l'American Metal Market.

Il est stipulé par les présentes que l'accord antérieur concernant la restitution aux États-Unis de l'argent transféré au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en vertu de la loi du 11 mars 1941, qui est énoncé dans la lettre en date du 11 juillet 1944 adressée par M. l'Ambassadeur Loudon à M. Leo T. Crowley, Administrateur de l'Aide économique à l'étranger, sera considéré comme amendé touchant une partie de cet argent, de manière à prévoir la remise d'environ 52.400.000 onces troy d'argent fin d'un titre inférieur à celui de l'argent prêté en vertu de la loi sur le prêt-bail.

Il est entendu que la restitution d'environ 52.400.000 onces troy d'argent fin sous forme de pièces et de lingots, effectué comme il est prévu ci-dessus, ne modifiera en rien l'obligation souscrite par mon Gouvernement de rendre le solde de l'argent prêté en vertu de la loi sur le prêt-bail, conformément aux modalités et conditions énoncées dans la lettre de M. l'Ambassadeur Loudon en date du 11 juillet 1944.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra une note envoyée au nom du Gouvernement des Pays-Bas, lui faisant savoir que l'approbation exigée par la Constitution des Pays-Bas aura été obtenue.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. H. VAN ROIJEN
Ambassadeur des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

No. 4221

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Loan Agreement—*Highway Maintenance and Construction Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 20 September 1957

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 March 1958.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

Contrat d'emprunt — *Projet de travaux d'entretien et de construction relatif au réseau routier* (avec, en annexe le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 20 septembre 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 mars 1958.

No. 4221. LOAN AGREEMENT¹ (*HIGHWAY MAINTENANCE AND CONSTRUCTION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 20 SEPTEMBER 1957

AGREEMENT, dated September 20, 1957, between REPUBLIC OF ECUADOR (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fourteen million five hundred thousand dollars (\$14,500,000) on the terms and conditions hereinafter set forth, but only on condition that the Banco Central del Ecuador accept its obligations under Section 5.03 of this Agreement; and

WHEREAS the Banco Central del Ecuador, in consideration of the Bank's entering into this Agreement with the Borrower, has agreed to accept such obligations of Banco Central del Ecuador and to evidence its acceptance thereof by causing this Agreement to be signed by its duly authorized representative;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article 1

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modification thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 3 January 1958, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

² See p. 258 of this volume.

³ See p. 256 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4221. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET DE TRAVAUX D'ENTRETIEN ET DE CONSTRUCTION RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 20 SEPTEMBRE 1957

CONTRAT, en date du 20 septembre 1957, entre la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à quatorze millions cinq cent mille dollars (\$ 14.500.000), aux clauses et conditions stipulées ci-après, mais seulement à la condition que le Banco Central del Ecuador accepte les obligations mises à sa charge au paragraphe 5.03 du présent Contrat;

CONSIDÉRANT que le Banco Central del Ecuador, en raison de la conclusion par la Banque du présent Contrat avec l'Emprunteur, a consenti à accepter lesdites obligations et à prouver son acceptation en faisant signer le présent Contrat par son représentant dûment autorisé;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3³ au présent Contrat (ledit Règlement n^o 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement de L'Équateur.

² Voir p. 259 de ce volume.

³ Voir p. 257 de ce volume.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings wherever used in this Agreement :

(a) The term " First Gasoline Tax " shall mean the gasoline tax created by Emergency Decree Law No. 12 of the Borrower, published in the *Registro Oficial* number 233 of June 8, 1953;

(b) The term " net proceeds of the First Gasoline Tax " shall mean the larger of either of the following amounts :

- (i) the amount remaining from the gross proceeds of such tax accruing subsequent to December 31, 1957, after deducting such amounts as are required to make payments of principal of, and interest on, the Dollar Obligations of the Borrower; or
- (ii) in the year 1958, 54 % of the gross proceeds of such tax, and in each calendar year thereafter, 64 % of the gross proceeds of such tax.

(c) The term " Dollar Obligations of the Borrower " shall mean the dollar obligations of the Borrower as described in a separate table agreed upon by the Borrower and the Bank.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fourteen million five hundred thousand dollars (\$14,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Notwithstanding the provisions of Section 2.02 of the Loan Regulations, such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ($5\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Paragraphe 1.02. Les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat, le sens qui est indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) L'expression « premier impôt sur l'essence » désigne l'impôt sur l'essence créé par le décret-loi d'urgence n° 12 de l'Emprunteur et publié dans le *Registro Oficial* numéro 233 du 8 juin 1953;

b) L'expression « produit net du premier impôt sur l'essence » désigne la plus élevée des sommes ci-après :

i) Le solde du produit brut dudit impôt perçu postérieurement au 31 décembre 1957, après déduction des sommes nécessaires au paiement du principal et des intérêts des Obligations en dollars de l'Emprunteur; ou

ii) Dans l'année 1958, 54 pour 100 et dans chacune des années civiles suivantes, 64 pour 100 du produit brut de cet impôt.

c) L'expression « Obligations en dollars de l'Emprunteur » désigne les obligations en dollars de l'Emprunteur figurant dans un tableau séparé, arrêté de commun accord par l'Emprunteur et la Banque.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à quatorze millions cinq cent mille dollars (\$ 14.500.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100) par an. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts, cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V de ce Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de cinq trois quarts pour cent ($5\frac{3}{4}$ pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Ministro del Tesoro* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. To that end, the Borrower shall employ engineering

¹ See p. 254 of this volume.

² See p. 256 of this volume.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux d'un demi pour cent ($1/2$ pour 100) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt, conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les modes et modalités d'acquisition desdites marchandises seront spécifiés dans une convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste de ces marchandises et lesdits modes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre du Trésor (*Ministro del Tesoro*) de l'Emprunteur, ainsi que la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. A cette fin, l'Emprunteur emploiera

¹ Voir p. 255 de ce volume.

² Voir p. 257 de ce volume.

consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank, including terms and conditions under which the execution of the Project shall be under the supervision of such consultants.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, all roads included in part B of the Project shall be constructed or reconstructed by contractors satisfactory to the Bank employed under contracts satisfactory to the Bank.

(c) The general design standards and the types of pavement to be used for the roads included in part B of the Project shall be determined by Agreement between the Borrower and the Bank.

(d) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the detailed program for part A of the Project and the work program and plans and specifications for part B of the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(e) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the execution or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods, and the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the execution or operation of the Project or any part thereof.

(f) Without limitation or restriction upon the foregoing provisions of this Section, the Borrower covenants that all designs and specifications to be used in connection with carrying out the Project shall be either prepared or approved by the engineering consultants referred to in paragraph (a) of this Section.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes

des ingénieurs-conseils agréés par la Banque selon des clauses et conditions approuvées par celle-ci et réglant notamment la manière dont ces conseils surveilleront l'exécution du Projet.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toutes les routes comprises dans la partie B du Projet seront construites ou reconstruites par des entrepreneurs agréés par la Banque et engagés aux termes de contrats approuvés par la Banque.

c) Les normes types générales et les genres de revêtement à employer pour les routes comprises dans la partie B du Projet seront arrêtés par contrat passé entre l'Emprunteur et la Banque.

d) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, le programme détaillé de la partie A du Projet et le programme de travail et les plans et cahiers des charges relatifs à la partie B du Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

e) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie du Projet; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie du Projet.

f) Sans limitation ni restriction de la portée des dispositions ci-dessus du présent paragraphe, tous les dessins et cahiers des charges qui seront employés dans le cadre de l'exécution du Projet seront établis ou approuvés par les ingénieurs-conseils mentionnés à l'alinéa a du présent paragraphe.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt

of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien hereafter created on governmental assets (including any priority in the allocation or realization of foreign exchange). To that end, the Borrower and Banco Central del Ecuador undertake that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of the Banco Central del Ecuador, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. Within the limits of its constitutional powers, the Borrower will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on assets of any of the Borrower's agencies including agencies granted autonomy by the Constitution of Ecuador (other than Banco Central del Ecuador), or any of the Borrower's political subdivisions or of any agency of any such political subdivision, and to the extent that the Borrower is unable within the limits of its constitutional powers to make such undertaking effective, the Borrower will give to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank. The foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred; or (iv) any lien solely upon revenues or receipts in currency of the Borrower which is given by a political subdivision (*consejo provincial* or *municipalidad*) or by an agency of a political subdivision of the Borrower under arrangements containing no provisions which would result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its

et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics (y compris tout droit de préférence pour la répartition ou la réalisation de devises étrangères). A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur et le Banco Central del Ecuador s'engagent à ce que toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou du Banco Central del Ecuador garantisse également et dans les mêmes proportions, du fait même de sa constitution, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, l'Emprunteur rendra l'engagement ci-dessus effectif en ce qui concerne les sûretés sur les avoirs de l'une de ses agences, y compris les agences (autres que le Banco Central del Ecuador) auxquelles la Constitution de l'Équateur a donné l'autonomie, ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'une d'elles et pour autant qu'il ne pourra, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, rendre cet engagement effectif, l'Emprunteur fournira à la Banque une sûreté équivalente acceptée par celle-ci. Les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; iv) à la constitution d'une sûreté portant uniquement sur des revenus ou des recettes en monnaie de l'Emprunteur par une subdivision politique (*consejo provincial* ou *municipalidad*) ou par une agence d'une subdivision politique de l'Emprunteur, aux termes d'accords ne contenant aucune clause qui entraîne un droit de préférence pour la répartition ou la réalisation de devises étrangères.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur

territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.08. Without limitation or restriction upon any other provision of this Agreement :

(a) the Borrower shall at all times, by appropriation or otherwise, make available for disbursement promptly as they are needed, all sums which shall be required for the carrying out of the Project.

(b) the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, the net proceeds of the First Gasoline Tax shall be applied exclusively to financing the cost, in the currency of the Borrower, of goods required to carry out part B of the Project.

Section 5.09. The Borrower shall cause all roads in its national road system to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices.

Section 5.10. The Borrower and the Bank are agreed that the Project shall enjoy the highest priority and that, until the Project shall have been carried out, and except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not hereafter incur any indebtedness in foreign currency to finance in whole or in part any road construction, reconstruction or maintenance.

sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Paragraphe 5.08. Sans limitation ou restriction de la portée de toute autre clause du présent Contrat :

a) L'Emprunteur fournira à tout moment, par ouverture de crédit ou autrement, de manière qu'elles soient versées sans retard selon les besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le produit net du premier impôt sur l'essence sera affecté exclusivement au paiement du coût, en monnaie de l'Emprunteur, des marchandises nécessaires à l'exécution de la partie B du projet.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les routes de son réseau routier national soient convenablement entretenues et à ce qu'elles fassent l'objet de toutes les réparations nécessaires, le tout conformément aux règles de l'art.

Paragraphe 5.10. Le Projet bénéficiera d'une priorité de premier rang et, tant qu'il n'aura pas été exécuté, et sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur ne contractera pas de dettes en devises étrangères pour financer en totalité ou en partie des travaux de construction, de reconstruction ou d'entretien de routes.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

(a) The Borrower shall have retained engineering consultants pursuant to Section 5.01 (a) of this Agreement;

(b) the Borrower shall have furnished to the Bank evidence satisfactory to the Bank that the undertakings by Banco Central del Ecuador in Section 5.03 of this Agreement contained, are valid and binding obligations of Banco Central del Ecuador;

(c) the Borrower shall have furnished to the Bank evidence satisfactory to the Bank that after the date of this Agreement and prior to the Effective Date Banco Central del Ecuador shall have taken no action which would have constituted a violation of the provisions of Section 5.03 of this Agreement had it been effective on the date such action was taken.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

That the undertakings by Banco Central del Ecuador in Section 5.03 of the Loan Agreement contained, constitute valid and binding obligations of Banco Central del Ecuador in accordance with their terms.

Sections 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1961.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, aux formalités suivantes :

a) L'Emprunteur devra avoir engagé des ingénieurs-conseils suivant l'alinéa *a* du paragraphe 5.01 du présent Contrat;

b) L'Emprunteur devra avoir établi à la satisfaction de la Banque qu'en prenant les engagements énoncés au paragraphe 5.03 du présent Contrat le Banco Central del Ecuador s'est lié valablement et définitivement;

c) L'Emprunteur devra avoir établi à la satisfaction de la Banque qu'après la date du présent Contrat et avant la date de mise en vigueur, le Banco Central del Ecuador n'aura pris aucune mesure qui, si ledit Contrat avait été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation des dispositions du paragraphe 5.03 du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

Qu'en prenant les engagements énoncés au paragraphe 5.03 du Contrat d'emprunt, le Banco Central del Ecuador s'est lié valablement et définitivement selon leurs termes.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1961.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Republic of Ecuador
Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones
Calle Chile No. 1267
Quito, Ecuador

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minobras
Quito

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 8.03. The *Ministro del Tesoro* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the Bank, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written, and Banco Central del Ecuador, acting through its duly authorized representative, has evidenced its acceptance of its obligations under Section 5.03 of this Agreement.

Republic of Ecuador :
By José R. CHIRIBOGA V.
Authorized representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Eugene R. BLACK
President

Banco Central del Ecuador :
By José R. CHIRIBOGA V.
Authorized representative

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

République de l'Équateur
Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones
Calle Chile No. 1267
Quito (Équateur)

Adresse télégraphique :

Minobras
Quito

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre du Trésor de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et la Banque, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus, et le Banco Central del Ecuador, agissant par son représentant à ce dûment autorisé, a attesté son acceptation des obligations mises à sa charge au paragraphe 5.03 du présent Contrat.

Pour la République de l'Équateur :

(Signé) José R. CHIRIBOGA V.
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour le Banco Central del Ecuador :

(Signé) José R. CHIRIBOGA V.
Représentant autorisé

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
March 15, 1962	\$282,000	March 15, 1970	\$444,000
Sept. 15, 1962	290,000	Sept. 15, 1970	457,000
March 15, 1963	299,000	March 15, 1971	470,000
Sept. 15, 1963	307,000	Sept. 15, 1971	484,000
March 15, 1964	316,000	March 15, 1972	498,000
Sept. 15, 1964	325,000	Sept. 15, 1972	512,000
March 15, 1965	334,000	March 15, 1973	527,000
Sept. 15, 1965	344,000	Sept. 15, 1973	542,000
March 15, 1966	354,000	March 15, 1974	557,000
Sept. 15, 1966	364,000	Sept. 15, 1974	573,000
March 15, 1967	375,000	March 15, 1975	590,000
Sept. 15, 1967	385,000	Sept. 15, 1975	607,000
March 15, 1968	397,000	March 15, 1976	624,000
Sept. 15, 1968	408,000	Sept. 15, 1976	642,000
March 15, 1969	420,000	March 15, 1977	661,000
Sept. 15, 1969	432,000	Sept. 15, 1977	680,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1 ½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 ½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 ½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4 ¾%
More than eighteen years before maturity	5 ¾%

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 mars 1962	282.000	15 mars 1970	444.000
15 septembre 1962	290.000	15 septembre 1970	457.000
15 mars 1963	299.000	15 mars 1971	470.000
15 septembre 1963	307.000	15 septembre 1971	484.000
15 mars 1964	316.000	15 mars 1972	498.000
15 septembre 1964	325.000	15 septembre 1972	512.000
15 mars 1965	334.000	15 mars 1973	527.000
15 septembre 1965	344.000	15 septembre 1973	542.000
15 mars 1966	354.000	15 mars 1974	557.000
15 septembre 1966	364.000	15 septembre 1974	573.000
15 mars 1967	375.000	15 mars 1975	590.000
15 septembre 1967	385.000	15 septembre 1975	607.000
15 mars 1968	397.000	15 mars 1976	624.000
15 septembre 1968	408.000	15 septembre 1976	642.000
15 mars 1969	420.000	15 mars 1977	661.000
15 septembre 1969	432.000	15 septembre 1977	680.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 ½%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 ¾%
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 ¾%

SCHEDULE 2
DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of:

A. *Road Maintenance*

The execution of a 4-year program for the maintenance of the highways of the Borrower which will be carried out by the Ministry of Public Works of the Borrower. The program includes: (i) the reorganization and strengthening of the national road maintenance organization of the Borrower; (ii) the study and revision of the technical, administrative and accounting methods and procedures of such organization; (iii) the acquisition, reconditioning, operation and maintenance of road maintenance equipment; (iv) the establishment of work shops, warehouses and other facilities for the repair and maintenance of such equipment; and (v) the training of personnel in the planning and supervision of maintenance operations, in the operation, servicing and repair of road maintenance equipment, and in the administration of accounting and cost control systems.

B. *Road Construction*

(1) The completion of construction of a paved all-weather road of approximately 35 kilometers in length from Quito to Aloag, the construction of a paved all-weather road of approximately 200 kilometers from Aloag via Santo Domingo to Quevedo, and the completion of reconstruction to paved all-weather condition of the road of about 80 kilometers in length from Duran to Cochancay. It is expected that this part of the Project will be completed by September 15, 1960.

(2) The construction of a paved all-weather road of approximately 48 kilometers in length from Chone, via San Antonio, to Bahía de Caraquez.

(3) The construction of a paved all-weather road of approximately 164 kilometers in length from Chone to Santo Domingo. The construction of this road will not begin unless and until the Bank is satisfied that (i) satisfactory and substantial progress has been made toward the carrying out of part A and paragraph (1) of this part B of the Project and (ii) that the carrying out as scheduled of part A and of paragraph (1) of this part B of the Project will not thereby be jeopardized.

SCHEDULE 3
MODIFICATION OF LOAN REGULATIONS NO. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows:

By the deletion of paragraph (c) of Section 5.02 and the substitution therefor of a new paragraph (c) as follows:

“A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Loan Agreement or the Bonds, or on the part of Banco Central del Ecuador under Section 5.03 of the Loan Agreement.”

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les rubriques suivantes :

A. Entretien de routes

L'exécution d'un programme quadriennal d'entretien des routes de l'Emprunteur qui sera effectuée par le Ministère des travaux publics de l'Emprunteur. Ce programme comporte : i) la réorganisation et le renforcement des services nationaux d'entretien des routes de l'Emprunteur; ii) l'étude et la revision des méthodes et procédures techniques, administratives et comptables; iii) l'acquisition, la revision, l'utilisation et l'entretien de matériel d'entretien des routes; iv) l'établissement d'ateliers, de magasins et d'autres installations pour la réparation et l'entretien dudit matériel; v) la formation de personnel pour l'organisation et la direction des travaux d'entretien, l'utilisation, l'entretien et la réparation du matériel d'entretien des routes ainsi que pour l'application de systèmes de comptabilité et de contrôle des prix de revient.

B. Construction de routes

1) L'achèvement de la construction d'une route macadamisée utilisable par tous les temps, d'environ 35 kilomètres, reliant Quito à Aloat, la construction d'une route macadamisée utilisable par tous les temps, d'environ 200 kilomètres, reliant Aloat à Quevedo par Santo Domingo et l'achèvement de la transformation en route macadamisée utilisable par tous les temps de la route d'environ 80 kilomètres qui relie Duran à Cochancay. D'après les prévisions, cette partie du Projet sera achevée le 15 septembre 1960 au plus tard.

2) La construction d'une route macadamisée utilisable par tous les temps, d'environ 48 kilomètres, reliant Chone à Bahía de Caraquez par San Antonio.

3) La construction d'une route macadamisée utilisable par tous les temps, d'environ 164 kilomètres, reliant Chone à Santo Domingo. La construction de cette route ne sera entreprise que s'il est établi à la satisfaction de la Banque que i) l'exécution des travaux prévus dans la partie A et au paragraphe 1 de la partie B du Projet a avancé de façon satisfaisante et importante et ii) que l'exécution conformément au programme des travaux prévus dans la partie A et au paragraphe 1 de la partie B du Projet n'en sera pas compromise.

ANNEXE 3

MODIFICATION APPORTÉE AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 est supprimé et remplacé par un alinéa *c* nouveau rédigé comme suit :

« Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur aux termes du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations ou par le Banco Central del Ecuador aux termes du paragraphe 5.03 du Contrat d'emprunt. »

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 280, p. No. 4065.]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280,
n° 4065.*]

No. 4222

**NETHERLANDS
and
ITALY**

**Agreement relating to the exchange of student employees.
Signed at Rome, on 4 June 1954**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 19 March 1958.

**PAYS-BAS
et
ITALIE**

**Aceord relatif à l'éehange de stagiaires. Signé à Rome, le
4 juin 1954**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 19 mars 1958.

N^o 4222. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'ÉCHAN-
GE DES STAGIAIRES. SIGNÉ À ROME, LE 4 JUIN 1954

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Italienne;

Désireux de favoriser la formation de stagiaires néerlandais et italiens au point de vue professionnel et linguistique, ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes :

Article 1^{er}

a) Le présent Accord s'applique aux stagiaires, c'est-à-dire aux ressortissants de l'un des deux États qui se rendent pour une période délimitée sur le territoire de l'autre État afin de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques en occupant un emploi chez un employeur.

b) Les stagiaires peuvent être de l'un ou de l'autre sexe et peuvent être employés à des activités manuelles ou intellectuelles. En principe, ils doivent avoir atteint l'âge de 18 ans et ne pas avoir dépassé l'âge de 30 ans.

Article 2

Sous réserve des dispositions réglementaires concernant la délivrance des visas, les stagiaires seront autorisés à occuper un emploi dans les conditions fixées par les articles ci-après, sans que la situation de l'emploi en général ni celle de la profession dont il s'agit, puissent être prises en considération.

Article 3

Le nombre des autorisations qui seront accordées aux stagiaires de chacun des deux États en vertu du présent Accord ne devra pas dépasser 50 par an.

Cette limite sera indépendante du nombre des stagiaires résidant déjà sur le territoire de l'un ou de l'autre État par suite d'une prolongation de leur stage dans les conditions prévues dans l'article 4. Elle s'appliquera, quelle que soit la durée pour laquelle les autorisations délivrées au cours d'une année auront été accordées et pendant laquelle elles auront été utilisées.

Si ce contingent n'était pas atteint au cours d'une année par les stagiaires de l'un des deux États, celui-ci ne pourra pas réduire le nombre des autorisations réservées aux stagiaires de l'autre État, ni reporter sur l'année suivante le reliquat

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1954, date de sa signature, conformément à l'article 14.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4222. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ITALIAN REPUBLIC RELATING TO THE EXCHANGE OF STUDENT EMPLOYEES. SIGNED AT ROME, ON 4 JUNE 1954

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Italian Republic;

Desiring to promote the occupational and linguistic training of Netherlands and Italian student employees have agreed together as follows :

Article 1

(a) The present Agreement applies to student employees, that is to say to nationals of one of the two States going to the territory of the other State in order to improve their occupational and linguistic knowledge by taking employment with an employer.

(b) Student employees may be of either sex and may be employed in manual or non-manual employment. In general they shall be not less than eighteen or more than thirty years of age.

Article 2

Subject to the provisions of the regulations concerning the issue of visas, student employees shall be authorized to hold employment under the conditions established by the articles below, irrespective of the employment situation in general or in the occupation concerned.

Article 3

The number of permits granted to student employees of each State under the present agreement shall not exceed fifty in any one year.

This limit shall be independent of the number of student employees already resident on the territory of either State by reason of a prolongation of their permit under the conditions laid down in article 4. It shall apply irrespective of the period for which permits were issued in the course of any one year or the period for which they have been in use.

If the quota is not filled in the course of a year by student employees of one of the two States, that State shall not be entitled to reduce the number of permits reserved to student employees of the other State, or carry forward to

¹ Came into force on 4 January 1954, as from the date of signature, in accordance with article 14.

inutilisé de son contingent. Ce contingent de 50 stagiaires est valable pour l'année du 1^{er} janvier au 31 décembre, s'il n'a pas été modifié en vertu d'un nouvel Accord qui devra intervenir sur la proposition de l'un des deux États le 1^{er} octobre au plus tard pour l'année suivante.

Article 4

a) La durée du stage est limitée à une période d'un an. Cette période pourra exceptionnellement être prolongée de six mois au maximum.

b) À l'expiration de leur période de stage, les stagiaires ne doivent pas rester sur le territoire du pays où ce stage a été effectué dans le dessein d'y occuper un emploi.

Article 5

Les autorisations de stage peuvent être accordées sous la réserve que les stagiaires n'exerceront aucune autre activité lucrative ou n'occuperont aucun emploi autre que celui pour lequel l'autorisation a été accordée.

Article 6

Les autorisations d'emploi en faveur des stagiaires sont accordées sur les bases suivantes :

- a) Lorsque le stagiaire est autorisé à accomplir un travail normalement exécuté par un travailleur ordinaire, il a droit au salaire courant et normal dans la profession et la région où il est employé.
- b) Tous autres stagiaires recevront de leur employeur une indemnité correspondant à la valeur de leur service et leur permettant d'assurer leur subsistance.

Les stagiaires ne pourront être admis dans les deux pays que si les autorités compétentes sont convaincues par une enquête entreprise par elles-mêmes, que les conditions convenues entre les employeurs et les stagiaires et définies au paragraphe précédent seront respectées.

Article 7

Les deux États s'engagent à ne pas délivrer d'autorisation d'emploi en faveur des stagiaires sans s'être assurés que ceux-ci disposeront de ressources suffisantes pendant leur période d'emploi.

Article 8

a) Les stagiaires jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays du lieu de travail pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant la sécurité, l'hygiène et les conditions de travail.

the next year the unused balance of its own quota. The quota of fifty student employees shall apply for the year from 1 January to 31 December unless altered under a new agreement to be made at the proposal of one of the two States not later than 1 October for the following year.

Article 4

(a) The duration of student employment is limited to a period of one year. This period may be prolonged by not more than six months in exceptional cases.

(b) On the expiration of their period of student employment, student employees shall not remain on the territory of the country where they were employed, for the purpose of engaging in any further employment there.

Article 5

Permits granted for student employment may be subject to the condition that student employees shall not carry on any other activity for financial gain or take employment other than that for which the permit is granted.

Article 6

Employment permits for student employees shall be granted on the following basis :

(a) Where the permit is for the performance of the work of an ordinary worker, the student employee shall be entitled to payment on the basis of the current normal wages for the occupation and in the locality where he is employed;

(b) All other student employees shall receive from their employers a subsistence allowance in keeping with the value of their services.

Student employees may not be admitted to either of the two countries unless the competent authorities are satisfied, as the result of investigations which they have themselves undertaken, that the conditions agreed between the employers and the student employees and defined in the preceding paragraph will be observed.

Article 7

The two States undertake not to grant permits to student employees unless they are satisfied that the student employees will have sufficient resources for their maintenance while in the authorized employment.

Article 8

(a) Student employees shall enjoy equality of treatment with the nationals of the country where they are working as regards the application of laws, regulations and practices governing safety, health and conditions of work.

b) Les stagiaires et leurs employeurs sont tenus de se conformer aux prescriptions en vigueur en matière d'assurance sociale.

Article 9

Les deux États s'engagent à exonérer de tous taxes et droits, à l'exception des frais d'administration purement nominaux, les demandes concernant les stagiaires. Cette exonération s'applique également et sous la même réserve à la délivrance des visas ainsi qu'aux permis de travail et de séjour accordés aux intéressés.

Article 10

Les stagiaires désireux de bénéficier des dispositions du présent Accord devront en faire la demande en ce qui concerne les ressortissants néerlandais à l'Office national du Travail (Rijksarbeidsbureau) à La Haye; en ce qui concerne les ressortissants italiens, au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Rome.

Les stagiaires devront donner, dans leur demande, toutes les indications nécessaires et faire connaître notamment le nom et l'adresse de l'employeur.

Les stagiaires devront soumettre à l'autorité chargée de recueillir les demandes dans leur pays :

- 1) un certificat de naissance;
- 2) un certificat de bonne vie et moeurs;
- 3) un certificat médical;
- 4) le cas échéant, une déclaration d'engagement de l'employeur;
- 5) une déclaration de l'intéressé qu'il s'engage à partir dès la fin de la période de stage.

Il appartiendra à ladite autorité d'examiner s'il y a lieu de transmettre la demande à l'autorité correspondante de l'autre État, en tenant compte du contingent annuel prévu.

Article 11

En vue d'atteindre le but fixé par le présent Accord et d'aider, dans la mesure du possible, les candidats stagiaires qui ne seraient pas en mesure de trouver, par leurs propres moyens, d'employeur disposé à les utiliser comme stagiaires, les deux États s'engagent à faciliter l'échange des stagiaires, par tous les moyens appropriés, avec le concours des organisations intéressées.

Article 12

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme affectant l'obligation de toute personne de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les territoires des deux États concernant l'entrée, le séjour et la sortie des ressortissants d'autres pays.

(b) Student employees and their employers shall conform to the regulations in force regarding social insurance.

Article 9

The two States undertake to exempt applications in respect of student employees from all taxes, duties and fees other than nominal charges. This exemption shall apply also and with the same reservation to the issue to student employees of visas, employment permits and resident permits.

Article 10

Student employees wishing to benefit by the provisions of this Agreement shall apply in the case of Netherlands nationals, to the National Labour Office (Rijksarbeidsbureau) at The Hague; and in the case of Italian nationals, to the Ministry of Labour and Social Insurance in Rome.

Student employees shall include all necessary information in their application, stating in particular the name and address of the prospective employer.

Student employees shall submit to the authority responsible for dealing with applications in their own country :

- (1) A birth certificate;
- (2) A certificate of good conduct;
- (3) A medical certificate;
- (4) Where necessary, a statement of engagement from the employer;
- (5) An undertaking to leave at the end of the period of student employment.

The said authority shall consider whether the application should be transmitted to the corresponding authority of the other State, taking into account the annual quota.

Article 11

For the purpose of furthering the objects of the present Agreement and with a view to assisting so far as possible candidates for student employment who may be unable to find by their own efforts employers who are willing to employ them as student employees, the two States agree to facilitate the exchange of student employees by all appropriate means with the help of the organizations concerned.

Article 12

Nothing in the present Agreement shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territories of the two States concerning the entry, residence and departure of nationals of other countries.

Article 13

a) Des arrangements entre les autorités compétentes des deux États fixeront, le cas échéant, les mesures nécessaires à l'application du présent Accord.

b) Tout différend venant à s'élever entre les deux États concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu par voie de négociation directe.

c) Si ce différend ne peut être résolu dans un délai de trois mois à dater du début de la négociation, il sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par accord entre les deux États; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions.

d) La décision de l'organisme arbitral sera prise conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit du présent Accord; elle sera obligatoire et sans appel.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1954.

Il sera prorogé ensuite, par tacite reconduction et chaque fois pour une nouvelle année, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'un des deux États, avant le 1^{er} juillet pour la fin de l'année.

Toutefois, en cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent Accord resteront valables pour la durée pour laquelle elles auront été accordées.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT à Rome, en double exemplaire en langue française, le 4 juin 1954.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
(Signé) H. N. BOON

Pour le Gouvernement
de la République Italienne :
(Signé) DOMINEDO

Article 13

(a) Arrangements for the application of the present Agreement will, if required, be made between the competent authorities of the two States.

(b) Any disagreement between the two States arising out of the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by direct negotiation.

(c) If any such disagreement cannot be resolved by such negotiation within a period of three months from the commencement of the negotiation, it shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be determined by agreement between the two States.

(d) The decision of the arbitral body shall be given in accordance with the fundamental principles and spirit of the present Agreement and shall be accepted as final and binding.

Article 14

The present Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until 31 December 1954.

It shall thereafter be renewed by tacit agreement from year to year, unless it is denounced in writing by one of the two States before 1 July with effect as from the end of the year.

Nevertheless, in case of denunciation, permits granted under the present Agreement shall remain valid for the period for which they were granted.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that end, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Rome in two copies in French on 4 June 1954.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :
(Signed) H. N. BOON

For the Government
of the Italian Republic :
(Signed) DOMINEDO

No. 4223

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
drought relief assistance to Peru. Washington, 16 and
19 July 1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 19 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une aide
aux victimes de la sécheresse au Pérou. Washington,
16 and 19 juillet 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1958.

No. 4223. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO DROUGHT RELIEF ASSISTANCE TO PERU. WASHINGTON, 16 AND 19 JULY 1957

I

The Secretary of State to the Peruvian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 16, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Ambassador's note No. 5-3-M/125 of May 16, 1957 presenting the request of the Government of Peru for an additional 50,000 metric tons of food grains under the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended (Public Law 480). It is understood that these grains are required in order to aid in carrying out the relief programs undertaken by the Peruvian Government to alleviate the food situation existing in the drought-affected region of southern Peru.

The Government of the United States of America, after giving serious consideration to the request of the Government of Peru, reached the decision on June 28, 1957 to make available immediately on a grant basis, under the provisions of Title II of Public Law 480 of the 83rd Congress, as amended, the amount of 50,000 metric tons of food grains and to pay the ocean freight costs involved.

The decision was made in recognition of the continuing gravity of the drought situation in southern Peru, now extending into its third year and threatening to aggravate the privations which the people of that area are suffering, and as a further expression of the friendship of the people of the United States toward the people of Peru.

In connection with this decision, the Government of the United States wishes to set forth and confirm the following understandings which are to govern the furnishing of this assistance :

1. Shipments shall be made pursuant to standard Transfer Authorizations which customarily govern the movement of such foodstuffs from the United States and which are required to be countersigned by a representative of

¹ Came into force on 19 July 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4223. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF À UNE AIDE AUX VICTIMES DE LA SÉCHERESSE AU PÉROU. WASHINGTON, 16 ET 19 JUILLET 1957

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Pérou

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 16 juillet 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 5-3-M/125 du 16 mai 1957 par laquelle Votre Excellence m'informait que le Gouvernement péruvien demandait une livraison supplémentaire de 50.000 tonnes de céréales au titre de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (loi n° 480 du Congrès des États-Unis). Les céréales en question doivent aider le Gouvernement péruvien à mener à bien les programmes de secours qu'il a entrepris pour remédier à la situation alimentaire créée par la sécheresse dans le sud du Pérou.

Après avoir examiné avec soin la demande du Gouvernement péruvien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a décidé le 28 juin 1957 de mettre immédiatement à sa disposition 50.000 tonnes de céréales à titre de don, conformément au titre II de la loi n° 480 du 83^e Congrès telle qu'elle a été modifiée, et de payer les frais de transport par mer.

Cette décision a été prise en raison de la gravité persistante de la sécheresse qui sévit depuis plus de deux ans dans le sud du Pérou et menace d'aggraver les privations endurées par la population de cette région; elle constitue une preuve nouvelle de l'amitié que le peuple des États-Unis d'Amérique porte au peuple péruvien.

À ce sujet, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire exposer et confirmer les conditions ci-après, qui régiront la fourniture de cette assistance :

1. Les expéditions se feront sur la base des autorisations types de transfert normalement requises pour l'envoi de produits alimentaires américains et qui devront être contresignées par un représentant du Gouvernement péruvien.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1957 par l'échange desdites notes.

the Government of Peru. These authorizations state the commodity, commodity specifications, and shipping arrangements as well as the responsibility of the Government of Peru for port charges and inland transportation, conditions of distribution, information, and observation.

2. It is further understood that the commodities in question to be sold or to be distributed free in Peru shall be sold or distributed free in the drought area only and that any proceeds in soles derived from the sale of these commodities shall be utilized exclusively in and for the benefit of the drought area.

If the terms as set forth above are in accordance with the Ambassador's understanding, the Government of the United States of America will consider this note and the Ambassador's reply concurring therein as constituting an Agreement between the two Governments, the Agreement to enter into force on the date of the Ambassador's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

R. R. RUBOTTOM Jr.

His Excellency Señor Don Fernando Berckemeyer
Ambassador of Peru

II

The Peruvian Ambassador to the Secretary of State

PERUVIAN EMBASSY
WASHINGTON 6, D. C.

Nº 5-3-M/171

July 19, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge and thank Your Excellency for your kind note dated July 16, 1957, setting forth the understandings of the United States Government governing the grant of an additional 50,000 metric tons of food grains under the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended (Public Law 480).

The Government of Peru is in full concurrence with the terms as set forth in Your Excellency's note, and I wish to state that the Peruvian Government will also consider that this note and His Excellency's above-mentioned note dated July 16, 1957, do constitute an Agreement between the Governments of the United States and Peru, to enter into force on the date of this note.

Ces autorisations définiront la nature et les caractéristiques des produits et les modalités d'expédition, ainsi que les obligations du Gouvernement péruvien en matière de droits portuaires, de transport intérieur, de répartition, de renseignements à fournir et de surveillance.

2. Il est également entendu que les produits en question ne seront vendus ou distribués gratuitement que dans la région du Pérou où sévit la sécheresse, et que les recettes en monnaie péruvienne provenant de la vente seront utilisées exclusivement dans cette région et à son profit.

Si les conditions exposées ci-dessus rencontrent l'agrément de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

R. R. RUBOTOM Jr.

Son Excellence Monsieur Fernando Berckemeyer
Ambassadeur du Pérou

II

L'Ambassadeur du Pérou au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU PÉROU
WASHINGTON 6 (D. C.)

N° 5-3-M/171

Le 19 juillet 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 juillet 1957, exposant les conditions dans lesquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique compte faire don au Pérou de 50.000 tonnes supplémentaires de céréales, au titre de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (loi n° 480 du Congrès des États-Unis).

Le Gouvernement péruvien approuve pleinement les conditions exposées dans votre note du 16 juillet 1957 et considérera que ladite note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

I wish to take this opportunity of reiterating the deep appreciation of both the Government and the people of Peru to the Government and people of the United States for their continued assistance in alleviating the serious drought situation in southern Peru.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. BERCKEMEYER

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State
Washington, D. C.

Je voudrais, à cette occasion, vous dire à nouveau combien le Gouvernement et le peuple péruviens sont reconnaissants au Gouvernement et au peuple des États-Unis d'Amérique de continuer ainsi de les aider à remédier à la grave situation créée par la sécheresse qui sévit dans le sud du Pérou.

Veillez agréer, etc.

F. BERCKEMEYER

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 4224

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended. Signed at Manila, on 25 June 1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 19 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.
Signé à Manille, le 25 juin 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1958.

No. 4224. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES UNDER TITLE I
OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT
AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT
MANILA, ON 25 JUNE 1957

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in those commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for Philippine pesos of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Philippine pesos accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities of the Government of the Republic of the Philippines pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PHILIPPINE PESOS

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of the Philippines during the period ending July 31, 1957, of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of the Republic of the Philippines, for Philippine pesos, of the following agricultural commodities determined to be surplus

¹ Came into force on 25 June 1957, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4224. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À MANILLE, LE 25 JUIN 1957

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en pesos philippins, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les pesos philippins provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus à la République des Philippines conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PESOS PHILIPPINS

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de leur acceptation par le Gouvernement de la République des Philippines, au cours de la période se terminant le 31 juillet 1957, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République des Philippines, contre paiement en pesos philippins, des produits agricoles suivants déclarés

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1957, dès la signature, conformément à l'article VI.

pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 as amended in the amount indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions of dollars)</i>
Rice	2.5
Cotton	4.9
Dairy products	1.125
Meat	0.5
Inedible tallow	0.5
Beans (dry edible)	0.05
	<hr/>
	SUB-TOTAL 9.575
Ocean transportation (estimated 50%)725
	<hr/>
	TOTAL 10.300

Purchase authorizations issued pursuant to the above will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Philippine pesos accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF PHILIPPINE PESOS

I. The two governments agree that the Philippine pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, for international educational exchange, and for other expenditures by the Government of the United States of America in the Philippines under Sub-sections 104 (a), 104 (f), and 104 (h) of the Act, the peso equivalent of \$3.0 million.
- (b) For common defense purposes in accordance with sub-section (c) of Section 104 of the Act, the Philippine peso equivalent of U.S. \$2.1 million, subject to supplemental agreement between the two governments.
- (c) For loans to the Government of the Republic of the Philippines to promote the economic development of the Philippines under Section 104 (g) of the Act, the Philippine peso equivalent of \$5.2 million subject to supplemental agreement between the two governments. It is understood that the loan

surplus aux termes du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et ce à concurrence des montants indiqués :

<i>Produits</i>	<i>Valeur à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz	2,5
Coton	4,9
Produits laitiers	1,125
Viande	0,5
Suif non comestible	0,5
Haricots (secs comestibles)	0,05
	<hr/>
	TOTAL PARTIEL 9,575
Frais de transport par mer (estimation : 50 pour 100)	0,725
	<hr/>
	TOTAL 10,300

Les autorisations d'achat délivrées en application du présent article contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en pesos et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES PESOS PHILIPPINS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les pesos acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins énoncées ci-après et à concurrence des sommes indiquées :

- a) L'équivalent en pesos de 3 millions de dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à financer des échanges culturels internationaux et à couvrir d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux Philippines, conformément aux paragraphes *a*, *f* et *h* de l'article 104 de la loi;
- b) L'équivalent en pesos de 2,1 millions de dollars sera utilisé, sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements, à des fins intéressant la défense mutuelle, conformément au paragraphe *c* de l'article 104 de la loi;
- c) L'équivalent en pesos de 5,2 millions de dollars servira, sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements, à consentir des prêts au Gouvernement de la République des Philippines en vue de favoriser le développement économique du pays, conformément au paragraphe *g* de

will be denominated in dollars, with payment to be made in United States dollars, or, at the option of the Government of the Republic of the Philippines, in Philippine pesos, such payments in pesos to be made in accordance with the provisions of the loan agreement and any agreement supplemental thereto. In the event the pesos set aside for loans to the Government of the Republic of the Philippines are not advanced within three years from the date of this agreement as a result of failure of the two governments to reach agreement on the use of the pesos for loan purposes, or for any other purpose authorized by Section 104 of the Act, the Government of the United States may use the pesos for any such other purpose. Not less than \$5.2 million of this sum will be reserved for relending to private enterprise through established banking facilities under procedures to be agreed upon by the two governments.

2. In the event the total of Philippine pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement is less than the peso equivalent of \$10.3 million, the amount available for a loan to the Government of the Republic of the Philippines under sub-section 104 (g) would be reduced by the amount of such difference; in the event the total peso deposit exceeds the equivalent of \$10.3 million, 30 percent of the excess would be available for the use of the Government of the United States of America under sub-section 104 (f) and 70 percent would be available for the loan.

Article III

DEPOSIT OF PHILIPPINE PESOS

The deposit of Philippine pesos to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of the Philippines agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or trans-shipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, trans-shipment or use is specifically approved by the Government of

l'article 104 de la loi. Il est entendu que les prêts seront libellés en dollars des États-Unis et que les versements seront effectués soit en dollars, soit en pesos au gré du Gouvernement de la République des Philippines, auquel cas les versements en pesos seront effectués conformément aux dispositions de l'accord de prêt et de tout accord le complétant. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les pesos destinés à des prêts au Gouvernement de la République des Philippines ne lui ont pas été avancés du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces pesos aux fins de prêt ou à toute autre fin autorisée par l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer lesdits pesos à l'une quelconque de ces autres fins. Sur cette somme, 5,2 millions de dollars au moins seront réservés pour être reprêtés à des entreprises privées par l'intermédiaire d'établissements bancaires, suivant la procédure dont conviendront les deux Gouvernements.

2. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en pesos philippins inférieure à l'équivalent de 10,3 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement de la République des Philippines en vertu du paragraphe *g* de l'article 104 sera diminuée de la différence; si, au contraire, le total des pesos déposés est supérieur à l'équivalent de 10,3 millions de dollars, 30 pour 100 de l'excédent pourront être utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux fins prévues au paragraphe *f* de l'article 104, et 70 pour 100 pourront servir à des prêts.

Article III

DÉPÔT DES PESOS

Les sommes en pesos qui seront déposées au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) seront calculées au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) aux dates auxquelles des banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis déboursent les dollars, conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf

the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this agreement the two governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of the Philippines agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE in duplicate at Manila, this twenty-fifth day of June 1957.

For the Government
of the United States of America :
Horace H. SMITH
Minister of the United States
of America

For the Government
of the Republic of the Philippines :
Raúl S. MANGLAPUS
Acting Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, et des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, en double exemplaire, le 25 juin 1957.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Horace H. SMITH
Ministre des États-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
Raúl S. MANG LAPUS
Secrétaire par intérim
des affaires étrangères de la République
des Philippines

No. 4225

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the use of the Manila Air Station. Manila,
18 June 1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 19 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes (avec annex) constituant un accord
relatif à l'utilisation de la base aéro-navale de Manille.
Manille, 18 juin 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1958.

No. 4225. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO THE USE OF THE MANILA AIR STATION. MANILA, 18 JUNE 1957

I

The American Ambassador to the Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1348

Manila, June 18, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to your Note No. 3246 of November 15, 1956,² enclosing a letter from the Commissioner of Customs,² concerning the use of Pier 3 and the adjacent quay side area at the Manila Air Station and to the subsequent discussions between the authorities of our two governments in this regard. The United States recognizes that the present handling of commercial traffic at the Port of Manila would be facilitated through the use of Pier 3 and the adjoining quay area lying southeast of the pier within the Manila Air Station. Accordingly the United States agrees to make available these portions of the Manila Air Station for immediate joint use by the Philippine Bureau of Customs in accordance with the procedures set forth in Annex A,³ as well as such other arrangements as may be concluded between the Commander of the Manila Air Station and the Commissioner of Customs, pending the release of the Manila Air Station by the United States.

It is understood that the Philippine Government will hold the United States Government harmless from any claims which may arise from the use of these areas by others than the United States, except for those meritorious claims paid by the United States in accordance with its claims legislation, arising out of the activities of any official, employee, or agent of the United States.

In addition, it is believed that the earliest practical release of the Manila Air Station by the United States, compatible with efficient fulfillment of the military requirement for the uninterrupted logistic support of the United States

¹ Came into force on 18 June 1957 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ See p. 292 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4225. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'UTILISATION DE LA BASE AÉRO-NAVALE DE MANILLE. MANILLE, 18 JUIN 1957

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État par intérim aux affaires étrangères des Philippines

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 1348

Manille, le 18 juin 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n^o 3246 en date du 15 novembre 1956², contenant une lettre du Directeur des douanes² relative à l'utilisation du quai n^o 3 et des terrains attenants, à l'intérieur de la base aéro-navale de Manille, et aux échanges de vues que les services de nos deux Gouvernements ont eus à cet égard par la suite. Les États-Unis reconnaissent que l'utilisation du quai n^o 3 et des terrains attenants situés au sud-est du quai, à l'intérieur de la base aéro-navale de Manille, faciliterait les opérations du port de commerce de Manille. En conséquence, les États-Unis acceptent d'accorder immédiatement à l'Administration des douanes des Philippines la jouissance de cette partie de la base aéro-navale conformément aux règles définies dans l'annexe A³, ainsi qu'aux accords que pourront conclure le Commandant de la base, d'une part, et le Directeur des douanes, d'autre part, en attendant l'abandon de la base par les États-Unis d'Amérique.

Il est entendu que le Gouvernement philippin mettra le Gouvernement des États-Unis hors de cause en cas de réclamations découlant de l'utilisation de cette zone par d'autres que les États-Unis, exception faite des réclamations fondées que les États-Unis honorent conformément à leur législation en la matière, et qui découleraient des activités de tout fonctionnaire, employé ou agent des États-Unis.

De plus, il semble que pour permettre le plus rapidement possible l'abandon de la base aéro-navale de Manille par les États-Unis tout en assurant, comme l'exigent les besoins militaires, le soutien logistique constant des forces

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1957 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ Voir p. 293 de ce volume.

Forces in the Philippines, could be accomplished by making appropriate arrangements for handling military traffic, presently handled through the Manila Air Station facilities, through commercial arrangements with private firms or Philippine Government agencies at the Port of Manila. With respect to military shipments of ammunition and explosives, the United States Government hereby assures the Philippine Government that no such shipments are currently being handled through the Manila Air Station and that no such shipments through the Port of Manila are intended in the future. It is understood that the Philippine Government would have no objection to such continued commercial use on this basis by the United States of the Port of Manila.

Accordingly, the United States Government agrees to relinquish the Manila Air Station to the Philippine Government within one year after satisfactory arrangements for the continued use of the Port of Manila on a commercial basis have been concluded with private firms or appropriate Philippine Government agencies. The period of up to one year following the conclusion of such commercial arrangements is necessary for the United States military authorities to complete an orderly conclusion of their present activities.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply indicating concurrence shall constitute an agreement between the two governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. E. BOHLEN

His Excellency Raúl S. Manglapus
Acting Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

A N N E X A

The Philippine Bureau of Customs will assist in facilitating the dispatch of vessels carrying United States military cargo and personnel in accordance with the following procedures :

A. The appropriate military authority of the United States will notify the Bureau of Customs in writing daily by 1400 hours of the scheduled arrival at and departure from Manila harbor of United States military vessels and vessels carrying United States military cargo or personnel which require pier facilities.

B. When not needed for United States military cargo or personnel, Pier No. 3 may be designated by the Bureau of Customs as a berthing place for other than said vessels.

américaines aux Philippines, il faudrait faire en sorte que l'acheminement du trafic militaire, actuellement assuré par la base aéro-navale de Manille, soit confié, sous contrats commerciaux, à des compagnies privées ou à des services du Gouvernement philippin opérant dans le port de Manille. En ce qui concerne les cargaisons militaires de munitions et d'explosifs, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assure le Gouvernement philippin qu'aucune cargaison de ce genre ne transite actuellement par la base aéro-navale de Manille, et qu'il n'est pas envisagé d'en faire transiter à l'avenir par le port de Manille. Mon Gouvernement croit comprendre que le Gouvernement philippin ne s'opposerait pas à ce que les États-Unis continuent d'utiliser le port de Manille sur la base commerciale définie ci-dessus.

En conséquence, le Gouvernement des États-Unis accepte de céder la base aéro-navale de Manille au Gouvernement philippin un an au plus après avoir conclu avec des compagnies privées ou avec les services compétents du Gouvernement philippin des accords satisfaisants qui lui permettront de continuer à utiliser le port de Manille sur une base commerciale. Cette période d'un an représente le délai nécessaire aux autorités militaires des États-Unis pour liquider méthodiquement leurs opérations.

Si votre Gouvernement accepte les propositions ci-dessus, je suggère que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

C. E. BOHLEN

Son Excellence Monsieur Raúl S. Manglapus
Secrétaire d'État par intérim aux affaires étrangères
de la République des Philippines

A N N E X E A

L'Administration des douanes du Gouvernement philippin facilitera le mouvement des navires transportant des cargaisons ou du personnel militaires des États-Unis d'Amérique conformément aux règles suivantes :

A. Chaque jour, avant 14 heures, l'autorité militaire compétente des États-Unis communiquera par écrit à l'Administration des douanes les prévisions d'arrivée ou de départ des navires militaires des États-Unis, ou des navires transportant des cargaisons ou du personnel militaires de ce pays, qui auront à utiliser le port de Manille.

B. Quant le quai n° 3 ne sera pas utilisé pour des cargaisons ou du personnel militaires des États-Unis, l'Administration des douanes pourra l'affecter comme poste d'amarrage à des navires autres que les navires susmentionnés.

C. At no time will there be simultaneous handling of military and commercial cargo to or from ocean-going vessels berthed at Pier No. 3.

D. Whenever a vessel is berthed at Pier No. 3 for the loading or unloading of both military and commercial cargo, the vessel shall be required first to load or unload to or from Pier No. 3 either all military or all commercial cargo in order to preclude comingling.

E. Neither military nor commercial cargo shall be stored or assembled on Pier No. 3, but shall be moved directly to or from vessels berthed at said pier.

F. All cargo discharged at Pier No. 3, which is exempt from customs and other duties and so certified by United States authorities, shall be forthwith released by the Bureau of Customs.

G. Security of United States military cargo loaded or unloaded at Pier No. 3 shall be the responsibility of the United States. Upon request the Philippine Customs authorities shall lend cooperation in this regard.

H. The United States will charge for such services as water, lighting, and telephones which may be furnished by the United States in connection with the use of Pier No. 3 by the Bureau of Customs.

I. The Philippine authorities will not institute any measures which would control or restrict the movement of United States military cargo or personnel to or from Pier No. 3.

J. The Philippine Bureau of Customs will contribute to the cost of maintaining Pier No. 3 in full operational condition on a *pro rata* basis according to use.

II

The Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, June 18, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 1348 of the 18th of June, 1957 concerning the relinquishment of the Manila Air Station to the Philippine Government pursuant to the provisions of paragraph 2, Article XXI of the Agreement concerning Military Bases between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America, signed on March 14, 1947,¹ and proposing an arrangement for the joint use by the Philippine Bureau of Customs and the United States military authorities of Pier 3 and the adjoining quay area lying

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271; Vol. 68, p. 272; Vol. 185, p. 334; Vol. 213, p. 370, and Vol. 229, p. 282.

C. Les navires de haute mer amarrés au quai n° 3 ne pourront en aucun cas charger ou décharger simultanément des cargaisons militaires et des cargaisons commerciales.

D. Quand un navire amarré au quai n° 3 aura à charger ou à décharger une cargaison en partie militaire et en partie commerciale, il devra charger ou décharger d'abord soit toute la cargaison militaire, soit toute la cargaison commerciale, afin d'éviter qu'elles ne soient mêlées.

E. Aucune cargaison militaire ou commerciale ne sera entreposée ou groupée sur le quai n° 3; les cargaisons devront être chargées ou déchargées directement, sans demeurer sur le quai.

F. L'Administration des douanes autorisera sans délai l'acheminement de toute cargaison déchargée au quai n° 3 et dont les autorités des États-Unis d'Amérique auront certifié qu'elle est exempte de droits de douane et d'autres droits.

G. La surveillance des cargaisons militaires américaines chargées ou déchargées au quai n° 3 incombera aux États-Unis d'Amérique. Les autorités douanières des Philippines prêteront assistance si la demande leur en est faite.

H. Quand l'Administration des douanes fera usage du quai n° 3, les États-Unis lui imputeront sa part des frais de services tels que l'eau, l'électricité et le téléphone.

I. Les autorités philippines s'abstiendront de régler ou de restreindre en quoi que ce soit les mouvements de cargaisons ou de personnel militaires des États-Unis à destination ou en provenance du quai n° 3.

J. L'Administration des douanes des Philippines participera aux frais d'entretien du quai n° 3; cette participation sera calculée proportionnellement à l'usage qu'elle en aura fait.

II

Le Secrétaire d'État par intérim aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
SÉCRÉTARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 18 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1348 en date de ce jour relative à la cession au Gouvernement philippin de la base aéro-navale de Manille, en exécution de l'article XXI, paragraphe 2, de l'Accord relatif aux bases militaires conclu le 14 mars 1947 entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique¹; cette note propose un arrangement en vertu duquel l'Administration des douanes des Philippines et les autorités militaires des États-Unis utiliseraient en commun le quai n° 3 et les terrains attenants situés au sud-est, à l'intérieur de la base

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271; vol. 68, p. 273; vol. 185, p. 335; vol. 213, p. 371, et vol. 229, p. 283.

southeast of the pier within the Manila Air Station in accordance with the procedure set forth in Annex A of your note, pending the release of the Manila Air Station by the United States within one year after satisfactory arrangements for the continued use of the Port of Manila on a commercial basis shall have been concluded by the United States Government with private firms or appropriate Philippine Government agencies.

I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the Republic of the Philippines is agreeable to the commercial use of the Port of Manila by the United States military authorities, and agrees that your note together with this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raúl S. MANGLAPUS

His Excellency Charles E. Bohlen
American Ambassador
Manila

III

The American Ambassador to the Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1349

Manila, June 18, 1957

Excellency :

With reference to certain areas at the Manila Air Station (heretofore known as the United States Military Port of Manila), I have the honor to inform Your Excellency that my Government has instructed me to inform your Government that it is prepared to relinquish the following area presently occupied by the Manila Air Station :

That portion of the Manila Air Station area known as Blocks No. 141 and 142 and contiguous parts of Boston Street and the 11th and 12th Streets together with all permanent improvements thereon.

It is understood that the Philippine Government will hold the United States Government harmless from any claims which may arise from the use of these areas by others than the United States, except for those meritorious

aéro-navale de Manille, conformément aux règles indiquées à l'annexe A de la note, en attendant l'abandon de la base aéro-navale de Manille par les États-Unis, qui interviendra un an au plus après que le Gouvernement des États-Unis aura conclu avec des compagnies privées ou avec les services compétents du Gouvernement philippin des accords satisfaisants qui lui permettront de continuer à utiliser le port de Manille sur une base commerciale.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement de la République des Philippines consent à ce que les autorités militaires des États-Unis utilisent le port de Manille sur une base commerciale, et accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet.

Je saisis, etc.

Raúl S. MANGLAPUS

Son Excellence Monsieur Charles E. Bohlen
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Manille

III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État par intérim
aux affaires étrangères des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1349

Manille, le 18 juin 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à une certaine zone de la base aéro-navale de Manille (connue précédemment sous le nom de port militaire américain de Manille), j'ai l'honneur de vous faire savoir, d'ordre de mon Gouvernement, qu'il est disposé à se dessaisir de la zone ci-après, actuellement comprise dans les limites de la base aéro-navale de Manille :

Les îlots n°s 141 et 142 de la base et les parties attenantes de Boston Street et des 11^e et 12^e rues, ainsi que tous les aménagements qui s'y trouvent.

Il est entendu que le Gouvernement philippin mettra le Gouvernement des États-Unis hors de cause en cas de réclamations découlant de l'utilisation de cette zone par d'autres que les États-Unis, exception faite des réclamations

claims paid by the United States in accordance with its claims legislation, arising out of the activities of any official, employee, or agent of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. E. BOHLEN

His Excellency Raúl S. Manglapus
Acting Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

IV

The Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, June 18, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 1349 of the 18th of June, 1957 and to take note of the fact that Your Excellency's Government is now prepared to relinquish to the Philippine Government the following area presently occupied by the Manila Air Station :

That portion of the Manila Air Station area known as Blocks No. 141 and No. 142 and contiguous parts of Boston Street and the 11th and 12th Streets together with all permanent improvements thereon.

I am pleased to inform you further that without admitting the existence of claims arising from the use of the above-mentioned area by others than the United States, the Philippine Government is agreeable to hold the United States Government harmless from any such claims, except for those meritorious claims paid by the United States in accordance with its claims legislations, arising out of the activities of any official, employee, or agent of the United States.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raúl S. MANGLAPUS

His Excellency Charles E. Bohlen
American Ambassador
Manila

fondées que les États-Unis honorent conformément à leur législation en la matière, et qui découleraient des activités d'un fonctionnaire, employé ou agent des États-Unis.

Veillez agréer, etc.

C. E. BOHLEN

Son Excellence Monsieur Raúl S. Manglapus
Secrétaire d'État par intérim aux affaires étrangères
de la République des Philippines

IV

*Le Secrétaire d'État par intérim aux affaires étrangères des Philippines à
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 18 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1349 du 18 juin 1957 et de prendre note du fait que votre Gouvernement est disposé à céder au Gouvernement philippin la zone ci-après, actuellement comprise dans les limites de la base aéro-navale de Manille :

Les îlots n°s 141 et 142 de la base et les parties attenantes de Boston Street et des 11^e et 12^e rues, ainsi que tous les aménagements qui s'y trouvent.

Je suis heureux de vous faire savoir, en outre, que sans admettre l'existence de réclamations découlant de l'utilisation de la zone susmentionnée par d'autres que les États-Unis, le Gouvernement philippin accepte de mettre le Gouvernement des États-Unis hors de cause en cas de réclamations de ce genre, exception faite des réclamations fondées que les États-Unis honorent conformément à leur législation en la matière, et qui découleraient des activités d'un fonctionnaire, employé, ou agent des États-Unis.

Je saisis, etc.

Raúl S. MANG LAPUS

Son Excellence Monsieur Charles E. Bohlen
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Manille

No. 4226

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to a child feeding program. Tunis, 28 June
1957**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 19 March 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif à un programme d'alimentation de l'enfance.
Tunis, 28 juin 1957**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1958.

No. 4226. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND TUNISIA RELATING TO
A CHILD FEEDING PROGRAM.
TUNIS, 28 JUNE 1957

N° 4226. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA TUNISIE
RELATIF À UN PROGRAMME
D'ALIMENTATION DE L'EN-
FANCE. TUNIS, 28 JUIN 1957

I

*The American Ambassador to the
Tunisian Prime Minister and Minister
of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amé-
rique au Premier Ministre et Ministre
des affaires étrangères de Tunisie*

Tunis, June 28, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the request of Your Excellency's Government for assistance in the Child Feeding Program to be inaugurated in September, 1957.

It is understood that it is the desire of your Government to conduct the Program on a permanent basis, that the initial phase of the Program is to extend at least until June, 1960, that the first full year of operation will be the school year from September, 1957, to June, 1958, that—briefly summarizing the information which has been furnished by representatives of your Government—the Program, in the first full year, giving effect to the expansion which would be made possible by the U.S. assistance for which provision is made below, is designed to supply free feeding for approximately 95,000 children at over 100 centers in North Tunisia, about 40,000 children at 1,700 centers in Central Tunisia, and approximately 55,000 children in more than 40 centers in Southern Tunisia, and that the contribution of your Government in the first year period above-mentioned will be substantially as indicated in Annex² attached hereto, at a total cost to your Government of the equivalent of approximately US \$1,800,000.

In view of your Government's request and of the conclusions reached by representatives of my Government, my Government, for the purposes of the first full year of the Program, will be prepared to make available to your Government, on a grant basis, under Title II of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 (U. S. Public Law 480, 83rd Congress), as amended,

¹ Came into force on 28 June 1957 by the exchange of the said notes.

² See p. 305 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1957 par l'échange desdites notes.

the surplus agricultural commodities specified below and will make provision for the ocean freight costs involved in the commodity shipments, subject to the following :

1) The commodities to be supplied are to consist of up to 876 metric tons of non-fat dried milk, up to 659 metric tons of cheese, and up to 3,315 metric tons of flour or equivalent wheat, worth up to \$1,800,000 in terms of Commodity Credit Corporation costs. The ocean freight costs to be provided by the U.S. Government are estimated to amount to \$200,000.

2) Shipments from the United States will be authorized pursuant to Transfer Authorizations of the International Cooperation Administration, to be issued not later than June 30, 1957, stating the commodities, delivery period, specifications, shipping instructions, name of consignee, and any applicable special conditions. Such Authorizations are to be countersigned by a duly authorized representative of your Government. The provisions set forth in such Authorizations are to be regarded as constituting terms of the arrangements with your Government to which this letter is applicable.

3) In respect of the shipments, your Government or its designee will be named as consignee in bills of lading calling for delivery f. o. b. vessel at U.S. port of loading, with ocean freight prepaid. Your Government will be responsible for all costs involved in discharge and demurrage in excess of despatch earned and for general average.

4) It is understood that your Government will make all necessary arrangements for the free entry of all shipments from the United States and will keep the United States Government currently informed of the receipt of the commodities and of the condition in which they are received and of their disposition and distribution.

5) It is further understood that your Government expects to carry out the Child Feeding Program for not less than three years from September, 1957, and, in the second and third years, on a scope not less extensive than in the first full year of operation, as summarized above; and that it is your Government's plan to expand the Program subject to the availability of funds and to necessary governmental approval.

6) It is understood that the present undertaking of my Government is limited to supplying the commodities and providing for payment of ocean freight as provided in paragraph 1) above and that such commodities are to be contributed only for the Program in the first full year, i. e. the school year from September, 1957, to June, 1958. Recognizing the extended nature of the Program as now planned and your Government's expectation that, for the purposes of the Program in succeeding years, your Government will desire additional assistance from my Government, I would add that, after review by my Government of the first year's operations, my Government will be prepared to give consideration to requests which may be made for such additional assistance, providing the then existing U.S. legislative authority and policies

and the availability of surplus agricultural commodities would permit the furnishing of such assistance, and provided further that any such request would give recognition to the basic consideration that the ratio of the contributions by our respective Governments would be on a progressively reduced percentage in respect of U.S. contributions to the contributions of the Government of Tunisia, such as a ratio of 35 percent-65 percent for the year 1958-1959 and 20 percent-80 percent for the year 1959-1960, with the Program thereafter being carried forward entirely by your Government. The foregoing is not in any way to be taken as implying any obligation on the part of my Government in respect of the furnishing of any such additional assistance.

7) It is further understood that your Government will assume all administrative and operating costs of the Program; that throughout the duration of the Program it will carry out a program of public information relating to all aspects of the Program; that it will provide the United States Government with adequate periodic progress reports, at intervals of not less than three months, with respect to operations under the Program; that it will maintain complete accounting records pertinent to the execution of the Program and, in respect of the period in which commodities furnished by the United States are made available for the purposes of the Program, will make such records readily available to United States Government representatives for examination and review; and that, during such period, it will provide facilities to representatives of the United States Government for field visits to observe the progress of operations.

8) The feeding of children shall be without charge and without discrimination as to race, creed, or color.

9) No commodities contributed by my Government shall be sold or bartered and will not be disposed of in any way except for the feeding of children in accordance with the Program.

If the terms set forth above are in accordance with Your Excellency's understanding, I would appreciate receiving from Your Excellency a reply to that effect. My Government will consider this note and your Government's reply concurring therein as constituting an agreement which shall be effective as of the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. Lewis JONES

Attachment : Annex A¹

His Excellency Habib Bourguiba
The Prime Minister
The President of the Council of Ministers
The Minister of Foreign Affairs
Tunis

¹ See p. 305 of this volume.

ANNEX A

CONTRIBUTION OF TUNISIAN GOVERNMENT TO CHILD FEEDING PROGRAM IN FIRST YEAR,
SEPTEMBER, 1957—JUNE, 1958

(1) Ministry of National Education		
14,538,480 rations		\$990,000
(2) Secretariat for Youth and Sports		
Meals in 6 children's villages	\$375,430	
Meals in 4 girls' homes	37,543	
Meals at 42 regional centers	313,000	
Fuel for distribution centers	20,600	
Sugar	800	
	TOTAL	747,373
(3) Other expenses for equipment for lunch rooms and kitchens, and contingencies for price fluctuations		n. a.
	GRAND TOTAL (at least)	\$1,737,373

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Tunis, le 28 juin 1957

Excellence,

[Voir note II]

G. Lewis JONES

Pièce jointe : annexe A¹

Son Excellence Monsieur Habib Bourguiba
Premier Ministre
Président du Conseil des Ministres
Ministre des affaires étrangères
Tunis

¹ Voir p. 309 de ce volume.

II

*The Tunisian Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs to the
American Ambassador* *Le Premier Ministre et Ministre des
affaires étrangères de Tunisie à
l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

Tunis, le 28 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 28 juin 1957 ainsi conçue :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer à la requête que le Gouvernement de Votre Excellence nous a adressée en ce qui concerne l'aide au programme d'alimentation de l'enfance, qui commencera en septembre 1957.

« Il reste entendu que votre Gouvernement désire entreprendre un programme établi sur une base permanente et dont la phase initiale s'étendra au moins jusqu'au mois de juin 1960. La première année complète d'opérations sera l'année scolaire qui va du mois de septembre 1957 au mois de juin 1958. En résumant brièvement les renseignements qui ont été fournis par les représentants de votre Gouvernement, le programme pendant la 1^{ère} année complète — réalisé grâce à l'expansion qui serait rendue possible par l'assistance des États-Unis dont la fourniture est décrite ci-dessous — est conçu en vue de fournir l'alimentation gratuite à environ 95.000 enfants dans plus de 100 centres dans la région du Nord de la Tunisie et à environ 40.000 enfants dans 1.700 centres du centre de la Tunisie ainsi qu'à environ 55.000 enfants dans plus de 40 centres au Sud de la Tunisie.

« La contribution de votre Gouvernement pendant la période de la première année sus-mentionnée sera en substance celle indiquée dans l'annexe A¹ jointe à la présente et que, la charge totale incombant à votre Gouvernement sera l'équivalent approximatif de 1.800.000 dollars U.S.

« Selon la demande du Gouvernement tunisien et les conclusions auxquelles sont arrivés les représentants de mon Gouvernement, celui-ci, dans le but d'exécuter le programme de la première année complète, sera disposé à rendre disponibles au Gouvernement tunisien, à titre de don — d'après le titre II de la Loi 54 portant sur le développement et l'assistance au commerce et à l'agriculture — (Loi Publique U.S. n° 480, 83^e Congrès modifiée par la suite) les produits agricoles en surplus spécifiés ci-dessous

¹ Voir p. 309 de ce volume.

et sera disposé également à prendre à sa charge le coût du fret en ce qui concerne les expéditions des marchandises, en tenant compte des conditions suivantes :

« 1. — Les marchandises à fournir consisteront en 876 tonnes métriques maximum de lait en poudre écrémé, en 659 tonnes métriques maximum de fromage, et en 3.315 tonnes métriques maximum de farine ou l'équivalent en blé pour une valeur ne dépassant pas \$1.800.000 exprimée en valeurs-coûts de la C.C.C. Le coût du fret défrayé par le Gouvernement U.S. est estimé à environ \$ 200.000.

« 2. — Les expéditions des États Unis seront effectuées conformément aux autorisations de transfert (*transfer authorizations*) de l'administration de coopération internationale établies au plus tard le 30 juin 1957. Ces autorisations doivent stipuler la nature des marchandises, la période de livraison, les spécifications, les instructions d'expédition, le nom du consignataire, ainsi que toute autre condition spéciale applicable. De telles autorisations, doivent être contresignées par un représentant de votre Gouvernement dûment habilité. Les dispositions mentionnées dans ces autorisations doivent être considérées comme les conditions des accords avec votre Gouvernement auxquelles cette lettre est applicable.

« 3. — En ce qui concerne les expéditions, votre Gouvernement ou son délégué sera nommé comme consignataire des connaissements maritimes pour la livraison F.O.B. d'un navire d'un port U.S. de chargement, avec le fret payé à l'avance. Votre Gouvernement supportera tous les frais de déchargement et de surestaries, les avaries communes, les gains obtenus de despatches éventuels venant en compensation des surestaries.

« 4. — Il reste entendu que votre Gouvernement prendra toutes les dispositions nécessaires en vue d'assurer l'entrée gratuite de toutes les expéditions des U.S. et tiendra le Gouvernement des U.S. informé d'une façon continue dès réception des marchandises, des conditions dans lesquelles elles sont reçues ainsi que de leurs dispositions et distributions.

« 5. — De plus, il est entendu que votre Gouvernement compte établir un programme d'alimentation pour l'enfance s'étendant sur une période de 3 années au minimum allant de septembre 1957 et dont la base ne sera pas moins étendue pour la 2^e et la 3^e année que la 1^{re} année complète d'opération résumée ci-dessus. Il est dans l'intention de votre Gouvernement d'élargir le programme sous réserve des fonds disponibles et de l'approbation nécessaire du Gouvernement.

« 6. — Il est entendu que le présent engagement de mon Gouvernement est limité par la fourniture des marchandises et la prise en charge du fret comme stipulé au paragraphe 1 ci-dessus et que ces marchandises ne doivent servir que pour le programme de la première année complète, c'est-à-dire

pour l'année scolaire allant de septembre 57 jusqu'en juin 58. Tout en reconnaissant la nature étendue du programme envisagé jusqu'à présent et l'intention de votre Gouvernement qui, aux fins de la réalisation du programme dans les années à venir désirerait obtenir une aide supplémentaire de mon Gouvernement, j'ajouterai que, après examen des opérations de la première année, mon Gouvernement sera disposé à prendre en considération les demandes qui pourraient être faites en ce qui concerne une telle aide supplémentaire, à condition que, les autorités législatives et politiques du moment ainsi que la disponibilité des produits agricoles en surplus permettent la fourniture d'une telle aide. Cette aide sera également sujette à ce qui suit : que toute demande d'aide prendrait en considération le fait essentiel que la proportion de contribution de nos Gouvernements respectifs aurait un pourcentage réduit progressivement vis-à-vis des contributions américaines aux contributions du Gouvernement de Tunisie, par exemple un rapport de 35 %-65 % pour l'année 58-59 et 20 %-80 % pour l'année 59-60, après cette date le programme serait exécuté complètement par les soins de votre Gouvernement. Ce qui précède ne pourrait être interprété en aucune façon comme un engagement de mon Gouvernement à fournir une aide supplémentaire.

« 7. — De plus il est entendu que votre Gouvernement prendra en charge tous les frais de gestion et d'administration de ce programme; que pendant la durée du programme, il exécutera un plan d'information publique couvrant tous les aspects de ce programme, qu'il fournira au Gouvernement des États-Unis des états périodiques adéquats indiquant l'avancement des travaux, au moins une fois tous les 3 mois, qui touche les opérations de ce programme; il maintiendra des registres comptables complets, relatifs à l'exécution du programme et que, en ce qui concerne la période dans laquelle les marchandises fournies par les États-Unis sont rendues disponibles aux fins de ce programme, mettra à la disposition des représentants du Gouvernement des États-Unis la documentation disponible aux fins d'examens et d'études; et que pendant cette période, le Gouvernement donnera toutes facilités aux représentants du Gouvernement des États-Unis pour se rendre sur place en vue d'y suivre le déroulement des opérations.

« 8. — L'alimentation à l'enfance sera entièrement gratuite et sans discrimination quant à la race, la religion ou la couleur.

« 9. — Aucune marchandise fournie par mon Gouvernement ne sera vendue ou échangée et ne pourra être utilisée d'aucune manière sauf pour l'alimentation de l'enfance conformément à ce programme.

« Si les termes repris ci-dessus rencontrent l'agrément de Votre Excellence, je vous serais obligé d'une réponse à cet effet. Mon Gouvernement considérera que cette note et la réponse de votre Gouvernement

donnant votre agrément, constitueront un accord qui prendra plein effet le jour de la date de votre réponse ».

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement tunisien.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

BOURGUIBA

Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tunis

ANNEXE A

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT TUNISIEN AU PROGRAMME D'ALIMENTATION DE L'ENFANCE AU TITRE DE LA 1^{re} ANNÉE, SEPTEMBRE 1957—JUN 1958

(1) Ministère de l'Éducation Nationale		
14.538.480 rations		\$ 990.000
(2) Secrétariat d'État à la Jeunesse et aux Sports		
repas dans 6 villages d'enfants	\$ 375.430	
repas dans 4 foyers de jeunes filles	37.543	
repas dans 42 centres régionaux	313.000	
combustible pour centre de distribution	20.600	
sucré	800	
		747.373
	TOTAL	
(3) Autres dépenses pour équipement pour les cantines et les cuisines et réserves pour les variations de prix		
	GRAND TOTAL	\$ 1.737.373

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tunis, June 28, 1957

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of June 28, 1957, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the foregoing arrangements meet with the approval of the Tunisian Government.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

BOURGUIBA

The Ambassador of the United States of America
Tunis

ANNEX A

[*See p. 305 of this volume.*]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 752. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR RELATING TO A MILITARY AVIATION MISSION TO EL SALVADOR. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 AUGUST 1947¹

Nº 752. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU SALVADOR RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE AU SALVADOR. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 AOÛT 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAN SALVADOR, 23 AND 26 AUGUST 1957

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAN-SALVADOR, 23 ET 26 AOÛT 1957

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 19 March 1958.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1958.

I

I

The Salvadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

Le Ministre des relations extérieures du Salvador à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

Departamento de Organismos Internacionales

A.820 D.3157

San Salvador, 23 de agosto de 1957

Señor Embajador :

Como es del conocimiento de Vuestra Excelencia, el Convenio firmado entre El Salvador y los Estados Unidos de América, el 19 de agosto de 1947, mediante el cual fue constituida una Misión Militar Aérea, compuesta de Oficiales y subalternos norteamericanos para cooperar con el Ministerio de Defensa de El Salvador y con el personal de la Fuerza Aérea Salvadoreña, con objeto de mejorar la eficiencia del personal últimamente mencionado, caducó en sus efectos el 31 de diciembre de 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 57; Vol. 181, p. 329; Vol. 229, p. 289.

² Came into force on 26 August 1957 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 57; vol. 181, p. 335; vol. 229, p. 289.

² Entré en vigueur le 26 août 1957 par l'échange des dites notes.

No obstante, con la aquiescencia tácita de ambas Partes, la cooperación de la Misión aludida ha continuado sin interrupción, por lo que mi Gobierno, con el propósito de normalizar tal situación, desea proponer a Vuestro Ilustrado Gobierno, que mediante canje de notas entre esta Secretaría y esa Honorable Embajada, sean prorrogados los efectos del Convenio aludido del 1º de enero de 1956 hasta la fecha en que sea formalizado y entre en vigor el nuevo Convenio que está negociándose entre ambos Gobiernos y que substituirá al firmado el 19 de agosto de 1947.

En tal virtud, si el Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia no tiene objeción que hacer a los deseos del Gobierno de El Salvador, con la presente nota y la respuesta favorable de Vuestra Excelencia, quedarán prorrogados los efectos del Convenio firmado el 19 de agosto de 1947 durante el lapso y términos indicados.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Alfredo ORTIZ MANCIA
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor don Thomas C. Mann
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR
CENTRAL AMERICA

Department of International Organizations
A.820 D. 3157

San Salvador, August 23, 1957

Mr. Ambassador :

As Your Excellency knows, the Agreement signed between El Salvador and the United States of America on August 19, 1947,³ under which a Military Aviation Mission consisting of officers and non-commissioned officers of the United States was established to cooperate with the Ministry of Defense of El Salvador and with personnel of the Salvadoran Air

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR
(AMÉRIQUE CENTRALE)

Département des organisations internationales
A.820 D.3157

San-Salvador, le 23 août 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme le sait Votre Excellence, l'Accord conclu le 19 août 1947¹ entre le Salvador et les États-Unis d'Amérique, en vertu duquel une Mission militaire aérienne composée d'officiers et d'hommes de troupe américains a été chargée de coopérer avec le Ministre de la défense du Salvador et le personnel de l'aviation militaire salvadorègne en vue d'accroître l'efficacité

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 57; Vol. 181, p. 329; Vol. 229, p. 289, and Vol. 289.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 57; vol. 181, p. 335; vol. 229, p. 289.

Force for the purpose of improving the efficiency of the latter, lapsed on December 31, 1955.

However, with the tacit consent of both parties, the cooperation of the aforesaid Mission has continued without interruption, for which reason my Government, with a view to normalizing the situation, wishes to propose to Your Excellency's Government that by means of an exchange of notes between this Ministry and your Embassy, the effects of the aforesaid agreement be extended from January 1, 1956, to the date on which the new agreement now being negotiated between the two Governments, which will replace the one signed on August 19, 1947, is formally concluded and enters into force.

To that effect, if Your Excellency's Government has no objection to offer to the desires of the Government of El Salvador, the effects of the agreement signed on August 19, 1947, will be considered as being extended for the period of time and according to the terms indicated, by means of this note and Your Excellency's reply concurring therein.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Alfredo ORTIZ MANCÍA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Thomas C. Mann
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the United States
of America
San Salvador

de ce personnel, est venu à expiration le 31 décembre 1955.

Toutefois, avec l'accord tacite des deux Parties, la Mission a continué de prêter son concours; c'est pourquoi mon Gouvernement, désireux de régulariser la situation, propose au Gouvernement de Votre Excellence qu'un échange de notes entre le Ministère des relations extérieures du Salvador et l'Ambassade des États-Unis proroge les effets dudit Accord du 1^{er} janvier 1956 jusqu'à la conclusion formelle et l'entrée en vigueur du nouvel Accord qui fait actuellement l'objet de négociations entre nos deux Gouvernements et qui doit remplacer l'Accord du 19 août 1947.

En conséquence, si le Gouvernement de Votre Excellence accède au désir du Gouvernement du Salvador, la présente note et la réponse favorable de Votre Excellence auront pour effet de proroger l'Accord du 19 août 1947 pour la période et dans les conditions indiquées ci-dessus.

Je saisis, etc.

Alfredo ORTIZ MANCÍA
Ministre des relations extérieures

Son Excellence
Monsieur Thomas C. Mann
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire des États-Unis
d'Amérique
San-Salvador

II

*The American Ambassador to the Salvadoran
Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 13

San Salvador, August 26, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note A.820 D.3157 of August 23, 1957 regarding the extension of the Military Aviation Mission Agreement entered into between the Government of El Salvador and the Government of the United States of America on August 19, 1947.

I also have the honor to inform Your Excellency that the proposal made in your note under reference is acceptable to the Government of the United States of America. Thus by this exchange of notes the Government of the United States of America considers the Military Aviation Mission Agreement of August 19, 1947 extended from January 1, 1956 until such date as a new Agreement is entered into by our respective Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thomas C. MANN

His Excellency
Alfredo Ortiz Mancía
Minister of Foreign Affairs
San Salvador

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures du
Salvador*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 13

San-Salvador, le 26 août 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° A.820 D.3157 du 23 août 1957 concernant la prorogation de l'Accord relatif à la Mission militaire aérienne conclu entre le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 19 août 1947.

Je tiens à informer Votre Excellence que la proposition exposée dans ladite note a l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. En conséquence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que le présent échange de notes a pour effet de proroger l'Accord du 19 août 1947 relatif à la Mission militaire aérienne du 1^{er} janvier 1956, jusqu'au moment où nos Gouvernements concluront un nouvel accord.

Veuillez agréer, etc.

Thomas C. MANN

Son Excellence
Monsieur Alfredo Ortiz Mancía
Ministre des relations extérieures
San-Salvador

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 March 1958

AUSTRIA

(To take effect on 17 June 1958.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

19 mars 1958

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 17 juin 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91 p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, p. 336; Vol. 134, p. 379; Vol. 136, p. 389; Vol. 161, p. 369; Vol. 166, p. 369; Vol. 182, p. 225; Vol. 190, p. 381; Vol. 196, p. 345; Vol. 201, p. 368; Vol. 202, p. 334; Vol. 210, p. 332; Vol. 211, p. 404; Vol. 230, p. 435; Vol. 243, p. 320; Vol. 248, p. 365; Vol. 254, p. 407; Vol. 277 and Vol. 286.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91 p. 383; vol. 96 p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331; vol. 131, p. 337; vol. 134, p. 379; vol. 136, p. 389; vol. 161, p. 369; vol. 166, p. 369; vol. 182, p. 225; vol. 190, p. 381; vol. 196, p. 345; vol. 201, p. 368; vol. 202, p. 334; vol. 210, p. 332; vol. 211, p. 405; vol. 230, p. 435; vol. 243, p. 320; vol. 248, p. 365; vol. 254, p. 407; vol. 277 et vol. 286.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS (WITH PROTOCOL), OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

No 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL (AVEC PROTOCOLE), OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 22 NOVEMBRE 1950¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 March 1958

AFGHANISTAN

RATIFICATION

Instrument déposé le:

19 mars 1958

AFGHANISTAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384; Vol. 199, p. 343; Vol. 210, p. 334; Vol. 212, p. 334; Vol. 223, p. 330; Vol. 230, p. 437; Vol. 236, p. 381; Vol. 274, p. 346; Vol. 277 and Vol. 280.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, pp. 25 et 361; vol. 136, p. 392; vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463; vol. 190, p. 384; vol. 199, p. 343; vol. 210, p. 334; vol. 212, p. 334; vol. 223, p. 330; vol. 230, p. 437; vol. 236, p. 381; vol. 274, p. 346; vol. 277 et vol. 280.

No. 2396. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL RELATING TO GUARANTIES UNDER SECTION 111 (b) (3) OF THE ECONOMIC CO-OPERATION ACT OF 1948, AS AMENDED. TEL AVIV, 7 AND 8 AUGUST 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEL AVIV, 31 JULY 1957, AND JERUSALEM, 11 AUGUST 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 19 March 1958.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Israeli Minister for Foreign Affairs

No. 10

Tel Aviv, July 31, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to a further type of guaranty authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

a. All references to "Economic Cooperation Act of 1948" in the exchange of notes of August 7, 1952 and August 8, 1952¹ between our two Governments shall be changed to "the Mutual Security Act of 1954, as amended".

b. The enclosed copy of Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended,³ shall be substituted for the copy of Section III of the Economic Cooperation Act of 1948 heretofore enclosed with the aforementioned exchange of notes.

c. Subparagraph (c) of the unnumbered third paragraph of the aforementioned exchange of notes shall not be applicable to the type of guaranties provided for in the following subparagraph (d).

d. If the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in Israel, the Government of Israel agrees that nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued will be accorded by the Government of Israel treatment no less favorable than that accorded, in like circumstances, to its nationals or nationals of third countries,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 37.

² Came into force on 11 August 1957 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2396. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL RELATIF AUX GARANTIES PRÉVUES PAR L'ARTICLE 111, *b*, 3, DE LA LOI DE 1948 SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SOUS SA FORME MODIFIÉE. TEL-AVIV, 7 ET 8 AOÛT 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TEL-AVIV, 31 JUILLET 1957, ET JÉRUSALEM, 11 AOÛT 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1958.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Israël

N° 10

Tel-Aviv, le 31 juillet 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un nouveau type de garantie prévu à l'alinéa *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée. J'ai également l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

a) Partout où, dans les notes échangées entre nos deux Gouvernements les 7 et 8 août 1952¹, figurent les mots « loi de coopération économique de 1948 », il convient dorénavant de lire « loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée ».

b) Le texte ci-joint de l'alinéa *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée², remplacera le texte de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948 joint à l'échange de notes mentionné.

c) L'alinéa *c* du troisième paragraphe non numéroté dudit échange de notes ne sera pas applicable au type de garantie prévu au paragraphe *d* qui suit.

d) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique octroie à des capitaux investis en Israël des garanties contre des pertes subies par suite de fait de guerre, le Gouvernement israélien s'engage à accorder aux ressortissants des États-Unis d'Amérique auxquels ces garanties auront été octroyées un traitement au moins aussi favorable que celui qu'il accordera, dans les mêmes conditions, à ses ressortissants ou aux ressortissants de pays

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 37.

² Entré en vigueur le 11 août 1957 par l'échange desdites notes.

³ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of Israel may make or pay for losses incurred subsequent to the signing of this note by reason of war; if the Government of the United States of America makes payment in U.S. dollars to any national of the United States of America under a guaranty for losses by reason of war, the Government of Israel recognize the transfer to the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of Israel.

All other provisions of the exchange of notes of August 7, 1952, and August 8, 1952, between our two Governments shall remain in full force and effect.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Israel, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William O. BAXTER

Enclosure :¹

Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended.

Her Excellency Golda Meir
Minister for Foreign Affairs of the State of Israel

II

The Israeli Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

USA 515.1

Jerusalem, 11 August 1957

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 10 dated 31 July 1957, relating to a further type of guaranty authorized by Section (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, and to confirm that the provisions set forth in that Note are acceptable to the Government of Israel, which considers your Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments on this subject, entering into force on this date.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurances of my highest consideration.

Golda MEIR

Mr. William O. Baxter
Chargé d'Affaires
Embassy of the United States of America in Israel

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

tiers, en ce qui concerne tout remboursement, dédommagement, indemnité ou tout autre paiement, notamment la distribution de sommes reçues de pays ennemis au titre de réparations, que le Gouvernement israélien pourra faire ou verser pour compenser des pertes résultant de la guerre postérieurement à la signature de la présente note; lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre à l'un quelconque de ses ressortissants, le Gouvernement israélien reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts, en totalité ou en partie, dont ces ressortissants peuvent être ou devenir bénéficiaires en vertu du traitement qu'il doit leur accorder conformément aux dispositions susmentionnées.

Toutes les autres dispositions contenues dans l'échange de notes des 7 et 8 août 1952 entre nos deux Gouvernements demeureront en vigueur.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

William O. BAXTER

Pièce jointe¹ :

Article 413, b, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée.

Son Excellence Madame Golda Meir
Ministre des affaires étrangères de l'État d'Israël

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Israël au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

USA 515.1

Jérusalem, le 11 août 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 10 en date du 31 juillet 1957, relative à un nouveau type de garantie autorisé par l'article b, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, et de confirmer que les dispositions stipulées dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, qui considère que votre note et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

Golda MEIR

Monsieur William O. Baxter
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique en Israël

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 3070. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT HAVANA, ON 26 MAY 1953¹

Nº 3070. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 26 MAI 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ROUTE SCHEDULES OF THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HAVANA, 21 MAY AND 30 JULY 1957

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LES TABLEAUX DES ROUTES FIGURANT À L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LA HAVANE, 21 MAI ET 30 JUILLET 1957

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 19 March 1958.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1958.

I

The Cuban Ministry of State to the American Embassy

I

Le Ministère d'État de Cuba à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CUBA
MINISTERIO DE ESTADO

Dirección Política

C-879

El Ministerio de Estado saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y, en relación con las conversaciones oficiales entre representantes de Cuba y los Estados Unidos, celebradas en La Habana en enero de este año, sobre interpretaciones y solicitudes referentes al Acuerdo Bilateral de Transporte Aéreo entre ambos países, tiene el honor de participarle que el Gobierno de Cuba accede a la solicitud de incluir la ruta West Palm Beach-Fort Lauderdale-La Habana, en el apartado 1 del párrafo H del artículo IX del Anexo a dicho Acuerdo, así como La Habana-Fort Lauderdale-West Palm Beach, en el apartado 2 del referido párrafo H.

Una vez acordada la inclusión de esta nueva ruta, ambos Gobiernos designarán las líneas aéreas que habrán de servirla.

El Ministerio de Estado aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su más alta consideración.

(*Rubricado*) [ilegible]
[SELLO]

La Habana, 21 de mayo de 1957

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 224, p. 75.

² Came into force on 30 July 1957 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 224, p. 75.

² Entré en vigueur le 30 juillet 1957 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]REPUBLIC OF CUBA
MINISTRY OF STATE

Political Division

C-879

The Ministry of State presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to the official conversations between representatives of Cuba and the United States held at Habana in January of this year on the subject of interpretations and requests relating to the Bilateral Air Transport Agreement³ between the two countries, has the honor to inform it that the Government of Cuba accedes to the request for the inclusion of the West Palm Beach-Fort Lauderdale-Habana Route in subparagraph 1, paragraph H, of Article IX of the Annex to that Agreement, and the Habana-Fort Lauderdale-West Palm Beach Route in subparagraph 2 of paragraph H.

As soon as the inclusion of this new route is agreed on, the two Governments will designate the airlines that are to serve it.

The Ministry of State avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

(Initialled) [illegible]

[SEAL]

Habana, May 21, 1957

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DE CUBA
MINISTÈRE D'ÉTAT

Direction des affaires politiques

C-879

Le Ministère d'État présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant aux entretiens officiels qui ont eu lieu à La Havane au mois de janvier dernier entre les représentants de Cuba et des États-Unis d'Amérique au sujet des interprétations et demandes concernant l'Accord bilatéral de transports aériens¹ conclu entre les deux pays, a l'honneur de l'informer que le Gouvernement cubain accepte l'inclusion demandée de la route West Palm Beach-Fort Lauderdale-La Havane à l'alinéa 1 du paragraphe H de la section IX de l'annexe à l'Accord susmentionné, et de la route La Havane-Fort Lauderdale-West Palm Beach à l'alinéa 2 dudit paragraphe H.

Dès que l'inclusion de cette nouvelle route dans les tableaux des routes aura été convenue, les deux Gouvernements désigneront les entreprises de transports aériens qui la desserviront.

Le Ministère d'État saisi, etc.

(Paraphé) [illisible]

[SCEAU]

La Havane, le 21 mai 1957

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 224, p. 75.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 224, p. 75.

II

*The American Ambassador to the Cuban
Minister of State*

No. 129

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Minister of State of the Republic of Cuba and has the honor to refer to the Ministry's Note No. C-879 of May 21, 1957.

The Embassy is instructed by the Department of State to inform the Ministry that the Government of the United States agrees with the proposal of the Cuban Government, set forth in the Ministry's Note under reference, to amend the Route Schedules of the Annex to the Air Transport Agreement of 1953.

Accordingly, it is agreed that the description of the routes to be served by an airline or airlines designated by the Government of the United States under paragraph one of the Route Schedules of the Annex to the Air Transport Agreement be amended to provide for a new United States Route Six, as follows: "6. From West Palm Beach, Florida, Fort Lauderdale, Florida, to Habana, Cuba."

It is further agreed that Cuban Route Five under paragraph two of the Route Schedules of the Annex to the Air Transport Agreement be amended to read as follows: "5. From Habana, Cuba, to Fort Lauderdale, Florida/West Palm Beach, Florida."

It is understood that the Ministry's Note of May 21, 1957, together with this affirmative reply, shall constitute amendments of the Route Schedules of the Annex to the Air Transport Agreement of May 26, 1953, to the extent specified in these

No. 3070

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre d'État de Cuba*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 129

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministre d'État de la République de Cuba et a l'honneur de se référer à la note n° C-879 du Ministère, en date du 21 mai 1957.

L'Ambassade est chargée par le Département d'État d'informer le Ministère que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition du Gouvernement cubain énoncée dans ladite note du Ministère, et qui vise à modifier les Tableaux des routes figurant à l'annexe de l'Accord de 1953 relatif aux transports aériens. En conséquence, il est convenu que la liste des routes desservies par une ou plusieurs entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (alinéa 1 du tableau des routes figurant à l'annexe de l'Accord de transports aériens) sera modifiée par l'inclusion d'une nouvelle route des États-Unis, savoir: «6. De West Palm Beach (Floride)/Fort Lauderdale (Floride) à La Havane (Cuba)».

Il est en outre convenu que la route cubaine n° 5 figurant à l'alinéa 2 du Tableau des routes sera modifiée comme suit: «5. De La Havane (Cuba) à Fort Lauderdale (Floride)/West Palm Beach (Floride)».

Il est entendu que la note du Ministère en date du 21 mai 1957 ainsi que la présente réponse affirmative constituent, dans les limites définies dans le présent échange de notes entre le Ministère d'État et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique,

Notes exchanged between the Ministry of State and this Embassy, such amendments to be effective from the date of this reply.

Embassy of the United States
of America

Habana, July 30, 1957

des modifications aux tableaux des routes figurant à l'annexe de l'Accord du 26 mai 1953 relatif aux transports aériens, modifications qui entreront en vigueur à la date de la présente réponse.

Ambassade des États-Unis
d'Amérique

La Havane, le 30 juillet 1957

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

6 March 1958

SYRIA

(To take effect on 6 June 1958.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 March 1958.

N° 3511. CONVENTION ET PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation, la science et la culture le:

6 mars 1958

SYRIE

(Pour prendre effet le 6 juin 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 mars 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, Vol. 282, Vol. 284 and Vol. 287.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, vol. 282, vol. 284 et vol. 287.

No. 4034. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO OFFSHORE PROCUREMENT. SIGNED AT BONN, ON 4 APRIL 1955¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² ON THE MODEL CONTRACT CONTAINING STANDARD CONTRACT CLAUSES PURSUANT TO ARTICLE 16 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN, 4 APRIL 1955

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 17 March 1958.

I

The United States High Commissioner for Germany to the Chancellor of the Federal Republic of Germany

His Excellency the Chancellor
of the Federal Republic of Germany

Bonn, 4 April 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the recent negotiations between representatives of our two Governments resulting in agreement on the attached Model Contract³ Containing Standard Contract Clauses as Referred to in Article 16 of the Agreement Between the United States of America and the Federal Republic of Germany Relating to Offshore Procurement signed on this date.¹ The Model Contract agreed upon is to be used, as appropriate, as the form of a "Negotiated Contract for the Procurement of Supplies, Services and Materials in the Federal Republic of Germany".

During the course of the negotiations leading to agreement on the said Model Contract, the following understandings were reached :

- (1) With reference to United States legislation in the Model Contract, it is understood that the reference to United States legislation included in the Preamble of the said Contract is included for purposes of the record to specify those laws of the United States which permit the United States Government to enter into a contract of this nature with the Federal Government. It is understood further that the reference to United States laws in the final sentence of the first paragraph of the signature sheet is intended to clarify the point that interpretations of the Model Contract by United States officials will be made in the light of United

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279.

² Came into force on 7 February 1957, the date of deposit with the Government of the United States of America of the instrument of ratification by the Federal Republic of Germany of the above-mentioned Agreement of 4 April 1955 relating to offshore procurement.

³ See p. 330 of this volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4034. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER OFFSHORE-BESCHAFFUNGEN

I

Seiner Exzellenz dem Herrn Bundeskanzler
der Bundesrepublik Deutschland

Bonn, den 4. April 1955

Exzellenz!

Ich habe die Ehre, auf die jüngsten Verhandlungen zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen bezug zu nehmen, bei denen Übereinkunft über den beigefügten Musterkontrakt erzielt wurde, der die Standardvertragsbedingungen enthält, auf die in Artikel 16 des heute unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika über Offshore-Beschaffungen bezug genommen wird. Der vereinbarte Musterkontrakt soll, soweit zweckdienlich, für einen „ausgehandelten Kontrakt über die Beschaffung von Sach- und Werkleistungen in der Bundesrepublik Deutschland“ als Modell dienen.

Im Laufe der zu dem Übereinkommen über den besagten Musterkontrakt führenden Besprechungen wurde über folgende Punkte Einverständnis erzielt :

- (1) In bezug auf die im Musterkontrakt erwähnte Gesetzgebung der Vereinigten Staaten herrscht Einverständnis darüber, dass die Bezugnahme auf die Gesetzgebung der Vereinigten Staaten in der Präambel des besagten Kontrakts zum Zwecke der urkundlichen Festlegung eingefügt wurde, um diejenigen Gesetze der Vereinigten Staaten aufzuzählen, welche der Regierung der Vereinigten Staaten gestatten, einen Kontrakt dieser Art mit der Bundesregierung abzuschließen. Es herrscht weiter Einverständnis darüber, dass die im letzten Satz des ersten Abschnittes des Unterschriftenblattes enthaltene Bezugnahme auf

States law governing the participation of the United States Government in such contracts. In this connection, it is understood that any actions and procedures arising out of the termination of an offshore procurement contract in this form between the United States Government and the Federal Government should be carried out in a spirit of mutual agreement as provided in Article 7 of the said contract.

- (2) With regard to Article 7 (b) of the Model Contract it is understood that if during the course of contract termination negotiations, the Federal Government certifies that any raw materials which the United States Government might request be assigned, transferred or delivered to it under Article 7 (b), subparagraphs (4) and (6), are in short supply, the United States Government will take into account the requirements of the Federal Republic with relation to such raw materials and the relevant German legislation.
- (3) With regard to Article 9 (b) of the Model Contract, it is understood that this article does not apply to claims and suits which may arise out of the torts or negligence of United States employees engaged in the performance of duties arising under or incidental to the performance of offshore procurement contracts.

Your confirmation of our agreement on the Model Contract and on the understandings with reference thereto as set forth above would be appreciated.

Accept, Mr. Chancellor, the renewed assurances of my highest consideration.

James B. CONANT
United States High Commissioner for Germany

II

The Chancellor of the Federal Republic of Germany to the United States High Commissioner for Germany

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
THE FEDERAL CHANCELLOR AND FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

His Excellency High Commissioner
of the United States of America
Mr. James B. Conant

Bonn, 4 April 1955

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated 4 April 1955 which reads as follows :

[See note I]

Gesetze der Vereinigten Staaten klarstellen soll, dass Auslegungen des Musterkontrakts durch Beamte der Vereinigten Staaten unter Zugrundelegung der Gesetze der Vereinigten Staaten vorgenommen werden, welche die Teilnahme der Regierung der Vereinigten Staaten an solchen Kontrakten regeln. In diesem Zusammenhang besteht Übereinstimmung darüber, dass alle Massnahmen und Verfahren, die sich aus der Kündigung eines Offshore-Beschaffungskontrakts dieser Art zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten und der Bundesregierung ergeben, im Geiste gegenseitigen Einverständnisses, wie in Ziffer 7 des besagten Kontrakts vorgesehen, durchgeführt werden sollen.

- (2) In bezug auf Ziffer 7 (b) des Musterkontrakts herrscht Einverständnis darüber, dass, falls die Bundesregierung im Verlaufe der Verhandlungen über die Kündigung eines Kontrakts bestätigt, dass bei Rohstoffen, deren Zuweisung, Übertragung oder Ablieferung die Regierung der Vereinigten Staaten auf Grund von Ziffer 7 (b), Unterabsatz (4) und (6) gegebenenfalls wünscht, eine Mangel- lage herrscht, die Regierung der Vereinigten Staaten den Bedarf der Bundes- republik bezüglich solcher Rohstoffe und die einschlägige deutsche Gesetz- gebung berücksichtigen wird.
- (3) In bezug auf Ziffer 9 (b) des Musterkontrakts herrscht Einverständnis darüber, dass diese Ziffer keine Anwendung auf Ansprüche und Klagen findet, die gegebenenfalls aus vorsätzlichen oder fahrlässigen unerlaubten Handlungen von Bediensteten der Vereinigten Staaten entstehen, die sich bei ihrer Tätigkeit auf Grund oder gelegentlich der Durchführung von Offshore-Beschaffungs- kontrakten ergeben.

Für eine Bestätigung unserer Übereinkunft über den Musterkontrakt und die diesbezüglichen vorstehenden Vereinbarungen wäre ich dankbar.

Genehmigen Sie, Herr Bundeskanzler, erneut den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

James B. CONANT
Hoher Kommissar der Vereinigten Staaten für Deutschland

II

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DER BUNDESKANZLER UND BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Seiner Exzellenz dem Hohen Kommissar
der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn James B. Conant

Bonn, den 4. April 1955

Herr Botschafter!

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihres Schreibens vom 4. April 1955 zu bestätigen, das wie folgt lautet :

[See note I — Voir note I]

I confirm the agreement contained herein on the Model Contract and on the understandings with reference thereto.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurance of my highest consideration.

ADENAUER
[SEAL]

MODEL CONTRACT CONTAINING STANDARD CONTRACT CLAUSES
AS REFERRED TO IN ARTICLE 16 OF THE AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY RELATING TO OFFSHORE PROCUREMENT

Contract No. _____

NEGOTIATED CONTRACT FOR THE PROCUREMENT OF SUPPLIES, SERVICES AND MATERIALS
IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

PREAMBLE

(a) This contract is entered into pursuant to the provisions of Section 2 (c) (1) of the Armed Services Procurement Act of 1947, as amended (41 U. S. Code 151 *et seq.*), and other applicable law.

Funds Chargeable : _____

Amount of Contract : _____

Fiscal Officer : _____

Payment : To be made in United States Dollars _____

by _____

at _____

to _____

(b) This contract is entered into this _____ day of _____ 1955 by and between the Government of the United States of America (hereinafter called the United States Government) represented by the Contracting Officer executing this contract and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter called the Federal Government) represented by _____.

(c) This contract is executed subject to the agreement and conditions included in the "Agreement Between the United States of America and the Federal Republic of Germany Relating to Offshore Procurement" (hereinafter called the Agreement) dated _____, concerning the procurement of supplies, services and materials.

(d) The parties hereto agree that the Federal Government shall furnish and deliver all of the supplies and perform all the services set forth in the Schedule for the compensation stated therein.

Ich bestätige die hierin enthaltene Übereinkunft über den Musterkontrakt und die diesbezüglichen Vereinbarungen.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die erneute Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung

ADENAUER
[SIEGEL]

MUSTERKONTRAKT ENTHALTEND DIE STANDARDKONTRAKT-BEDINGUNGEN GEMÄSS DER BEZUGNAHME IN ARTIKEL 16 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER OFFSHORE-BESCHAFFUNGEN

Kontrakt Nr. _____

AUSGEHANDELTEN KONTRAKT ÜBER DIE BESCHAFFUNG VON SACH- UND WERKLEISTUNGEN IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

PRÄAMBEL

(a) Dieser Kontrakt wird in Ausführung der Bestimmungen von Abschnitt 2 (c) (1) des Armed Services Procurement Act von 1947 in der abgeänderten Fassung (41 U. S. Code 151 u. folg.) sowie sonstiger anwendbarer Rechtsvorschriften abgeschlossen.

Zu belastender Fonds: _____

Kontraktsumme: _____

Finanzbeamter: _____

Zahlung: erfolgt in US-Dollar durch _____

in _____

an _____

(b) Dieser Kontrakt wurde am heutigen _____ 19____ zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im folgenden als die Bundesregierung bezeichnet), vertreten durch _____, und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika (im folgenden als die Regierung der Vereinigten Staaten bezeichnet), vertreten durch den Beschaffungsbeamten, der diesen Kontrakt unterzeichnet, abgeschlossen.

(c) Dieser Kontrakt wird unterzeichnet gemäss der Vereinbarung und den Bedingungen enthalten im „Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika über Offshore-Beschaffungen“ (im folgenden als das Abkommen bezeichnet) vom _____, das sich auf die Durchführung von Sach- und Werkleistungen bezieht.

(d) Die Parteien dieses Kontrakts vereinbaren, dass die Bundesregierung die in dem Leistungsverzeichnis aufgeführten Sach- und Werkleistungen gegen die dort angegebene Vergütung durchführt.

Schedule Page 1 of — pages

SCHEDULE

Item No.	Supplies or Services	Quantity (Number of Units)	Unit	Unit Price, Excl. taxes	Amount, Excl. taxes
TOTAL CONTRACT PRICE, EXCL. TAXES :					

Leistungsverzeichnis Seite 1 von — Seiten

LEISTUNGSVERZEICHNIS

Artikel Nr.	Lieferungen oder Leistungen	Menge (Stückzahl)	Mass- einheit	Stückpreis, ausschl. Steuern	Betrag, ausschl. Steuern
KONTRAKTSUMME, AUSSCHL. STEUERN :					

GENERAL PROVISIONS

1. *Definitions*

As used throughout this contract, the following terms shall have the meanings set forth below :

(a) The term "Secretary" means the Secretary, the Under-secretary, or any Assistant Secretary of the United States Military Department concerned; and the term "his duly authorized representative" means any person or persons (other than the Contracting Officer) authorized to act for the Secretary.

(b) The term "Contracting Officer" means the person executing this contract on behalf of the United States Government, and any other officer or civilian employee who is a properly designated Contracting Officer; and the term includes, except as otherwise provided in this contract, the authorized representative of a Contracting Officer acting within the limits of his authority.

(c) The term "Federal Government" means the Government of the Federal Republic of Germany or any agency (*Dienststelle*) duly authorized to act on behalf of the Federal Government in relation to this contract.

(d) Except as otherwise provided in this contract the term "subcontract" means any agreement contract or purchase order made by the Federal Government with any contractor in fulfillment of any part of this contract and any agreement, contract subcontract or purchase order thereunder.

2. *Changes*

(a) The Contracting Officer after having contacted the Federal Government may at any time, by a written order make changes, within the general scope of this contract in any one or more of the following :

- (i) Drawings, designs, or specifications, where the supplies to be furnished and the services to be performed are to be specially manufactured and/or executed for the United States Government in accordance therewith;
- (ii) Method of shipment or packing; and
- (iii) Place of delivery.

(b) If any such change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, performance of this contract, an equitable adjustment shall be agreed upon in the contract price or delivery schedule, or both, and the contract shall be modified in writing accordingly. Any claim by the Federal Government for adjustment under this clause must be asserted within thirty days from the date of receipt by the Federal Government of the notification of change; provided, however, that the Contracting Officer, if he decides that the facts justify such action, may receive and act upon any such claim asserted at any time prior to final payment under this contract. The Federal Government shall continue to execute this contract as changed, and the United States Government will process claims arising therefrom as promptly as possible.

3. *Extras*

Except as otherwise provided in this contract, no payment for extras shall be made unless such extras and the price therefor has been authorized in writing by the Contracting Officer.

4. *Variation in quantity*

No variation in the quantity of any items called for by this contract will be accepted unless such variation has been caused by conditions of loading, shipping, or packing, or allowances in manufacturing processes, and then only to the extent, if any, specified elsewhere in this contract.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

1. *Begriffsbestimmungen*

Die folgenden in diesem Kontrakt durchgängig verwendeten Begriffe haben die nachstehenden Bedeutungen :

(a) Der Ausdruck „Secretary“ bedeutet den Minister, den Staatssekretär oder auch jeden Unterstaatssekretär des zuständigen Ministeriums der Streitkräfte der Vereinigten Staaten und der Ausdruck „sein ordnungsmässig bevollmächtigter Vertreter“ bedeutet jede Person oder alle Personen (mit Ausnahme des Beschaffungsbeamten), die ermächtigt sind, für den Minister tätig zu werden.

(b) Der Ausdruck „Beschaffungsbeamter“ bedeutet die Person, die diesen Kontrakt im Namen der Regierung der Vereinigten Staaten unterzeichnet, sowie jeden anderen Beamten oder Zivilangestellten, der ordnungsmässig zum Beschaffungsbeamten bestellt ist, und der Ausdruck umfasst auch, soweit in diesem Kontrakt nichts anderes vorgesehen ist, den bevollmächtigten Vertreter eines Beschaffungsbeamten, sofern dieser Vertreter im Rahmen seiner Vollmachten handelt.

(c) Der Ausdruck „Bundesregierung“ bedeutet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder jede Dienststelle (agency), die ordnungsmässig bevollmächtigt ist, in bezug auf diesen Kontrakt im Namen der Bundesregierung tätig zu werden.

(d) Soweit in diesem Kontrakt nichts anderes vorgesehen ist, bedeutet der Ausdruck „Untervertrag“ (subcontract) alle Verträge, welche von der Bundesregierung mit einem Auftragnehmer zur Erfüllung irgendwelcher Teile dieses Kontrakts abgeschlossen werden und alle daraufhin abgeschlossenen weiteren Unterverträge.

2. *Änderungen*

(a) Der Beschaffungsbeamte kann nach vorheriger Fühlungnahme mit der Bundesregierung jederzeit schriftlich innerhalb des allgemeinen Rahmens dieses Kontrakts in bezug auf jeden einzelnen oder mehrere der folgenden Punkte Änderungen vornehmen :

(i) Zeichnungen, Muster oder Spezifikationen, auf Grund derer die Durchführung der Sach- und Werkleistungen als Spezialanfertigung bzw. -ausführung für die Regierung der Vereinigten Staaten erfolgt.

(ii) Art der Versendung oder Verpackung und

(iii) Lieferort.

(b) Falls eine derartige Änderung zu einer Erhöhung oder Verminderung der Kosten oder zur Verlängerung oder Verkürzung der zur Ausführung dieses Kontrakts notwendigen Zeit führt, ist eine angemessene Berichtigung in bezug auf den Kontraktpreis oder den Lieferplan oder auf beides zu vereinbaren und der Kontrakt schriftlich entsprechend zu ändern. Jeder Anspruch der Bundesregierung auf Berichtigung auf Grund dieser Klausel muss innerhalb von 30 Tagen, von dem Tage an gerechnet geltend gemacht werden, an dem die Mitteilung über die Änderung bei der Bundesregierung eingeht; jedoch kann der Beschaffungsbeamte solche Ansprüche, die zu jeder Zeit vor der endgültigen Zahlung auf Grund dieses Kontrakts geltend gemacht werden, entgegennehmen und daraufhin Massnahmen treffen, wenn die Sachlage nach seiner Auffassung derartige Massnahmen rechtfertigt. Die Bundesregierung wird diesen Kontrakt in der geänderten Form weiter durchführen, und die Regierung der Vereinigten Staaten wird die sich daraus ergebenden Ansprüche so schnell wie möglich bearbeiten.

3. *Zusätzliche Leistungen*

Soweit in diesem Kontrakt nichts anderes vorgesehen ist, werden zusätzliche Leistungen nur dann bezahlt, wenn sie und ihr Preis vom Beschaffungsbeamten schriftlich genehmigt worden sind.

4. *Abweichung in der Menge*

Abweichungen in der Menge bei irgendwelchen Leistungen, die Gegenstand dieses Kontrakts sind, werden nur anerkannt, wenn sie durch Umstände der Verladung, des Versands, der Verpackung oder der Toleranzen bei den Herstellungsverfahren verursacht sind, und zwar nur in dem an anderer Stelle dieses Kontrakts etwa angegebenen Umfange.

5. *Inspections, acceptance and rejection*

(a) Adequate inspections and tests of all supplies (which term throughout this clause includes without limitation raw materials, components, intermediate assemblies, and end products) to insure conformity with drawings, designs and specifications of the contract shall be effected by the Federal Government.

(b) The Federal Government will furnish a certificate or certificates stating that the inspection has been made and that all supplies, services or materials covered by the certificate meet all requirements of the schedules, drawings, designs and specifications of the contract. United States Government representatives shall have the right to verify the certifications and to verify that (1) the end items conform to standards and to drawings, designs and specifications and (2) the quantity of items specified is delivered.

(c) United States representatives will notify the Federal Government when they intend to conduct inspections and such inspections will, insofar as feasible, be conducted promptly. The Federal Government shall have the right to be present during such inspections should the Federal Government so request.

(d) In case any supplies or lots of supplies are defective in material or workmanship or otherwise not in conformity with the requirements of this contract, the United States Government shall have the right either to require their correction, or to reject them (with or without making arrangements with the Federal Government as to their disposition) where the Contracting Officer determines that the national or mutual security interests require rejections. Supplies or lots of supplies which have been required to be corrected or rejected shall be removed, or corrected in place, as requested by the Contracting Officer, by or on behalf of, and at the expense of the Federal Government or its subcontractor, promptly after notice, and shall not again be tendered for acceptance unless the former tender and either the requirement for correction or rejection is disclosed.

(e) The Federal Government will provide and require its subcontractors to provide to the United States Government inspectors, without additional charge to the United States Government, reasonable facilities and assistance for the safety and convenience of the United States Government representatives in the performance of their duties.

(f) Except as otherwise provided in this contract, final acceptance or rejection of the supplies shall be made concurrently with, or shortly after, final inspection and before shipment or transportation; but failure of the United States Government to inspect and accept or reject articles to be delivered under the contract shall neither relieve the Federal Government from responsibility for such supplies as are not in accordance with the contract requirements nor impose liability on the United States Government therefor; provided, however, that if the Federal Government considers that there is an undue delay by the United States Government in taking action on acceptance or rejection, it will so notify the United States Government and the two Governments will consult with a view towards amending the contract to provide to the Federal Government compensation for additional expenses occasioned by such delay of the United States Government.

(g) The inspection and test by the United States Government of any supplies or lots thereof does not relieve the Federal Government from any responsibility regarding defects or other failures to meet the contract requirements which may be discovered prior to final acceptance. Except as otherwise provided in this contract, no liability for defective supplies shall exist after final acceptance, except as regards latent defects. Claims arising out of latent defects shall be asserted within one year after final acceptance of the last delivery under the contract, unless otherwise agreed upon in the special provisions of this contract.

(h) The Federal Government shall provide and maintain an inspection system mutually acceptable to the two Governments covering the supplies hereunder. Records of all inspection work by the Federal Government shall be kept complete and available to the United States Govern-

5. Überprüfungen, Abnahme und Zurückweisung

(a) Angemessene Überprüfungen und Untersuchungen aller Leistungen (wobei dieser Ausdruck in dieser Ziffer ohne Einschränkung Rohstoffe, Teile, vormontierte Einbauteile und Enderzeugnisse umfasst) werden durch die Bundesregierung vorgenommen, um die Übereinstimmung mit den Zeichnungen, Mustern und Spezifikationen des Kontrakts zu gewährleisten.

(b) Die Bundesregierung wird eine oder mehrere Bescheinigungen ausstellen, aus denen hervorgeht, dass die Prüfung vorgenommen worden ist, und dass sämtliche Sach- und Werkleistungen, auf die sich die Bescheinigung bezieht, allen Erfordernissen der Leistungsverzeichnisse, Zeichnungen, Muster und Spezifikationen des Kontrakts entsprechen. Die Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten haben das Recht, die Bescheinigungen nachzuprüfen und sich zu vergewissern, dass (1) die Fertigerzeugnisse mit den Normen, Zeichnungen, Mustern und Spezifikationen übereinstimmen und dass (2) die angegebene Menge geliefert worden ist.

(c) Die Vertreter der Vereinigten Staaten werden die Bundesregierung davon in Kenntnis setzen, wenn sie Überprüfungen durchzuführen beabsichtigen, und derartige Überprüfungen werden möglichst unverzüglich durchgeführt. Die Bundesregierung hat das Recht, während solcher Überprüfungen anwesend zu sein, falls sie dies wünscht.

(d) Falls irgendwelche Leistungen oder Teilleistungen in ihrem Material oder in ihrer Verarbeitung fehlerhaft sind oder in sonstiger Weise nicht mit den Erfordernissen dieses Kontrakts übereinstimmen, hat die Regierung der Vereinigten Staaten das Recht, entweder ihre Nachbesserung zu verlangen oder sie zurückzuweisen (mit oder ohne Vereinbarung mit der Bundesregierung über ihre weitere Verwendung), falls der Beschaffungsbeamte feststellt, dass die nationalen oder gegenseitigen Sicherheitsinteressen eine Zurückweisung erfordern. Leistungen oder Teilleistungen, bei denen Nachbesserung verlangt worden ist, oder die zurückgewiesen worden sind, werden entsprechend der Aufforderung des Beschaffungsbeamten von der Bundesregierung oder in ihrem Auftrag unverzüglich nach Erhalt der Aufforderung auf Kosten der Bundesregierung oder ihres Unterauftragnehmers abgeholt oder an Ort und Stelle nachgebessert. Sie dürfen zur Abnahme nur wieder vorgelegt werden, wenn von der früheren Vorlegung und entweder von der Aufforderung zur Nachbesserung oder von der Zurückweisung Kenntnis gegeben wird.

(e) Die Bundesregierung wird den Prüfungsbeamten der Regierung der Vereinigten Staaten, ohne ihr zusätzliche Kosten zu berechnen, zweckdienliche Erleichterungen und Hilfe für die Sicherheit und die reibungslose Arbeit der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten bei der Erfüllung ihrer Aufgaben gewähren und die Unterauftragnehmer auffordern, das gleiche zu tun.

(f) Soweit in diesem Kontrakt nichts anderes vorgesehen ist, erfolgt die endgültige Abnahme oder Zurückweisung der Leistungen gleichzeitig mit der endgültigen Überprüfung oder kurz danach, und zwar vor der Verladung oder Versendung; wenn die Regierung der Vereinigten Staaten es unterlässt, die auf Grund des Kontrakts zu liefernden Gegenstände zu überprüfen und entweder abzunehmen oder zurückzuweisen, so soll das weder die Bundesregierung von ihrer Verantwortung für diejenigen Leistungen, die nicht den Erfordernissen des Kontrakts entsprechen, befreien, noch der Regierung der Vereinigten Staaten eine Haftung auferlegen; jedoch wird die Bundesregierung, wenn sie der Ansicht ist, dass die Regierung der Vereinigten Staaten bezüglich der auf die Abnahme oder Zurückweisung hin zu unternehmenden Schritte eine unangemessene Verzögerung hat eintreten lassen, die Regierung der Vereinigten Staaten hiervon in Kenntnis setzen, und die beiden Regierungen werden Beratungen mit dem Ziel aufnehmen, den Kontrakt dahingehend abzuändern, dass der Bundesregierung eine Entschädigung für zusätzliche Ausgaben gewährt wird, die durch die von der Regierung der Vereinigten Staaten verursachte Verzögerung entstanden sind.

(g) Die von der Regierung der Vereinigten Staaten vorgenommene Überprüfung und Untersuchung von Leistungen oder Teilleistungen befreien die Bundesregierung nicht von der Haftung für Mängel oder für eine sonstige nicht ordnungsmässige Erfüllung des Kontrakts, welche vor der endgültigen Abnahme gegebenenfalls entdeckt werden. Soweit in diesem Kontrakt nichts anderes vorgesehen ist, besteht nach der endgültigen Abnahme keine Haftung für mangelhafte Leistungen mehr, mit Ausnahme der Haftung für verborgene Mängel. Ansprüche aus verborgenen Mängeln sind, wenn nichts anderes in den besonderen Bestimmungen dieses Kontrakts vereinbart ist, innerhalb eines Jahres nach der endgültigen Abnahme der letzten Lieferung im Rahmen des Kontrakts geltend zu machen.

(h) Die Bundesregierung wird für beide Regierungen annehmbare Einrichtungen für Überprüfungen der unter diesen Kontrakt fallenden Leistungen schaffen und aufrechterhalten. Aufzeichnungen über alle von der Bundesregierung durchgeführten Überprüfungsarbeiten werden

ment during the performance of this contract and for such longer period as may be specified elsewhere in this contract.

6. Risk for loss of or damage to supplies

Except as otherwise provided in this contract, the Federal Government (1) shall bear all risks for loss of or damage to the supplies covered by this contract until actual delivery and (2) shall bear all risks as to rejected supplies, except that, when rejection occurs while the supplies are not in the possession or control of the Federal Government or its subcontractors, the Federal Government shall not assume such risks until the 8th day after receipt of notice of rejection, or until such earlier time as the supplies come into the possession or control of the Federal Government or its subcontractors.

7. Termination

(a) The performance of work under this contract may be terminated by the United States Government in accordance with this clause in whole, or, from time to time, in part, whenever the Contracting Officer shall determine that such termination is in the best interests of the United States Government. Any such termination shall be effected by delivery to the Federal Government of a Notice of Termination specifying the extent to which performance of work under the contract is terminated, and the date upon which such termination becomes effective.

(b) After receipt of a Notice of Termination, and except as otherwise authorized by the Contracting Officer, the Federal Government shall (1) cause the work under the contract on the date and to the extent specified in the Notice of Termination to be stopped; (2) place no further subcontracts for materials, services, or facilities except as may be necessary for completion of such portion of the work under the contract as is not terminated; (3) terminate or require to be terminated all subcontracts to the extent that they relate to the performance of work terminated by the Notice of Termination; (4) assign to the United States Government, in the manner, at the times, and to the extent requested by the Contracting Officer, all of the rights and titles of the Federal Government under the subcontracts so terminated; (5) settle or require to be settled all outstanding liabilities and all claims arising out of such termination of subcontracts, with the approval or ratification of the Contracting Officer to the extent he may request, which approval or ratification shall be final for all the purposes of this clause; (6) transfer or have transferred title and deliver or have delivered to the United States Government, in the manner, at the times, and to the extent, if any, requested by the Contracting Officer, (i) the fabricated or unfabricated parts, work in process, completed work, supplies, and other material produced as a part of, or acquired in connection with the performance of, the work terminated by the Notice of Termination, and (ii) the completed or partially completed plans, drawings, information and other property which, if the contract had been completed, would have been required to be furnished to the United States Government; (7) use its best efforts to sell, in the manner, at the times, to the extent and at the price or prices authorized by the Contracting Officer, any property of the types referred to in provision (6) of this paragraph, provided, however, that the Federal Government shall be under no obligation to extend credit to any purchaser; and may acquire any such property under the conditions prescribed by and at a price or prices approved by the Contracting Officer; and provided further that the net proceeds of any such transfer or disposition shall be applied in reduction of any payments to be made by the United States Government to the Federal Government under this contract or shall otherwise be credited to the price or cost of the work covered by this contract or paid in such other manner as the Contracting Officer may authorize; (8) complete performance of such part of the work as shall not have been terminated by the Notice of Termination; and (9) take such action as may be necessary, or as the Contracting Officer may request, for the protection and preservation of the property related to this contract which is in the possession of the Federal Government and in which the United States Government has or may acquire an interest.

vollständig aufbewahrt und stehen der Regierung der Vereinigten Staaten während der Erfüllung dieses Kontrakts und darüber hinaus für den Zeitraum zur Verfügung, der gegebenenfalls in diesem Kontrakt an anderer Stelle bestimmt wird.

6. Gefahrtragung für Verlust oder Beschädigung von Leistungen

Soweit in diesem Kontrakt nichts anderes vorgesehen ist, trägt die Bundesregierung (1) alle Gefahren für den Verlust oder die Beschädigung der unter diesen Kontrakt fallenden Leistungen bis zur tatsächlichen Übergabe, und (2) alle Gefahren hinsichtlich zurückgewiesener Leistungen mit der Ausnahme, dass, falls die Zurückweisung erfolgt, während die Leistungen nicht im Besitz oder in der Verfügungsgewalt der Bundesregierung oder ihrer Unterauftragnehmer sind, die Bundesregierung diese Gefahr erst von 8. Tage nach Erhalt der Mitteilung über die Zurückweisung trägt oder von demjenigen früheren Zeitpunkt an, zu dem sie oder ihre Unterauftragnehmer den Besitz oder die Verfügungsgewalt an den zurückgewiesenen Leistungen wieder erlangt haben.

7. Kündigung

(a) Dieser Kontrakt kann von der Regierung der Vereinigten Staaten gemäss dieser Ziffer ganz oder von Fall zu Fall teilweise gekündigt werden, wenn der Beschaffungsbeamte feststellt, dass eine solche Kündigung im Interesse der Regierung der Vereinigten Staaten liegt. Eine solche Kündigung erfolgt in der Weise, dass der Bundesregierung ein Kündigungsschreiben zugestellt wird, in welchem angegeben ist, wieweit die unter den Kontrakt fallenden Arbeiten von der Kündigung betroffen werden, und an welchem Tage die Kündigung wirksam wird.

(b) Nach Erhalt eines Kündigungsschreibens wird die Bundesregierung, soweit sie von dem Beschaffungsbeamten keine anderslautende Ermächtigung erhalten hat, (1) veranlassen, dass die unter den Kontrakt fallenden Arbeiten an dem Tag und in dem Umfang, wie in dem Kündigungsschreiben angegeben, eingestellt werden; (2) keine weiteren Unterverträge für Sach- und Werkleistungen abschliessen, soweit sie nicht für die Fertigstellung desjenigen Teiles der unter den Kontrakt fallenden Arbeiten, der nicht gekündigt worden ist, notwendig sind; (3) alle Unterverträge kündigen oder verlangen, dass sie gekündigt werden, soweit sie mit den durch das Kündigungsschreiben betroffenen Arbeiten zusammenhängen; (4) auf die Regierung der Vereinigten Staaten in der Weise, zu den Zeiten und in dem Umfange, wie es von dem Beschaffungsbeamten gewünscht wird, alle Rechte und Ansprüche der Bundesregierung aus den auf diese Weise gekündigten Unterverträgen übertragen; (5) alle ausstehenden Verpflichtungen und alle sich aus dieser Kündigung der Unterverträge ergebenden Ansprüche mit Genehmigung oder Bestätigung des Beschaffungsbeamten in dem von ihm gegebenenfalls gewünschten Umfange regeln oder deren Regelung veranlassen, wobei die Genehmigung oder Bestätigung im Sinne dieser Ziffer endgültig ist; (6) an die Regierung der Vereinigten Staaten unter Übertragung des Eigentums in der Weise, zu den Zeiten und in dem Umfange, wie es etwa von dem Beschaffungsbeamten gewünscht wird, übergeben oder übergeben lassen: (i) fertige oder nicht fertige Teile, in Bearbeitung befindliche Gegenstände, fertige Gegenstände, Zubehörteile und sonstiges Material, die als Teil der durch das Kündigungsschreiben betroffenen Arbeiten hergestellt oder für deren Ausführung erworben worden sind; (ii) die ganz oder teilweise fertiggestellten Pläne, Zeichnungen, Unterlagen und andere Sachen, welche an die Regierung der Vereinigten Staaten im Falle der Erfüllung des Kontrakts hätten übergeben werden sollen; (7) sich nach Kräften bemühen, in der Weise, zu den Zeiten, in dem Umfange und zu dem Preis oder den Preisen, wie von dem Beschaffungsbeamten genehmigt, alle Sachen der unter (6) in diesem Absatz genannten Art zu verkaufen, jedoch mit der Massgabe, dass die Bundesregierung nicht verpflichtet ist, einem Käufer einen Kredit zu gewähren, dass sie ferner alle diese Sachen zu den von dem Beschaffungsbeamten vorgeschriebenen Bedingungen und von ihm genehmigten Preis oder Preisen erwerben kann, und dass die Nettoerträge aus einer solchen Übertragung oder Verfügung zu einer Verringerung etwaiger Zahlungen verwendet werden, welche die Regierung der Vereinigten Staaten an die Bundesregierung auf Grund dieses Kontrakts zu leisten hat oder in einer anderen Weise auf den Preis oder die Kosten der unter diesen Kontrakt fallenden Arbeiten verrechnet werden oder in einer sonstigen von dem Beschaffungsbeamten etwa genehmigten Weise gezahlt werden; (8) denjenigen Teil des Kontrakts erfüllen, der durch das Kündigungsschreiben nicht betroffen ist, und (9) zum Schutz und zur Erhaltung der unter diesen Kontrakt fallenden Sachen, die sich im Besitz der Bundesregierung befinden, und auf die die Regierung der Vereinigten Staaten einen Anspruch hat oder erlangen könnte, diejenigen Massnahmen ergreifen, die hierfür erforderlich sein können oder die der Beschaffungsbeamte gegebenenfalls wünscht.

(c) After sixty (60) days following receipt by the Contracting Officer of acceptable inventory schedules covering all items of a particular property classification, such as raw materials, purchased parts, and work in process of the termination inventory at any one plant or location, or such later date as may be agreed to by the Contracting Officer and the Federal Government, the Federal Government may submit to the Contracting Officer a list, certified as to quantity and quality, of any or all items of termination inventory not previously disposed of, exclusive of items the disposition of which has been requested or authorized by the Contracting Officer, and may request the United States Government to remove such items or enter into a storage agreement covering them. Not later than fifteen (15) days thereafter, the United States Government will accept title to such items and remove them or enter into a storage agreement covering the same, provided that the list submitted shall be subject to verification by the Contracting Officer upon removal of the items, or, if the items are stored, within forty-five (45) days from the date of submission of the list. Any necessary adjustment to correct such list as submitted shall be made prior to final settlement.

(d) After receipt of a Notice of Termination, the Federal Government shall submit to the Contracting Officer its termination claim, in a suitable form to be agreed upon. Such claim shall be submitted not later than two years from the effective date of termination, provided, however, (1) that the two Governments may agree, by written stipulation, to one or more extensions within such two-year period or agreed extension thereof; and (2) that if the Contracting Officer considers that the facts justify such action, he may receive and act upon any such termination claim at any time after the above-mentioned periods. If no such claim is submitted by the Federal Government within the said periods, the Contracting Officer may determine the amount, if any, due to the Federal Government by reason of the termination and the amount so determined shall thereupon be paid to the Federal Government. In arriving at a determination of this amount the Contracting Officer may be guided to the extent applicable by the "Statement of Principles for Consideration of Costs" set forth in Part 4 of Section VIII of the Armed Services Procurement Regulation, as in effect on the date of this contract, or by any other sound principles of cost determination. Prior to payment, the Contracting Officer shall give the Federal Government written notice of the amount thus determined. The Federal Government shall have ninety (90) days from receipt of such notice within which to protest the amount of the determination. If the Federal Government does make such a protest to the United States Government, the two Governments shall, as promptly as possible, consult with each other with a view toward settling the amount due.

(e) In mutually arriving at a settlement hereunder, the Federal Government and the Contracting Officer may agree upon the whole or any part of the amount or amounts to be paid to the Federal Government as fair compensation by reason of the total or partial termination of work. The contract shall be amended accordingly, and the Federal Government shall be paid the agreed amount.

(f) In arriving at the amount due the Federal Government under this clause, there shall be deducted (1) all unliquidated payments on account theretofore made to the Federal Government, (2) any claim which the United States Government may have against the Federal Government in connection with this contract, and (3) the agreed price for, or the net proceeds of sale of, any materials, supplies, or other things acquired by the Federal Government or sold, pursuant to the provisions of this clause, and not otherwise recovered by or credited to the United States Government.

(g) If the termination hereunder be partial, prior to the settlement of the terminated portion of this contract, the Federal Government may file with the Contracting Officer a request in writing for an equitable adjustment of the price or prices specified in the contract relating to the continued portion of the contract and such equitable adjustment as may be agreed upon shall be made in such price or prices.

(c) Sechzig (60) Tage nachdem der Beschaffungsbeamte annehmbare Bestandsverzeichnisse erhalten hat, die alle Gegenstände einer besonderen Kategorie von Sachen aus den zur Zeit der Kündigung in allen in Frage kommenden Fabriken oder an anderen Orten befindlichen Beständen umfassen, wie Rohstoffe, zugekaufte Teile oder in der Fertigung befindliche Gegenstände oder zu einem späteren Zeitpunkt, auf den sich die Bundesregierung und der Beschaffungsbeamte gegebenenfalls einigen, kann die Bundesregierung dem Beschaffungsbeamten eine in bezug auf Qualität und Quantität bestätigte Liste einiger oder aller Gegenstände des Bestands zur Zeit der Kündigung vorlegen, über die vorher noch keine Verfügung getroffen worden ist, ausschliesslich der Gegenstände, hinsichtlich derer vom Beschaffungsbeamten eine Verfügung gewünscht oder genehmigt worden ist; sie kann die Regierung der Vereinigten Staaten ersuchen, diese Gegenstände fortzuschaffen oder kann eine Vereinbarung über ihre Lagerung treffen. Spätestens fünfzehn (15) Tage nach diesem Zeitpunkt wird die Regierung der Vereinigten Staaten das Eigentum an diesen Gegenständen erwerben und sie fortschaffen oder eine Vereinbarung über die Lagerung derselben treffen; die vorgelegte Liste wird von dem Beschaffungsbeamten bei der Fortschaffung der Gegenstände, oder, wenn sie gelagert werden, innerhalb von fünfundvierzig (45) Tagen nach der Vorlage der Liste, nachgeprüft. Jede zur Berichtigung der vorgelegten Liste erforderliche Änderung ist vor der endgültigen Abrechnung vorzunehmen.

(d) Nach Erhalt eines Kündigungsschreibens meldet die Bundesregierung dem Beschaffungsbeamten in einer zu vereinbarenden, geeigneten Form ihren Anspruch aus der Kündigung an. Dieser Anspruch ist spätestens zwei Jahre nach dem Datum des Inkrafttretens der Kündigung anzumelden; dies gilt jedoch mit der Massgabe (1) dass die beiden Regierungen während dieses Zeitraums von zwei Jahren oder während eines vereinbarten, verlängerten Zeitraums eine oder mehrere Verlängerungen dieser Frist schriftlich vereinbaren können, und (2) dass der Beschaffungsbeamte, wenn nach seiner Ansicht die Sachlage eine solche Massnahme rechtfertigt, einen solchen Anspruch aus der Kündigung jederzeit auch nach Ablauf der obengenannten Fristen entgegennehmen und daraufhin Schritte einleiten kann. Wird innerhalb der obengenannten Fristen von der Bundesregierung ein solcher Anspruch nicht angemeldet, so kann der Beschaffungsbeamte den auf Grund der Kündigung an die Bundesregierung gegebenenfalls zu zahlenden Betrag festsetzen, und daraufhin wird der Bundesregierung der auf diese Weise festgesetzte Betrag ausbezahlt. Bei der Festsetzung dieses Betrages kann der Beschaffungsbeamte, soweit anwendbar, das in Teil 4 des Abschnitts VIII der Armed Services Procurement Regulation enthaltene „Statement of Principles for Consideration of Costs“ in der zum Datum dieses Kontrakts geltenden Fassung oder irgendwelche sonstigen vernünftigen Grundsätze der Kostenfestsetzung anwenden. Vor der Zahlung wird der Beschaffungsbeamte der Bundesregierung den auf diese Weise festgesetzten Betrag schriftlich mitteilen. Die Bundesregierung kann innerhalb von neunzig (90) Tagen nach Erhalt einer solchen Mitteilung gegen den festgesetzten Betrag Einspruch erheben. Legt die Bundesregierung einen solchen Einspruch bei der Regierung der Vereinigten Staaten ein, so werden die beiden Regierungen so bald wie möglich miteinander beraten, um zu einer Einigung über den zu zahlenden Betrag zu gelangen.

(e) Nach einer gemeinsamen Regelung über das Vorstehende können sich die Bundesregierung und der Beschaffungsbeamte über den Gesamtbetrag oder einen Teilbetrag des Betrages oder der Beträge einigen, welche an die Bundesregierung als gerechte Entschädigung auf Grund der vollständigen oder teilweisen Kündigung zu zahlen sind. Der Kontrakt wird entsprechend geändert und der vereinbarte Betrag an die Bundesregierung gezahlt.

(f) Bei der Errechnung des an die Bundesregierung auf Grund dieser Ziffer zu zahlenden Betrages werden abgezogen: (1) alle vorher an die Bundesregierung geleisteten, noch nicht abgerechneten Abschlagszahlungen, (2) alle Ansprüche, welche die Regierung der Vereinigten Staaten etwa gegen die Bundesregierung im Zusammenhang mit diesem Kontrakt hat, und (3) die vereinbarten Preise oder die Netto-Verkaufserlöse für alle Materialien, Güter und sonstigen Gegenstände, die von der Bundesregierung entsprechend den vorstehenden Bestimmungen erworben oder verkauft worden sind, soweit sie der Regierung der Vereinigten Staaten nicht auf andere Weise erstattet oder gutgeschrieben werden.

(g) Wird gemäss dem Vorstehenden nur teilweise gekündigt, so kann die Bundesregierung vor einer Regelung über den gekündigten Teil dieses Kontrakts den Beschaffungsbeamten schriftlich um eine angemessene Berichtigung des oder der in dem Kontrakt angegebenen Preise für den weiter durchzuführenden Teil des Kontrakts ersuchen, und der oder die Preise werden sodann gemäss der gegebenenfalls getroffenen Vereinbarung in angemessener Weise berichtigt.

(h) Upon notification to the United States Government by the Federal Government that the Federal Government is precluded from performing the contract in accordance with its terms and conditions due to circumstances beyond its control, the two Governments will consult with a view toward negotiating an amendment to this contract in the form of a reasonable extension of time for the performance of the contract (it being recognized, however, that there may be special cases where the United States Government's need for the end product will not admit of postponement) or an amendment to the contract in some other respect. If the Federal Government should fail to perform the contract in accordance with its terms, and such failure should be due to causes within the control of the Federal Government, then the United States Government may terminate this contract by reason of the failure of the Federal Government to perform it. Any such termination shall be without cost to the United States Government and without liability of either Government to the other; provided that the parties hereto may agree upon the transfer to the United States Government of any or all of the property of the types referred to in paragraph (b) (6) above, in which event the United States Government will pay to the Federal Government (1) the price provided in the contract for items completed in accordance with the contract requirements, and (2) a price mutually agreed upon for other items.

(i) Unless otherwise provided for in this contract, the Federal Government, from the effective date of termination and for a period of six years after final settlement under this contract, shall preserve and make available to the United States Government, at all reasonable times, at the offices of the Federal Government, but without direct charge to the United States Government, all its books, records, documents, and other evidence bearing on the costs and expenses of the Federal Government under this contract and relating to the work terminated hereunder, or, to the extent approved by the Contracting Officer, photographs, micro-photographs, or other authentic reproductions thereof.

8. Taxes

(a) The contract prices do not include any tax or duty which the two Governments in accordance with the "Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany Concerning Tax Relief to be Accorded by the Federal Republic to United States Expenditures in the Interest of Common Defense", signed at Bonn 15 October 1954,¹ have agreed shall not be applicable to expenditures by the United States Government, or any other tax or duty not applicable to this contract under the laws of the Federal Republic. If any such tax or duty has been included in the contract prices through error or otherwise, the contract prices shall be correspondingly reduced.

(b) If, after the contract date, the United States Government and the Federal Government shall agree that any tax or duty, included in the contract prices shall not be applicable to expenditures by the United States Government, the contract prices shall be reduced accordingly.

9. Subcontracting

(a) The Federal Government undertakes that in any subcontract made in connection with this contract it will employ the same procurement methods and procedures as it employs in contracting for its own requirements, insofar as the provisions of this contract do not cause deviations therefrom.

(b) The Federal Government agrees to indemnify and save harmless the United States Government against all claims and suits whatsoever nature arising under or incidental to the performance of this contract, by any subcontractor against the Federal Government or the United States Government.

10. Payments

The Federal Government shall be paid, upon the submission of properly certified invoices or vouchers, the prices stipulated herein for supplies delivered and accepted or services rendered

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 135.

(h) Teilt die Bundesregierung der Regierung der Vereinigten Staaten mit, dass sie infolge von Umständen, die ausserhalb ihres Machtbereichs liegen, nicht in der Lage sei, den Kontrakt gemäss den darin enthaltenen Bestimmungen und Bedingungen zu erfüllen, so werden die beiden Regierungen miteinander beraten, um eine Änderung des Kontrakts in Form einer angemessenen Verlängerung der für die Erfüllung des Kontrakts vorgesehenen Zeit (wobei jedoch anerkannt wird, dass es besondere Fälle geben kann, in welchen der Bedarf der Regierung der Vereinigten Staaten an dem Endprodukt einen Aufschub nicht zulässt) oder eine Änderung des Kontrakts in sonstiger Hinsicht auszuhandeln. Führt die Bundesregierung den Kontrakt nicht gemäss den darin enthaltenen Bedingungen durch, und liegen die Gründe hierfür innerhalb ihres Machtbereichs, so kann die Regierung der Vereinigten Staaten diesen Kontrakt wegen Nichterfüllung durch die Bundesregierung kündigen. Bei einer solchen Kündigung entstehen für die Regierung der Vereinigten Staaten keine Kosten und für die beiden Regierungen keinerlei gegenseitige Verpflichtungen; die Parteien können jedoch die Übertragung gewisser oder aller in Absatz (b) (6) genannten Sachen auf die Regierung der Vereinigten Staaten vereinbaren; in diesem Falle zahlt die Regierung der Vereinigten Staaten an die Bundesregierung (1) für entsprechend den Kontraktbedingungen fertiggestellte Gegenstände den im Kontrakt vorgesehenen Preis und (2) für sonstige Gegenstände einen gemeinsam zu vereinbarenden Preis.

(i) Soweit in diesem Kontrakt nichts anderes vorgesehen ist, wird die Bundesregierung nach Inkrafttreten der Kündigung für die Dauer von sechs Jahren nach der endgültigen Regelung auf Grund der Bestimmungen dieses Kontrakts alle ihre Bücher, Aufzeichnungen, Unterlagen und sonstige Belege, die sich auf die Kosten und Ausgaben beziehen, welche der Bundesregierung im Rahmen dieses Kontrakts im Hinblick auf den gekündigten Teil entstanden sind, oder auch in dem vom Beschaffungsbeamten gebilligten Umfange Photographien, Mikrophotographien oder andere authentische Wiedergaben davon aufbewahren und der Regierung der Vereinigten Staaten ohne besondere Gebührenerhebung zu jedem angemessenen Zeitpunkt in den Diensträumen der Bundesregierung zur Verfügung halten.

8. Steuern

(a) In den Kontraktpreisen sind keine Steuern oder Abgaben enthalten, welche nach Vereinbarung der beiden Regierungen gemäss dem am 15. Oktober 1954 in Bonn unterzeichneten "Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika über die von der Bundesrepublik zu gewährenden Abgabenvergünstigungen für die von den Vereinigten Staaten im Interesse der gemeinsamen Verteidigung geleisteten Ausgaben" auf die Ausgaben der Regierung der Vereinigten Staaten nicht erhoben werden dürfen, noch irgendwelche sonstigen Steuern oder Abgaben, welche gemäss den Gesetzen der Bundesrepublik bei diesem Kontrakt nicht erhoben werden. Falls in den Kontraktpreisen durch Irrtum oder aus sonstigen Gründen irgendwelche derartige Steuern oder Abgaben enthalten sind, werden die Kontraktpreise dementsprechend herabgesetzt.

(b) Falls nach dem Zeitpunkt des Abschlusses dieses Kontrakts die Regierung der Vereinigten Staaten und die Bundesregierung übereinkommen, dass irgendwelche Steuern oder Abgaben, die in den Kontraktpreisen enthalten sind, bei Ausgaben der Regierung der Vereinigten Staaten nicht zu erheben sind, werden die Kontraktpreise dementsprechend herabgesetzt.

9. Unterverträge

(a) Die Bundesregierung verpflichtet sich, bei jedem im Zusammenhang mit diesem Kontrakt abgeschlossenen Untervertrag die gleichen Beschaffungsmethoden und -verfahren anzuwenden, welche sie bei der Vergabe von Aufträgen für ihren eigenen Bedarf anwendet, soweit die Bestimmungen dieses Kontrakts keine Abweichung hiervon bedingen.

(b) Die Bundesregierung erklärt sich bereit, die Regierung der Vereinigten Staaten gegen alle Ansprüche und Klagen jeder Art, welche auf Grund dieses Kontrakts oder anlässlich seiner Ausführung entstehen und von Unterauftragnehmern gegen die Bundesregierung oder gegen die Regierung der Vereinigten Staaten geltend gemacht werden, zu sichern und schadlos zu halten.

10. Zahlungen

An die Bundesregierung werden gegen Vorlage von ordnungsmässig beglaubigten Rechnungen oder Zahlungsbelegen die in diesem Kontrakt für ausgeführte und abgenommene Sach- oder

and accepted, less deductions, if any, as herein provided. Unless otherwise specified, payment will be made on partial deliveries accepted by the United States Government when the amount due on such deliveries so warrants; or, when requested by the Federal Government, payment for accepted partial deliveries shall be made whenever such payment would equal, or exceed, either \$1,000 or 50% of the total amount of this contract. If the invoices when submitted are completely in order with respect to the amounts due and payable; if they make correct, unambiguous reference to the items invoiced so that they can be readily identified in the contract; and if they are prepared and certified by the Federal Government in accordance with the stated invoicing requirements of the contract, payment is customarily made without delay and in approximately thirty days after submission of the invoice.

11. *United States officials not to benefit*

No member of or delegate to the Congress of the United States, or resident commissioner of the United States, shall be admitted to any share or part of this contract, or to any benefit that may arise therefrom; but this provision shall not be construed to extend to this contract if made with a corporation for its general benefit.

12. *Covenant against contingent fees*

The Federal Government warrants that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this contract upon an agreement or understanding for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee, excepting bona fide employees or bona fide established commercial or selling agencies maintained by the Federal Government for the purpose of securing business. For breach or violation of this warranty, the United States Government shall have the right to annul this contract without liability or, in its discretion, to deduct from the contract price or consideration the full amount of such commission, percentage, brokerage, or contingent fee.

13. *Gratuities*

The Federal Government agrees to apply to this contract the principles embodied in Section 631 of Public Law 179 and Section 629 of Public Law 488, 82nd Congress of the United States.

14. *Filing of patent applications*

While, and so long as, the subject matter of this contract is classified security information of the United States Government, the Federal Government agrees that it will not file, or cause to be filed, an application for patent, or other like statutory protection, disclosing any of said subject matter without referring the proposed application to the Contracting Officer for determination as to whether, for reasons of United States security, such applications shall be held in secrecy.

15. *Copyright*

(a) The Federal Government grants to the United States Government, (1) a royalty-free, non-exclusive and irrevocable license to publish, translate, reproduce, deliver, perform, use, and dispose of, and to authorize, on behalf of the United States Government or in the furtherance of mutual defense, others so to do, all copyrightable material first produced or composed and delivered to the United States Government under this contract by the Federal Government, its employees or any individual or concern specifically employed or assigned to originate and prepare such material; and (2) a license as aforesaid under any and all copyrighted or copyrightable work not first produced or composed by the Federal Government in the performance of this contract but which is incorporated in the material furnished under the contract, provided that such license shall be only to the extent that the Federal Government now has, or prior to completion of final

Werkleistungen festgesetzten Preise unter den hierin gegebenenfalls vorgesehenen Abzügen gezahlt. Falls nichts anderes bestimmt ist, erfolgt die Zahlung für von der Regierung der Vereinigten Staaten abgenommene Teillieferungen, wenn der für derartige Lieferungen fällige Betrag dies rechtfertigt; auf Ersuchen der Bundesregierung erfolgt jedoch die Bezahlung für abgenommene Teillieferungen immer dann, wenn der fällige Betrag entweder 1 000\$ oder 50% des Gesamtbetrages dieses Kontrakts erreicht oder übersteigt. Wenn die Rechnungen bei Vorlage hinsichtlich der fälligen und zahlbaren Beträge vollständig in Ordnung sind, wenn sie sich einwandfrei und eindeutig auf die in Rechnung gestellten Gegenstände beziehen, so dass diese in dem Kontrakt mühelos identifiziert werden können, und wenn die Rechnungen gemäss den im Kontrakt festgelegten Bestimmungen über die Aufstellung von Rechnungen von der Bundesregierung ausgestellt und beglaubigt worden sind, wird die Zahlung normalerweise ohne Verzögerung innerhalb einer Frist von etwa 30 Tagen nach Vorlage der Rechnung geleistet.

11. *Ausschluss der Beteiligung von Bediensteten der Vereinigten Staaten*

Mitglieder oder Delegierte des Kongresses der Vereinigten Staaten oder im Auftragslande ansässige Amtspersonen der Vereinigten Staaten dürfen an diesem Kontrakt nicht beteiligt sein oder einen Anteil daran haben, noch in irgendeiner Form an dem sich aus ihm ergebenden Nutzen teilnehmen; diese Bestimmung darf aber nicht in der Weise ausgelegt werden, dass sie auf diesen Kontrakt auch dann Anwendung findet, sofern er mit einer Kapitalgesellschaft zu deren allgemeinen Nutzen abgeschlossen wird.

12. *Verbot von Vermittlungsgebühren*

Die Bundesregierung garantiert, dass weder Einzelpersonen noch Verkaufsagenturen für die Vermittlung oder den Abschluss dieses Kontrakts unter Vereinbarung oder Übereinkunft hinsichtlich einer Provision, eines prozentualen Anteils, einer Makler- oder Vermittlungsgebühr eingeschaltet oder bestellt worden sind, mit Ausnahme von ordnungsgemässen Angestellten oder ordnungsgemässen Handels- oder Verkaufsagenturen, welche die Bundesregierung zu dem Zweck unterhält, Geschäftsabschlüsse zu tätigen. Im Falle des Bruchs oder der Verletzung dieser Garantie ist die Regierung der Vereinigten Staaten berechtigt, diesen Kontrakt zu annullieren, ohne dass ihr daraus irgendwelche Verpflichtungen entstehen, oder nach ihrem Ermessen die volle Summe solcher Provisionen, prozentualen Anteile, Makler- oder Vermittlungsgebühren von dem Kontraktpreis oder der Gegenleistung abzuziehen.

13. *Zuwendungen*

Die Bundesregierung erklärt sich damit einverstanden, auf diesen Kontrakt die Grundsätze des §631 in Public Law 179 sowie des §629 in Public Law 488, 82. Kongress der Vereinigten Staaten anzuwenden.

14. *Patentanmeldungen*

Solange der Gegenstand dieses Kontrakts eine geheimzuhaltende Information der Regierung der Vereinigten Staaten darstellt, erklärt die Bundesregierung, dass sie weder einen Antrag auf Erteilung eines Patents oder eines sonstigen ähnlichen gesetzlichen Schutzes stellen noch eine Antragstellung veranlassen wird, wenn dadurch der besagte Gegenstand bekannt wird, ohne die beabsichtigte Patentanmeldung dem Beschaffungsbeamten zur Entscheidung darüber vorzulegen, ob solche Anträge aus Gründen der Sicherheit der Vereinigten Staaten geheim zu halten sind.

15. *Urheberrecht*

(a) Die Bundesregierung gewährt der Regierung der Vereinigten Staaten (1) eine gebührenfreie, nicht ausschliessliche und unwiderrufliche Lizenz für die Veröffentlichung, Übersetzung, Vervielfältigung, Lieferung, Herstellung, Verwendung und Veräusserung allen urheberrechtsschutzfähigen Materials, das erstmalig hergestellt oder zusammengestellt und an die Regierung der Vereinigten Staaten auf Grund dieses Kontrakts durch die Bundesregierung, ihre Bediensteten oder irgendwelche sonstigen Einzelpersonen oder Unternehmer geliefert wird, die ausdrücklich dafür eingesetzt oder damit beauftragt worden sind, derartiges Material zu erstellen und vorzubereiten. Eine solche Lizenz umfasst auch das Recht, andere Personen zu bevollmächtigen, dies im Interesse der Regierung der Vereinigten Staaten oder zur Förderung der gemeinsamen Verteidigung zu tun; (2) eine derartige Lizenz für alle durch ein Urheberrecht geschützten oder

settlement of this contract may acquire, the right to grant such license without becoming liable to pay compensation to others solely because of such grant.

(b) The Federal Government agrees that it will exert all reasonable effort to advise the Contracting Officer, at the time of delivering any copyrightable or copyrighted work furnished under this contract, of any adversely held copyrighted or copyrightable material incorporated in any such work and of any invasion of the right of privacy therein contained.

(c) The Federal Government agrees to report to the Contracting Officer, promptly and in reasonable written detail, any notice or claim of copyright infringement received by the Federal Government with respect to any material delivered under this contract.

(d) Nothing contained in this paragraph shall be deemed, directly or indirectly, to grant any license under any patent now or hereafter granted, or to grant any right to reproduce any copyrighted or copyrightable material, other than that referred to in subparagraph (a), above.

16. *Guaranties*

The Federal Government undertakes that the benefit of any guarantee obtained in respect of any subcontract shall be passed on to the United States Government.

17. *Security*

(a) Any materials, documents, designs, drawings or specifications delivered by the United States Government to the Federal Government and any materials, documents, designs, drawings, specifications or supplies delivered by the Federal Government to the United States Government in the performance of this contract, which are classified by the originating government as "Top Secret", "Secret", or "Confidential", shall be given, as provided in Article 14 of the Agreement, security protection by the receiving government corresponding substantially to that afforded by the originating government and will be treated by the receiving government as its own classified material of a corresponding security grading.

(b) The receiving government will not use such material, including information, or permit it to be used, for purposes other than those in the interests of the common defense as envisaged by the Agreement and will not disclose such material, or permit it to be disclosed, to another nation without the consent of the originating government.

(c) The receiving government will, on request, give to the originating government an acknowledgement of receipt in writing for any such classified material.

(d) The Federal Government agrees to include appropriate provisions covering military security material, including information, in all subcontracts hereunder.

18. *Technical information*

The Federal Government agrees that the United States Government shall have the right to duplicate, use and disclose, in behalf of the United States Government or in the furtherance of mutual defense, all or any part of the reports, drawings, blueprints, data and technical information, specified to be delivered by the Federal Government to the United States Government under this contract, provided that the granting of such rights shall be to the extent that the Federal Government is able to obtain and grant such rights. Nothing contained in this clause, in itself, shall grant

urheberrechtsschutzfähigen Erzeugnisse, die nicht erstmalig von der Bundesregierung bei der Durchführung dieses Kontrakts hergestellt oder zusammengestellt wurden, die jedoch in den Unterlagen enthalten sind, welche auf Grund dieses Kontrakts geliefert worden sind. Der Umfang einer derartigen Lizenz reicht jedoch nur so weit, wie die Bundesregierung gegenwärtig das Recht besitzt oder vor der Durchführung der endgültigen Abrechnung dieses Kontrakts gegebenenfalls erwirbt, eine derartige Lizenz zu erteilen, ohne dass sie dadurch verpflichtet wird, anderen nur auf Grund der Tatsache, dass sie diese Lizenz erteilt hat, eine Entschädigung zu zahlen.

(b) Die Bundesregierung erklärt sich bereit, soweit es billigerweise von ihr erwartet werden kann, sich im vollen Umfang zu bemühen, den Beschaffungsbeamten bei der im Rahmen dieses Kontrakts erfolgenden Lieferung von irgendwelchen urheberrechtsschutzfähigen oder durch ein Urheberrecht geschützten Erzeugnissen über alle zu Unrecht in derartigen Erzeugnissen enthaltenen durch Urheberrechte geschützten oder urheberrechtsschutzfähigen Unterlagen sowie über jeden dadurch bewirkten Eingriff in private Rechte zu unterrichten.

(c) Die Bundesregierung erklärt sich bereit, dem Beschaffungsbeamten unverzüglich und mit ausreichenden schriftlichen Einzelheiten über jede Mitteilung von Verletzungen des Urheberrechts oder darauf sich gründender Ansprüche, welche bei der Bundesregierung in bezug auf Material, das auf Grund dieses Kontrakts geliefert wurde, eingehen, zu berichten.

(d) Die Bestimmungen dieser Ziffer bedeuten nicht, dass hierdurch direkt oder indirekt irgendeine Lizenz auf Grund eines jetzt oder zu einem späteren Zeitpunkt gewährten Patents erteilt wird, oder dass ein Recht gewährt wird, irgendwelches urheberrechtlich geschütztes oder urheberrechtsschutzfähiges Material zu vervielfältigen, soweit es nicht unter (a) oben aufgeführt worden ist.

16. Garantie

Die Bundesregierung verpflichtet sich, an die Regierung der Vereinigten Staaten alle Vorteile herauszugeben, die sie aus einer Garantie auf Grund irgendeines Untervertrags erlangt.

17. Geheimschutz

(a) Alles Material, alle Unterlagen, Muster, Zeichnungen oder Spezifikationen, die von der Regierung der Vereinigten Staaten an die Bundesregierung geliefert werden, sowie alles Material, alle Unterlagen, Muster, Zeichnungen, Spezifikationen oder Gegenstände, die durch die Bundesregierung an die Regierung der Vereinigten Staaten in Durchführung dieses Kontrakts geliefert werden, und die bei der Regierung, die sie ursprünglich herausgegeben hat, als „Streng geheim“, „Geheim“ oder „Vertraulich“ gekennzeichnet worden sind, erhalten nach Massgabe von Artikel 14 des Abkommens seitens der Empfänger-Regierung einen Geheimschutz, welcher im wesentlichen demjenigen entspricht, der durch die Regierung, die sie ursprünglich herausgegeben hat, gewährt wurde, und werden von der Empfänger-Regierung wie eigenes Material einer entsprechenden Geheimhaltungsstufe behandelt.

(b) Die Empfänger-Regierung wird derartiges Material einschliesslich Informationen nur für Zwecke, die im Interesse der gemeinsamen Verteidigung liegen, wie im Abkommen dargelegt, verwenden, bzw. nur eine derartige Verwendung zulassen; ferner wird sie derartiges Material einem dritten Staat ohne die Genehmigung der Regierung, von der das Material ursprünglich ausging, nicht bekannt geben noch gestatten, dass dies durch andere geschieht.

(c) Die Empfänger-Regierung gibt der Regierung, von der das Material ursprünglich ausging, auf Ersuchen eine schriftliche Empfangsbestätigung über derartiges Geheimmaterial.

(d) Die Bundesregierung erklärt sich bereit, angemessene Vorschriften über militärisches Sicherheitsmaterial einschliesslich Informationen in alle auf Grund dieses Kontrakts abgeschlossenen Unterverträge aufzunehmen.

18. Technische Informationen

Die Bundesregierung erklärt sich damit einverstanden, dass die Regierung der Vereinigten Staaten das Recht hat, im Interesse der Regierung der Vereinigten Staaten oder zur Förderung der gegenseitigen Verteidigung die Berichte, Zeichnungen, technischen Zeichnungen, Unterlagen und technischen Informationen, welche laut besonderer Angabe von der Bundesregierung an die Regierung der Vereinigten Staaten auf Grund dieses Kontrakts zu liefern sind, ganz oder teilweise zu vervielfältigen, zu benutzen und bekanntzugeben, jedoch mit der Massgabe, dass dieses Recht

any right or license to use, sell, or reproduce any patented article; it is strictly limited to reports, drawings, blueprints, data and technical information.

19. *Assignments of claims*

(a) No assignment of any claim arising under this contract shall be made by the Federal Government except pursuant to mutual agreement between the two Governments.

(b) In the event of such assignment, no copies of this contract or of any plans, specifications, or other similar documents relating to work under this contract, if marked "Top Secret", "Secret" or "Confidential", shall be furnished to any assignee of any claim arising under this contract or to any other person not entitled to receive the same; provided, that a copy of any part or all of this contract so marked may be furnished, or any information contained therein may be disclosed, to such assignee upon the prior written authorization of the Contracting Officer.

20. *Labor relations and standards*

The provisions of this contract and the performance hereunder shall be subject to, and in accordance with, the laws applicable in the Federal Republic, from time to time in effect, which govern the hours, wages, labor relations (including collective bargaining), workman's compensation, working conditions, and other matters pertaining to labor.

21. *Reporting of Royalties*

If this contract is in an amount which exceeds \$10,000, the Federal Government agrees to report in writing to the Contracting Officer, during the performance of this contract, the amount of royalties paid, or to be paid, by it directly to others in the performance of this contract. The Federal Government further agrees

- (1) to furnish in writing any additional information relating to such royalties as may be requested by the Contracting Officer, and
- (2) to insert a provision similar to this clause in any sub-contract hereunder which involves an amount in excess of the equivalent of ten thousand United States dollars.

22. *Examination of records*

The following clause is applicable to the extent required by the laws of the United States.

(a) The Federal Government agrees that the Comptroller General of the United States, or any of his duly authorized representatives, shall, until the expiration of three years after final payment under this contract, have access to and the right to examine any directly pertinent books, documents, papers and records of the Federal Government involving transactions related to this contract.

(b) The Federal Government further agrees to include in all its subcontracts hereunder a provision to the effect that the subcontractor agrees that the Comptroller General of the United States or any of his duly authorized representatives shall, until the expiration of three years after final payment under this contract with the United States Government, have access to and the right to examine any directly pertinent books, documents, papers and records of such subcontractor involving transactions related to the subcontract. The term "subcontract" as used in this clause excludes

- (1) purchase orders not exceeding \$1,000 and
- (2) subcontracts or purchase orders for public utility services at rates established for uniform applicability to the general public.

nur in dem Umfange gewährt wird, in welchem die Bundesregierung in der Lage ist, solche Rechte zu erlangen und zu gewähren. Die Bestimmungen dieser Ziffer als solche bedeuten nicht, dass dadurch ein Recht oder eine Lizenz gewährt wird, irgendeinen patentierten Artikel zu benutzen, zu verkaufen oder nachzubauen; diese Bestimmungen sind ausschliesslich begrenzt auf Berichte, Entwürfe, technische Zeichnungen, Unterlagen und technische Informationen.

19. *Abtretung von Forderungen*

(a) Auf Grund dieses Kontrakts entstehende Forderungen dürfen durch die Bundesregierung nur gemäss gemeinsamer Übereinkunft zwischen den beiden Regierungen abgetreten werden.

(b) Im Falle einer derartigen Abtretung dürfen keine Abschriften dieses Kontrakts oder irgendwelcher Pläne, Spezifikationen oder andere ähnliche kontraktliche Arbeiten betreffende Schriftstücke, wenn sie die Bezeichnung „Streng Geheim“, „Geheim“ oder „Vertraulich“ tragen, an den Zessionar einer Forderung aus diesem Kontrakt, noch an eine sonstige, zur Entgegennahme derselben nicht berechnete Person, übergeben werden; nach vorheriger schriftlicher Genehmigung durch den Beschaffungsbeamten können jedoch dem Zessionar eine entsprechend gekennzeichnete Abschrift eines Teils des Kontrakts oder des gesamten Kontrakts übergeben und darin enthaltene Informationen bekanntgegeben werden.

20. *Arbeitsrechtliche Angelegenheiten*

Die Bestimmungen dieses Kontrakts und die auf Grund dieses Kontrakts erfolgenden Leistungen unterliegen dem jeweils in der Bundesrepublik geltenden Recht hinsichtlich Arbeitszeit, Löhnen, Arbeitsvertragsbedingungen (einschliesslich Tarifverhandlungen), Leistungsvergütungen, Arbeitsbedingungen und sonstiger arbeitsrechtlicher Angelegenheiten.

21. *Bericht über Lizenzgebühren*

Lautet dieser Kontrakt über einen Betrag, der \$10.000 übersteigt, so erklärt sich die Bundesregierung bereit, dem Beschaffungsbeamten schriftlich während der Durchführung dieses Kontrakts die Höhe der Lizenzgebühren, die von ihr direkt an andere Personen bei der Durchführung dieses Kontrakts gezahlt wurden oder zu zahlen sind, mitzuteilen.

Die Bundesregierung erklärt sich ferner bereit,

- (1) schriftlich alle zusätzlichen Auskünfte über derartige Lizenzgebühren, soweit diese vom Beschaffungsbeamten gegebenenfalls erbeten werden, zu erteilen und
- (2) eine dieser Ziffer ähnliche Bestimmung in jeden hierunter fallenden Untervertrag aufzunehmen, der über einen den Gegenwert von zehntausend US-Dollar übersteigenden Betrag lautet.

22. *Prüfung der Unterlagen*

Die nachstehenden Bestimmungen sind in dem von den Gesetzen der Vereinigten Staaten geforderten Umfang anwendbar :

(a) Die Bundesregierung erklärt sich damit einverstanden, dass der Comptroller General der Vereinigten Staaten oder einer seiner ordnungsgemäss bevollmächtigten Vertreter bis zum Ablauf von drei Jahren nach der letzten auf Grund dieses Kontrakts geleisteten Zahlung Zugang und Prüfrecht hat hinsichtlich aller sich hierauf direkt beziehenden Bücher, Dokumente, Papiere und Aufzeichnungen der Bundesregierung, welche Geschäftsvorgänge im Zusammenhang mit diesem Kontrakt betreffen;

(b) die Bundesregierung erklärt sich ferner damit einverstanden, in alle ihre hierunter fallenden Unterverträge eine dahingehende Bestimmung aufzunehmen, wonach der Unterauftragnehmer damit einverstanden ist, dass der Comptroller General der Vereinigten Staaten oder einer seiner ordnungsgemäss bevollmächtigten Vertreter bis zum Ablauf von drei Jahren nach der letzten auf Grund dieses Kontrakts mit der Regierung der Vereinigten Staaten geleisteten Zahlung Zugang und Prüfrecht hat hinsichtlich aller sich hierauf direkt beziehenden Bücher, Dokumente, Papiere und Aufzeichnungen dieses Unterauftragnehmers, welche Geschäftsvorgänge im Zusammenhang mit dem Untervertrag betreffen. Die Bezeichnung „Untervertrag“ im Sinne dieser Ziffer schliesst aus :

- (1) Bestellungen, die \$1.000 nicht übersteigen und
- (2) Unterverträge oder Bestellungen für Leistungen öffentlicher Versorgungsbetriebe, welche zu Gebührensätzen berechnet werden, die für die allgemeine Öffentlichkeit gleichmässig angewendet werden.

(c) The Comptroller General of the United States or any of his duly authorized representatives shall notify the Federal Government if he intends to carry out such examinations. The Federal Government shall have the right to take part in such examinations if it so requests.

SIGNATURE SHEET

The rights and obligations of the parties to this contract shall be subject to and governed by the Preamble consisting of two numbered pages, the Schedule consisting of — numbered pages, the General Provisions consisting of 22 numbered pages and this Signature Sheet. To the extent of any inconsistency between the Schedule or the General Provisions, and any specifications or other provisions which are made a part of this contract by reference or otherwise, the Schedule and the General Provisions shall control. To the extent of any inconsistency between the Schedule and the General Provisions, the Schedule shall control. It is agreed that quotations and/or conversations leading up to, and during the negotiations of, this contract have been consummated by signing this contract, which, together with the Agreement dated —, constitutes, the entire agreement between the parties hereto.

The provisions of this contract shall be interpreted on the basis of the laws of the United States and the English language version of the contract.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this contract as of the day and year first above written.

The Government of the Federal Republic of Germany:	The Government of the United States of America:
By _____ (Authorized Officer)	By _____ (Contracting Officer)
_____ (Address)	_____ (Address)
For _____	

(c) Der Comptroller General der Vereinigten Staaten oder sein ordnungsgemäss bevollmächtigter Vertreter wird die Bundesregierung davon in Kenntnis setzen, wenn er solche Prüfungen durchzuführen beabsichtigt. Die Bundesregierung hat das Recht, an solchen Prüfungen teilzunehmen, falls sie dies wünscht.

UNTERSCHRIFTSSEITE

Massgebend und bestimmend für die Rechte und Pflichten der Parteien dieses Kontrakts sind die aus zwei nummerierten Seiten bestehende Präambel, das aus — nummerierten Seiten bestehende Leistungsverzeichnis, die aus 27 nummerierten Seiten bestehenden Allgemeinen Bestimmungen und diese Unterschriftsseite. Soweit das Leistungsverzeichnis oder die Allgemeinen Bestimmungen zu etwaigen Spezifikationen oder sonstigen Bestimmungen, welche durch Bezugnahme oder in sonstiger Weise Bestandteil dieses Kontrakts werden, in Widerspruch stehen, sind das Leistungsverzeichnis und die Allgemeinen Bestimmungen massgebend. Soweit das Leistungsverzeichnis und die Allgemeinen Bestimmungen zueinander in Widerspruch stehen, ist das Leistungsverzeichnis massgebend. Es besteht Einverständnis darüber, dass Preisangaben bzw. Besprechungen während der Verhandlungen, welche zu diesem Kontrakt geführt haben, mit der Unterzeichnung dieses Kontrakts ihre Erledigung gefunden haben, welcher zusammen mit dem Abkommen vom — das gesamte zwischen den Parteien dieses Kontrakts geltende Vertragswerk darstellt.

Die Bestimmungen dieses Kontrakts werden unter Zugrundelegung der Gesetze der Vereinigten Staaten und seiner Fassung in englischer Sprache ausgelegt.

ZU URKUND DESSEN haben die Parteien diesen Kontrakt an dem zu Eingang angegebenen Datum unterzeichnet.

Die Bundesrepublik
Deutschland :

Die Vereinigten Staaten
von Amerika :

(Bevollmächtigter Beamter)

(Beschaffungsbeamter)

(Anschrift)

(Anschrift)

Für _____

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4034. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROGRAMME D'ACHATS *OFFSHORE*. SIGNÉ À BONN, LE 4 AVRIL 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² SUR LE CONTRAT TYPE CONTENANT LES CLAUSES CONTRACTUELLES TYPES VISÉES À L'ARTICLE 16 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BONN, 4 AVRIL 1955

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1958.

I

Le Haut-Commissaire des États-Unis en Allemagne au Chancelier de la République fédérale d'Allemagne

A Son Excellence le Chancelier
de la République fédérale d'Allemagne

Bonn, le 4 avril 1955

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes négociations entre les représentants de nos deux Gouvernements, qui ont abouti à un accord sur le contrat type³ ci-joint contenant les clauses contractuelles types visées à l'article 16 de l'Accord relatif au programme d'achat *offshore*, conclu ce jour entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne¹. Ce contrat type servira, le cas échéant, de modèle de « contrat négocié en vue de la commande de fournitures, de services et de matériels à la République fédérale d'Allemagne ».

Il a été convenu ce qui suit au cours des négociations qui ont abouti à l'accord au sujet dudit contrat type :

1. Pour ce qui est de la législation des États-Unis d'Amérique dont il est fait mention dans le contrat type, il est entendu que le préambule dudit contrat mentionne cette législation pour préciser quelles lois américaines permettent au Gouvernement des États-Unis de conclure des contrats de cette nature avec le Gouvernement fédéral. Il est entendu, d'autre part, que la mention des lois américaines à la dernière phrase du premier alinéa de la feuille de signature vise à préciser que les agents du Gouvernement des États-Unis interpréteront les dispositions du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279.

² Entré en vigueur le 7 février 1957, date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique son instrument de ratification de l'Accord susmentionné du 4 avril 1955 relatif au programme d'achats *offshore*.

³ Voir p. 354 de ce volume.

contrat type d'après les lois américaines régissant la passation de contrats de ce genre par ce Gouvernement. Il est entendu, à ce propos, que toute action ou procédure engagée du fait de la résiliation d'un contrat d'achats *offshore* conclu sous cette forme entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral devra s'inspirer d'un esprit de compréhension mutuelle, comme le stipule l'article 7 du contrat.

2. Pour ce qui est de l'article 7, *b*, du contrat type, il est entendu que si, au cours des négociations en vue de la résiliation d'un contrat, le Gouvernement fédéral certifie qu'il y a pénurie de matières premières dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique demande qu'elles lui soient transférées ou livrées en vertu des clauses 4 et 6 de l'article 7, *b*, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tiendra compte des besoins de la République fédérale en matières premières de cette nature, ainsi que des lois allemandes applicables.
3. Pour ce qui est de l'article 9, *b*, du contrat type, il est entendu que ledit article ne s'appliquera pas aux réclamations ou aux poursuites découlant d'actes dommageables ou de fautes dont se rendraient coupables des agents des États-Unis dans l'accomplissement de tâches directement ou indirectement liées à l'exécution de contrats d'achats *offshore*.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord au sujet du contrat type et des arrangements ci-dessus le concernant.

Veuillez agréer, etc.

Le Haut-Commissaire des États-Unis en Allemagne :

James B. CONANT

II

Le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne au Haut-Commissaire des États-Unis en Allemagne

REPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
LE CHANCELIER FÉDÉRAL ET MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

A Son Excellence Monsieur James B. Conant
Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique

Bonn, le 4 avril 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 4 avril 1955, conçue comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer l'accord énoncé dans cette lettre au sujet du contrat type et des arrangements le concernant.

Veuillez agréer, etc.

ADENAUER
[SCEAU]

N° 4034

CONTRAT TYPE CONTENANT LES CLAUSES CONTRACTUELLES TYPES
VISÉES À L'ARTICLE 16 DE L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU
PROGRAMME D'ACHATS *OFFSHORE*

Contrat n° —

CONTRAT NÉGOCIÉ EN VUE DE LA COMMANDE DE FOURNITURES, DE SERVICES ET DE MATÉRIELS
À LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

PRÉAMBULE

a) Le présent contrat est conclu conformément aux dispositions de l'article 2, c, 1, de la loi américaine de 1947 concernant les fournitures aux services armés, modifiée (41 U.S. Code 151 et suivants), et aux autres dispositions législatives applicables.

Fonds sur lesquels la dépense doit être imputée : _____

Montant du contrat : _____

Officier ordonnateur : _____

Paiement à effectuer en dollars des États-Unis :

par _____

à (lieu du paiement) _____

à l'ordre de _____

b) Le présent contrat est conclu à la date du _____ 1955 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « Gouvernement des États-Unis »), représenté par l'officier contractant signataire du présent Contrat, et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « le Gouvernement fédéral »), représenté par _____.

c) Le présent contrat est passé sous réserve de l'entente intervenue et aux conditions indiquées dans l'« Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif au programme d'achats *offshore* » (ci-après dénommé « l'Accord »), en date du _____, au sujet de la commande de fournitures, de services et de matériels.

d) Les parties au présent contrat sont convenues que le Gouvernement fédéral fournira et livrera la totalité des marchandises et accomplira tous les services énumérés dans le cahier des prescriptions spéciales aux prix qui y sont indiqués.

CAHIER DES CLAUSES ET CONDITIONS GÉNÉRALES

1. *Définitions*

Aux fins du présent contrat, les termes suivants ont le sens ci-après défini :

a) Le terme « Secrétaire » désigne le Secrétaire, le Sous-Secrétaire ou tout Secrétaire adjoint du Département militaire intéressé des États-Unis, et les termes « son représentant dûment autorisé » désignent toute personne (autre que l'officier contractant) autorisée à agir au nom du Secrétaire.

b) L'expression « officier contractant » désigne la personne qui signe le présent contrat au nom du Gouvernement des États-Unis, ainsi que tout autre officier ou agent civil dûment désigné comme officier contractant; sauf disposition contraire du présent contrat, elle vise également le représentant autorisé d'un officier contractant, agissant dans les limites de ses pouvoirs.

c) L'expression « Gouvernement fédéral » désigne le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou tout Service (*Dienststelle*) dûment autorisé à agir au nom du Gouvernement fédéral en ce qui concerne le présent contrat.

d) Sauf disposition contraire du présent contrat, le terme « sous-traité » s'applique à tous accords, contrats ou commandes signés par le Gouvernement fédéral avec tout contractant en exécution de toute partie du présent contrat, ainsi qu'à tous accords, contrats, sous-traités ou commandes en découlant.

2. *Modifications*

a) L'Officier contractant peut, après être entré en rapports avec le Gouvernement fédéral, modifier à tout moment par ordre de service écrit, dans le cadre du présent contrat, une ou plusieurs des clauses concernant :

- i) Les dessins, plans et spécifications, lorsque les fournitures à livrer et les services à fournir doivent être spécialement fabriqués ou exécutés pour le Gouvernement des États-Unis conformément auxdits dessins, plans et spécifications;
- ii) Les modes d'expédition ou d'emballage;
- iii) Le lieu de livraison.

b) Si une modification de cet ordre entraîne une augmentation ou une diminution du coût ou du temps que nécessite l'exécution du présent contrat, il sera procédé à un ajustement équitable du prix stipulé ou du programme de livraison, ou de l'un et de l'autre, et les modifications voulues seront apportées par écrit au contrat. Toute demande d'ajustement introduite par le Gouvernement fédéral au titre de la présente clause devra l'être dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle ce Gouvernement aura reçu la notification de modification; l'officier contractant pourra toutefois, s'il décide que les circonstances le justifient, admettre toute demande introduite avant le paiement final effectué au titre du présent contrat, et prendre des mesures en conséquence. Le Gouvernement fédéral poursuivra l'exécution du contrat modifié et le Gouvernement des États-Unis examinera les demandes en découlant avec toute la diligence possible.

3. *Suppléments*

À moins qu'une clause du présent contrat n'en dispose autrement, aucun paiement ne sera effectué pour suppléments à moins que lesdits suppléments, et leur prix, n'aient fait l'objet d'une autorisation écrite de l'officier contractant.

4. *Variations en quantité*

Aucune variation de la quantité d'un article fixée par le présent contrat ne sera acceptée, à moins d'être due à des conditions de chargement, d'expédition ou d'emballage ou à des tolérances dans la fabrication; encore ne le sera-t-elle que dans la mesure éventuellement précisée dans d'autres clauses du présent contrat.

5. *Inspection, admission ou rebut*

a) Le Gouvernement fédéral se chargera de l'inspection et des essais appropriés de toutes fournitures (terme qui, dans la présente clause, s'applique sans restriction aux matières premières, pièces composantes, sous-ensembles et ouvrages finis) en vue d'assurer la conformité avec les dessins, plans et spécifications du contrat.

b) Le Gouvernement fédéral fournira un ou plusieurs certificats attestant que l'inspection a été effectuée et que tous les services, matériels ou fournitures certifiés ont satisfait à toutes les prescriptions des nomenclatures, dessins, plans et spécifications du contrat. Les représentants du Gouvernement des États-Unis auront le droit de vérifier les certificats et de s'assurer : 1) que les ouvrages finis sont conformes aux normes et aux dessins, plans et spécifications, et 2) que la quantité spécifiée d'articles est livrée.

c) Les représentants du Gouvernement des États-Unis notifieront au Gouvernement fédéral la date à laquelle ils comptent procéder à des inspections et ces inspections seront, dans la mesure du possible, menées rapidement. Les représentants du Gouvernement fédéral auront le droit d'assister aux inspections, si ce Gouvernement le désire.

d) Au cas où des fournitures ou lots de fournitures présenteraient des vices d'exécution ou de matières ou ne seraient pas conformes, à tout autre point de vue, aux prescriptions du présent contrat, le Gouvernement des États-Unis aura le droit soit de les ajourner pour amélioration, soit de prononcer leur rebut (en convenant ou non avec le Gouvernement fédéral de la façon de disposer des fournitures rebutées) lorsque l'officier contractant jugera que les intérêts de la sécurité nationale ou mutuelle l'exigent. Les fournitures ou lots de fournitures rebutés ou ajournés seront enlevés ou mis en état sur place, suivant la demande de l'officier contractant, par les soins ou pour le compte, et aux frais, du Gouvernement fédéral ou de son sous-traitant, et ce, dans le plus court délai après la notification; ils ne pourront être de nouveau présentés en recette que si la première présentation, et la décision de rebut ou d'ajournement, sont divulguées.

e) Le Gouvernement fédéral accordera aux inspecteurs du Gouvernement des États-Unis, sans frais supplémentaires, les facilités et l'assistance voulues pour qu'ils puissent accomplir leur tâche en toute sécurité et dans des conditions satisfaisantes. Il veillera à ce que ses sous-traitants agissent de même.

f) Sauf disposition contraire du présent contrat, la décision définitive d'admission ou de rebut sera prise au moment de l'inspection finale ou peu de temps après, et avant l'expédition ou le transport des articles, mais le fait que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas procédé à l'inspection des articles visés dans le contrat ni pris de décision d'admission ou de rebut ne déchargera pas le Gouvernement fédéral de sa responsabilité touchant les articles non conformes aux prescriptions du contrat et ne transférera pas cette responsabilité au Gouvernement des États-Unis. Toutefois, si le Gouvernement fédéral considère que le Gouvernement des États-Unis tarde indûment à prendre une décision d'admission ou de rebut, il le fera savoir au Gouvernement des États-Unis, et les deux Gouvernements se concerteront en vue de modifier le contrat de façon que le Gouvernement fédéral soit dédommagé des frais supplémentaires que le retard imputable au Gouvernement des États-Unis lui aura occasionnés.

g) L'inspection et l'essai des fournitures ou lots de fournitures par le Gouvernement des États-Unis ne dégageront le Gouvernement fédéral d'aucune responsabilité à raison de défauts ou autres défauts de conformité avec les prescriptions contractuelles qui viendraient à être découverts avant l'admission définitive. À moins que le présent contrat n'en dispose autrement, il ne sera reconnu, après l'admission définitive, aucune responsabilité pour fournitures défectueuses, sauf en ce qui concerne les vices cachés. Sauf disposition contraire spéciale du présent contrat, les réclamations pour vices cachés devront être faites dans l'année qui suivra l'admission définitive du dernier lot de fournitures livré en vertu du contrat.

h) Le Gouvernement fédéral instituera et appliquera, pour les fournitures visées dans le présent contrat, un système d'inspection acceptable à chacun des deux Gouvernements. Il tiendra registre de tous travaux d'inspection accomplis par ses préposés et mettra ses dossiers à la disposition du Gouvernement des États-Unis pendant l'exécution du présent contrat ou pendant toute période plus longue qui pourrait être spécifiée par une autre disposition du contrat.

6. *Risques pour les dommages ou pertes*

Sauf disposition contraire du présent contrat, le Gouvernement fédéral : 1) supportera tous les risques de pertes ou d'endommagement des fournitures visées par le contrat jusqu'à leur livraison effective et 2) supportera tous les risques afférents aux fournitures rebutées; toutefois, si le rebut est prononcé alors que les fournitures ne se trouvent pas en la possession ou sous le contrôle du Gouvernement fédéral ou de ses sous-traitants, le Gouvernement fédéral n'assumera ces risques qu'au moment où elles viendront en leur possession ou sous leur contrôle, ou au plus tard huit jours après réception de la notification de rebut.

7. Résiliation

a) Le Gouvernement des États-Unis pourra, en application de la présente clause, mettre fin à l'exécution de travaux effectués au titre du présent contrat, soit en totalité, soit par tranches, chaque fois que l'officier contractant décidera que cette résiliation sert au mieux les intérêts du Gouvernement des États-Unis. La résiliation s'opérera par la remise au Gouvernement fédéral d'un avis de résiliation spécifiant la mesure dans laquelle il est mis fin à l'exécution des travaux prévus dans le présent contrat, et la date à laquelle la résiliation devient effective.

b) Au reçu d'un avis de résiliation, et sauf indications contraires de l'officier contractant, le Gouvernement fédéral : 1) fera cesser l'exécution du contrat à la date et dans la mesure spécifiées dans l'avis de résiliation; 2) ne passera plus de sous-traités concernant des matières premières, des services ou des installations, si ce n'est dans la mesure où l'exigerait l'achèvement de toute partie non résiliée du contrat; 3) résiliera ou fera résilier tous sous-traités dans la mesure où ils auront trait à l'exécution des travaux auxquels met fin l'avis de résiliation; 4) transférera au Gouvernement des États-Unis, selon les modalités, aux dates et dans la mesure indiquées par l'officier contractant, tous les droits et titres de propriété acquis au Gouvernement fédéral en vertu des sous-traités résiliés; 5) réglera ou fera régler toutes obligations existantes et toutes réclamations auxquelles donnerait naissance cette résiliation de sous-traités en obtenant de l'officier contractant, dans la mesure où celui-ci pourra l'exiger, une approbation ou une ratification qui seront définitives aux fins de la présente clause; 6) transférera, ou fera transférer, la propriété et effectuera, ou fera effectuer, la livraison au Gouvernement des États-Unis, selon les modalités, aux dates et dans la mesure que pourra indiquer l'officier contractant : i) des éléments d'ouvrages, montés ou non, des ouvrages en cours de fabrication, des ouvrages achevés, des fournitures et autres matériels fabriqués ou achetés en vue de l'exécution du travail auquel aura mis fin l'avis de résiliation, et ii) des plans, dessins, renseignements et autres biens, complets ou incomplets, qui, si le contrat avait été entièrement exécuté, auraient dû être fournis au Gouvernement des États-Unis; 7) fera tout son possible pour vendre selon les modalités, aux dates, dans la mesure et aux prix indiqués par l'officier contractant, tout ou partie des biens visés à la clause 6 du présent paragraphe; étant entendu, toutefois, que le Gouvernement fédéral ne sera tenu de faire crédit à aucun acheteur et pourra acquérir lui-même tout ou partie de ces biens, aux conditions prescrites et aux prix agréés par l'officier contractant; étant entendu, en outre, que le produit net de tout transfert ou de toute vente de cette nature viendra en déduction de tout paiement que le Gouvernement des États-Unis devra faire au Gouvernement fédéral au titre du présent contrat ou sera imputé d'une manière ou d'une autre sur le prix ou le coût des travaux prévu dans ce Contrat, ou encore sera payé selon telles modalités que pourra préciser l'officier contractant; 8) achèvera l'exécution de toute partie des travaux à laquelle l'avis de résiliation n'aura pas mis fin; et 9) prendra toutes mesures qui seront nécessaires — ou que l'officier contractant pourra prescrire — en vue de protéger et de préserver les biens visés dans le présent Contrat qui seraient en la possession du Gouvernement fédéral et sur lesquels le Gouvernement des États-Unis aurait des droits ou pourrait en acquérir.

c) À l'expiration d'un délai de soixante (60) jours après réception par l'officier contractant de listes acceptables de tous les articles appartenant à une catégorie donnée — telle que matières premières, pièces détachées achetées et ouvrages en cours de fabrication — de l'inventaire de résiliation dressé pour une usine ou un lieu considérés, ou de tout délai plus long dont seront convenus l'officier contractant et le Gouvernement fédéral, le Gouvernement fédéral pourra présenter à l'officier contractant un état quantitatif et qualitatif dûment certifié de tous articles de l'inventaire de résiliation qui n'auraient pas été vendus auparavant, à l'exclusion des articles dont la vente aura été demandée ou approuvée par l'officier contractant, et il pourra demander au Gouvernement des États-Unis de faire enlever lesdits articles ou de conclure à leur sujet une convention de stockage. Dans un délai de quinze (15) jours à partir de cette date, le Gouvernement des États-Unis acceptera la propriété de ces articles, les fera enlever ou conclura une convention de stockage, sous réserve que l'état présenté puisse être vérifié par l'officier contractant au moment de l'enlèvement des articles, ou en cas de stockage, dans les quarante-cinq (45) jours de la présentation de l'état. Tout ajustement nécessaire à la rectification de l'état présenté interviendra avant le règlement final.

d) Après réception d'un avis de résiliation, le Gouvernement fédéral présentera sa demande d'indemnisation à l'officier contractant, sous une forme appropriée à convenir. Il le fera au plus tard dans les deux ans de la date effective de résiliation; il est entendu toutefois : 1) que les deux Gouvernements pourront convenir, par écrit, d'une ou de plusieurs prolongations de ce délai de deux ans; et 2) si l'officier contractant juge que les circonstances le justifient, il pourra admettre

toute demande d'indemnisation, et y donner suite, après l'écoulement de ce délai de deux ans ou de toute prolongation convenue. Si le Gouvernement fédéral ne présente pas sa demande d'indemnisation dans les délais impartis, l'officier contractant pourra fixer le montant de toute somme due au Gouvernement fédéral du fait de la résiliation, et ce montant sera versé au Gouvernement fédéral. Pour fixer l'indemnité à verser, l'officier contractant pourra se laisser guider, en tant que de besoin, par l'exposé des principes à suivre pour le calcul des coûts qui fait l'objet de la quatrième partie de la section VIII du Règlement américain concernant les fournitures aux services armés (*Armed Services Procurement Regulation*) en vigueur à la date du présent Contrat, ou par tous autres principes rationnels de calcul des coûts. L'officier contractant donnera par écrit au Gouvernement fédéral préavis du montant ainsi fixé. Le Gouvernement fédéral aura quatre-vingt-dix (90) jours à dater de la réception du préavis pour contester ce montant. Si le Gouvernement fédéral use de cette latitude, les deux Gouvernements se concerteront le plus tôt possible en vue d'arrêter d'un commun accord le montant de la somme due.

e) Lorsqu'ils conviendront des termes d'un règlement, le Gouvernement fédéral et l'officier contractant pourront déterminer d'un commun accord tout ou partie de la somme ou des sommes à payer au Gouvernement fédéral pour le dédommager de la cessation complète ou partielle des travaux. Le contrat sera modifié en conséquence et le Gouvernement fédéral percevra le montant convenu.

f) Pour calculer les sommes dues au Gouvernement fédéral au titre de la présente clause, il y aura lieu de déduire : 1) tous acomptes déjà versés au Gouvernement fédéral, 2) toute créance née du présent contrat que le Gouvernement des États-Unis aurait à l'encontre du Gouvernement fédéral et 3) le prix convenu, ou le produit net de la vente, de tous matériels, fournitures et autres biens acquis par le Gouvernement fédéral, ou vendus conformément aux dispositions de la présente clause et non recouverts d'une autre façon par le Gouvernement des États-Unis ni crédités à son compte.

g) En cas de résiliation partielle, le Gouvernement fédéral pourra, avant que soit réglée la partie résiliée du présent Contrat, demander par écrit à l'officier contractant un ajustement équitable du prix ou des prix spécifiés par le contrat et relatifs aux obligations contractuelles demeurant en vigueur, et le prix, ou les prix, seront ajustés selon ce qui pourra être convenu.

h) Si le Gouvernement fédéral est empêché, pour des raisons indépendantes de sa volonté, d'exécuter le contrat conformément à ses termes, il en avisera le Gouvernement des États-Unis. Les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de négocier un avenant qui prolonge pour une durée raisonnable les délais d'exécution (étant entendu qu'il pourra y avoir des circonstances spéciales où l'urgence du besoin que les États-Unis auront de l'ouvrage fini n'admettra aucune prolongation) ou qui modifie le Contrat à tout autre égard. Si, pour des raisons non indépendantes de sa volonté, le Gouvernement fédéral n'exécute pas le contrat conformément à ses termes, le Gouvernement des États-Unis pourra résilier le contrat en invoquant l'inexécution par l'autre partie. En pareil cas, la résiliation du contrat se fera sans frais pour le Gouvernement des États-Unis et n'obligera aucun des Gouvernements à l'égard de l'autre; il est entendu, cependant, que les parties contractantes pourront convenir du transfert au Gouvernement des États-Unis de tout ou partie des biens visés au paragraphe b, 6, ci-dessus, auquel cas le Gouvernement des États-Unis versera au Gouvernement fédéral 1) le prix contractuel pour les ouvrages finis, et 2) un prix fixé d'un commun accord pour les autres articles.

i) Sauf stipulation contraire du présent contrat, le Gouvernement fédéral devra, à compter de la date effective de résiliation et jusqu'à l'expiration d'une période de six ans après la date du règlement définitif intervenu au titre du présent contrat, conserver dans ses services et y tenir à la disposition du Gouvernement des États-Unis, pour que celui-ci puisse les consulter à tout moment raisonnable, sans frais, tous les registres, rapports, documents et autres justifications des dépenses engagées par le Gouvernement fédéral au titre du contrat pour les travaux auxquels il serait mis fin en vertu de la présente clause, ou, pour autant que l'officier contractant le permettra, des photographies, microphotographies ou autres reproductions authentiques desdites pièces.

8. Impôts

a) Les prix prévus au contrat ne comprennent pas les impôts ou droits dont les deux Gouvernements, aux termes de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exonération fiscale dont la République fédérale fera bénéficier les dépenses effectuées

par les États-Unis dans l'intérêt de la défense commune », signé à Bonn le 15 octobre 1954¹, ont décidé qu'ils ne s'appliqueraient pas aux dépenses faites par le Gouvernement des États-Unis; ils ne comprennent pas non plus les autres impôts ou droits qui, en vertu de la législation de la République fédérale, ne sont pas applicables au présent contrat. Au cas où un impôt ou droit de ce genre aurait été, par erreur ou autrement, incorporé aux prix du contrat, ces prix seront réduits en conséquence.

b) Si, après la date de passation du présent contrat, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement fédéral conviennent qu'un impôt ou droit incorporé aux prix contractuels ne sera pas applicable aux dépenses faites par le Gouvernement des États-Unis, les prix contractuels seront réduits en conséquence.

9. *Passation de sous-traités*

a) Le Gouvernement fédéral s'engage à employer, pour tout sous-traité passé dans le cadre du présent contrat, les méthodes et procédés d'achat qu'il emploie dans la passation de contrats pour ses propres besoins, dans la mesure où les dispositions du présent contrat n'y dérogent pas.

b) Le Gouvernement fédéral convient de garantir et de mettre hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas de réclamations et de poursuites de toute nature résultant directement ou indirectement de l'exécution du présent contrat, émanant d'un sous-traitant et dirigées contre le Gouvernement fédéral ou le Gouvernement des États-Unis.

10. *Paiements*

Le Gouvernement fédéral recevra, sur présentation de factures ou d'états dûment certifiés, le prix stipulé dans le présent contrat pour les fournitures livrées et acceptées ou les services rendus et acceptés, sauf déductions éventuellement prévues dans le contrat. Sauf indication contraire, donneront lieu à paiement les livraisons partielles acceptées par le Gouvernement des États-Unis lorsque le montant dû à ce titre le justifiera; ou, sur demande du Gouvernement fédéral, les livraisons partielles acceptées, chaque fois que ledit paiement représentera au moins 1.000 dollars ou 50 pour 100 du montant total du présent contrat. Si les factures présentées sont établies régulièrement et indiquent avec exactitude les montants dus et exigibles; si elles désignent avec précision et en termes non équivoques les articles facturés, de manière qu'ils puissent être aisément identifiés dans le contrat; et si elles sont établies et certifiées par le Gouvernement fédéral suivant les règles de facturation inscrites dans le contrat, le paiement intervient normalement sans retard, dans un délai de trente jours environ après la présentation de la facture.

11. *Exclusion de personnalités officielles des États-Unis*

Aucun membre du Congrès des États-Unis, aucun délégué à ce Congrès, ni aucun *Resident Commissioner* des États-Unis ne pourra être admis à participer sous quelque forme que ce soit au présent contrat, ni à aucun avantage qui pourrait en découler. Mais cette disposition ne pourra être interprétée comme s'appliquant au présent contrat si celui-ci est passé avec une société pour le bénéfice de tous ses actionnaires.

12. *Interdiction de rémunérations pour démarchage*

Le Gouvernement fédéral garantit qu'aucune personne ni aucun organisme de vente n'ont été employés ou engagés pour solliciter ou obtenir le présent contrat moyennant accord ou entente prévoyant des commissions, pourcentages, courtages ou rémunérations pour démarchage, à l'exception d'employés réguliers ou d'offices commerciaux ou de vente régulièrement établis auxquels le Gouvernement fédéral a recours habituellement en vue de conclure des affaires. En cas d'infraction ou de manquement à la présente garantie, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de résilier le présent contrat sans encourir de responsabilités ou, à son gré, de déduire du prix du contrat le montant intégral de ces commissions, pourcentages, courtages ou rémunérations pour démarchage.

13. *Gratifications*

Le Gouvernement fédéral s'engage à appliquer au présent contrat les principes énoncés à l'article 631 de la loi 179 et à l'article 629 de la loi 488 du 82^e Congrès des États-Unis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 239, p. 135.

14. Dépôt des demandes des brevets

Tant que l'objet du présent contrat sera classé comme secret par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement fédéral s'engage à ne pas déposer ni faire déposer de demande de brevet ni de demande similaire de protection légale révélant en quoi que ce soit ledit objet avant d'en avoir référé à l'officier contractant, afin que celui-ci décide si l'intérêt de la sécurité des États-Unis commande de tenir cette demande secrète.

15. Droits de reproduction

a) Le Gouvernement fédéral accorde au Gouvernement des États-Unis : 1) le droit libre de toute redevance, non exclusif et irrévocable, de publier, traduire, reproduire, livrer, faire connaître, exploiter, céder — et d'autoriser, au nom du Gouvernement des États-Unis ou dans l'intérêt de la défense mutuelle, d'autres personnes à le faire — tout document original susceptible d'être protégé par des droits de reproduction et destiné à être livré au Gouvernement des États-Unis, en vertu du présent contrat, par le Gouvernement fédéral, par ses agents ou par tout individu ou toute entreprise spécialement engagés ou désignés pour créer et préparer ledit document, et 2) le même droit sur tout ou partie des documents protégés par des droits de reproduction ou susceptibles de l'être et qui, sans être créés spécialement par le Gouvernement fédéral aux fins de l'exécution du présent contrat, seraient incorporés aux documents fournis en vertu du contrat; il est entendu, toutefois, que ce droit de reproduction ne sera accordé que dans la mesure où le Gouvernement fédéral est actuellement, ou sera avant le règlement définitif du contrat, qualifié pour octroyer ce droit sans s'exposer, de par ce seul fait, à payer une indemnité à des tiers.

b) Le Gouvernement fédéral fera tout son possible pour faire savoir à l'officier contractant, au moment de livrer, en vertu du présent contrat, un document protégé par des droits de reproduction ou pouvant l'être, si ce document contient des éléments eux-mêmes protégés ou pouvant être protégés par des droits de reproduction susceptibles de lui être opposés, et s'il y a de ce fait atteinte aux droits d'exclusivité qui s'attachent à ces éléments.

c) Le Gouvernement fédéral s'engage à présenter sans tarder à l'officier contractant un rapport raisonnablement détaillé sur toute réclamation pour contrefaçon qui lui sera faite au sujet d'un document livré au titre du présent contrat.

d) Aucune disposition du présent paragraphe ne sera réputée, directement ou indirectement, donner licence d'exploiter un brevet déjà délivré ou qui pourra l'être ultérieurement, ni conférer le droit de reproduire des documents protégés par des droits de reproduction ou susceptibles de l'être, hormis ceux qui sont visés à l'alinéa a ci-dessus.

16. Garanties

Le Gouvernement fédéral s'engage à transférer au Gouvernement des États-Unis le bénéfice de toute garantie obtenue lors de la conclusion d'un sous-traité.

17. Sécurité

a) Tous éléments, documents, études, plans et spécifications livrés par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement fédéral, ainsi que tous éléments, documents, études, plans, spécifications ou fournitures livrés par le Gouvernement fédéral au Gouvernement des États-Unis à l'occasion de l'exécution du présent contrat et classés par le Gouvernement dont ils émanent dans la catégorie « très secret », « secret », « strictement confidentiel » ou « confidentiel », seront classés, par le Gouvernement destinataire, comme le prévoit l'article 14 de l'Accord, dans une catégorie leur assurant une protection sensiblement équivalente; le Gouvernement destinataire les traitera comme ses propres documents appartenant à cette catégorie.

b) Le Gouvernement destinataire n'utilisera pas ces documents ou renseignements, ni ne permettra que des tiers les utilisent, à des fins autres que les intérêts de la défense commune tels qu'ils sont définis dans l'Accord; il ne les divulguera pas, ni ne permettra que des tiers les divulguent, à une autre nation sans le consentement du Gouvernement dont ils émanent.

c) Si le Gouvernement qui les livre en fait la demande, le Gouvernement qui les reçoit en accusera réception par écrit.

d) Le Gouvernement fédéral s'engage à insérer dans tous les sous-traités conclus dans le cadre du présent contrat les dispositions voulues touchant les éléments et renseignements considérés comme secrets militaires.

18. Renseignements techniques

Le Gouvernement fédéral accorde au Gouvernement des États-Unis le droit de reproduire, utiliser et divulguer, pour le compte du Gouvernement des États-Unis ou en vue de la défense mutuelle, tout ou partie des rapports, dessins, épures, données et renseignements techniques que le Gouvernement fédéral doit, aux termes du présent contrat, fournir au Gouvernement des États-Unis, étant entendu que les droits ainsi accordés le seront dans la mesure où le Gouvernement fédéral est capable de les obtenir et de les accorder. Aucune disposition de la présente clause n'accorde par elle-même le droit d'utiliser, de vendre ou de reproduire un article breveté quel qu'il soit; la portée en est strictement limitée aux rapports, dessins, épures, données et renseignements techniques.

19. Cession de créances

a) Aucune créance née du présent contrat ne sera cédée par le Gouvernement fédéral, sauf accord entre les deux Gouvernements.

b) En cas de cession, aucune copie du présent contrat ou de tous plans, spécifications ou autres pièces similaires concernant les travaux prévus par le présent contrat, s'ils portent l'indication « très secret », « secret », « strictement confidentiel » ou « confidentiel », ne sera remise à un cessionnaire de créances nées du présent contrat ni à une autre personne qui n'aurait pas qualité pour recevoir ces pièces; toutefois, copie de tout ou partie du contrat portant une telle indication pourra être fournie au cessionnaire, et tout renseignement qui y est contenu pourra lui être révélé, moyennant l'autorisation écrite préalable de l'officier contractant.

20. Relations de travail et normes de travail

Les dispositions du présent contrat et son exécution seront sujettes aux lois applicables sur le territoire de la République fédérale en matière de durée du travail, de salaires, de relations du travail (y compris les conventions collectives), d'accidents du travail, de conditions de travail et autres questions touchant la main-d'œuvre.

21. Déclaration des redevances

Si le montant du présent contrat dépasse 10.000 dollars, le Gouvernement fédéral s'engage à signaler par écrit à l'officier contractant, pendant l'exécution du contrat, le montant de toutes redevances qu'il aura payées ou devra payer directement à des tiers en exécution du contrat. Le Gouvernement fédéral s'engage en outre :

- 1) À fournir par écrit tous les renseignements supplémentaires concernant ces redevances que pourra demander l'officier contractant, et
- 2) À faire figurer une disposition analogue à la présente clause dans tout sous-traité conclu dans le cadre du présent contrat et dont le montant dépasserait l'équivalent de 10.000 dollars des États-Unis.

22. Examen des archives

La clause ci-après ne s'applique que dans la mesure où les lois des États-Unis le requièrent :

a) Le Gouvernement fédéral convient que, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois ans après le règlement final du présent contrat, le Vérificateur général des comptes des États-Unis ou son représentant dûment autorisé auront le droit d'examiner tous livres comptables, documents, pièces et relevés du Gouvernement fédéral se rapportant à l'exécution du présent contrat.

b) Le Gouvernement fédéral s'engage en outre à faire figurer dans tout sous-traité conclu dans le cadre du présent contrat une disposition par laquelle le sous-traitant conviendra que, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois ans après le règlement final du présent contrat, le Vérificateur général des comptes des États-Unis ou son représentant dûment autorisé auront le droit d'examiner tous livres comptables, documents, pièces et relevés de ce sous-traitant se rapportant à l'exécution du sous-traité. Aux fins de la présente clause, l'expression « sous-traité » ne comprend ni :

- 1) Les commandes dont le montant ne dépasse pas 1.000 dollars, ni
- 2) Les sous-traités ou commandes portant sur des services d'utilité publique lorsque les tarifs prévus sont les mêmes que pour le public en général.

c) Le Vérificateur général des comptes des États-Unis ou son représentant dûment autorisé avisera le Gouvernement fédéral de son intention de procéder à de tels examens. Le Gouvernement fédéral aura le droit de prendre part à ces examens s'il le demande.

FEUILLE DE SIGNATURE

Les droits et obligations des parties au présent contrat seront régis par les dispositions du Préambule qui comporte deux pages numérotées, celles du Cahier des prescriptions spéciales qui comporte — pages numérotées, celles du Cahier des clauses et conditions générales qui comporte 22 pages numérotées et celles de la présente feuille de signature. En cas d'incompatibilité entre le Cahier des prescriptions spéciales ou le cahier des clauses et conditions générales et toutes spécifications ou autres dispositions incorporées au présent contrat par référence ou d'autre manière, le cahier des prescriptions spéciales et le Cahier des clauses et conditions générales prévaudront. En cas d'incompatibilité entre le Cahier des prescriptions spéciales et le cahier des clauses et conditions générales, le Cahier des prescriptions spéciales prévaudra. Il est convenu que les négociations qui ont abouti au présent contrat se trouvent parachevées par la signature dudit contrat, lequel, avec l'Accord en date du _____, constitue l'accord intégral des parties.

Les dispositions du présent contrat seront interprétées sur la base des lois américaines et du texte anglais du contrat.

EN FOI DE QUOI les parties ont signé le présent contrat à la date indiquée sur la feuille de couverture.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

(Signé) _____

(Fonctionnaire dûment autorisé)

(Adresse)

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

(Signé) _____

(Officier contractant)

(Adresse)

Pour _____

